叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《小评论》，1917年6月（第4卷，(the Little Review, June 1917 (vol.) 000001

2. 《小评论》，1917年6月（第4卷，(the Little Review, June 1917 (vol.) 000002

3. 《小评论》，1917年6月（第4卷，(the Little Review, June 1917 (vol.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《小评论》，1917年6月（第4卷，(The Little Review, June 1917 (Vol.)

[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[rɪ'vjuː]
THE	**LITTLE**	**REVIEW**
这	小的	审查

小评论

[ə; eɪ]	[ˌmægə'ziːn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[aːts]
A	**MAGAZINE**	**OF**	**THE**	**ARTS**
一个	杂志	的	这	艺术

艺术杂志

['meɪkɪŋ]	[nəʊ]	['kɒmprəmaɪz]	[wɪð]	[ðə; ði]	['pʌblɪk]	[teɪst]
MAKING	**NO**	**COMPROMISE**	**WITH**	**THE**	**PUBLIC**	**TASTE**
制作	不	妥协	和	这	民众	品尝

绝不向公众口味妥协

['mɑːgrət]	[siː] .	['ændəsn]
Margaret	**C**	**.**	**Anderson**
玛格丽特	C	.	安德森

玛格丽特·C·安德森

['pʌblɪʃə(r)]
Publisher
出版商

出版商

[dʒuːn] ,	-
JUNE	**,**	**1917**
六月	,	-

1917年6月

[ˌtʃaɪ'niːz]	['poʊəmz]
Chinese	**Poems**
中国人	诗歌

中国诗歌

([trænz'leɪtɪd]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[ˌtʃaɪ'niːz]	[ɒv; əv]	[liː]	[ˌpiː 'əʊ]	[baɪ]	[sə'sɑːkiː]	[ænd; ənd]	['mækswel]	['boʊdənˌhaɪm])
(	**translated**	**from**	**the**	**Chinese**	**of**	**Li**	**Po**	**by**	**Sasaki**	**and**	**Maxwell**	**Bodenheim**	**)**
(	翻译	从	这	中国人	的	李	波	经过	佐佐木	和	麦克斯韦	博登海姆	)

（由佐佐木和麦克斯韦·博登海姆根据李白的中文著作翻译）

[pʊʃ]	-	[feɪs]	[ˌdʒeɪ'eɪtʃ] .
Push	**-**	**Face**	**jh**	**.**
推	-	脸	jh	.

推面 jh。

[ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn]	['luːɪs]	['gɪlmɔːr]
Improvisation	**Louis**	**Gilmore**
即兴创作	路易斯	吉尔摩

即兴演奏路易斯·吉尔摩

['poʊəmz] :	['wɪljəm]	['bʌtlə(r)]	[jeɪts]
Poems	**:**	**William**	**Butler**	**Yeats**
诗歌	:	威廉	巴特勒	叶芝

诗歌：威廉·巴特勒·叶芝

[ðə; ði][waɪld] [swɒnz] [æt; ət] [kuːl]
The **Wild** **Swans** **at** **Coole**
这 荒野 天鹅 在 酷

库尔湖的野生天鹅

['prezənsiz]
Presences
存在

存在

[men] [ɪm'pruːv] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz]
Men **Improve** **with** **the** **Years**
男人 提升 和 这 年

男人随着岁月流逝而变得更好。

[ə; eɪ] [diːp] - [swɔːn] [vaʊ]
A **Deep** **-** **Sworn** **Vow**
一个 深的 - 宣誓 发誓

一份深切的誓言

[ðə; ði]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)]
The **Collar** **-** **Bone** **of** **a** **Hare**
这 衣领 - 骨 的 一个 野兔

野兔的锁骨

['brəʊkən] [driːmz]
Broken **Dreams**
破碎的 梦想

破碎的梦想

[ɪn] ['meməri]
In **Memory**
在 记忆

谨以此纪念

[æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [æt; ət] ['tʃɪˌnɑːn] ['ezrə] [paʊnd]
An **Anachronism** **at** **Chinon** **Ezra** **Pound**
一个 时代错置 在 希农 以斯拉 磅

希农的时代错乱 埃兹拉·庞德

[ɪ'mædʒɪnəri] ['lɛtəz] , [ˌaɪ 'aɪ] .
Imaginary **Letters** **,** **II** **.**
假想 信件 , 二 .

虚构的信件，第二卷。

['wɪndəm] ['luːɪs]
Wyndham **Lewis**
温德姆 刘易斯

温德姆·刘易斯

[ðə; ði] ['riːdə(r)] ['krɪtɪk]
The **Reader** **Critic**
这 读者 评论家

读者评论家

['pʌblɪʃt] ['mʌnθli]
Published **Monthly**
已发布 月度

月刊

- [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi] ['mɑːgrət] [siː] . ['ændəsn] , ['edɪtə(r)]
15 **Cents** **a** **copy** **MARGARET** **C** **.** **ANDERSON** **,** **Editor**
- 分 一个 复制 玛格丽特 C . 安德森 , 编辑

每册15美分 玛格丽特·C·安德森 编辑

['ezrə] [paʊnd] , ['fɒrən] ['edɪtə(r)]
EZRA POUND , Foreign Editor
埃兹拉 磅 , 外国的 编辑

埃兹拉·庞德，外事编辑

- [west] [ˌfɔː'tiːnθ] [striːt]
31 West Fourteenth Street
- 西方 第十四 街道

西十四街31号

[njuː] [jɔːk] ['sɪti] $1 . - [ə; eɪ][jɪə(r)]
NEW YORK CITY $1 . 50 a Year
新的 约克 城市 $1 . - 一个 年

纽约市 每年 1.50 美元

['entəd] [æz; əz]['sekənd] - [klɑːs]['mætə(r)][æt; ət] ['poʊstˌɔfɪs] , [njuː] [jɔːk] , [en] . [waɪ] .
Entered as second - class matter at Postoffice , New York , N . Y .
进入 作为 第二 - 班级 事情 在 邮局 , 新的 约克 , N . 是 .

以二等邮件形式在纽约州纽约市邮局寄出

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː]
The Little Review
这 小的 审查

小评论

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[dʒuːn] - [nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
JUNE 1917 NO . 2
六月 - 不 . 2

1917年6月 第2期

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['mɑːgrət] [siː] . ['ændəsn] .
Copyright , 1917 , by Margaret C . Anderson .
版权 , - , 经过 玛格丽特 C . 安德森 .

版权所有，1917 年，玛格丽特·C·安德森。

[ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊəmz]
Chinese Poems
中国人 诗歌

中国诗歌

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ɒv; əv][liː][ˌpiː 'əʊ][baɪ][sə'sɑːkiː][ænd; ənd]['mækswel]['boʊdənˌhaɪm]
Translated from the Chinese of Li Po by Sasaki and Maxwell Bodenheim
翻译 从 这 中国人 的 李 波 经过 佐佐木 和 麦克斯韦 博登海姆

由佐佐木和麦克斯韦·博登海姆根据李白的中文著作翻译

['dʒentli] - [drʌŋk] ['wʊmən]
Gently - Drunk Woman
轻轻地 - 醉 女士

微醺的女人

[ə; eɪ] [briːz] [nelt] [ə'pɒn][ðə; ði]['ləʊtəs] - ['flaʊəz]
A breeze knelt upon the lotus - flowers
一个 微风 跪下 之上 这 莲花 - 花朵

微风轻拂莲花

[ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊdə(r)] [fɪld] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - ['pæləs] .

And	their	odor	filled	a	water	-	palace	.
和	他们的	气味	已填	一个	水	-	宫殿	.

它们的气味弥漫了整座水宫。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)]

I	saw	a	king's	daughter
我	锯	一个	国王的	女儿

我看见了一位国王的女儿

[ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [ruːf] - ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] - ['pæləs] .

Upon	the	roof	-	garden	of	the	water	-	palace	.
之上	这	屋顶	-	花园	的	这	水	-	宫殿	.

在水宫的屋顶花园上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɑːf] - [drʌŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ,

She	was	half	-	drunk	and	she	danced	,
她	曾是	一半	-	醉	和	她	跳舞	,

她半醉了，还跳起了舞。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɜːlɪŋ] ['bɒdi] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] .

Her	curling	body	killing	her	strength	.
她	冰壶	身体	杀	她	力量	.

她蜷缩的身体正在消耗她的体力。

[ʃiː; ʃi] [gri'meis] ['læŋgwɪdli] .

She	grimaced	languidly	.
她	做了个鬼脸	懒洋洋地	.

她懒洋洋地做了个鬼脸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [druːp] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ]

She	smiled	and	drooped	over	the	railing
她	微笑	和	下垂	超过	这	栏杆

她笑了笑，身子倚在了栏杆上。

[ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [waɪt] , ['dʒuːəl] - ['saɪlənst] [flɔː(r)] .

Around	the	white	,	jewel	-	silenced	floor	.
大约	这	白色的	,	宝石	-	沉默	地面	.

环绕着洁白如宝石般静谧的地板。

['pɜːfjuːm] — [rɪ'membrəns]

Perfume	—	Remembrance
香水	—	纪念

香水——回忆

[wen] [juː; jʊ] [steɪd] , [maɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['flaʊəz] .

When	you	stayed	,	my	house	was	filled	with	flowers	.
什么时候	你	入住	,	我的	房子	曾是	已填	和	花朵	.

你住的时候，我家到处都是鲜花。

[wen] [juː; jʊ] [left] , [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] , [ɪk'sept] ['aʊə(r)][bed] .

When	you	left	,	all	disappeared	,	except	our	bed	.
什么时候	你	左边	,	全部	消失	,	除了	我们的	床	.

你离开后，一切都消失了，只剩下我们的床。

[aɪ] [ræpt] [jɔː(r); jə(r)] [im'brɔidəd] [kləʊðz] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ,

I	wrapped	your	embroidered	clothes	about	me	,
我	包装	你的	绣花	衣服	关于	我	,

我用你绣花的衣服裹住了自己，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] .

And	could	not	sleep	.
和	可以	不是	睡觉	.

睡不着。

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [hæz; həz] [steɪd] [θriː] [j'iəz] .

The	perfume	of	your	clothes	has	stayed	three	years	.
这	香水	的	你的	衣服	有	入住	三	年	.

你衣服上的香水味已经三年没散去了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It	will	always	be	with	me	.
它	将要	总是	是	和	我	.

它将永远伴随着我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

But	you	will	never	come	back	.
但	你	将要	绝不	来	后退	.

但你永远不会回来了。

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] ['jeləʊ] [liːvz] [ˌaʊt'saɪd]

While	I	think	of	you	yellow	leaves	outside
尽管	我	思考	的	你	黄色的	树叶	外部

当我想起你，窗外的黄叶。

[ɑː(r); ə(r)] ['drɒpɪŋ] , [ænd; ənd] [waɪt] [djuː] - [drɒps] ['mɔɪsn] [ðə; ði] [mɒs] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

Are	dropping	,	and	white	dew	-	drops	moisten	the	moss	beneath	them	.
是	下降	,	和	白色的	露	-	滴	濡	这	苔藓	下面	他们	.

水滴落下来，白色的露珠润湿了下面的苔藓。

[drʌŋk]

Drunk
醉

醉

[wen] [wiː; wi] [fɪl] [iːtʃ] ['ʌðərz] [kʌps] [wɪð] [waɪn] ,

When	we	fill	each	other's	cups	with	wine	,
什么时候	我们	充满	每个	其他的	杯子	和	葡萄酒	,

当我们互相斟满酒杯时，

['meni] ['maʊntən] ['flaʊəz] [bluːm] .

Many	mountain	flowers	bloom	.
许多	山	花朵	盛开	.

山上开满了各种野花。

[wʌn] [drɪŋk] ; [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] —

One	drink	;	another	;	and	another	—
一	喝	;	其他	;	和	其他	—

一杯；又一杯；再一杯——

[aɪ][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] ; [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sliːp] ,

I	am	drunk	;	I	want	to	sleep	,
我	是	醉	;	我	想	到	睡觉	,

我喝醉了；我想睡觉。

[səʊ][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] .

So	you	had	better	go	.
所以	你	有	更好的	去	.

所以你最好还是走吧。

[kʌm] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , ['hʌgɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːp] ,

Come	tomorrow	morning	,	hugging	your	harp	,
来	明天	早晨	,	拥抱	你的	竖琴	,

明天早上来吧，抱着你的竖琴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

For	then	,	I	shall	have	something	to	tell	you	.
为了	然后	,	我	将	有	某物	到	告诉	你	.

到那时，我将有话要对你说。

['maʊntən] - [tɒp]['temp(ə)l]
Mountain - Top Temple
山 - 顶部 寺庙

山顶寺庙

[naɪt] , [ænd; ənd][rest][ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒp]['temp(ə)l] .
Night , and rest in the mountain - top temple .
夜晚 , 和 休息 在 这 山 - 顶部 寺庙 .

夜晚，在山顶寺庙休息。

[ai][lɪft][maɪ][hændz] , [ænd; ənd] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:z] .
I lift my hands , and knock at the stars .
我 举起 我的 双手 , 和 敲 在 这 明星 .

我举起双手，敲击星空。

[ai][deə(r)][nɒt] [tɔ:k] ['laʊdli] ,
I dare not talk loudly ,
我 敢 不是 讲话 高声 ,

我不敢大声说话，

[fɔ:(r); fə(r)][ai][fɪə(r)][tu:; tə] [sə'praɪz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
For I fear to surprise the people in the sky .
为了 我 害怕 到 惊喜 这 人们 在 这 天空 .

因为我害怕惊扰天空中的人们。

[pʊʃ] - [feɪs]
Push - Face
推 - 脸

推面

[ˌdʒeɪ'eɪtʃ] .
jh .
jh .

jh。

[ai]
I
我

我

[ai]
I
我

我

[ti:][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [wen] [æn; ən][eɪdʒ] ['pɑ:sɪz] .
t is a great thing to be living when an age passes .
t 是 一个 伟大的 事物 到 是 活的 什么时候 一个 年龄 通过 .

能够安享晚年是一件非常美好的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ][peɪn] ,
If you are born in an age in which every impact of its expression is a pain ,
如果 你 是 出生 在 一个 年龄 在 哪个 每一个 影响 的 它是 表达 是 一个 疼痛 ,

如果你出生在一个任何表达方式都带来痛苦的时代，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pəʊ'etɪk] ['vendʒəns] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [wɒtʃ] [ðæt] [eɪdʒ] [dɪ'strɔɪ]
there is a beautiful poetic vengeance in being permitted to watch that age destroy
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

允许那个时代自我毁灭，其中蕴含着一种美丽的诗意复仇。

[wɒt] ['ʌðə(r)][eɪdʒ][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] [ə'fendɪd] ?

What	**other**	**age**	**could**	**have**	**so**	**offended**	**?**
什么	其他	年龄	可以	有	所以	被冒犯了	?

还有哪个年龄段的人会如此令人反感?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ɒv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

Instead	**of**	**pursuing**	**the**	**real**	**business**	**of**	**life**	**,**	**which**	**is**	**to**	**live**	**,**
反而	的	追求	这	真实的	商业	的	生活	,	哪个	是	到	居住	,

而不是去追求人生的真正意义——好好生活，

[men][hæv; həv] [tɜːnd] [ɔːl][ðeə(r)][di'naiəl][ænd; ənd] [rɪ'preʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv]

men	**have**	**turned**	**all**	**their**	**denials**	**and**	**repressions**	**into**	**the**	**accumulation**	**of**
男人	有	转向	全部	他们的	否认	和	镇压	进入	这	积累	的

[ˌʌnɪ'senʃəl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [θɪŋz] .

unessential	**knowledge**	**and**	**the**	**making**	**of**	**indiscriminate**	**things**	**.**
不必要的	知识	和	这	制作	的	不加区分的	事物	.

人类将所有的否认和压制都转化为对无关知识的积累和对不加区分的事物的制造。

['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz][hæv; həv]['teɪkən][aʊt][ðeə(r)] [rɪ'preʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['frenzi] ,

Other	**ages**	**have**	**taken**	**out**	**their**	**repressions**	**in**	**religious**	**frenzies**	**,**
其他	年龄	有	已采取	出去	他们的	镇压	在	宗教	狂怒	,

其他时代也曾通过宗教狂热来发泄压抑情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] [eɪdʒ][hæz; həz]['teɪkən] ['evriθɪŋ] [aʊt][ɪn] ['məʊʃn] .

but	**this**	**age**	**has**	**taken**	**everything**	**out**	**in**	**motion**	**.**
但	这	年龄	有	已采取	一切	出去	在	运动	.

但这个时代让一切都停滞不前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [fækt][ɒv; əv][seks] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] ['rɪðmɪk] ['məʊʃn] [ɪz][pɑːt][ɒv; əv][seks]

It	**is**	**an**	**elementary**	**fact**	**of**	**sex**	**knowledge**	**that**	**rhythmic**	**motion**	**is**	**part**	**of**	**sex**
它	是	一个	初级	事实	的	性别	知识	那	节奏	运动	是	部分	的	性别

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

性知识的基本事实是，有节奏的动作是性表达的一部分。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][aɪ'rɑːnɪkl][ænd; ənd] [ɪ'mɒrəl] [ðæt] [ðəʊz] ['neɪʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['praɪdɪd] [ðəm'selvz]

Isn't	**it**	**ironical**	**and**	**immoral**	**that**	**those**	**nations**	**which**	**have**	**prided**	**themselves**
不是	它	讽刺	和	不道德	那	那些	国家	哪个	有	自豪	他们自己

[məʊst][ɒn][ðeə(r)]['vɜːtʃuː] ,

most	**on**	**their**	**virtue**	**,**
最多	在	他们的	美德	,

那些最以美德自诩的国家，难道不具有讽刺意味且不道德吗?

[ænd; ənd][hæv; həv] [hʌgd] ['taɪtɪst] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk][aɪ'diːəl] ,

and	**have**	**hugged**	**tightest**	**to**	**themselves**	**the**	**puritanic**	**ideal**	**,**
和	有	拥抱	最紧	到	他们自己	这	清教	理想的	,

他们紧紧拥抱清教徒式的理想，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] ['mædɪst] ['əʊvə(r)] ['məʊʃn] ?

are	**the**	**ones**	**that**	**have**	**gone**	**maddest**	**over**	**motion**	**?**
是	这	一个	那	有	已消失	最疯狂的	超过	运动	?

那些对运动最痴迷的人是吗?

[ə'merɪkə] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] ['vɜːtʃuəs] , ['ɒbviəsli] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

America	**,**	**being**	**the**	**most**	**virtuous**	**,**	**obviously**	**has**	**the**	**least**	**sense**	**of**	**humor**
美国	,	存在	这	最多	有德行的	,	明显地	有	这	至少	感觉	的	幽默

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [hɜː'self] .

and	**has**	**exceeded**	**herself**	**.**
和	有	超出	她自己	.

美国作为最有道德的国家，显然缺乏幽默感，并且已经超越了自身。

[frɒm; frəm][ðə; ði]
From **the**
从 这

从

['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːbaɪn] ['endʒɪn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ]
cradle **to** **the** **turbine** **engine** **,** **from** **the** **rocking** **-** **chair** **to** **the** **spinnings**
摇篮 到 这 涡轮 引擎 , 从 这 摇滚 - 椅子 到 这 纺纱
[ænd; ənd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kəʊni] ['aɪlənd] ,
and **whirlings** **of** **a** **Coney** **Island** **,**
和 旋转 的 一个 科尼 岛 ,

从摇篮到涡轮发动机，从摇椅到康尼岛的旋转和翻腾，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [mə'kænɪkl] [pə'petʃuəl] [hwɜːrl] ['dɜːvɪʃ] .
she **has** **become** **a** **national** **mechanical** **perpetual** **whirling** **Dervish** **.**
她 有 变得 一个 国家的 机械的 永久 旋转 德尔维什 .

她已成为全国机械永动机。

[ðə; ði] [wiːlz] [bɪ'keɪm] ['roʊlərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rəʊld] [laɪf] [aʊt] [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] .
The **wheels** **became** **rollers** **which** **have** **rolled** **life** **out** **thin** **and** **flat** **.**
这 车轮 成为 滚筒 哪个 有 滚动 生活 出去 薄的 和 平坦的 .

车轮变成了滚轮，将生命碾压得又薄又平。

[ðen] [ɑːt] [kraɪd] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['vɔɪsɪz] .
Then **Art** **cried** **out** **with** **all** **her** **voices** **.**
然后 艺术 哭 出去 和 全部 她 声音 .

然后，阿特用她所有的嗓音喊了起来。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl]
In **the** **last** **few** **years** **we** **have** **had** **a** **return** **to** **the** **beginnings** **of** **all**
在 这 最后的 很少 年 我们 有 有 一个 返回 到 这 开端 的 全部
[ðə; ði] [aːts] .
the **Arts** **.**
这 艺术 .

近几年，我们见证了所有艺术形式回归本源的趋势。

[ɪf] [ðeə(r)]['evə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wen] [men] [wɪl] [gɪv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]
If **there** **ever** **comes** **a** **time** **in** **the** **world** **when** **men** **will** **give** **their** **attention** **to**
如果 那里 曾经 来 一个 时间 在 这 世界 什么时候 男人 将要 给 他们的 注意力 到
[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ɑːt] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['muːvmənt] ,
the **life** **of** **Art** **and** **understand** **its** **movement** **,**
这 生活 的 艺术 和 理解 它是 移动 ,

如果有一天，世人能够关注艺术的生命力并理解其发展历程，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
they **will** **find** **it** **alert** **and** **inevitable** **.**
他们 将要 寻找 它 警报 和 不可避免的 .

他们会发现这是显而易见且不可避免的。

[laɪf] [wʊd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['trʌstɪŋli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'truːʒənz] [ænd; ənd]
Life **would** **follow** **it** **trustingly** **if** **it** **were** **not** **for** **the** **intrusions** **and**
生活 会 跟随 它 信任地 如果 它 是 不是 为了 这 入侵 和
['hɪndrənsɪz] [ɒv; əv][men] .
hindrances **of** **men** **.**
障碍 的 男人 .

如果没有人类的干涉和阻碍，生命本可以顺其自然。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] : [laɪf] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts]['prəʊtest] [θruː] [ɑːt] .
The **Thing** **had** **happened** **:** **Life** **had** **made** **its** **protest** **through** **Art** **.**
这 事物 有 发生 : 生活 有 制成 它是 反对 通过 艺术 .

事情发生了：生命通过艺术表达了它的抗议。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] ['nevə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˌʌnin'dajd, -en-][maɪnd] .

But	this	consciousness	never	reached	the	unendowed	mind	.
但	这	意识	绝不	达到	这	未获资助	头脑	.

但这种意识永远无法到达那些天赋不足的人的心灵。

[ˌaɪ 'ti:] ([ðə; ði][ˌʌnin'dajd, -en-][maɪnd]) [fɔ:st] [laɪf] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [ɪt'self] [baɪ] ['flaɪɪŋ] ['ɪntu:][wɔ:(r)] .

It	(	the	unendowed	mind	)	forced	Life	to	avenge	itself	by	flying	into	war	.
它	(	这	未获资助	头脑	)	强制	生活	到	报仇	本身	经过	飞行	进入	战争	.

它（缺乏天赋的心灵）迫使生命通过发动战争来报复自己。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

“ [aɪ] [preɪ] [gɒd] , ” [sed] ['prezɪdənt] ['wɪlsn] ,

“	I	pray	God	,	”	said	President	Wilson	,
”	我	祈祷	上帝	,	”	说	总统	威尔逊	,

“我向上帝祈祷，”威尔逊总统说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['dɪfrəns]

“	that	the	outcome	of	this	struggle	may	be	that	every	element	of	difference
“	那	这	结果	的	这	斗争	可能	是	那	每一个	元素	的	不同之处

[ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] [wɪl] [bi:; bi] [ə'blɪtəreɪtɪd] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][ɪz] [ɔ:l'redi] [ju'naɪtɪd] ,

amongst	us	will	be	obliterated	—	The	spirit	of	this	people	is	already	united	,
在	我们	将要	是	彻底摧毁	—	这	精神	的	这	人们	是	已经	团结的	,

“愿这场斗争的结果，使我们之间的一切差异都得以消除——这个民族的精神已经团结起来了，

[ænd; ənd] [wen] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][hæv; həv] [kəm'plitɪd] [ðɪs] ['ju:niən] ,

and	when	suffering	and	sacrifice	have	completed	this	union	,
和	什么时候	痛苦	和	牺牲	有	完全的	这	联盟	,

当苦难和牺牲完成了这种结合之后，

[men] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [spi:k] [ɒv; əv] ['eni] [laɪnz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [reɪs] [ɔ:(r)][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ['kʌtɪŋ]

men	will	no	longer	speak	of	any	lines	either	of	race	or	association	cutting
男人	将要	不	更长	说话	的	任何	线条	任何一个	的	种族	或者	协会	切割

[ə'θwɔ:t] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n] .

athwart	the	great	body	of	this	nation	.
横穿	这	伟大的	身体	的	这	国家	.

人们将不再谈论任何横亘在这个伟大国家中的种族或社群界限。

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænəkists] , [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:(r)]['kɒntent][ɪn] ['eni] ['kʌntri] , [nəʊ]

”	But	the	Anarchists	,	who	are	never	agreeable	or	content	in	any	country	,	no
”	但	这	无政府主义者	,	WHO	是	绝不	同意	或者	内容	在	任何	国家	,	不

['mætə(r)] [haʊ] ['pɜ:fɪkt] ,

matter	how	perfect	,
事情	如何	完美的	,

但是，无政府主义者无论身处哪个国家，无论多么完美，都永远不会感到安心或满足。

[ə'reɪndʒd] [ə; eɪ][nɒn] - [kən'skrɪpʃ(ə)n] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hɔ:l][ɪn][brɒŋks][pɑ:k][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:(r)]

arranged	a	non	-	conscription	meeting	in	a	hall	in	Bronx	Park	the	night	before
安排	一个	非	-	征兵	会议	在	一个	大厅	在	布朗克斯	公园	这	夜晚	前

[ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] .

registration	.
登记	.

在登记前一晚，安排了一场在布朗克斯公园大厅举行的不征兵会议。

[səʊ] “ [juˈnaɪtɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ” [ðæt] [nəʊ][wʌn] [ə'tendɪd] [ðɪs] [nɒn] -
So “ **united** **was** **the** **spirit** **of** **this** **people** ” **that** **no** **one** **attended** **this** **non** **-**
所以 “ 团结的 曾是 这 精神 的 这 人们 ” 那 不 一 参加 这 非 -
[kənˈskrɪpʃ(ə)n] ['miːtɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði][faɪv] ,
conscription **meeting** **except** **the** **5** **,**
征兵 会议 除了 这 5 ,

因此，“这个民族的精神如此团结”，以至于除了5人之外，没有人参加这次不征兵集会。

- [huː] ['kraʊdɪd] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] - ,
000 **who** **crowded** **the** **hall** **and** **the** **50** **,**
- WHO 挤 这 大厅 和 这 - ,

挤满大厅的 000 人和 50 人

- [huː] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ɪn][ðə; ði] [striːts] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] .
000 **who** **stood** **outside** **in** **the** **streets** **for** **several** **hours** **.**
- WHO 站立 外部 在 这 街道 为了 一些 小时 .

000人站在街上几个小时。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [skwɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [pə'liːs] [ænd; ənd] [dˈʌzənz] [ɒv; əv] [rʌf] [rɔː] ['feloʊz] [ɪn]
There **were** **squads** **of** **the** **usual** **police** **and** **dozens** **of** **rough** **raw** **fellows** **in**
那里 是 球队 的 这 通常 警察 和 几十个 的 粗糙的 生的 伙伴们 在
['səʊldʒəz] - ['juːnɪfɔːmz][tuː; tə][həʊld] [bæk] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiːɪn]['ɔːdə(r)] ,
soldiers **'** **uniforms** **to** **hold** **back** **the** **crowd** **and** **keep** **it** **in** **order** **,**
士兵 - 制服 到 抓住 后退 这 人群 和 保持 它 在 命令 ,

现场有大批普通警察和数十名身穿军装的粗犷汉子，他们负责维持秩序，控制人群。

— [ə; eɪ] [kraʊd] [ðæt] ['skeəsli] [muːvd] [ænd; ənd]['seldəm] [spəʊk] [ɪkˈsept] [ɪn] [ləʊ] [təʊnz] [ɔː(r)][ɪn] ['fɒrən]
— **a** **crowd** **that** **scarcely** **moved** **and** **seldom** **spoke** **except** **in** **low** **tones** **or** **in** **foreign**
— 一个 人群 那 几乎 已搬 和 很少 辐 除了 在 低的 音调 或者 在 外国的
['læŋgwɪdʒ] ;
languages **;**
语言 ;

——人群几乎一动不动，除了低声细语或说外语外，很少说话；

[ə; eɪ] [kraʊd] [tuː] [fʊl] [fɔː(r); fə(r)] [spiːtʃ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] ['nʌmɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn]
a **crowd** **too** **full** **for** **speech** **,** **because** **of** **this** **last** **numbing** **disappointment** **in**
一个 人群 也 满的 为了 演讲 , 因为 的 这 最后的 麻木 失望 在
[əˈmerɪkə] .
America **.**
美国 .

由于美国最近发生的这起令人麻木的失望事件，人群拥挤到无法发言。

[ðə; ði]['əʊnli][ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'plɔːd] [wen] [æn; ən]['ekəʊ][ɒv; əv][ðə; ði]
The **only** **demonstration** **it** **made** **was** **to** **applaud** **when** **an** **echo** **of** **the**
这 仅有的 示范 它 制成 曾是 到 鼓掌 什么时候 一个 回声 的 这
[əˈplɔːz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][hɔːl] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
applause **inside** **the** **hall** **reached** **it** **.**
掌声 里面 这 大厅 达到 它 .

它唯一做出的举动，就是当大厅内的掌声回荡到它耳边时，也跟着鼓掌。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][get]['nɪərə(r)][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz][met] [wɪð] [klʌbz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɪsts][ɒv; əv]
Any **attempt** **to** **get** **nearer** **the** **hall** **was** **met** **with** **clubs** **and** **the** **fists** **of**
任何 试图 到 得到 更近 这 大厅 曾是 遇见 和 俱乐部 和 这 拳头 的
['səʊldʒəz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
soldiers **in** **your** **face** **.**
士兵 在 你的 脸 .

任何试图靠近大厅的行为都会遭到士兵挥舞的棍棒和拳头的攻击。

['nɑːsti] ['lɪt(ə)l] [fɔːdz] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] [sɜːtʃ] - [laɪts] [ɹ'eɪsd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Nasty	**little**	**Fords**	**with**	**powerful**	**search**	**-**	**lights**	**raced**	**up**	**and**	**down**	**and**	**about**	**the**
可恶的	小的	福特	和	强大的	搜索	-	灯	比赛	向上	和	向下	和	关于	这

['hɒləʊ] [skweə(r)] .

hollow	**square**	**.**
空洞的	正方形	.

几辆装有强力探照灯的福特小车在空心广场上来回穿梭。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɔːtəʊ] [trʌk] [hʌŋ] [wɪð] [red] [laɪts] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['məʊə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] .

A	**huge**	**auto**	**truck**	**hung**	**with**	**red**	**lights**	**acted**	**as**	**a**	**mower**	**at**	**the**	**edges**	**.**
一个	巨大的	汽车	卡车	悬挂	和	红色的	灯	行动	作为	一个	割草机	在	这	边缘	.

一辆挂满红色警示灯的大型卡车在边缘充当割草机。

[wɜːd] [went] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] .

Word	**went**	**about**	**that**	**it**	**was**	**mounted**	**with**	**a**	**machine**	**gun**	**.**
单词	去	关于	那	它	曾是	安装	和	一个	机器	枪	.

有消息称，这架飞机上架着一挺机枪。

[æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] [pʊʃt] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ai] [ˌəʊvər'hɜːrd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ˌkɔnvə'seiʃənz] :

As	**I**	**was**	**pushed**	**about**	**in**	**the**	**crowd**	**I**	**overheard**	**always**	**the**	**same**	**conversations**	**:**
作为	我	曾是	推动	关于	在	这	人群	我	无意中听到	总是	这	相同的	对话	:

在人群中被推来搡去时，我总是听到同样的对话：

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] ” ?

“	**Is**	**she**	**there**	**”**	**?**
“	是	她	那里	”	?

“她在那儿吗？”

“ ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [lait] [ɪz] ” ?

“	**Over**	**there**	**where**	**the**	**light**	**is**	**”**	**?**
“	超过	那里	在哪里	这	光	是	”	?

“那边有光的地方”？

“ [jes] , [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] . ”

“	**Yes**	**,**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**.**	**”**
“	是的	,	在	这	第二	地面	.	”

“是的，在二楼。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['piːp(ə)l] [ˌɪn'saɪd] ” ?

“	**Are**	**there**	**any**	**people**	**inside**	**”**	**?**
“	是	那里	任何	人们	里面	”	?

里面有人吗？

“ [əʊ] [ɪts] [fʊl] [sɪns] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] . ”

“	**Oh**	**it's**	**full**	**since**	**seven**	**o'clock**	**.**	**”**
“	哦	它是	满的	自从	七	点钟	.	”

“哦，从七点钟开始就客满了。”

“ [əʊ] ! ? ”

“	**Oh**	**!**	**?**	**”**
“	哦	!	?	”

“哦！？”

“ [wɪl] [ðeɪ] [let] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] ? ”

“	**Will**	**they**	**let**	**her**	**speak**	**?**	**”**
“	将要	他们	让	她	说话	?	”

他们会让她发言吗？

“ [huː] ?

“	**Who**	**?**
“	WHO	?

“WHO？

[hɜː(r); hə(r)] ” ?
Her **” ?**
她 ” ?

她”?

['saɪləns] .
Silence **.**
沉默 .

沉默。

“ [wɪl] [ðeɪ] [get][hɜː(r); hə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ” ?
“ Will they get her , do you think ” ?
“ 将要 他们 得到 她 , 做 你 思考 ” ?

你认为他们会抓到她吗?

“ [wɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ” ?
“ Will the police take her ” ?
“ 将要 这 警察 拿 她 ” ?

“警察会带走她吗? ”

[ə; eɪ] [θɪn] [peɪl] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] , ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]
A thin pale Russian Jew , standing on a rock looking over the heads of the
一个 薄的 苍白 俄语 犹 , 常设 在 一个 岩石 寻找 超过 这 头部 的 这
[kraʊd] ,
crowd ,
人群 ,

一个瘦削苍白的俄罗斯犹太人，站在一块岩石上，越过人群的头顶向外眺望。

[wɒz; wəz]['spəʊkən][tuː; tə][baɪ][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
was spoken to by a stranger .
曾是 说 到 经过 一个 陌生人 .

被陌生人搭讪。

“ [ðel] [get][hɜː(r); hə(r)] [tə'naɪt] [ɔːl] [raɪt] .
“ They'll get her tonight all right .
“ 他们会 得到 她 今晚 全部 正确的 .

“他们今晚肯定能把她抓到。”

” [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [lʊkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [sed] [ɪn]
” The Russian looked over to the lighted windows of the hall and said in
” 这 俄语 看起来 超过 到 这 照明 视窗 的 这 大厅 和 说 在
[ˌrevə'luːʃənəri] [vɔɪs] :
revolutionary voice :
革命性的 嗓音 :

“那个俄国人望向大厅里亮着灯的窗户，用革命者的声音说道:

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['wʊmən] , ['emə] [gəuld,mən] .
“ She's a fine woman , Emma Goldman .
“ 她是 一个 美好的 女士 , 艾玛 高盛 .

“她是一位优秀的女性，艾玛·戈德曼。”

” ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] : “ [daʊn]
” Suddenly in the densest part of the crowd a woman's voice rang out : “ Down
” 突然 在 这 最密集 部分 的 这 人群 一个 女性的 嗓音 响铃 出去 : “ 向下
[wɪð] [kən'skrɪpʃ(ə)n] !
with conscription !
和 征兵 !

突然，在人群最密集的地方，一个女人的声音响起:“打倒征兵制! ”

[daʊn] [wɪð] [ðə; ði][wɔː(r)] !
Down with the war !
向下 和 这 战争 !

打倒战争!

” ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

”	**Several**	**other**	**women**	**took**	**it**	**up**	**.**
”	一些	其他	女性	采取	它	向上	.

“还有几位女性也加入了进来。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [tʃɑːdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

The	**police**	**charged**	**into**	**the**	**crowd**	**.**
这	警察	带电	进入	这	人群	.

警察冲进了人群。

[ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stænd] .

The	**crowd**	**made**	**a**	**slight**	**stand**	**.**
这	人群	制成	一个	轻微	站立	.

人群略作抵抗。

[ðə; ði]['səʊldʒəz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [pə'liːs] , [ænd; ənd] [wɪð] [reɪzd] [klʌbz] , [tiːθ] [b'eəd] [ænd; ənd] ['snɑːrlɪŋ] ,

The	**soldiers**	**joined**	**the**	**police**	**,**	**and**	**with**	**raised**	**clubs**	**,**	**teeth**	**bared**	**and**	**snarling**	**,**
这	士兵	加入	这	警察	,	和	和	提高	俱乐部	,	牙齿	裸露	和	咆哮	,

士兵们加入警察的行列，高举警棍，龇牙咧嘴，咆哮着。

[ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði] [kraʊd] ['bækwəd] ['əʊvə(r)][ɪt'self] , ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] .

they	**drove**	**the**	**crowd**	**backward**	**over**	**itself**	**,**	**beating**	**and**	**pushing**	**.**
他们	驾驶	这	人群	落后	超过	本身	,	殴打	和	推动	.

他们推搡、殴打，把人群推得东倒西歪。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [kraʊd] [stʊd] .

Three	**times**	**the**	**crowd**	**stood**	**.**
三	时代	这	人群	站立	.

人群三次起立。

[θriː] [taɪmz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] .

Three	**times**	**they**	**were**	**charged**	**.**
三	时代	他们	是	带电	.

他们被指控了三次。

['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)]['biːt(ə)n] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] ['əʊvə(r)] .

Women	**were**	**beaten**	**down**	**and**	**run**	**over**	**.**
女性	是	被打败	向下	和	跑步	超过	.

妇女遭到殴打和碾压。

[men][wɜː(r); wə(r)] [klʌbd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] , ['stægərɪŋ] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

Men	**were**	**clubbed**	**in**	**the**	**face**	**and**	**escaped**	**,**	**staggering**	**and**	**bleeding**	**.**
男人	是	俱乐部	在	这	脸	和	逃脱	,	令人震惊	和	出血	.

男人们被棍棒击中面部后，踉跄着逃走，浑身是血。

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtmənt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] ['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv]

How	**much**	**of**	**this**	**treatment**	**will**	**it**	**take**	**to**	**obliterate**	**every**	**element**	**of**
如何	很多	的	这	治疗	将要	它	拿	到	泯	每一个	元素	的

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ?

individuality	**amongst**	**us**	**?**
个性	在	我们	?

这种疗法要持续多久才能彻底抹杀我们每个人身上的个性?

[θriː]

III
三、

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [ðə; ði]['pluːtəkræts][ænd; ənd]['ɑːtɪsts] [held][æn; ən] ['æli] ['festə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

In	the	same	week	the	plutocrats	and	artists	held	an	Alley	Festa	for	the
在	这	相同的	星期	这	富豪们	和	艺术家	握住	一个	胡同	节日	为了	这

[red] [krɒs] .

Red	Cross	.
红色的	叉	.

同一周，富豪和艺术家们为红十字会举办了一场巷弄节。

[æt; ət][ə; eɪ][kɒst][ɒv; əv] $10 ,

At	a	cost	of	$10	,
在	一个	成本	的	$10	,

花费10美元，

- [ðeɪ] [tɜːnd] [ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv] [mək'duːgəl] ['æli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][æn; ən][ɪ'tæliən]

000	they	turned	the	stables	of	MacDougal	Alley	into	a	replica	of	an	Italian
-	他们	转向	这	马厩	的	麦克杜格尔	胡同	进入	一个	复制品	的	一个	意大利语

[striːt] ,

street	,
街道	,

000 他们把麦克杜格尔巷的马厩改造成了意大利街道的复制品，

[dreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] ['kʌlə(r)] , [dɔːb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [mʌtʃ] [peɪnt] , [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [laɪts]

draped	it	with	much	color	,	daubed	it	with	much	paint	,	hung	it	with	many	lights
垂坠的	它	和	很多	颜色	,	涂抹	它	和	很多	画	,	悬挂	它	和	许多	灯

.

:
.

用鲜艳的色彩装点它，涂上厚厚的颜料，挂上许多彩灯。

[aɪ][həʊp][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] - [ðeə(r)] ; [ðə; ði]['ɑːtɪsts][wiː; wi] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['ɑːtɪsts] .

I	hope	there	were	pluts	there	;	the	artists	we	saw	were	not	artists	.
我	希望	那里	是	-	那里	;	这	艺术家	我们	锯	是	不是	艺术家	.

我希望那里有李子；我们看到的那些艺术家根本算不上艺术家。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['iːzəli] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] - : [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ['fɪgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][wæks] - [wɜːks]

You	can	easily	pick	out	the	pluts	:	they	look	like	figures	from	the	wax	-	works
你	能	容易地	挑选	出去	这	-	:	他们	看	喜欢	数据	从	这	蜡	-	作品

;

;
;

你很容易就能认出这些小家伙：它们看起来像蜡像馆里的人偶；

[bʌt; bət][ðə; ði] “ ['ɑːtɪsts] ” [lʊkt] [laɪk]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['vɪlɪdʒ] .

but	the	“	artists	”	looked	like	Greenwich	Village	.
但	这	“	艺术家	”	看起来	喜欢	格林威治	村庄	.

但这些“艺术家”看起来就像格林威治村的居民。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd] [pə'fɔːməns] , [ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd] [striːt] ,

It	was	a	bastard	performance	,	a	bastard	street	,
它	曾是	一个	混蛋	表现	,	一个	混蛋	街道	,

这是一场糟糕的演出，一条糟糕的街道，

[ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd][hɪ'lærəti] , ['bɑːstəd; 'bæstəd]['pluːtəkræts][ænd; ənd]['bɑːstəd; 'bæstəd]['ɑːtɪsts] , [wɪð]

a	bastard	hilarity	,	bastard	plutocrats	and	bastard	artists	,	with
一个	混蛋	欢闹	,	混蛋	富豪们	和	混蛋	艺术家	,	和

['bɑːstəd; 'bæstəd]['səʊldʒəz] ['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [siːn] .

bastard	soldiers	guarding	the	scene	.
混蛋	士兵	守护	这	场景	.

一群卑鄙无耻的富豪和艺术家，还有卑鄙无耻的士兵守卫着现场，这真是一场令人捧腹的闹剧。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] [ðeɪ] [ɔːl] ['kɔŋgri,geit] [ɪn][ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [tuː; tə][hæv; həv] [drɪŋks] .

Between	**the**	**acts**	**they**	**all**	**congregated**	**in**	**the**	**Brevoort**	**to**	**have**	**drinks**	**.**
之间	这	行为	他们	全部	聚集	在	这	布雷沃特	到	有	饮料	.

演出间隙，他们都聚集在布雷沃特酒吧喝酒。

[ðə; ði] - ['fɔːgæðə] , — ['wɪmɪn] [ɪn][ʌp] - [taʊn] [kləʊðz] , ['lʊkɪŋ] [laɪk]['mɪsɪz] . ['pɒtə(r)] ['pɑːmə(r)] ,

The	**pluts**	**foregathered**	**,**	**—**	**women**	**in**	**up**	**-**	**town**	**clothes**	**,**	**looking**	**like**	**Mrs**	**.**	**Potter**	**Palmer**	**,**
这	-	聚集	,	—	女性	在	向上	-	镇	衣服	,	寻找	喜欢	太太	.	波特	帕尔默	,

一群女人聚在一起，穿着时髦的衣服，看起来像波特·帕尔默夫人。

[wɪð] [greɪ] [mɑː'seld] [heə(r)][ænd; ənd] [brɔːd] [stɪf] [blæk] [hæts] ,

with	**grey**	**marcelled**	**hair**	**and**	**broad**	**stiff**	**black**	**hats**	**,**
和	灰色的	马塞勒德	头发	和	广阔	僵硬的	黑色的	帽子	,

他有着灰白的卷发，戴着宽大的黑色硬帽。

['həʊldɪŋ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [njʊə'rɒtɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] [rɪ'zembld] [bæŋk] [klɑːks] .

holding	**the**	**hands**	**and**	**looking**	**neurotically**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**young**	**men**	**who**	**resembled**	**bank**	**clerks**	**.**
保持	这	双手	和	寻找	神经质地	进入	这	眼睛	的	年轻的	男人	WHO	类似	银行	职员	.

牵着手，神经质地盯着几个长相酷似银行职员的年轻男子的眼睛。

[gruːps] [ɒv; əv] ['ɑːtɪsts] [keɪm] [ɪn] , ['kɒstjuːmd] [laɪk] ['piːp(ə)l] ['fliːɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

Groups	**of**	**artists**	**came**	**in**	**,**	**costumed**	**like**	**people**	**fleeing**	**from**	**a**	**fire**	**.**
团体	的	艺术家	来了	在	,	戏服	喜欢	人们	逃离	从	一个	火	.

一群艺术家走了进来，他们装扮成逃离火灾的人们。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [niːopɑːlətənz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

I	**believe**	**they**	**thought**	**they**	**were**	**Neopolitans**	**or**	**something**	**.**
我	相信	他们	想法	他们	是	那不勒斯人	或者	某物	.

我觉得他们以为自己是那不勒斯人之类的。

[ðeɪ] [ɔːl]['set(ə)ld] [æt; ət][wʌn]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [neks] .

They	**all**	**settled**	**clamourously**	**at**	**one**	**table**	**and**	**fell**	**amourously**	**upon**	**each**	**other's**	**necks**	**.**
他们	全部	定居	喧闹地	在	一	桌子	和	跌倒	深情地	之上	每个	其他的	脖子	.

他们吵吵嚷嚷地围坐在一张桌子旁，然后热情地拥抱在一起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] , ['nʌθɪŋ] [juː'niːk] , ['nʌθɪŋ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'baʊt] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kɒstjuːmz] .

There	**was**	**nothing**	**personal**	**,**	**nothing**	**unique**	**,**	**nothing**	**imaginative**	**about**	**any**	**of**	**their**	**costumes**	**.**
那里	曾是	没有什么	个人的	,	没有什么	独特的	,	没有什么	富有想象力的	关于	任何	的	他们的	服装	.

他们的服装没有任何个性化、独特性或想象力。

[wʌn] ['wʊmən] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [wɪð] [hɪm] .

One	**woman**	**sat**	**in**	**the**	**embrasure**	**of**	**a**	**man's**	**arm**	**,**	**sharing**	**his**	**chair**	**with**	**him**	**.**
一	女士	卫星	在	这	炮眼	的	一个	男人的	手臂	,	分享	他的	椅子	和	他	.

一位女士依偎在一位男士的臂弯里，与他共坐一张椅子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃɔːt] ['hempi] [heə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [striːt] - ['gæmɪŋ] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi]

She	had	short	hempy	hair	,	she	was	dressed	in	street	-	gamin	clothes	,	she
她	有	短的	大麻	头发	,	她	曾是	穿着	在	街道	-	游戏	衣服	,	她

[wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] ['fɔːti] ,

was	at	least	forty	,
曾是	在	至少	四十	,

她留着短短的麻麻头发，穿着街头少女般的衣服，至少四十岁了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nɒstrəlz] .

and	her	cheek	bones	were	on	a	line	with	her	nostrils	.
和	她	脸颊	骨头	是	在	一个	线	和	她	鼻孔	.

她的颧骨和鼻孔几乎在一条直线上。

[nəʊ]['hjuːmən] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðæt] [weɪ] ; [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [ɪk'sept] [ɪn] [fɪʃ] , [frɒgz] , [ɔː(r)]

No	human	head	should	be	made	that	way	;	it's	intolerable	except	in	fish	,	frogs	,	or
不	人类	头	应该	是	制成	那	方式	;	它是	无法容忍	除了	在	鱼	,	青蛙	,	或者

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

任何人都不应该那样制造头部；除了鱼、青蛙或蛇以外，这种头部构造是无法容忍的。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'merɪkən] ['dɑːnsə(r)] [keɪm] [ɪn] ,

The	greatest	American	dancer	came	in	,
这	最	美国人	舞蹈家	来了	在	,

美国最伟大的舞蹈家登场了，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd][ə; eɪ][treɪn][ɒv; əv][men] — ['bʊməl] - [tsuːk] ['drɪtə] [klæs] .

followed	by	a	little	girl	and	a	train	of	men	—	bummel	-	zug	dritte	classe	.
随后	经过	一个	小的	女孩	和	一个	火车	的	男人	—	布梅尔	-	祖格	德里特	班级	.

后面跟着一个小女孩和一列男人——bummel-zug dritte classe.

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dreɪpt] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [griːn] [plʌʃ] ['təʊgə] ,

She	had	draped	about	her	a	green	plush	toga	,
她	有	垂坠的	关于	她	一个	绿色的	豪华的	长袍	,

她身上披着一件绿色的绒面长袍，

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪn][ə; eɪ][fæt] [nɒt] — [nɒt]['æp(ə)l] [griːn] , [nɔː(r)] ['emərəld] [griːn] ,

thrown	over	her	shoulder	in	a	fat	knot	—	not	apple	green	,	nor	emerald	green	,
抛掷	超过	她	肩膀	在	一个	胖的	结	—	不是	苹果	绿色的	,	也不	翠	绿色的	,

她把头发蓬松地挽成一个大髻，搭在肩上——既不是苹果绿，也不是翠绿。

[nɔː(r)][sæp] [griːn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['tekstʃə(r)]['seɪkrɪd][tuː; tə] ['reɪlrəʊdz] .

nor	sap	green	,	but	a	green	and	texture	sacred	to	railroads	.
也不	树液	绿色的	,	但	一个	绿色的	和	质地	神圣	到	铁路	.

既不是树液的绿色，而是铁路所特有的绿色和质感。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪg'zɑːmp(ə)l][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌlə(r)][ænd; ənd]['tekstʃə(r)]

The	only	other	perfect	example	I	have	seen	of	that	color	and	texture
这	仅有的	其他	完美的	例子	我	有	已见	的	那	颜色	和	质地

[wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeəz] [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][mɒnz] .

was	on	the	great	chairs	in	the	station	at	Mons	.
曾是	在	这	伟大的	椅子	在	这	车站	在	蒙斯	.

我见过的唯一另一个具有这种颜色和质感的完美例子是蒙斯车站里的那些大椅子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] - [jʌŋ] - ['lʊkɪŋ] — [ə; eɪ] [taɪp] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wen] ['tʃaɪnə]

She	was	too	-	young	-	looking	—	a	type	much	admired	in	my	childhood	when	China
她	曾是	也	-	年轻的	-	寻找	—	一个	类型	很多	钦佩	在	我的	童年	什么时候	中国

[dɒlz] [lɪvd; 'laɪvd] ,

dolls	lived	,
娃娃	居住地	,

她看起来太年轻了——这种类型在我小时候很受欢迎，那时瓷娃娃很常见。

[wɪð] ['peɪntɪd] ['tʃaɪnə][heə(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [ə'bʌv] [pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ['tʃaɪnə]['feɪsɪz] .

with	painted	China	hair	undulating	above	pink	and	white	China	faces	.
和	绘	中国	头发	起伏的	多于	粉色的	和	白色的	中国	面孔	.

粉白相间的中国式面孔上，飘逸的中国式头发如同彩绘的中国式头发。

[wen] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)]['prəʊfaɪl] [meɪd] ['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [flæt] [laɪn] ,

When	she	looked	up	in	conversation	her	profile	made	almost	a	flat	line	,
什么时候	她	看起来	向上	在	对话	她	轮廓	制成	几乎	一个	平坦的	线	,

当她抬起头与人交谈时，她的侧脸几乎呈一条直线。

[ðə; ði] [tʃɪn] [rɪ'taɪərɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [nek] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nəʊ] [ə'pɪnjənz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	chin	retiring	into	the	neck	as	if	it	had	no	opinions	on	the	subject	,
这	下巴	退休	进入	这	脖子	作为	如果	它	有	不	意见	在	这	主题	,

下巴缩回脖子里，仿佛对此事毫无意见。

[ðə; ði] [aɪz] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][bʌt; bət][nəʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ['mu:vɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] .

the	eyes	rolling	up	but	no	expression	of	the	face	moving	up	with	them	.
这	眼睛	滚动	向上	但	不	表达	的	这	脸	移动	向上	和	他们	.

眼珠向上翻，但脸上的表情却没有随之翻动。

[əʊ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pi:p(ə)l] , [əʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪt] !

Oh	beautiful	people	,	oh	beautiful	fête	!
哦	美丽的	人们	,	哦	美丽的	宴请	!

哦，美丽的人们，哦，美丽的盛宴！

[ðə; ði]['mju:zɪk][ænd; ənd] [laɪts] [dru:] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [bæk] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋtən]

The	music	and	lights	drew	the	children	out	of	the	slums	back	of	Washington
这	音乐	和	灯	画	这	孩子们	出去	的	这	贫民窟	后退	的	华盛顿

[skweə(r)] :

Square	:
正方形	:

音乐和灯光把孩子们从华盛顿广场后面的贫民窟里吸引了出来：

['fɑ:ðəz] ['həʊldɪŋ] ['beɪbiz] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] ,

fathers	holding	babies	in	their	arms	,
父亲们	保持	婴儿	在	他们的	武器	,

父亲们抱着婴儿，

[ænd; ənd] [strɪŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] [æt; ət][ə; eɪ]

and	strings	of	little	children	trimming	the	edges	of	the	sidewalks	at	a
和	字符串	的	小的	孩子们	修剪	这	边缘	的	这	人行道	在	一个

[rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [ə'raʊnd][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] ,

respectful	distance	around	the	back	entrance	,
尊重	距离	大约	这	后退	入口	,

还有一群小孩子在后门周围保持着礼貌的距离，修剪人行道的边缘。

[wɜ:(r); wə(r)] [pʊʃt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][təʊld][tu:; tə][get] [aʊt] , [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] ,

were	pushed	in	the	face	and	told	to	get	out	,	to	move	on	,
是	推动	在	这	脸	和	讲述	到	得到	出去	,	到	移动	在	,

他们被人推搡着脸，并被告知滚出去，赶紧离开。

[baɪ] [pə'li:smən] [ænd; ənd][sʌm; səm][mɔ:(r)] [rʌf] ['feloʊz] [ɪn] ['kɑ:ki] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] . . . [ðɪs] [wɒz; wəz]

by	policemen	and	some	more	rough	fellows	in	khaki	—	because	.	.	.	this	was
经过	警察	和	一些	更多的	粗糙的	伙伴们	在	卡其色	—	因为	.	.	.	这	曾是

[ə; eɪ] [feɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hju:'mænəti] .

a	fête	for	humanity	.
一个	宴请	为了	人类	.

由警察和一些身穿卡其布制服的粗犷汉子组成——因为……这是一场人类的盛宴。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ðɪs] [geɪm] [ɒv; əv] [pʊʃ] - [feɪs] : ['evri] [wʌn] [pleɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

And	it's	all	right	,	this	game	of	push	-	face	:	every	one	plays	it	.
和	它是	全部	正确的	,	这	游戏	的	推	-	脸	:	每一个	一	演出	它	.

玩推脸游戏也没什么不好：每个人都会玩。

[wen] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [pʊʃ] - [feɪs] ; ['neɪʃnz] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

When	you're	little	children	you	play	it	and	call	it	push	-	face	;	nations	call	it
什么时候	你是	小的	孩子们	你	玩	它	和	称呼	它	推	-	脸	;	国家	称呼	它

['gʌvənmənt] ;

government	;
政府	;

小孩子玩的时候叫它“推脸”，国家叫它政府；

[ðə; ði] “ ['pi:p(ə)l] ” [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [ɪn] ['rʌʃə] [ænd; ənd][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [ˌrevə'lu:ʃn] .

the	“	people	”	are	playing	it	now	in	Russia	and	call	it	revolution	.
这	“	人们	”	是	玩耍	它	现在	在	俄罗斯	和	称呼	它	革命	.

现在俄罗斯的“人民”正在上演这出戏，却称之为革命。

[ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn]

Improvisation
即兴创作

即兴创作

['lu:ɪs] ['gɪlmɔ:r]

Louis	Gilmore
路易斯	吉尔摩

路易斯·吉尔摩

[jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['pə:fju:mz]

Your	hands	are	perfumes
你的	双手	是	香水

你的双手是香水。

[ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['hæŋɪŋ]

That	haunt	the	yellow	hangings
那	出没	这	黄色的	绞刑

那萦绕在黄色挂毯上的幽灵

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ru:m] .

Of	a	room	.
的	一个	房间	.

房间。

[jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] ['melədiz]

Your	hands	are	melodies
你的	双手	是	旋律

你的双手是旋律

[ðæt] [raɪz][ænd; ənd][fɔ:l]

That	rise	and	fall
那	上升	和	落下

那次的兴衰

[ɪn]['sɪlvə(r)] ['besn] .

In	silver	basins	.
在	银	盆地	.

在银盆里。

[jɔ:(r); jə(r)][hændz][ɑ:(r); ə(r)] [sɪlks]

Your	hands	are	silks
你的	双手	是	帛

你的手像丝绸一样光滑

[ðæt] [su:ð] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['aɪlɪdz]

That	soothe	the	purple	eyelids
那	舒缓	这	紫色的	眼睑

可以舒缓发紫的眼睑。

[ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

Of	the	sick	.
的	这	生病的	.

病人。

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] [gəʊsts]

Your	hands	are	ghosts
你的	双手	是	鬼魂

你的双手如同幽灵。

[ðæt] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] [bluː] ['ʃædəʊz]

That	trouble	the	blue	shadows
那	麻烦	这	蓝色的	阴影

那困扰着蓝色阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] .

Of	a	garden	.
的	一个	花园	.

花园里的。

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['pɔpiːz]

Your	hands	are	poppies
你的	双手	是	罂粟花

你的双手如同罂粟花。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][lɪps][ɑː(r); ə(r)] ['hʌŋgri]

For	which	my	lips	are	hungry
为了	哪个	我的	嘴唇	是	饥饿的

我的嘴唇渴望着什么

[ænd; ənd] [ə'θɜːst] .

And	athirst	.
和	口渴	.

还有口渴。

['poʊəmz]

Poems
诗歌

诗歌

['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]

William	Butler	Yeats
威廉	巴特勒	叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[ðə; ði][waɪld] [swɒnz] [æt; ət] [kuːl]

The	Wild	Swans	at	Coole
这	荒野	天鹅	在	酷

库尔湖的野生天鹅

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ɔːtəm] ['bjuːti]

The	trees	are	in	their	autumn	beauty
这	树木	是	在	他们的	秋天	美丽

树木正值秋色，美不胜收。

[ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)][draɪ]

The	woodland	paths	are	dry
这	林地	路径	是	干燥

林间小路干燥

['ʌndə(r)][ðə; ði][ɒk'təʊbə(r)] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]

Under	the	October	twilight	the	water
在下面	这	十月	暮	这	水

十月的暮色下，水

['mɪrər] [ə; eɪ] [stɪl] [skaɪ]
Mirrors **a** **still** **sky**
镜子 一个 仍然 天空

映照着静谧的天空

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊnz]
Upon **the** **brimming** **water** **among** **the** **stones**
之上 这 充满 水 之中 这 石头

在石头间盈满的水中

[ɑ:(r); ə(r)] [naɪn] [ænd; ənd] ['fɪfti] [swɒnz] .
Are **nine** **and** **fifty** **swans** **.**
是 九 和 五十 天鹅 .

有九只和五十只天鹅。

[ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['ɔ:təm] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'i:]
The **nineteenth** **autumn** **has** **come** **upon** **me**
这 第十九 秋天 有 来 之上 我

十九世纪的秋天已经来临。

[sɪns] [ai] [fɜ:st] [meɪd] [maɪ] [kaʊnt] .
Since **I** **first** **made** **my** **count** **.**
自从 我 第一的 制成 我的 数数 .

自从我第一次计数以来。

[ai] [sɔ:] , [bɪ'fɔ:(r)] [ai] [hæd; həd] [wel] ['fɪnɪʃt] ,
I **saw** **,** **before** **I** **had** **well** **finished** **,**
我 锯 , 前 我 有 出色地 完成的 ,

在我还没完全说完之前，我看到了

[ɔ:l] ['sʌd(ə)nli] [maʊnt]
All **suddenly** **mount**
全部 突然 山

突然间，一切都发生了变化

[ænd; ənd] ['skætə(r)] ['wi:lɪŋ] [ɪn] [greɪt] ['brəʊkən] [rɪŋz]
And **scatter** **wheeling** **in** **great** **broken** **rings**
和 分散 惠灵 在 伟大的 破碎的 戒指

散落一地，化作巨大的破碎圆环

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['klæmərəs] [wɪŋz] .
Upon **their** **clamorous** **wings** **.**
之上 他们的 喧闹的 翅膀 .

在它们喧闹的翅膀下。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [drɪft] [ɒn] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tə(r)]
But **now** **they** **drift** **on** **the** **still** **water**
但 现在 他们 漂移 在 这 仍然 水

但现在它们漂浮在平静的水面上。

[mɪ'stɪəriəs] , ['bju:tɪf(ə)l] ;
Mysterious **,** **beautiful** **;**
神秘 , 美丽的 ;

神秘而美丽;

[ə'mʌŋ] [wɒt] ['rʌʃɪz] [wɪl] [ðeɪ] [bɪld] ;
Among **what** **rushes** **will** **they** **build** **;**
之中 什么 冲刺 将要 他们 建造 ;

他们会在哪些芦苇丛中建造?

[baɪ] [wɒt] [leɪks] [edʒ] [ɔ:(r)] [pu:l]
By **what** **lake's** **edge** **or** **pool**
经过 什么 湖的 边缘 或者 水池

在哪个湖边或泳池边

[dɪ'laɪt] [menz] [aɪz]
Delight men's eyes
喜 男士 眼睛

取悦男人的眼睛

[wen] [ai] [ə'weɪk] [sʌm; səm] [deɪ]
when I awake some day
什么时候 我 醒 一些 天

某天醒来的时候

[tuː; tə][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fləʊn] [ə'weɪ] ?
To find they have flown away ?
到 寻找 他们 有 飞行 离开 ?

发现它们已经飞走了?

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðiːz] ['brɪliənt] ['kriːtʃəz]
I have looked upon these brilliant creatures
我 有 看起来 之上 这些 杰出的 生物

我曾亲眼目睹这些奇妙的生物

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hɑːt] [ɪz][sɔː(r)] .
And now my heart is sore .
和 现在 我的 心 是 疮 .

现在我心如刀绞。

[ɔːlz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai] , ['hɪərɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]
All's changed since I , hearing at twilight
一切 已更改 自从 我 , 听力 在 暮

自从我在黄昏时分听到这些声音以来，一切都变了。

[ðə; ði][fɜːst][taɪm][ɒn] [ðɪs] [ʃɔː(r)]
The first time on this shore
这 第一的 时间 在 这 支撑

第一次来到这片海岸

[ðə; ði] [bel] - [biːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪŋz] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ,
The bell - beat of their wings above my head ,
这 钟 - 打 的 他们的 翅膀 多于 我的 头 ,

它们翅膀拍打的声音像钟声一样在我头顶回响，

[trɒd] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [tred] .
Trod with a lighter tread .
践踏 和 一个 打火机 踏 .

用较轻的力道行走。

[ʌn'wɪərid] [stɪl] , ['lʌvə(r)][baɪ]['lʌvə(r)] ,
Unwearied still , lover by lover ,
不知疲倦 仍然 , 情人 经过 情人 ,

依然不知疲倦，一个接一个地爱着对方，

[ðeɪ] ['pæd(ə)l][ɪn][ðə; ði][kəʊld]
They paddle in the cold
他们 桨 在 这 寒冷的

他们在寒冷中划水

[kəm'pænjənəbl] [striːmz] [ɔː(r)][klaɪm][ðə; ði][eə(r)] ;
Companionable streams or climb the air ;
友善的 溪流 或者 爬 这 空气 ;

伴生的溪流或升空;

[ðeə(r)] [hɑːts] [hæv; həv][nɒt] [grəʊn] [əʊld] ,
Their hearts have not grown old ,
他们的 心 有 不是 生长 老的 ,

他们的心没有衰老，

['pæʃ(ə)n] [ɔ:(r)] ['kɒŋkwest] , ['wɒndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ,
Passion **or** **conquest** **,** **wander** **where** **they** **will** **,**
热情 或者 征服 , 漫步 在哪里 他们 将要 ,

激情或征服，随心所欲地游荡。

[ə'tend] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [stɪl] .
Attend **upon** **them** **still** **.**
出席 之上 他们 仍然 .

继续关注他们。

[ɒk'təʊbə(r)] , - .
October **,** **1916** **.**
十月 , - .

1916年10月。

['prezənsiz]
Presences
存在

存在

[ðɪs] [naɪt] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md]
This **night** **has** **been** **so** **strange** **that** **it** **seemed**
这 夜晚 有 到过 所以 奇怪的 那 它 似乎

今晚真是太奇怪了，感觉就像.....

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][heə(r)] [stʊd] [ʌp][ɒn][maɪ] [hed] .
As **if** **the** **hair** **stood** **up** **on** **my** **head** **.**
作为 如果 这 头发 站立 向上 在 我的 头 .

感觉汗毛都竖起来了。

[frɒm; frəm]['gəʊɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ai][hæv; həv] [dri:md]
From **going** **down** **of** **the** **sun** **I** **have** **dreamed**
从 去 向下 的 这 太阳 我 有 梦见

从日落之后，我便开始做梦。

[ðæt] ['wɪmɪn] ['lɑ:fɪŋ] , [ɔ:(r)]['tɪmɪd][ɔ:(r)][waɪld] ,
That **women** **laughing** **,** **or** **timid** **or** **wild** **,**
那 女性 笑 , 或者 胆小 或者 荒野 ,

那些女人，或笑，或胆怯，或狂野，

[ɪn]['rʌs(ə)l][ɒv; əv] [leɪs] [ɔ:(r)]['sɪlkən] [stʌf] ,
In **rustle** **of** **lace** **or** **silken** **stuff** **,**
在 沙沙 的 蕾丝 或者 丝 东西 ,

伴着蕾丝或丝绸的沙沙声，

[klaɪmd] [ʌp][maɪ] [kri:k] [steə(r)] .
Climbed **up** **my** **creaking** **stair** **.**
攀登 向上 我的 嘎吱作响 楼梯 .

我爬上了吱吱作响的楼梯。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ri:d]
They **had** **read**
他们 有 读

他们读过

[ɔ:l][ai][hæv; həv] [raɪmd] [ɒv; əv][ðæt] ['mɒnstrəs] [θɪŋ]
All **I** **have** **rhymed** **of** **that** **monstrous** **thing**
全部 我 有 押韵 的 那 滔天 事物

我所有关于那怪物的韵文

[rɪ'tɜ:nd] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] .
Returned **and** **yet** **unrequited** **love** **.**
返回 和 然而 单相思 爱 .

回应却依然无果的爱恋。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'twi:n]

They	stood	in	the	door	and	stood	between
他们	站立	在	这	门	和	站立	之间

他们站在门口，夹在两边。

[maɪ] [greɪt] [wʊd] ['lektən] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]

My	great	wood	lectern	and	the	fire
我的	伟大的	木头	讲台	和	这	火

我那巨大的木制讲台和火

[tɪl] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðeə(r)] [hɑ:ts] ['bi:tɪŋ] :

Till	I	could	hear	their	hearts	beating	:
直到	我	可以	听到	他们的	心	殴打	:

直到我能听到他们的心跳声:

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['hɑ:lət] , [ænd; ənd][wʌn][ə; eɪ][tʃaɪld]

One	is	a	harlot	,	and	one	a	child
一	是	一个	妓女	,	和	一	一个	孩子

一个是妓女，一个是孩子

[ðæt] ['nevə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn][mæn] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ,

That	never	looked	upon	man	with	desire	,
那	绝不	看起来	之上	男人	和	欲望	,

她从未对男人产生过欲望，

[ænd; ənd][wʌn] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ə; eɪ] [kwi:n] .

And	one	,	it	may	be	,	a	queen	.
和	一	,	它	可能	是	,	一个	女王	.

其中一位，或许是一位女王。

[nəʊ'vembə(r)] , - .

November	,	1915	.
十一月	,	-	.

1915年11月。

[men] [ɪm'pru:v] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz]

Men	Improve	With	the	Years
男人	提升	和	这	年

男人随着岁月流逝而变得更好。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɔ:n] [aʊt] [wɪð] [dri:mz] ;

I	am	worn	out	with	dreams	;
我	是	磨损	出去	和	梦境	;

我被梦想折磨得筋疲力尽;

[ə; eɪ] ['weðə(r)] - [wɔ:n] , ['mɑ:b(ə)l]['traɪt(ə)n]

A	weather	-	worn	,	marble	triton
一个	天气	-	磨损	,	大理石	海神特里同

一个饱经风霜的大理石海神

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:mz] :

Among	the	streams	:
之中	这	溪流	:

在这些溪流中:

[ænd; ənd][ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] [ai] [lʊk]

And	all	day	long	I	look
和	全部	天	长的	我	看

我整天都在看着

[ə'pɒn] [ðɪs] ['leɪdiz] ['bju:ti]

Upon	this	lady's	beauty
之上	这	女士的	美丽

这位女士的美貌

[æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [bʊk]
As **though** **I** **had** **found** **in** **book**
作为 尽管 我 有 成立 在 书

仿佛我在书中发现了什么

[ə; eɪ] ['piktʃəd] ['bju:ti] ;
A **pictured** **beauty** **;**
一个 如图所示 美丽 ;

一位美人;

[pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði] [aɪz]
Pleased **to** **have** **filled** **the** **eyes**
高兴 到 有 已填 这 眼睛

很高兴能填满眼睛

[ɔ:(r)][ðə; ði] [dɪ'sɜ:nɪŋ] [ɪəz] ,
Or **the** **discerning** **ears** **,**
或者 这 有洞察力 耳朵 ,

或者说，有鉴赏力的耳朵，

[dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][waɪz] :
Delighted **to** **be** **but** **wise** **:**
高兴极了 到 是 但 明智的 :

乐于拥有智慧:

[fɔ:(r); fə(r)][men] [ɪm'pru:v] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] .
For **men** **improve** **with** **the** **years** **.**
为了 男人 提升 和 这 年 .

男人会随着年龄增长而变得更好。

[ænd; ənd] [jet] [ænd; ənd] [jet]
And **yet** **and** **yet**
和 然而 和 然而

然而，然而

[ɪz] [ðɪs] [maɪ] [dri:m] [ɔ:(r)][ðə; ði] [tru:θ] ?
Is **this** **my** **dream** **or** **the** **truth** **?**
是 这 我的 梦 或者 这 真相 ?

这是我的梦境还是现实?

[əʊ] [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][met]
O **would** **that** **we** **had** **met**
哦 会 那 我们 有 遇见

但愿我们曾相遇

[wen] [ai][hæd; həd][maɪ] ['bɜ:nɪŋ] [ju:θ] ;
When **I** **had** **my** **burning** **youth** **;**
什么时候 我 有 我的 燃烧 青年 ;

当我拥有炽热的青春时;

[bʌt; bət][ai] [grəʊ] [əʊld] [ə'mʌŋ] [dri:mz] ,
But **I** **grow** **old** **among** **dreams** **,**
但 我 生长 老的 之中 梦境 ,

但我会在梦中慢慢变老，

[ə; eɪ] ['weðə(r)] - [wɔ:n] , ['mɑ:b(ə)l]['traɪt(ə)n]
A **weather** **-** **worn** **,** **marble** **triton**
一个 天气 - 磨损 , 大理石 海神特里同

一个饱经风霜的大理石海神

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:mz] .
Among **the** **streams** **.**
之中 这 溪流 .

在溪流之间。

[dʒʊˈlaɪ] - , - .
July 19 , 1916 .
七月 - , - .

1916年7月19日。

[ə; eɪ] [diːp] - [swɔːn] [vaʊ]
A Deep - Sworn Vow
一个 深的 - 宣誓 发誓

一份深切的誓言

[ˈʌðə(r)z] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [kiːp]
Others , because you did not keep
其他的 , 因为 你 做过 不是 保持

其他人，因为你没有遵守

[ðæt] [diːp] [swɔːn] [vaʊ] , [hæv; həv] [biːn] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] ,
That deep sworn vow , have been friends of mine ,
那 深的 宣誓 发誓 , 有 到过 朋友们 的 矿 ,

那份深切的誓言，一直都是我的朋友们，

[jet] [ˈɔːlweɪz] [wen] [aɪ] [lʊk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
Yet always when I look death in the face ,
然而 总是 什么时候 我 看 死亡 在 这 脸 ,

然而，每当我直面死亡时，

[wen] [aɪ][ˈklæmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhaɪts] [ɒv; əv] [sliːp] ,
When I clamber to the heights of sleep ,
什么时候 我 攀 到 这 高度 的 睡觉 ,

当我攀上睡眠的巅峰，

[ɔː(r)] [wen] [aɪ] [grəʊ] [ɪkˈsaɪtɪd] [wɪð] [waɪn] ,
Or when I grow excited with wine ,
或者 什么时候 我 生长 兴奋的 和 葡萄酒 ,

或者当我喝葡萄酒时感到兴奋，

[ˈsʌd(ə)nli] [aɪ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] .
Suddenly I meet your face .
突然 我 见面 你的 脸 .

突然，我看到了你的脸。

[ɒkˈtəʊbə(r)] - , - .
October 17 , 1915 .
十月 - , - .

1915年10月17日。

[ðə; ði][ˈkɒlə(r)] - [bəʊn][ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)]
The Collar - Bone of a Hare
这 衣领 - 骨 的 一个 野兔

野兔的锁骨

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][kɑːst][ə; eɪ][seɪl][ɒn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
Would I could cast a sail on the water ,
会 我 可以 投掷 一个 帆 在 这 水 ,

如果我能在水面上扬帆起航就好了

[weə(r)] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæz; həz] [gɒn]
Where many a king has gone
在哪里 许多 一个 国王 有 已消失

许多国王都去了

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [kɪŋz] [ˈdɔːtə(r)] ,
And many a king's daughter ,
和 许多 一个 国王的 女儿 ,

还有许多国王的女儿，

[ænd; ənd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmli] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:n] ,

And	alight	at	the	comely	trees	and	the	lawn	,
和	点燃	在	这	漂亮	树木	和	这	草地	,

在美丽的树木和草坪旁降落，

[ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑ:nsɪŋ] ,

The	playing	upon	pipes	and	the	dancing	,
这	玩耍	之上	管道	和	这	跳舞	,

吹奏笛子和跳舞，

[ænd; ənd] [lɜ:n] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɪz]

And	learn	that	the	best	thing	is
和	学习	那	这	最好的	事物	是

并明白最好的事情是

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ] [lʌvz] [waɪl] ['dɑ:nsɪŋ]

To	change	my	loves	while	dancing
到	改变	我的	爱	尽管	跳舞

在跳舞中改变我的爱

[ænd; ənd] [peɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] .

And	pay	but	a	kiss	for	a	kiss	.
和	支付	但	一个	吻	为了	一个	吻	.

只需一个吻就能换一个吻。

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɔ:tə(r)]

I	would	find	by	the	edge	of	that	water
我	会	寻找	经过	这	边缘	的	那	水

我会在那水边找到

[ðə; ði] ['kɒlə(r)] - [bəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heə(r)]

The	collar	-	bone	of	a	hare
这	衣领	-	骨	的	一个	野兔

野兔的锁骨

[wɔ:n] [θɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['læpɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] ;

Worn	thin	by	the	lapping	of	water	;
磨损	薄的	经过	这	交叠	的	水	;

被水流冲刷得稀薄；

[ænd; ənd] [pɪəs] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪmlət] [ænd; ənd] [steə(r)]

And	pierce	it	through	with	a	gimlet	and	stare
和	刺穿	它	通过	和	一个	金利口酒	和	盯

用锥子和目光刺穿它

[æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] ['bɪtə(r)] [wɜ:ld] [weə(r)] [ðeɪ] ['mæri] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] ,

At	the	old	bitter	world	where	they	marry	in	churches	,
在	这	老的	苦的	世界	在哪里	他们	结婚	在	教堂	,

在那个古老的、充满苦难的世界里，人们在教堂举行婚礼，

[ænd; ənd] [lɑ:f] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] ['wɔ:tə(r)] ,

And	laugh	,	over	the	untroubled	water	,
和	笑	,	超过	这	平静无波	水	,

在平静的水面上，开怀大笑。

[æt; ət] [ɔ:l] [hu:] ['mæri] [ɪn] [tʃɜ:tʃɪz] ,

At	all	who	marry	in	churches	,
在	全部	WHO	结婚	在	教堂	,

所有在教堂结婚的人，

[θru:] [ðə; ði] [waɪt] [θɪn] [bəʊn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [heə(r)] .

Through	the	white	thin	bone	of	a	hare	.
通过	这	白色的	薄的	骨	的	一个	野兔	.

透过野兔的白色细骨。

[dʒʊ'laɪ][faɪv] , - .

July	5	,	1915	.
七月	5	,	-	.

1915年7月5日。

['brəʊkən] [dri:mz]

Broken	Dreams
破碎的	梦想

破碎的梦想

[ðeə(r)] [ɪz] [greɪ] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] .

There	is	grey	in	your	hair	.
那里	是	灰色的	在	你的	头发	.

你的头发里有白发了。

[jʌŋ] [men][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kætʃ] [ðeə(r)] [breθ]

Young	men	no	longer	suddenly	catch	their	breath
年轻的	男人	不	更长	突然	抓住	他们的	气息

年轻男子不再会突然喘不过气来

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['pɑ:sɪŋ] ;

When	you	are	passing	;
什么时候	你	是	通过	;

当你经过时;

[bʌt; bət] ['meɪbi] [sʌm; səm][əʊld]['gæfə(r)] ['mʌtəz] [ə; eɪ] ['blesɪŋ]

But	maybe	some	old	gaffer	mutters	a	blessing
但	或许	一些	老的	领班	低声嘟囔	一个	祝福

但或许某个老水手会低声说一句祝福的话。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)]

Because	it	was	your	prayer
因为	它	曾是	你的	祷告

因为那是你的祈祷

[rɪ'kʌvəd] [hɪm][ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [deθ] ,

Recovered	him	upon	the	bed	of	death	,
恢复	他	之上	这	床	的	死亡	,

在弥留之际将他救起。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] — [ðæt] [ɔ:l] [hɑ:rts] [eɪk] [hæv; həv] [nəʊn] ,

But	for	your	sake	—	that	all	heart's	ache	have	known	,
但	为了	你的	清酒	—	那	全部	心脏的	疼痛	有	已知	,

但为了你——所有经历过心痛的人,

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tu:; tə]['ʌðə(r)z][ɔ:l] [hɑ:rts] [eɪk] ,

And	given	to	others	all	heart's	ache	,
和	给定	到	其他的	全部	心脏的	疼痛	,

并将所有的心痛都转嫁给了别人。

[frɒm; frəm]['mi:gə(r)] ['gə:lhud] ['pʊtɪŋ] [ɒn]

From	meagre	girlhoods	putting	on
从	微薄	少女时代	推杆	在

从贫寒的少女时代开始

['bɜ:d(ə)nsəm] ['bju:ti] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk]

Burdensome	beauty	—	but	for	your	sake
负担	美丽	—	但	为了	你的	清酒

沉重的美丽——但为了你

['hev(ə)n] [hæz; həz] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [du:m] ,

Heaven	has	put	away	the	stroke	of	her	doom	,
天堂	有	放	离开	这	中风	的	她	厄运	,

上天已将她的厄运收回,

[səʊ] [greɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [piːs] [juː; jʊ] [meɪk]
So great her portion in that peace you make
所以 伟大的 她 部分 在 那 和平 你 制作

她在你所缔造的和平中得了何等大的福分!

[baɪ] ['mɪəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .
By merely walking in a room .
经过 仅仅 步行 在 一个 房间 .

只需走进房间即可。

[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] [kæn; kən][bʌt; bət] [liːv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
Your beauty can but leave among us
你的 美丽 能 但 离开 之中 我们

你的美貌只能留在我们心中。

[veɪg] ['memərɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['memərɪz] .
Vague memories , nothing but memories .
模糊的 回忆 , 没有什么 但 回忆 .

模糊的记忆，只有记忆。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wen] [ðə; ði][əʊld][men][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ['tɔːkɪŋ]
A young man when the old men are done talking
一个 年轻的 男人 什么时候 这 老的 男人 是 完毕 说

老人们说完话后，一个年轻人.....

[wɪl] [seɪ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] “ [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi]
Will say to an old man “ tell me of that lady
将要 说 到 一个 老的 男人 “ 告诉 我 的 那 女士

会问一位老人：“给我讲讲那位女士的故事吧。”

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['stʌbən] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [sæŋ] [ˌjuː 'es]
The poet stubborn with his passion sang us
这 诗人 固执的 和 他的 热情 唱 我们

那位诗人执拗地唱着歌，他的热情感染了我们。

[wen] [eɪdʒ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] .
When age might well have chilled his blood .
什么时候 年龄 可能 出色地 有 冷藏 他的 血 .

或许岁月早已让他冷漠麻木。

” [veɪg] ['memərɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['memərɪz] ,
” Vague memories , nothing but memories ,
” 模糊的 回忆 , 没有什么 但 回忆 ,

模糊的记忆，只有记忆。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ɔːl] [ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'njuːd] .
But in the grave all all shall be renewed .
但 在 这 严重 全部全部 将 是 更新 .

但在坟墓里，一切都将重生。

[ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] ['leɪdi]
The certainty that I shall see that lady
这 肯定 那 我 将 看 那 女士

我确信我会见到那位女士。

['liːnɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] ,
Leaning or standing or walking ,
倾斜 或者 常设 或者 步行 ,

倚靠、站立或行走

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd]
In the first loveliness of womanhood
在 这 第一的 可爱 的 女性

在女性最初的美丽之中

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvə(r)] [ɒv; əv][maɪ] ['juːθfl] [aɪz] ,

And	with	the	fervour	of	my	youthful	eyes	,
和	和	这	热情	的	我的	青春	眼睛	,

带着我年轻眼中那份炽热的憧憬，

[hæz; həz][set][ˌem ˈiː] ['mʌtərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .

Has	set	me	muttering	like	a	fool	.
有	放	我	喃喃自语	喜欢	一个	傻子	.

让我像个傻瓜一样喃喃自语。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn]

You	were	more	beautiful	than	any	one
你	是	更多的	美丽的	比	任何	一

你比任何人都美丽。

[ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔː] :

And	yet	your	body	had	a	flaw	:
和	然而	你的	身体	有	一个	缺陷	:

然而，你的身体却有一个缺陷：

[jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [hændz][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Your	small	hands	were	not	beautiful	.
你的	小的	双手	是	不是	美丽的	.

你的小手并不漂亮。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rʌn]

I	am	afraid	that	you	will	run
我	是	害怕的	那	你	将要	跑步

我担心你会逃跑

[ænd; ənd]['pæd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪst]

And	paddle	to	the	wrist
和	桨	到	这	手腕

划桨至手腕

[ɪn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] , ['ɔːlweɪz] ['brɪmɪŋ] [leɪk]

In	that	mysterious	,	always	brimming	lake
在	那	神秘	,	总是	充满	湖

在那神秘的、永远满溢的湖泊里

[weə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [əu'bei] [ðə; ði]['həʊli] [lɔː]

Where	those	that	have	obeyed	the	holy	law
在哪里	那些	那	有	服从	这	圣	法律

那些遵守圣律的人

['pæd(ə)l][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] : [liːv] [ʌn'tʃeɪndʒd]

Paddle	and	are	perfect	:	leave	unchanged
桨	和	是	完美的	:	离开	未更改

桨和桨都很完美：保持原样

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪst]

The	hands	that	I	have	kissed
这	双手	那	我	有	亲吻

我亲吻过的双手

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['seɪks] [seɪk] .

For	old	sake's	sake	.
为了	老的	清酒	清酒	.

看在老天的份上。

[ðə; ði][lɑːst] [strəʊk] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] [daɪz]

The	last	stroke	of	midnight	dies
这	最后的	中风	的	午夜	死亡

午夜的最后一声钟响消逝

[ɔ:l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][tʃeə(r)]
All day in the one chair
全部 天 在 这 一 椅子

整天都坐在同一张椅子上

[frɒm; frəm] [dri:m] [tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd] [raɪm] [tu:; tə] [raɪm] [ai][hæv; həv][reɪndʒd]
From dream to dream and rhyme to rhyme I have ranged
从 梦 到 梦 和 韵 到 韵 我 有 范围

从一个梦境到另一个梦境，从一首韵律到另一首韵律，我已游走于……

[ɪn] ['ræmblɪŋ] [tɔ:k] [wɪð] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][eə(r)] :
In rambling talk with an image of air :
在 漫无边际 讲话 和 一个 图像 的 空气 :

漫无边际地谈论着空气的意象：

[veɪg] ['memərɪz] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['memərɪz] .
Vague memories , nothing but memories .
模糊的 回忆 , 没有什么 但 回忆 .

模糊的记忆，只有记忆。

[nəʊ'vembə(r)] , - .
November , 1915 .
十一月 , - .

1915年11月。

[ɪn] ['memərɪ]
In Memory
在 记忆

谨以此纪念

[faɪv] [ænd; ənd] ['twentɪ] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn]
Five and twenty years have gone
五 和 二十 年 有 已消失

五年二十年过去了。

[sɪns] [əʊld] ['wɪljəm] ['pɒlɛksfən]
Since old William Pollexfen
自从 老的 威廉 波勒克斯芬

自老威廉·波勒克斯芬以来

[leɪd] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] [bəʊnz] [ɪn] [deθ]
Laid his strong bones in death
铺设 他的 强的 骨头 在 死亡

他将强壮的骨骼埋葬于死亡之中

[baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪ'lɪzəbəθ]
By his wife Elizabeth
经过 他的 妻子 伊丽莎白

由他的妻子伊丽莎白

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [tu:m] [hi:; hi] [meɪd] ;
In the grey stone tomb he made ;
在 这 灰色的 石头 墓 他 制成 ;

在他建造的灰色石墓里；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['twentɪ] [j'iəz] [ðeɪ] [leɪd]
And after twenty years they laid
和 后 二十 年 他们 铺设

二十年后，他们躺下了

[ɪn] [ðæt] [tu:m] , [baɪ][hɪm][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ,
In that tomb , by him and her ,
在 那 墓 , 经过 他 和 她 ,

在那座墓穴里，在他和她身边，

[hɪz; ɪz] [sʌn] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [ə'strɒlədʒə(r)]

His	**son**	**George**	**the**	**astrologer**
他的	儿子	乔治	这	占星家

他的儿子乔治是位占星家

[ænd; ənd] ['meɪsnz] [drəʊv] [frɒm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ]

And	**masons**	**drove**	**from**	**miles**	**away**
和	石匠	驾驶	从	英里	离开

石匠们从很远的地方驱车前来。

[tuː; tə] ['skætə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʃə] [spreɪ]

To	**scatter**	**the**	**acacia**	**spray**
到	分散	这	金合欢	喷

散播金合欢喷雾

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [mæn]

Upon	**a**	**melancholy**	**man**
之上	一个	忧郁	男人

一个忧郁的男人

[huː] [hæd; həd] [endid] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] [bɪ'gæn] .

Who	**had**	**ended**	**where**	**his**	**breath**	**began**	**.**
WHO	有	结束	在哪里	他的	气息	开始	.

他的终点，就是他呼吸的起点。

['meni] [ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [laɪz]

Many	**a**	**son**	**and**	**daughter**	**lies**
许多	一个	儿子	和	女儿	谎言

许多儿女的谎言

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌstəməri] [skaɪz] ,

Far	**from**	**the**	**customary**	**skies**	**,**
远的	从	这	习惯	天空	,

远离寻常的天空，

[ðə; ði] [mɔːl; mæl] , [ænd; ənd] - ['græmə(r)] [skuːl] ,

The	**Mall**	**,**	**and**	**Eadés**	**Grammar**	**School**	**,**
这	购物中心	,	和	-	语法	学校	,

购物中心和伊兹文法学校

[ɪn] ['lʌndən] [ɔː(r)] [ɪn] ['lɪvəpuːl] ,

In	**London**	**or**	**in**	**Liverpool**	**,**
在	伦敦	或者	在	利物浦	,

在伦敦或利物浦，

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [leɪd] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] [dʒɒn]

But	**where**	**is**	**laid**	**the**	**sailor**	**John**
但	在哪里	是	铺设	这	水手	约翰

但水手约翰究竟葬在哪里呢?

[ðæt] [səʊ] ['meni] [lændz] [hæd; həd] [nəʊn] ,

That	**so**	**many**	**lands**	**had**	**known**	**,**
那	所以	许多	土地	有	已知	,

许多土地都曾知道这一点，

['kwaɪət] [lændz] [ɔː(r)] [ˌʌn'kwaɪət] ['siːz]

Quiet	**lands**	**or**	**unquiet**	**seas**
安静的	土地	或者	不安	海域

宁静的土地还是波涛汹涌的大海

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [treɪd] [ɔː(r)] [ˌdʒæpə'niːz] ;

Where	**the**	**Indians**	**trade**	**or**	**Japanese**	**;**
在哪里	这	印度人	贸易	或者	日本人	;

印第安人或日本人在哪里进行贸易?

[hiː; hi]['nevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rest] [ə'ʃɔː(r)]

He	never	found	his	rest	ashore
他	绝不	成立	他的	休息	岸上

他始终未能在岸上找到安息之所。

[məup] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['vɔɪɪdʒ] [mɔː(r)] :

Moping	for	one	voyage	more	:
忧郁	为了	一	航程	更多的	:

唉声叹气地期待着再来一次航行:

[weə(r)] [hæv; həv] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði]['seɪlə(r)][dʒɒn] ?

Where	have	they	laid	the	sailor	John	?
在哪里	有	他们	铺设	这	水手	约翰	?

他们把水手约翰埋葬在哪里了?

[ænd; ənd] ['jestədeɪ] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [sʌn] ,

And	yesterday	the	youngest	son	,
和	昨天	这	最小的	儿子	,

昨天，最小的儿子

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [mæn] ,

A	humorous	unambitious	man	,
一个	幽默	不求上进	男人	,

一个幽默风趣、不求上进的人，

[wɒz; wəz] ['berid] [nɪə(r)][ðə; ði][ə'strɒlədʒə(r)] ;

Was	buried	near	the	astrologer	;
曾是	埋葬	靠近	这	占星家	;

葬在占星家附近;

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)] ?

And	are	we	now	in	the	tenth	year	?
和	是	我们	现在	在	这	第十	年	?

现在我们已经进入第十年了吗?

[sɪns] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] [lɒŋ] ,

Since	he	who	had	been	contented	long	,
自从	他	WHO	有	到过	满足	长的	,

因为他一直安于现状，

[ə; eɪ]['nəʊbədi][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [θrɒŋ] ,

A	nobody	in	a	great	throng	,
一个	无人	在	一个	伟大的	人群	,

茫茫人海中的一个无名小卒

[dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] ['dʒɜːni] [həʊm] ,

Decided	he	would	journey	home	,
决定	他	会	旅行	家	,

他决定启程回家。

[naʊ] [ðæt][hɪz; ɪz] ['fɪftiəθ] [jɪə(r)][hæd; həd] [kʌm] ,

Now	that	his	fiftieth	year	had	come	,
现在	那	他的	第五十	年	有	来	,

如今他已年满五十岁了，

[ænd; ənd] “ ['mɪstə(r)] . ['ælfrɪd] ” [biː; bi] [ə'gen]

And	“	Mr	.	Alfred	”	be	again
和	“	先生	. 阿尔弗雷德		”	是	再次

而“阿尔弗雷德先生”又回来了

[ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] ['kɒmən] [men]

Upon	the	lips	of	common	men
之上	这	嘴唇	的	常见的	男人

普通人的口中

[huː] ['kærid] [ɪn][ðeə(r)] ['meməri]
Who carried in their memory
WHO 携带 在 他们的 记忆

那些将记忆铭记于心的人

[hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .
His childhood and his family .
他的 童年 和 他的 家庭 .

他的童年和他的家庭。

[æt; ət][ɔːl] [ðiːz] ['deθbed] ['wɪmɪn] [hɜːd]
At all these deathbeds women heard
在 全部 这些 临终床 女性 听到

在所有这些临终妇女的床边，都听到了

[ə; eɪ] ['vɪʒənri] [waɪt] [siː] [bɜːd]
A visionary white sea bird
一个 有远见的 白色的 海 鸟

一只富有远见的白色海鸟

[ləˈmentɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ,
Lamenting that a man should die ,
哀叹 那 一个 男人 应该 死 ,

哀叹一个人的死亡，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [kraɪ][ai][hæv; həv] [reɪzd] [maɪ][kraɪ] .
And with that cry I have raised my cry .
和 和 那 哭 我 有 提高 我的 哭 .

我以这样的呼喊发出了我的呼喊。

[æn; ən] [əˈnækrənɪzəm] [æt; ət] ['tʃɪˌnɑːn]
An Anachronism at Chinon
一个 时代错置 在 希农

希农的时代错置

['ezrə] [paʊnd]
Ezra Pound
以斯拉 磅

埃兹拉·庞德

[biː]
B
B

B

[ɛhaɪnd][ðem; ðəm][rəʊz][ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ɪts] [greɪ] [ɒkˈtægənl] ['kɑːs(ə)l] ,
ehind them rose the hill with its grey octagonal castle ,
背后 他们 玫瑰 这 爬坡道 和 它是 灰色的 八边形 城堡 ,

在他们身后，耸立着一座小山，山上矗立着一座灰色的八角形城堡。

[tuː; tə][ðə; ði] [west] [ə; eɪ] [striːt] [wɪð] [gʊd] ['haʊzɪz] , ['gaːdnz] [əˈkeɪʒnəli] [ɪnˈkləʊzd] [ænd; ənd] [wel]
to the west a street with good houses , gardens occasionally enclosed and well
到 这 西方 一个 街道 和 好的 房屋 , 花园 偶尔 内 和 出色地
[tuː; tə][duː; də] ,
to do ,
到 做 ,

西边是一条街道，两旁是漂亮的房子，有的带花园，有的还围着花园，住户富裕。

[bɪˈfɔː(r)][ðem; ðəm][ðə; ði] ['slaɪtli] ['krʊkɪd] [leɪn] , [əʊld] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [frʌnts] [ləʊ] [ænd; ənd][ʌnˈiːv(ə)n] ,
before them the slightly crooked lane , old worm - eaten fronts low and uneven ,
前 他们 这 轻微地 歪 车道 , 老的 蠕虫 - 吃 前线 低的 和 不均匀 ,

他们面前是略微弯曲的小路，老旧且被虫蛀蚀的路面低矮不平。

[buːðz] [wɪð] [ðeə(r)] [glɑːs] [frʌnt] - [freɪmz] ['əʊpən] , [slɪd][ə'saɪd][ɔː(r)] [hʌŋ] [bæk] ,

booths	with	their	glass	front	-	frames	open	,	slid	aside	or	hung	back	,
展位	和	他们的	玻璃	正面	-	框架	打开	,	滑行	旁边	或者	悬挂	后退	,

玻璃前框打开、滑到一边或向后悬挂的隔间

[ðə; ði] ['flæsɪd] ['bɒt(ə)l] - [griːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [rɪ'flektɪŋ] [ɒd] [laɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɒvɪndə(r)]

the	flaccid	bottle	-	green	of	the	panes	reflecting	odd	lights	from	the	provender
这	松弛	瓶子	-	绿色的	的	这	窗格	反思	奇怪的	灯	从	这	饲料

[ænd; ənd] [tʃiːp] ['krɒkəri] ;

and	cheap	crockery	;
和	便宜的	陶器	;

窗户玻璃泛着暗淡的墨绿色，反射着食物和廉价餐具上奇异的光线；

[ə; eɪ] [fjuː] ['pez(ə)nt] ['wɪmɪn] [wɪð] [b'ɑːskɪts][ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [faul] ,

a	few	peasant	women	with	baskets	of	eggs	and	of	fowls	,
一个	很少	农民	女性	和	篮子	的	鸡蛋	和	的	家禽	,

几个农妇提着装满鸡蛋和家禽的篮子，

[waɪl] [dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][æn; ən][əʊld]['pez(ə)nt] [wɪð] [wʌn][hen][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːskɪt] [ɔːl'tɜːnətli]

while	just	before	them	an	old	peasant	with	one	hen	in	his	basket	alternately
尽管	只是	前	他们	一个	老的	农民	和	一	母鸡	在	他的	篮子	交替

[strəʊkt] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [smæk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [strɪŋz]

stroked	its	head	and	then	smacked	it	to	make	it	go	down	under	the	strings
抚摸	它是	头	和	然后	猛击	它	到	制作	它	去	向下	在下面	这	字符串

.

:

.

就在他们前面，一位老农夫提着篮子，篮子里装着一只母鸡，他时而抚摸母鸡的头，时而拍打母鸡的头部，使它钻到绳子下面。

[ðə; ði]['kʌp(ə)l] [liːnd] [ə'pɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][tɪn] ['teɪblz] [ɪn][ðə; ði] ['mɒdərətli] [klɪə(r)] [speɪs] [baɪ][ðə; ði]

The	couple	leaned	upon	one	of	the	tin	tables	in	the	moderately	clear	space	by	the
这	夫妻	倾斜	之上	一	的	这	锡	表格	在	这	中等程度	清除	空间	经过	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

这对夫妇倚靠在旅店旁那片还算开阔的空间里的一张锡制桌子上。

[ðə; ði]['eldə(r)] , [greɪ] , [wɪð] [θɪk] [heə(r)] , [skweə(r)][ɒv; əv]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [skweə(r)] ['bɪədɪd] ,

the	elder	,	grey	,	with	thick	hair	,	square	of	forehead	,	square	bearded	,
这	长老	,	灰色的	,	和	厚的	头发	,	正方形	的	前额	,	正方形	留着胡子的	,

年长者，头发灰白，浓密，额头方正，胡须也是方正的。

[jet] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['ʃəʊɪŋ] ['kjʊəriəsli] [lɒŋ] [ænd; ənd]['əʊv(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kwɒdrətʃə] ;

yet	with	a	face	showing	curiously	long	and	oval	in	spite	of	this	quadrature	;
然而	和	一个	脸	显示	奇怪的是	长的	和	椭圆形	在	尽管如此	的	这	正交	;

然而，尽管是正方形的，脸型却显得奇特地细长而椭圆；

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frendli] , [kəm'pænjənəbl] ['meləŋkəli] , [naʊ] [ɪn'tent] , [naʊ] [wɪð]

in	the	eyes	a	sort	of	friendly	,	companionable	melancholy	,	now	intent	,	now	with
在	这	眼睛	一个	种类	的	友好的	,	友善的	忧郁	,	现在	意图	,	现在	和

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['blæŋknəs] ,

a	certain	blankness	,
一个	肯定	空白	,

眼神中流露出一种友善、亲切的忧郁，时而专注，时而茫然。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ['kruːəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ,

like	that	of	a	child	cruelly	interrupted	,	or	of	an	old	man	,
喜欢	那	的	一个	孩子	残酷地	中断	,	或者	的	一个	老的	男人	,

就像一个孩子被残酷地打断了，或者一个老人那样。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] [self] - ['kɒnʃəs] [ɪn] [sʌm; səm] [ækt] [tuː] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [j'iəz] ,

surprised	**and**	**self**	**-**	**conscious**	**in**	**some**	**act**	**too**	**young**	**for**	**his**	**years**	**,**
惊讶	和	自己	-	有意识的	在	一些	行为	也	年轻的	为了	他的	年	,

他有些举动显得过于稚嫩，令他感到惊讶和不自在。

[ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nek] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊn] [ɪn] ['ɔːlməʊst] ['bruːt(ə)l] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

the	**head**	**from**	**the**	**neck**	**to**	**the**	**crown**	**in**	**almost**	**brutal**	**contrast**	**with**	**the**
这	头	从	这	脖子	到	这	王冠	在	几乎	野蛮	对比	和	这

[gɜːθ] [ænd; ənd] [greɪt] ['beli] :

girth	**and**	**great**	**belly**	**:**
周长	和	伟大的	腹部	:

从颈部到头顶的头部与宽阔的身躯和巨大的腹部形成了近乎残酷的对比：

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɔːpəs] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] ,

the	**head**	**of**	**Don**	**Quixote**	**,**	**and**	**the**	**corpus**	**of**	**Sancho**	**Panza**	**,**
这	头	的	大学教师	堂吉诃德	,	和	这	语料库	的	桑乔	潘扎	,

堂吉诃德的头颅，以及桑丘·潘萨的躯体，

[ˌænɪ'mælɪti] ['maʊntɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['lendɪŋ] ['enədʒi] [tuː; tə] [ðə; ði]

animality	**mounting**	**into**	**the**	**lines**	**of**	**the**	**throat**	**and**	**lending**	**energy**	**to**	**the**
动物性	安装	进入	这	线条	的	这	喉	和	贷款	活力	到	这

['ɪntəlekt] .

intellect	**.**
智力	.

动物性的气息涌上喉咙的线条，为智力注入活力。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɒbviəsli] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['stjuːd(ə)nt] .

His	**companion**	**obviously**	**an**	**American**	**student**	**.**
他的	伴侣	明显地	一个	美国人	学生	.

他的同伴显然是一名美国学生。

['stjuːd(ə)nt] : [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [jet] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [æt; ət] [ɔːl]

Student	**:**	**I**	**came**	**here**	**in**	**hopes**	**of**	**this**	**meeting**	**yet**	**,**	**since**	**you**	**are**	**here**	**at**	**all**
学生	:	我	来了	这里	在	希望	的	这	会议	然而	,	自从	你	是	这里	在	全部

,

,

,

学生：我来这里就是希望能见到你，既然你来了，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['meni] [ə'pɪnjənz] .

you	**must**	**have**	**changed**	**many**	**opinions**	**.**
你	必须	有	已更改	许多	意见	.

你一定改变了很多人的看法。

[ðə; ði] ['eldə(r)] : [sʌm; səm] .

The	**Elder**	**:**	**Some**	**.**
这	长老	:	一些	.

长老：有些人。

[wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

Which	**do**	**you**	**mean**	**?**
哪个	做	你	意思是	?

你指的是哪个？

['stjuːd(ə)nt] : [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] , ['pɜːsən(ə)l] [ænd; ənd] [pər'sɪst] ?

Student	**:**	**Since**	**you**	**are**	**here**	**,**	**personal**	**and**	**persisting**	**?**
学生	:	自从	你	是	这里	,	个人的	和	持续	?

学生：既然你在这里，那么个人和坚持呢？

['ræbə,leiz] : [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [bɪ'liːvd] [ɔː(r)] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [diː] [sɛnəktuːt] :

Rabelais	**:**	**All**	**that**	**I**	**believed**	**or**	**believe**	**you**	**will**	**find**	**in**	**De**	**Senectute**	**:**
拉伯雷	:	全部	那	我	相信	或者	相信	你	将要	寻找	在	德	塞内克特	:

拉伯雷：所有我曾经相信或现在相信的东西，你都可以在《论老年》中找到：

“ . . . [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['æktɪv] , [səʊ] [swɪft] [ɪn] [θɔːt] ;
“ . . . that being so active , so swift in thought ;
“ . . . 那 存在 所以 积极的 , 所以 迅速 在 想法 ;

“……如此活跃，思维如此敏捷；

[ðæt] ['treʒəz] [ʌp] [ɪn] ['meməri] [sʌtʃ] [ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ænd; ənd] [və'raɪətiz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [pɑːst] ,
that treasures up in memory such multitudes and varieties of things past ,
那 宝藏 向上 在 记忆 这样的 众多 和 品种 的 事物 过去的 ,

它将过去如此众多、如此丰富的事物珍藏在记忆中，

[ænd; ənd] ['kɒmz] ['laɪkwaɪz] [ə'pɒn] [njuː] [θɪŋz] . . . [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .
and comes likewise upon new things . . . can be of no mortal nature .
和 来 同样地 之上 新的 事物 . . . 能 是 的 不 凡人 自然 .

并且同样会遇到新的事物……不可能是凡人的。

” ['stjuːd(ə)nt] :
” Student :
” 学生 :

“学生：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [duː; də] [nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] .
And yet I do not quite understand .
和 然而 我 做 不是 相当 理解 .

但我还是不太明白。

[jɔː(r); jə(r)] ['aʊtlaɪn] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'stɪŋkt] .
Your outline is not always distinct .
你的 大纲 是 不是 总是 清楚的 .

你的轮廓并不总是清晰的。

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [haʊ'evə(r)] [ɪz] [diːp] , [klɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['skwiːki] .
Your voice however is deep , clear and not squeaky .
你的 嗓音 然而 是 深的 , 清除 和 不是 吱吱作响 .

然而，你的声音低沉、清晰，而且不尖细。

['ræbə,leiz] : [aɪ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [ɪk'stɪəriə(r)] ['æspekt] ,
Rabelais : I was more interested in words than in my exterior aspect ,
拉伯雷 : 我 曾是 更多的 感兴趣的 在 字 比 在 我的 外部的 方面 ,

拉伯雷：我更感兴趣的是文字，而不是我的外表。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ðeəfɔː(r)] ['vəʊk(ə)l] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['speɪʃ(ə)l] .
I am therefore vocal rather than spatial .
我 是 所以 声乐 相当 比 空间 .

因此，我更擅长用声音表达，而不是空间感知。

['stjuːd(ə)nt] : [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['miːtɪŋ] , [jet] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [kæn; kən] ['skeəsli]
Student : I came here in hopes of this meeting , yet I confess I can scarcely
学生 : 我 来了 这里 在 希望 的 这 会议 , 然而 我 承认 我 能 几乎
[riːd] [juː; jʊ] .
read you .
读 你 .

学生：我来这里就是为了见你一面，但我不得不承认，我几乎看不懂你。

[aɪ] [əd'maɪə(r)] [ænd; ənd] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] ['hæpənz] [wɪð] “ ['klæsɪks] .
I admire and close the book , as not infrequently happens with “ classics .
我 钦佩 和 关闭 这 书 , 作为 不是 不常 发生 和 “ 经典 .

我欣赏着这本书，然后合上了它，这种情况在阅读“经典作品”时并不少见。

” ['ræbə,leiz] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lɑːst] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] ['senʃə(r)] [juː; jʊ] ,
” Rabelais : I am the last person to censure you ,
” 拉伯雷 : 我 是 这 最后的 人 到 谴责 你 ,

拉伯雷：我绝不会是指责你的人。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ɪz] [pəˈhæps] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [teɪst] .

and	your	admiration	is	perhaps	due	to	a	fault	in	your	taste	.
和	你的	钦佩	是	也许	到期的	到	一个	过错	在	你的	品尝	.

而你的欣赏或许源于你品味上的缺陷。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [peɪd] [mɔː(r)] [hiːd] [tuː; tə] - , [jʌŋ] [ˈd͡ʒəʊ.ə.kɪm] .

I	should	have	paid	more	heed	to	DeBellay	,	young	Joachim	.
我	应该	有	有薪酬的	更多的	注意	到	-	,	年轻的	约阿希姆	.

年轻的约阿希姆，我真应该更听德贝莱的话。

['stjuːd(ə)nt] : [juː; jʊ][duː; də][nɒt][faɪnd][hɪm][ə; eɪ][prɪg] ?

Student	:	You	do	not	find	him	a	prig	?
学生	:	你	做	不是	寻找	他	一个	伪君子	?

学生：你不觉得他很自命不凡吗?

['ræbəˌleiz] : [ai][faɪnd][nəʊ][mæn][ə; eɪ][prɪg] [huː] [teɪks] ['sɪəriəs] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

Rabelais	:	I	find	no	man	a	prig	who	takes	serious	thought	for	the	language	.
拉伯雷	:	我	寻找	不	男人	一个	伪君子	WHO	需要	严肃的	想法	为了	这	语言	.

拉伯雷：我发现认真思考语言的人，没有一个是迂腐的。

['stjuːd(ə)nt] : [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?

Student	:	And	your	own	?
学生	:	和	你的	自己的	?

学生：你自己的呢?

['iːv(ə)n] [vɒlˈteə] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [əˈmæsmənt] [ɒv; əv]['ɔːdjʊə(r)] .

Even	Voltaire	called	it	an	amassment	of	ordure	.
甚至	伏尔泰	称为	它	一个	集结	的	粪	.

连伏尔泰都称之为粪便的堆积。

['ræbəˌleiz] : [ænd; ənd]['leɪtə(r)] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .

Rabelais	:	And	later	changed	his	opinion	.
拉伯雷	:	和	之后	已更改	他的	观点	.

拉伯雷：后来改变了他的看法。

['stjuːd(ə)nt] : ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [bleɪmd] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ,

Student	:	Others	have	blamed	your	age	,
学生	:	其他的	有	被指责	你的	年龄	,

学生：其他人把责任归咎于你的年龄，

['seɪɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][hɑːf] - ['beri] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪzdəm] [ɪn] [fɪlθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][əkˈseptəb(ə)l] .

saying	you	had	to	half	-	bury	your	wisdom	in	filth	to	make	it	acceptable	.
说	你	有	到	一半	-	埋葬	你的	智慧	在	污秽	到	制作	它	可接受	.

这岂不是说你必须把自己的智慧半埋在污秽之中才能被人接受吗?

['ræbəˌleiz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [pʊt] [ðɪs] [bleɪm] [ɒn][maɪ][eɪdʒ] ?

Rabelais	:	And	you	would	put	this	blame	on	my	age	?
拉伯雷	:	和	你	会	放	这	责备	在	我的	年龄	?

拉伯雷：你会把这归咎于我的年龄吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fʊl] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] ?

And	take	the	full	blame	for	your	writing	?
和	拿	这	满的	责备	为了	你的	写作	?

你要为自己的写作承担全部责任吗?

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[maɪ] ['raɪtɪŋ] ?

My	writing	?
我的	写作	?

我的写作?

['ræbə,leiz] :
Rabelais **:**
拉伯雷 :

拉伯雷:

[jes] , [ə; eɪ]['kwɒtreɪn] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] .
Yes **,** **a** **quatrain** **,** **without** **which** **I** **should** **scarcely** **have** **come** **here** **.**
是的 , 一个 四行诗 , 没有 哪个 我 应该 几乎 有 来 这里 .

是的，一首四行诗，没有它，我几乎不可能来到这里。

[swiːt] [siː] . . . .
Sweet **C** **.** **.** **.** **.**
甜的 C . . . .

甜C...

[ɪn][eɪtʃ] . . . [spjuː] [ʌp][sʌm; səm] . . . .
in **h** **.** **.** **.** **spew** **up** **some** **.** **.** **.** **.**
在 h . . . 呕吐 向上 一些 . . . .

在 h... 吐出一些...

(['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [in'truːd] [maɪ] [əʊn] [neɪm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['dænti]
(**pardon** **me** **for** **intruding** **my** **own** **name** **at** **this** **point** **,** **but** **even** **Dante**
(赦免 我 为了 入侵 我的 自己的 姓名 在 这 观点 , 但 甚至 但丁
[hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði][laɪk] ,
has **done** **the** **like** **,**
有 完毕 这 喜欢 ,

（请原谅我此时提及自己的名字，但就连但丁也做过类似的事情，）

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɪtɪŋ]) — [tuː; tə] [prə'siːd] [ðen] :
with **a** **remark** **that** **he** **found** **it** **unfitting** **)** **—** **to** **proceed** **then** **:**
和 一个 评论 那 他 成立 它 不合适) — 到 继续 然后 :

（并表示他认为这样做不合适）——然后继续:

. . . . . [sʌm; səm]['ræbə,leiz]
. **.** **.** **.** **.** **.** **some** **Rabelais**
. . . . . 一些 拉伯雷

.....一些拉伯雷

[tuː; tə] . . . . . [ænd; ənd] . . . . . [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'faɪn] [tə'deɪ]
To **.** **.** **.** **.** **.** **and** **.** **.** **.** **.** **.** **and** **to** **define** **today**
到 . . . . . 和 . . . . . 和 到 定义 今天

致.....和.....以及定义今天

[ɪn] ['fɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɒnjumənt]
In **fitting** **fashion** **,** **and** **her** **monument**
在 配件 时尚 , 和 她 纪念碑

以恰当的方式，以及她的纪念碑

[hiːp] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['feɪdlɪs] [eks] . . . . .
Heap **up** **to** **her** **in** **fadeless** **ex** **.** **.** **.** **.** **.**
堆 向上 到 她 在 无色 前任 . . . . .

堆积如山的她，永不褪色的前任.....

['stjuːd(ə)nt] :
Student **:**
学生 :

学生:

[maɪ]['laɪs(ə)ns][ɪn] [ðəʊz] [laɪnz][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] .
My **license** **in** **those** **lines** **is** **exceptional** **.**
我的 执照 在 那些 线条 是 非凡的 .

我的驾照在这方面表现非常出色。

['ræbə,leiz] : [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['dʒɜ:rnəlɪst] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] [pleɪnt]
Rabelais : And you have written on journalists , or rather an imaginary plaint
拉伯雷 : 和 你 有 书面 在 记者 , 或者 相当 一个 假想 感叹
[ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rnəlɪst] :
of the journalists :
的 这 记者 :

拉伯雷：你写过关于记者的文章，或者更确切地说，是写过一篇关于记者的虚构抱怨的文章：

[weə(r)] [es] . . . . . , [es] . . . . [ænd; ənd][pi:] . . . . . [ɒn][dʒu:z][kən'spaɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌedɪ'tɔ:riəl]
Where s . . . . . , s . . . . and p . . . . . on jews conspire , and editorial
在哪里 s . . . . . , s . . . . 和 p . . . . . 在 犹太人 合谋 , 和 社论
['mægəts] . . . . [ə'baʊt] ,
maggots . . . . about ,
蛆 . . . . 关于 ,

犹太人密谋的地方，以及编辑蛆虫们关于……的内容

[wi:; wi]['gæðə(r)] . . . . [smɪəd] [bred] , [ɔ:(r)][draɪv][ə; eɪ][snaʊt] [stɪl] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði][swɪm] - [braʊn]
we gather . . . . smeared bread , or drive a snout still deeper in the swim - brown
我们 收集 . . . . 涂抹 面包 , 或者 驾驶 一个 鼻子 仍然 更深 在 这 游泳 - 棕色的
[ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)] .
of the mire .
的 这 沼泽 .

我们聚集……涂抹面包，或者将鼻子更深地伸入泥沼的褐色水中。

[weə(r)] [es] . . . . . , [es] . . . . . [ænd; ənd][pi:] . . . . . [ɒn][dʒu:z][kən'spaɪə(r)] ,
Where s . . . . . , s . . . . . and p . . . . . on jews conspire ,
在哪里 s . . . . . , s . . . . . 和 p . . . . . 在 犹太人 合谋 ,

犹太人密谋的地方，

[ænd; ənd][ˌedɪ'tɔ:riəl] ['mægəts] . . . . [ə'baʊt] ,
And editorial maggots . . . . about ,
和 社论 蛆 . . . . 关于 ,

还有那些编辑蛆虫……关于，

[wi:; wi]['gæðə(r)] . . . . - [smɪəd] [bred] , [ɔ:(r)][draɪv][ə; eɪ][snaʊt]
We gather . . . . - smeared bread , or drive a snout
我们 收集 . . . . - 涂抹 面包 , 或者 驾驶 一个 鼻子

我们聚集……涂抹面包，或驱赶鼻子

[stɪl] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði][swɪm] - [braʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪə(r)] .
Still deeper in the swim - brown of the mire .
仍然 更深 在 这 游泳 - 棕色的 的 这 沼泽 .

更深地陷入了泥沼的褐色之中。

[əʊ] . . . .
O . . . .
哦 . . . .

哦……

[əʊ] . . . . .
O . . . . .
哦 . . . . .

哦……

[əʊ][bi:] . . . . . .
O b . . . . . .
哦 b . . . . . .

O b……

[bi:] . . . . . [bi:] . . . .
b . . . . . b . . . .
b . . . . . b . . . .

b…… b…

[əʊ][siː] . . . , ...

O	**c**	. . . , ...
哦	c	. . . , ...

哦，.....

[əʊ] . . . .

O	. . . .
哦	. . . .

哦.....

[əʊ] . . . . . - [es][ə'taɪə(r)]

O	. . . . .	**'**	**s**	**attire**
哦	. . . . .	-	s	服装

O.....的服装

[smɪəd] [wɪð] . . . . . .

Smeared	**with**	. . . . .
涂抹	和	. . . . .

涂抹了.....

['riːəli] [ai][kæn; kən][nɒt] [kən'tɪnjuː] , [nəʊ]['prɪntə(r)] [wʊd] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	**I**	**can**	**not**	**continue**	**,**	**no**	**printer**	**would**	**pass**	**it**	**.**
真的	我	能	不是	继续	,	不	打印机	会	经过	它	.

我真的无法继续下去了，没有打印机能通过。

['stjuːd(ə)nt] :

Student	**:**
学生	:

学生：

[kwaɪt] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['juːʒuəl] . . . . . .

Quite	**out**	**of**	**my**	**usual**	. . . . .
相当	出去	的	我的	通常	. . . . .

完全不像我平时的作风.....

['ræbə,leiz] : [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ɒn] ['pʌblɪʃəz] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][lɑː][vaɪ] [ˌlɪtə'reɪr] ,

Rabelais	**:**	**There**	**is**	**still**	**another**	**on**	**publishers**	**,**	**or**	**rather**	**on**	**la**	**vie**	**litteraire**	**,**
拉伯雷	:	那里	是	仍然	其他	在	出版商	,	或者	相当	在	拉	争夺	文学	,

拉伯雷：还有一篇是关于出版商的，或者更确切地说是关于文学生活的。

[ə; eɪ][se'stiːnə]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɪn]['æstərɪsks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['strəʊfi] [ɒn][ðə; ðiː] [ə'merɪkən]

a	**sestina**	**almost**	**wholly**	**in**	**asterisks**	**,**	**and**	**a**	**short**	**strophe**	**on**	**the**	**American**
一个	六行诗	几乎	完全	在	星号	,	和	一个	短的	诗节	在	这	美国人

['prezɪdənt] .

president	**.**
总统	.

一首几乎完全由星号组成的六行诗，以及一首关于美国总统的短诗。

['stjuːd(ə)nt] : [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] . . .

Student	**:**	**Can**	**you**	**blame**	. . .
学生	:	能	你	责备	. . .

学生：你能怪罪.....

['ræbə,leiz] : [ai][ˌeɪ 'em] ['skeəsli] . . . . . [eɪ] . . . . .

Rabelais	**:**	**I**	**am**	**scarcely**	. . . . .	**eh**	. . . . .
拉伯雷	:	我	是	几乎	. . . . .	嗯	. . . . .

拉伯雷：我几乎.....呃.....

['stjuːd(ə)nt] :

Student	**:**
学生	:

学生：

[bɪ'saɪd] , [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['skætəd] ['aʊtˌbɜːsts] , [juː; jʊ][kept] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [fləʊ]
Beside , these are but a few scattered outbursts , you kept up your flow
旁 , 这些 是 但 一个 很少 疏散 爆发 , 你 保留 向上 你的 流动
[θruː] [həʊl] ['vɒljuːmz] .
through whole volumes .
通过 所有的 卷 .

此外，这些只是零星的爆发，你在整卷书中都保持了流畅的写作状态。

['ræbəˌleiz] : [juː; jʊ][hæv; həv] [spent] [sɪks] [j'iəz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Rabelais : You have spent six years in your college and university ,
拉伯雷 : 你 有 花费 六 年 在 你的 大学 和 大学 ,

拉伯雷：你在大学里度过了六年，

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː][mɔː(r)][ɪn] ['strʌglz] [wɪð] ['editəz] ;
and a few more in struggles with editors ;
和 一个 很少 更多的 在 斗争 和 编辑 ;

还有一些人与编辑发生冲突；

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ['θɜːti] [j'iəz] [ɪn] [ðæt] [sɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['klɔɪstə(r)] ,
I had had thirty years in that sink of a cloister ,
我 有 有 三十 年 在 那 下沉 的 一个 修道院 ,

我在那座如同粪坑般的修道院里待了三十年，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'gʌst] [wʊd] [niːd] [sʌtʃ] [və'luːmɪnəs] ['pɜːrdʒɪŋ] ?
is it likely that your disgusts would need such voluminous purging ?
是 它 可能 那 你的 令人厌恶 会 需要 这样的 大量的 清除 ?

你的厌恶之情真的需要如此彻底地清除吗?

[kən'sɪdə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [laʊs] - ['briːdɪŋ]
Consider , when I was nine years of age they put me in that louse - breeding
考虑 , 什么时候 我 曾是 九 年 的 年龄 他们 放 我 在 那 虱 - 选育
[əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .
abomination .
厌恶 .

想想看，我九岁的时候，他们把我关进了那个滋生虱子的可怕地方。

[aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːti] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][brəʊk] [luːs] .
I was forty before I broke loose .
我 曾是 四十 前 我 打破 松动的 .

我四十岁才摆脱束缚。

['stjuːd(ə)nt] : [waɪ] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)]['məʊmənt] ?
Student : Why at that particular moment ?
学生 : 为什么 在 那 特别的 片刻 ?

学生：为什么是那个特定的时刻?

['ræbəˌleiz] : [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [maɪ] [bʊks] .
Rabelais : They had taken away my books .
拉伯雷 : 他们 有 已采取 离开 我的 图书 .

拉伯雷：他们把我的书都拿走了。

['brʌðə(r)] ['eɪmi] [gɒt] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪl] .
Brother Amy got hold of a Virgil .
兄弟 艾米 得到 抓住 的 一个 维吉尔 .

艾米修士弄到了一本维吉尔的书。

[wiː; wi]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['sɔːtiːz] , [ðə; ði][fɜːst][laɪn] :
We opened it , sortes , the first line :
我们 打开 它 , 种类 , 这 第一的 线 :

我们打开了它，算是吧，第一行：

[hju] , [fjudʒ] - ['tɛrəs] , [fjudʒ]['laɪtəs] -

Heu	,	fuge	crudeles	terras	,	fuge	litus	avarum
休	, 避难所		-	特拉斯	, 避难所	利图斯		-

Heu、fuge roughles terras、fuge litus avarum

[wiː; wi] [riːd] [ðæt] [laɪn][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .

We	read	that	line	and	departed	.
我们	读	那	线	和	已离开	.

我们读完那句话就离开了。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz] ['dɪfrənt] .

You	may	thank	God	your	age	is	different	.
你	可能	感谢	上帝	你的	年龄	是	不同的	.

你或许应该感谢上帝，因为你的年龄与其他人不同。

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [gɒd] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['dɪfrənt] .

You	may	thank	God	your	life	has	been	different	.
你	可能	感谢	上帝	你的	生活	有	到过	不同的	.

你或许应该感谢上帝，因为你的人生轨迹与以往不同。

['θɜːti] [j'iəz] [mjuː] [ʌp] [wɪð] [mʌŋks] !

Thirty	years	mewed	up	with	monks	!
三十	年	喵喵叫	向上	和	僧侣	!

与僧侣们一起生活了三十年!

['ɑːftə(r)] [ðæt] [kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][maɪ] [staɪl] ?

After	that	can	you	blame	me	my	style	?
后	那	能	你	责备	我	我的	风格	?

那之后你还能怪我的风格吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['ækjərət] [geɪdʒ] [ɒv; əv] [stjuː'piditi] ?

Have	you	any	accurate	gauge	of	stupidities	?
有	你	任何	准确的	测量	的	愚蠢	?

你有什么准确的衡量愚蠢程度的标准吗?

['stjuːd(ə)nt] : [ai][hæv; həv] , [æz; əz][juː; jʊ][əd'mɪt] , [pɑːst] [sʌm; səm] [j'iəz] [ɪn][maɪ][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

Student	:	I	have	,	as	you	admit	,	passed	some	years	in	my	university	.
学生	:	我	有	,	作为	你	承认	,	通过了	一些	年	在	我的	大学	.

学生：正如你所承认的，我在大学里已经度过了几年时光。

[ai][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['lɜːnɪŋ] .

I	have	seen	some	opposition	to	learning	.
我	有	已见	一些	反对	到	学习	.

我发现有些人对学习持反对态度。

['ræbəˌleiz] : [nəʊ][wʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ðɪ] [kʌlt] [ɒv; əv] [griːk] ['lɛtəz] ;

Rabelais	:	No	one	in	your	day	has	sworn	to	annihilate	the	cult	of	greek	letters	;
拉伯雷	:	不	一	在	你的	天	有	宣誓	到	歼灭	这	邪教	的	希腊语	信件	;

拉伯雷：在你们那个时代，没有人发誓要消灭希腊字母崇拜;

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ;

they	have	not	separated	you	from	your	books	;
他们	有	不是	分开	你	从	你的	图书	;

他们并没有让你与书籍分离;

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [rʌŋ] [belz] [ɪk'spresli] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] .

they	have	not	rung	bells	expressly	to	keep	you	from	reading	.
他们	有	不是	梯子	铃铛	明确地	到	保持	你	从	阅读	.

他们并没有特意敲钟阻止你阅读。

['stju:d(ə)nt] : [belz] !

Student	**:**	**Bells**	**!**
学生	:	钟声	!

学生：贝尔斯！

['leɪtə(r)] .

later	**.**
之后	.

之后。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] - [feɪst] ['vɪkə(r)] [ɪn] ['kenzɪŋtən] [hu:] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] - [belz] [rʌŋ]

There	**is**	**a**	**pasty**	**-**	**faced**	**vicar**	**in**	**Kensington**	**who**	**had**	**his**	**dam'd**	**bells**	**rung**
那里	是	一个	糊状物	-	面对	牧师	在	肯辛顿	WHO	有	他的	-	铃铛	梯子

['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [kən'sekjətɪv] [w'ɪntəz] ,

over	**my**	**head**	**for**	**four**	**consecutive**	**winters**	**,**
超过	我的	头	为了	四	连续的	冬天	,

肯辛顿有个面色苍白的牧师，连续四个冬天，他那该死的钟声都在我头上敲响。

[-] - [træns'fə:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] !

L'Ile	**Sonnante**	**transferred**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**London**	**!**
利勒岛	-	转移	到	这	中间	的	伦敦	!

L'Ile Sonnante 搬到了伦敦市中心！

[ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] ['smʌðə(r)] [ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [wɪð] [bæd] [wʌnz] .

They	**have**	**tried**	**to**	**smother**	**the**	**good**	**ones**	**with**	**bad**	**ones**	**.**
他们	有	尝试	到	窒息	这	好的	一个	和	坏的	一个	.

他们试图用劣质产品掩盖优质产品。

[bʊks] [aɪ] [mi:n] , [gɒd] [nəʊz] [ðə; ði] [tʃaɪm] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mju:zɪklɪs] [ə¸bɒmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Books	**I**	**mean**	**,**	**God**	**knows**	**the**	**chime**	**was**	**a**	**musicless**	**abomination**	**.**
图书	我	意思是	,	上帝	知道	这	钟声	曾是	一个	无音乐	厌恶	.

我是说书，上帝知道那钟声是多么难听的噪音。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈsmʌðə] [gʊd] [bʊks] [wɪð] [bæd][wʌnz] .
They have smothered good books with bad ones .
他们 有 窒息 好的 图书 和 坏的 一个 .

他们用劣质书籍掩盖了优秀书籍。

[ˈræbəˌleiz] : [ðɪs] [wɪl] [ˈnevə(r)] [fuːl] [ə; eɪ] [truː] [ˈpəʊɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] ,
Rabelais : This will never fool a true poet ; for the rest ,
拉伯雷 : 这 将要 绝不 傻子 一个 真的 诗人 ; 为了 这 休息 ,

拉伯雷：这永远骗不了真正的诗人；至于其他人，

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt][ˈmætə(r)] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [drəʊn] [ˈmæsɪz] [ɔː(r)] [ˈlektʃəz] .
it does not matter whether they drone masses or lectures .
它 做 不是 事情 无论 他们 无人机 群众 或者 讲座 .

无论是无人机群传还是讲座，都无关紧要。

[ðeɪ] [əbˈzɜːv] [ðeə(r)][fɑːsts] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] .
They observe their fasts with the intellect .
他们 观察 他们的 斋戒 和 这 智力 .

他们以理智遵守斋戒。

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˈæktʃuəli] [sɪˈkwestəd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ?
Have they actually sequestered your books ?
有 他们 实际上 隔离 你的 图书 ?

他们真的扣押了你的书籍吗?

[ˈstjuːd(ə)nt] : [nəʊ] .
Student : No .
学生 : 不 .

学生：否。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [mʌŋk] .
But I have a friend , of your order , a monk .
但 我 有 一个 朋友 , 的 你的 命令 , 一个 僧 .

但我有一位朋友，也是你们教团的僧侣。

[ðeɪ] [tʊk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [jˈiəz] .
They took away his book for two years .
他们 采取 离开 他的 书 为了 二 年 .

他们没收了他的书两年。

[ai][ədˈmɪt] [ðeɪ] [set][hɪm][tuː; tə] [ˈhɪərɪŋ] [kənˈfeʃnz] ; [tuː; tə][ˈgəʊɪŋ][əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I admit they set him to hearing confessions ; to going about in the world .
我 承认 他们 放 他 到 听力 忏悔 ; 到 去 关于 在 这 世界 .

我承认他们让他去听取忏悔；让他周游世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ]
It may
它 可能

可能

[hæv; həv] [ˈbrɔːdnd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] , [ɔː(r)] [ˈbenɪfɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪsaɪt] .
have broadened his outlook , or benefited his eyesight .
有 扩大 他的 前景 , 或者 受益 他的 视力 .

拓宽了他的视野，或者改善了他的视力。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['həʊlli] [ɪ'ræʃən(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli]
I **do** **not** **think** **it** **wholly** **irrational** **,** **though** **it** **must** **have** **been** **extremely**
我 做 不是 思考 它 完全 非理性 , 尽管 它 必须 有 到过 极其
[ə'nɔɪɪŋ] .
annoying **.**
恼人的 .

我不认为这完全不合情理，尽管这肯定非常令人恼火。

['ræbəˌleiz] : [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Rabelais **:** **Where** **was** **it** **?**
拉伯雷 : 在哪里 曾是 它 ?

拉伯雷：它在哪里?

['stjuːd(ə)nt] :
Student **:**
学生 :

学生：

[ɪn] [speɪn] .
In **Spain** **.**
在 西班牙 .

在西班牙。

['ræbəˌleiz] : [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [saʊθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌpɪrə'niːz] [tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [kən'fjuːt]
Rabelais **:** **You** **are** **driven** **south** **of** **the** **Pyrenees** **to** **find** **your** **confuting**
拉伯雷 : 你 是 驱动 南 的 这 比利牛斯山脉 到 寻找 你的 反驳
[ɪg'zɑːmp(ə)l] .
example **.**
例子 .

拉伯雷：你被驱赶到比利牛斯山脉以南，去寻找反驳你的例子。

[wʊd] [juː; jʊ][faɪnd][ðə; ðɪ][laɪk][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Would **you** **find** **the** **like** **in** **this** **country** **?**
会 你 寻找 这 喜欢 在 这 国家 ?

你觉得这个国家会有这样的地方吗?

['stjuːd(ə)nt] : [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Student **:** **I** **doubt** **it** **.**
学生 : 我 怀疑 它 .

学生：我对此表示怀疑。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] ['bænɪʃt] .
The **Orders** **are** **banished** **.**
这 订单 是 被放逐 .

这些教团被解散了。

['ræbəˌleiz] : [ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ?
Rabelais **:** **Or** **in** **your** **own** **?**
拉伯雷 : 或者 在 你的 自己的 ?

拉伯雷：或者用你自己的方式?

['stjuːd(ə)nt] : ['nevə(r)] .
Student **:** **Never** **.**
学生 : 绝不 .

学生：绝不。

['ræbəˌleiz] : [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'reɪdʒd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ?
Rabelais **:** **And** **you** **were** **enraged** **with** **your** **university** **?**
拉伯雷 : 和 你 是 愤怒 和 你的 大学 ?

拉伯雷：你当时对你的大学感到愤怒吗?

['stjuːd(ə)nt] : [ai] [θɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [kwaɪt]['stjuːpɪd] .

Student	**:**	**I**	**thought**	**some**	**of**	**the**	**customs**	**quite**	**stupid**	**.**
学生	:	我	想法	一些	的	这	海关	相当	愚蠢的	.

学生：我觉得有些习俗很愚蠢。

['ræbə,leiz] :

Rabelais	**:**
拉伯雷	:

拉伯雷：

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ə; eɪ][laɪf][səʊ] [ɪn'fɜːnəli] [ænd; ənd] [ə'bɪzməli] ['stjuːpɪd] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv]

Can	**you**	**conceive**	**a**	**life**	**so**	**infernally**	**and**	**abysmally**	**stupid**	**that**	**the**	**air**	**of**
能	你	构想	一个	生活	所以	地狱般地	和	极其	愚蠢的	那	这	空气	的

[æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][wɒz; wəz][waɪn][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

an	**university**	**was**	**wine**	**and**	**excitement**	**beside**	**it**	**?**
一个	大学	曾是	葡萄酒	和	激动	旁	它	?

你能想象一种愚蠢到极点、令人发指的生活吗？在这种生活里，大学校园里弥漫的都是美酒和兴奋。

['stjuːd(ə)nt] : [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][taɪm] [wen] ['skɒləʃɪp] [wɒz; wəz] [njuː] ,

Student	**:**	**You**	**speak**	**of**	**a**	**time**	**when**	**scholarship**	**was**	**new**	**,**
学生	:	你	说话	的	一个	时间	什么时候	奖学金	曾是	新的	,

学生：您说的是奖学金刚刚兴起的时代，

[wen] ['hjuːmənɪzəm][hæd; həd][nɒt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [fɪ'lɒlədʒi] .

when	**humanism**	**had**	**not**	**given**	**way**	**to**	**philology**	**.**
什么时候	人道主义	有	不是	给定	方式	到	语言学	.

当时人文主义尚未让位于语文学。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][wʌn][laɪk] ['henri] ['stiːvn] , [nəʊ][wʌn]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə]['hiːliə] ['ændriə] .

We	**have**	**no**	**one**	**like**	**Henry**	**Stephen**	**,**	**no**	**one**	**comparable**	**to**	**Helia**	**Andrea**	**.**
我们	有	不	一	喜欢	亨利	史蒂芬	,	不	一	可比	到	赫利亚	安德烈亚	.

我们这里没有像亨利·斯蒂芬这样的人，也没有能与赫利亚·安德烈亚相提并论的人。

[ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mɒnəst(ə)ri][ɪz] [naʊ] [ə'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði] “ [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz][ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,

The	**role**	**of**	**your**	**monastery**	**is**	**now**	**assumed**	**by**	**the**	**“**	**institutions**	**of**	**learning**	**,**
这	角色	的	你的	修道院	是	现在	假定	经过	这	“	机构	的	学习	,

你们修道院的角色现在由“学习机构”承担，

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][klɑːs] - [ruːm] [ɪz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ,

”	**the**	**spirit**	**of**	**your**	**class**	**-**	**room**	**is**	**found**	**among**	**a**	**few**	**scattered**	**enthusiasts**	**,**
”	这	精神	的	你的	班级	-	房间	是	成立	之中	一个	很少	疏散	爱好者	,

“你们班级的精神只存在于少数几个零散的爱好者身上。”

[men] [hɑːf] ['ɪgnərənt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] “ ['skɒləli] ” [sens] , [bʌt; bət][ə'laɪv] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

men	**half**	**ignorant**	**in**	**the**	**present**	**“**	**scholarly**	**”**	**sense**	**,**	**but**	**alive**	**with**	**the**	**spirit**	**of**
男人	一半	无知	在	这	展示	“	学术性的	”	感觉	,	但	活	和	这	精神	的

['lɜːnɪŋ] ,

learning	**,**
学习	,

这些人虽然在当今“学术”意义上略显无知，但却充满求知欲。

['ævɪd][ɒv; əv] [truːθ] , ['ævɪd][ɒv; əv] ['bjuːti] , ['ævɪd][ɒv; əv][streɪndʒ][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ['bɪts]

avid	**of**	**truth**	**,**	**avid**	**of**	**beauty**	**,**	**avid**	**of**	**strange**	**and**	**out**	**of**	**the**	**way**	**bits**
狂热	的	真相	,	狂热	的	美丽	,	狂热	的	奇怪的	和	出去	的	这	方式	比特

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] .

of	**knowledge**	**.**
的	知识	.

渴望真理，渴望美，渴望奇特而冷僻的知识。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [skræp][ɒv; əv] - ?

Do	**you**	**like**	**this**	**scrap**	**of**	**Pratinas**	**?**
做	你	喜欢	这	废料	的	-	?

你喜欢这块普拉蒂纳斯碎片吗？

['ræbə,leiz] ([ri:dz])
Rabelais (reads)
拉伯雷 (阅读)

拉伯雷（读）

' Εμὸς ἐμὸς ὁ Βρομίος Εμὲ δεῖ κελαδεῖν

'Εμὸς ἐμὸς ὁ Βρομίος Εμὲ δεῖ κελαδεῖν

Εμὶ δεῖ παταγεῖν

Εμὶ δεῖ παταγεῖν

' Αν ὀρεα εσσάμενον

'αν ὀρεα εσσάμενον

Μετὰ Ναΐδων Οἶα τε κύκνον ἄγοντα

μετὰ Ναΐδων Οἶα τε κύκνον ἄγοντα

Ποικιλόπτερον μέλος Τᾶν ἀοιδᾶν . . . .

Ποικιλόπτερον μέλος Τᾶν ἀοιδᾶν....

['stju:d(ə)nt] : [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
Student : The movement is interesting .
学生 : 这 移动 是 有趣的 .

学生：这个运动很有意思。

[ai][ˌeɪ 'em] “ ['edʒukeɪtɪd] , ” [ai][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] “ ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
I am “ educated , ” I am considerably more than a “ graduate .
我 是 “ 受过教育 , ” 我 是 相当 更多的 比 一个 “ 毕业 .

我受过“教育”，我的学历远不止“毕业生”。

” [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
” I confess that I can not translate it .
” 我 承认 那 我 能 不是 翻译 它 .

“我承认我无法翻译它。”

['ræbə,leiz] : [wɒt] [ɪn][gɑ:dz] [neɪm] [hæv; həv] [ðeɪ] [tɔ:t] [ju:; jʊ] ? ! !
Rabelais : What in God's name have they taught you ? ! !
拉伯雷 : 什么 在 神的 姓名 有 他们 教授 你 ? ! !

拉伯雷：他们到底教了你些什么？！

['stju:d(ə)nt] : [ai][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['nʌθɪŋ] .
Student : I hope they have taught me nothing .
学生 : 我 希望 他们 有 教授 我 没有什么 .

学生：我希望他们什么都没教给我。

[ai] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ri:d] ['meni] [bʊks] [dɪ'spaɪt] [ðeə(r)] [ə'tempts] [æt; ət] [sə'preʃ(ə)n] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]
I managed to read many books despite their attempts at suppression , or rather
我 管理 到 读 许多 图书 尽管 他们的 尝试 在 抑制 , 或者 相当
[pə'vɜ:ʃ(ə)n] .
perversion .
变态 .

尽管他们试图压制甚至歪曲我的阅读体验，我还是读了很多书。

['ræbə,leiz] : [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ðæt] [juː; jʊ]['mægnɪfaɪ] ['peti] [ə'nɔiəns] .

Rabelais	**:**	**I**	**think**	**you**	**speak**	**in**	**a**	**passion**	**;**	**that**	**you**	**magnify**	**petty**	**annoyances**	**.**
拉伯雷	:	我	思考	你	说话	在	一个	热情	;	那	你	放大	小气	烦心事	.

拉伯雷：我觉得你说话时情绪激动，把一些鸡毛蒜皮的小事夸大了。

[sɪns] [ðen] , [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] ,

Since	**then**	**,**	**you**	**have**	**been**	**in**	**the**	**world**	**for**	**some**	**years**	**,**
自从	然后	,	你	有	到过	在	这	世界	为了	一些	年	,

从那时到现在，你已经在这个世界上生活了好几年。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['friːdəm] .

you	**have**	**been**	**able**	**to**	**move**	**at**	**your**	**freedom**	**.**
你	有	到过	有能力的	到	移动	在	你的	自由	.

你一直能够自由行动。

['stjuːd(ə)nt] : [ai] [spiːk] [ɪn][nəʊ] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [eɪm] ,

Student	**:**	**I**	**speak**	**in**	**no**	**passion**	**when**	**I**	**say**	**that**	**the**	**whole**	**aim**	**,**
学生	:	我	说话	在	不	热情	什么时候	我	说	那	这	所有的	目的	,

学生：我并非激动地表示，整个目标，

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [draɪv] , [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [fɪ'lɒlədʒi] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn]

or	**at**	**least**	**the**	**drive**	**,**	**of**	**modern**	**philology**	**is**	**to**	**make**	**a**	**man**
或者	在	至少	这	驾驶	,	的	现代的	语言学	是	到	制作	一个	男人

或者至少，现代语文学的动力在于培养一个人

['stjuːpɪd] ; [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd]['smʌðə(r)] [hɪm]

stupid	**;**	**to**	**turn**	**his**	**mind**	**from**	**the**	**fire**	**of**	**genius**	**and**	**smother**	**him**
愚蠢的	;	到	转动	他的	头脑	从	这	火	的	天才	和	窒息	他

[wɪð] [θɪŋz] [ˌʌnɪ'senʃəl] .

with	**things**	**unessential**	**.**
和	事物	不必要的	.

愚蠢；使他的思想远离天才之火，并用无关紧要的事情淹没他。

['dʒɜːməni] [hæz; həz][səʊ] ['stʌltɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)][sæ'vɑːnts; sə'vɑːnts] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]

Germany	**has**	**so**	**stultified**	**her**	**savants**	**that**	**they**	**have**	**had**	**no**
德国	有	所以	愚钝	她	学者	那	他们	有	有	不

['prez(ə)nt] [pə'sepʃ(ə)n] ,

present	**perception**	**,**
展示	洞察力	,

德国已经把她的学者们愚化到如此地步，以至于他们完全丧失了对当下事物的感知能力。

[ðə; ði][men] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [pə'siːvd] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɪm'bedɪd] [ɪn] “ ['skɒləʃɪp] .

the	**men**	**who**	**should**	**have**	**perceived**	**were**	**all**	**imbedded**	**in**	**“**	**scholarship**	**.**
这	男人	WHO	应该	有	感知	是	全部	嵌入式	在	“	奖学金	.

那些本应意识到这一点的人，都沉浸在“学术”之中。

” [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] , [nəʊ][mæn][ɪz] [friː] [huː] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['mɒdɪkəm][ɒv; əv]

”	**And**	**as**	**for**	**freedom**	**,**	**no**	**man**	**is**	**free**	**who**	**has**	**not**	**the**	**modicum**	**of**
”	和	作为	为了	自由	,	不	男人	是	自由的	WHO	有	不是	这	少量	的

[æn; ən] ['ɪnkʌm] .

an	**income**	**.**
一个	收入	.

“至于自由，没有一点收入的人就不是自由的。”

[ɪf] [ai][hæd; həd][bʌt; bət] ['fɪfti] [fræŋks] ['wiːkli] . . . .

If	**I**	**had**	**but**	**fifty**	**francs**	**weekly**	**.**	**.**	**.**	**.**
如果	我	有	但	五十	法郎	每周	.	.	.	.

如果我每周只有五十法郎.....

['ræbə,leiz] : ['wiːkli] ?

Rabelais	**:**	**Weekly**	**?**
拉伯雷	:	每周	?

拉伯雷：每周?

[siː] . . . . .
C **:** **.** **.** **.** **.** **.**
C . . . . .

C.....

[dʒeɪ] . . . . !
J **:** **.** **.** **.** **!**
J . . . . !

J...!

['stjuːd(ə)nt] : [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] [hæz; həz] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ['ɔːltəd] .
Student **:** **You** **forget** **that** **the** **value** **of** **money** **has** **very** **considerably** **altered** **.**
学生 : 你 忘记 那 这 价值 的 钱 有 非常 相当 已修改 .

学生：你忘了货币的价值已经发生了很大的变化。

['ræbə,leiz] : [əd'mɪtɪd] .
Rabelais **:** **Admitted** **.**
拉伯雷 : 承认 .

拉伯雷：承认了。

['stjuːd(ə)nt] : [wel] ?
Student **:** **Well** **?**
学生 : 出色地 ?

学生：嗯?

['ræbə,leiz] :
Rabelais **:**
拉伯雷 :

拉伯雷：

[wel] , [huː] [hæz; həz] [kən'streɪnd] [juː; jʊ] ?
Well **,** **who** **has** **constrained** **you** **?**
出色地 , WHO 有 受限 你 ?

那么，是谁限制了你?

[ðə; ði] [pres] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [friː] .
The **press** **in** **your** **day** **is** **free** **.**
这 按 在 你的 天 是 自由的 .

你们那个时代的出版是免费的。

['stjuːd(ə)nt] : [siː] . . . . . [dʒeɪ] . . . . !
Student **:** **C** **.** **.** **.** **.** **.** **J** **.** **.** **.** **.** **!**
学生 : C . . . . . J . . . . !

学生：C..... J....!

['ræbə,leiz] : [bʌt; bət][ðə; ði] [pres] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [deɪ] [ɪz] [friː] .
Rabelais **:** **But** **the** **press** **in** **your** **day** **is** **free** **.**
拉伯雷 : 但 这 按 在 你的 天 是 自由的 .

拉伯雷：但是你们那个时代的出版自由。

['stjuːd(ə)nt] : [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [bʊk] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,
Student **:** **There** **is** **not** **a** **book** **goes** **to** **the** **press** **in** **my** **country** **,**
学生 : 那里 是 不是 一个 书 去 到 这 按 在 我的 国家 ,

学生：在我的国家，没有一本书能够付梓出版。

[ɔː(r)][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv] . . . . . [ɪn][wʌn] ,
or **in** **England** **,** **but** **a** **society** **of** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **.** **in** **one** **,**
或者 在 英格兰 , 但 一个 社会 的 . . . . . 在 一 ,

或者在英国，但一个社会.....在一个，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ][paɪ] - ['hedɪd] ['ɪgnərənt]['prɪntə(r)] [pɔːz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [haʊ]

or	in	the	other	a	pie	-	headed	ignorant	printer	paws	over	it	to	decide	how
或者	在	这	其他	一个	馅饼	-	标题	无知	打印机	爪子	超过	它	到	决定	如何

[mʌtʃ] [ɪz] [ɪn'diːsnt] .

much	is	indecent	.
很多	是	不雅	.

或者，换个角度来看，一个头脑简单的无知印刷工会翻来覆去地检查，决定哪些内容是不雅的。

['ræbəˌleiz] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪnt][maɪ] [wɜːks] [ɪn][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Rabelais	:	But	they	print	my	works	in	translation	.
拉伯雷	:	但	他们	打印	我的	作品	在	翻译	.

拉伯雷：但他们出版的是我的译作。

['stjuːd(ə)nt] : [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk] .

Student	:	Your	work	is	a	classic	.
学生	:	你的	工作	是	一个	经典的	.

学生：你的作品堪称经典。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ][prɪnt] - ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][swiː'təʊnɪəs] ,

They	also	print	Trimalcio's	Supper	,	and	the	tales	of	Suetonius	,
他们	还	打印	-	晚餐	,	和	这	故事	的	苏埃托尼乌斯	,

他们还印刷了特里马尔乔的《晚宴》和苏埃托尼乌斯的《故事集》。

[ænd; ənd] [red] - ['hedɪd] ['vəːdʒinz] ['ænəteɪt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv]['mɑːʃ(ə)l] , [bʌt; bət][let][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst]

and	red	-	headed	virgins	annotate	the	writings	of	Martial	,	but	let	a	novelist
和	红色的	-	标题	处女	注释	这	著作	的	马歇尔	,	但	让	一个	小说家

['menʃ(ə)n][ə; eɪ] ['prɪvi] ,

mention	a	privy	,
提到	一个	私处	,

红发处女为马提亚尔的著作作注，但让小说家提及厕所，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][ðə; ði][rɪə(r)][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [taʊn] [riːk] [wɪð]

or	a	poet	the	rear	side	of	a	woman	,	and	the	whole	town	reeks	with
或者	一个	诗人	这	后部	边	的	一个	女士	,	和	这	所有的	镇	臭气熏天	和

[æn; ən]['ʌprɔː(r)] .

an	uproar	.
一个	骚动	.

或者诗人看到女人的屁股，整个城镇都沸腾了。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] [wɜːk] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] ['sensəd] .

In	England	a	scientific	work	was	recently	censored	.
在	英格兰	一个	科学	工作	曾是	最近	审查	.

英国最近有一部科学著作遭到审查。

[ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [kept] ['siːkrət] [θriː] [j'iəz] .

A	great	discovery	was	kept	secret	three	years	.
一个	伟大的	发现	曾是	保留	秘密	三	年	.

一项重大发现被保密了三年。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [ai][duː; də][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [əb'senəti] .

For	the	rest	,	I	do	not	speak	of	obscenity	.
为了	这	休息	,	我	做	不是	说话	的	淫秽	.

至于其他方面，我不谈淫秽内容。

[əb'siːn] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊld][ɪn][ðə; ði]['rʌbə(r)] [ʃɒps] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dəul] [aʊt] [wɪð] [kwæk]

Obscene	books	are	sold	in	the	rubber	shops	,	they	are	doled	out	with	quack
猥亵	图书	是	卖	在	这	橡皮	商店	,	他们	是	施	出去	和	嘎嘎

['medsnz] ,

medicines	,
药物	,

淫秽书籍在橡胶店出售，它们与庸医的药物一起兜售。

[sə'saɪətiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vaɪs] [gəʊ]['ɪntu:][ɔ:l] ['di:teɪlz] , [ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [ə'teɪn]

societies	**for**	**the**	**Suppression**	**of**	**Vice**	**go**	**into**	**all**	**details**	**,**	**and**	**thereby**	**attain**
社会	为了	这	抑制	的	副	去	进入	全部	细节	,	和	从而	达到

[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] .

circulation	**.**
循环	.

禁止恶习协会会详细阐述所有细节，从而得以传播。

['mɑ:stəpi:s, 'mæs-][ɑ:(r); ə(r)] [dekt] [aʊt] [wɪð] [lu:d] ['kʌvəz] [tu:; tə] [ɪn'tɒɪl] [wʌn] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]

Masterpieces	**are**	**decked**	**out**	**with**	**lewd**	**covers**	**to**	**entoil**	**one**	**part**	**of**	**the**	**public**
杰作	是	甲板	出去	和	猥亵	封面	到	entoil	一	部分	的	这	民众

,

,

,

一些艺术杰作被配上低俗的封面，以博取部分公众的眼球。

[bʌt; bət][let][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] [raɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kli:n] ['ri:əlɪzəm] ;

but	**let**	**an**	**unknown**	**man**	**write**	**clear**	**and**	**clean**	**realism**	**;**
但	让	一个	未知	男人	写	清除	和	干净的	现实主义	;

但让一个默默无闻的人写出清晰简洁的现实主义作品;

[let][ə; eɪ]['pəʊɪt][ju:z][ðə; ði] [spi:tʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,

let	**a**	**poet**	**use**	**the**	**speech**	**of**	**his**	**predecessors**	**,**
让	一个	诗人	使用	这	演讲	的	他的	前任	,

让诗人借用前人的语言，

['aɪðə(r)] ['bi:ɪŋ] [æz; əz][ˌænti'septɪk][æz; əz][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:dʒən] ,

either	**being**	**as**	**antiseptic**	**as**	**the**	**instruments**	**of**	**a**	**surgeon**	**,**
任何一个	存在	作为	防腐剂	作为	这	仪器	的	一个	外科医生	,

要么像外科医生的器械一样具有消毒作用，

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'beɪst] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['klɑ:sɪz] [ðeɪ] [tʃu:z] [hɪm][hɪz; ɪz] [sɪv]

and	**out**	**of**	**the**	**most**	**debased**	**and**	**ignorant**	**classes**	**they**	**choose**	**him**	**his**	**sieve**
和	出去	的	这	最多	堕落	和	无知	课程	他们	选择	他	他的	筛

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sensə(r)] .

and	**his**	**censor**	**.**
和	他的	审查	.

他们从最堕落、最无知的阶层中选出他，让他担任筛子和审查员。

['ræbəˌleiz] : [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðɪz] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'vɔɪdəbl] ?

Rabelais	**:**	**But**	**surely**	**these**	**things**	**are**	**avoidable**	**?**
拉伯雷	:	但	一定	这些	事物	是	可避免的	?

拉伯雷：但这些事情肯定是可以避免的吧?

['stju:d(ə)nt] : [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['nɒvəlɪst] , [ðə; ði]['ti:zə(r)][ænd; ənd]['tɪklə(r)] , [kɑ:sts] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ]

Student	**:**	**The**	**popular**	**novelist**	**,**	**the**	**teaser**	**and**	**tickler**	**,**	**casts**	**what**	**they**	**call**	**a**
学生	:	这	受欢迎的	小说家	,	这	预告片	和	挠痒痒	,	演员	什么	他们	称呼	一个

[veɪl] ,

veil	**,**
面纱	,

学生：这位畅销小说家，这位喜欢挑逗和逗乐的作家，仿佛披上了一层神秘的面纱。

[ɔ:(r)] [kɔ:l] , ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] .

or	**caul**	**,**	**over**	**his**	**language**	**.**
或者	胎膜	,	超过	他的	语言	.

或者说，覆盖在他的语言之上。

[hi:; hi] [pɪmp] [wɪð] [sə'dʒestʃən] .

He	**pimps**	**with**	**suggestion**	**.**
他	皮条客	和	建议	.

他靠暗示招揽生意。

[ðə; ði]['prɪntə(r)] [siːz] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd][tʌnz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)]

The	printer	sees	only	one	word	at	a	time	,	and	tons	of	such	books	are
这	打印机	看到	仅有的	一	单词	在	一个	时间	,	和	吨	的	这样的	图书	是

[pɑːst] ['jɪəli] ,

passed	yearly	,
通过了	每年	,

打印机一次只能识别一个单词，而每年都有大量的这类书籍流通。

[ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɔːtəməbiːl] [klʌb] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪsθmiən] [ænd; ənd][flai]

the	members	of	the	Royal	Automobile	Club	and	of	the	Isthmian	and	Fly
这	成员	的	这	皇家	汽车	俱乐部	和	的	这	地峡	和	飞

['fɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv]['mɒrəlz] .

Fishers	are	not	concerned	with	the	question	of	morals	.
费舍尔	是	不是	担心的	和	这	问题	的	德	.

皇家汽车俱乐部和地峡飞钓俱乐部的成员并不关心道德问题。

['ræbə,leiz] : [juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] , [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv][ɪ'veɪʒ(ə)n] ,

Rabelais	:	You	mistake	me	,	I	did	not	mean	this	sort	of	evasion	,
拉伯雷	:	你	错误	我	,	我	做过	不是	意思是	这	种类	的	逃避	,

拉伯雷：你误会我的意思了，我并非有意回避这个问题。

[ai][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd]['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɔː(r)][dʒɔɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv]

I	did	not	mean	that	a	man	should	ruin	his	writing	or	join	the	ranks	of
我	做过	不是	意思是	那	一个	男人	应该	废墟	他的	写作	或者	加入	这	排名	的

[prə'kjʊərə(r)] .

procurers	.
采购员	.

我的意思并不是说一个人应该毁掉自己的写作生涯或者加入皮条客的行列。

['stjuːd(ə)nt] : [wel] ?

Student	:	Well	?
学生	:	出色地	?

学生：嗯?

['ræbə,leiz] : ['ʌðə(r)] [miːnz] .

Rabelais	:	Other	means	.
拉伯雷	:	其他	方法	.

拉伯雷：其他方法。

[ðeə(r)] [ɪz] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['praɪvət] ['prɪntɪŋ] .

There	is	what	is	called	private	printing	.
那里	是	什么	是	称为	私人的	印刷	.

还有一种叫做私人印刷的东西。

['stjuːd(ə)nt] : [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪntə(r)] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [prɪnt] [laɪnz] “ [ɪn]['eni] [fɔːm] ” ['praɪvət]

Student	:	I	have	had	a	printer	refuse	to	print	lines	“	in	any	form	”	private
学生	:	我	有	有	一个	打印机	拒绝	到	打印	线条	“	在	任何	形式	”	私人的

[ɔː(r)]['pʌblɪk] ,

or	public	,
或者	民众	,

学生：我的打印机拒绝打印任何形式的文本，无论是私人文本还是公共文本。

['pɜːfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [laɪnz] , [laɪnz] [rɪ'fjuːzd] [ðʌs] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ænd; ənd] [kɔːzd] [nəʊ]

perfectly	innocent	lines	,	lines	refused	thus	in	London	,	which	appeared	and	caused	no
完美	清白的	线条	,	线条	拒绝	因此	在	伦敦	,	哪个	出现	和	导致	不

[blʌʃ] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ;

blush	in	Chicago	;
脸红	在	芝加哥	;

完全无辜的诗句，在伦敦被拒绝，在芝加哥出现却不会引起任何尴尬;

[ænd; ənd][vaɪs] - ['vɜːsə] , [laɪnz] [rɪ'fjuːzd] [ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ][ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ][fæt] - ['hedɪd] [pruːd]

and	vice	-	versa	,	lines	refused	in	Chicago	and	printed	by	a	fat	-	headed	prude
和	副	-	反之亦然	,	线条	拒绝	在	芝加哥	和	打印	经过	一个	胖的	-	标题	伪善

— [əʊ] , [məʊst][fæt] - ['hedɪd] — [ɪn] ['lʌndən] ,

—	Oh	,	most	fat	-	headed	—	in	London	,
—	哦	,	最多	胖的	-	标题	—	在	伦敦	,

反之亦然，芝加哥拒绝刊登的稿件，却被伦敦一个头脑简单的伪君子——哦，真是个十足的蠢货——印了出来。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ]['rʌf(ə)lɪŋ][ɒv; əv] ['ɛniˌwʌnz] [skɜːrts] ,

a	man	who	will	have	no	ruffling	of	anyone's	skirts	,
一个	男人	WHO	将要	有	不	褶皱	的	任何人的	裙子	,

一个绝不会允许任何人的裙底风光被人掀起的男人

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [nɒt][let][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] [duː; də][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][prɒk'sɪməti]

and	who	will	not	let	you	say	that	some	children	do	not	enjoy	the	proximity
和	WHO	将要	不是	让	你	说	那	一些	孩子们	做	不是	享受	这	邻近

[ɒv; əv][ðeə(r)]['peərənts] .

of	their	parents	.
的	他们的	父母	.

谁也不会允许你说有些孩子不喜欢与父母亲近。

['ræbəˌleiz] : [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] [frɒm; frəm] [θi'ɒlədʒi] .

Rabelais	:	At	least	you	are	free	from	theology	.
拉伯雷	:	在	至少	你	是	自由的	从	神学	.

拉伯雷：至少你摆脱了神学的束缚。

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[ɪf] [juː; jʊ] [pɪntʃ] [ðə; ði][əʊld] [hɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] [təʊz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pres] [kliːk] [ə'genst] [juː; jʊ] ;

If	you	pinch	the	old	whore	by	the	toes	you	will	find	a	press	clique	against	you	;
如果	你	捏	这	老的	妓女	经过	这	脚趾	你	将要	寻找	一个	按	集团	反对	你	;

如果你捏老妓女的脚趾，你会发现一群人围着你转；

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ʌp] [ə'genst] “ ['bɔɪkɒt] ” ; ['piːp(ə)l] [wɪl] [rʌʃ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪʃərz] ['ɒfɪs] [wɪð]

you	will	come	up	against	“	boycott	”	;	people	will	rush	into	your	publisher's	office	with
你	将要	来	向上	反对	“	联合抵制	”	;	人们	将要	匆忙	进入	你的	出版商的	办公室	和

[θrets] .

threats	.
威胁	.

你会遇到“抵制”；人们会冲进你的出版商办公室进行威胁。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['aɪbɹəɹiz] ?

Have	you	ever	heard	of	“	the	libraries	?
有	你	曾经	听到	的	“	这	图书馆	?

你听说过“图书馆”吗?

” ['ræbəˌleiz] : [ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət][nɒt][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [streɪndʒ] [fɔːmz]

”	Rabelais	:	I	have	heard	the	name	,	but	not	associated	with	strange	forms
”	拉伯雷	:	我	有	听到	这	姓名	,	但	不是	联系	和	奇怪的	表格

[ɒv; əv] ['blækmeɪl] .

of	blackmail	.
的	勒索	.

拉伯雷：我听说过这个名字，但没听说过它与奇怪的敲诈勒索方式有关。

['stjuːd(ə)nt] : [ai][əd'mɪt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ə'fekt] ['sɪəriəs] ['raɪtər] .

Student	:	I	admit	they	do	not	affect	serious	writers	.
学生	:	我	承认	他们	做	不是	影响	严肃的	作家	.

学生：我承认它们对严肃的写作者没有影响。

['ræbə,leiz] : [bʌt; bət][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][maɪn] .

Rabelais	:	But	you	think	your	age	as	stupid	as	mine	.
拉伯雷	:	但	你	思考	你的	年龄	作为	愚蠢的	作为	矿	.

拉伯雷：但你认为你的年龄和我一样愚蠢。

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ][hɜːd] , ['iːt(ə)n][baɪ] [pə'petʃuəl] ['fɒliz] .

Humanity	is	a	herd	,	eaten	by	perpetual	follies	.
人类	是	一个	一群	,	吃	经过	永久	愚行	.

人类就像一群乌合之众，被永无止境的愚行吞噬。

[ə; eɪ][fjuː][ɪn] [iːtʃ] [eɪdʒ] [ɪ'skeɪp] , [ðə; ði][rest] [rɪ'meɪn]['sævɪdʒɪz] , “ [ðæt] [daɪd] [ðə; ði][ɑːrbiːə]['krɪmz(ə)n]

A	few	in	each	age	escape	,	the	rest	remain	savages	,	“	That	deyed	the	Arbia	crimson
一个	很少	在	每个	年龄	逃脱	,	这	休息	保持	野蛮人	,	“	那	眼睛	这	阿尔比亚	赤红

. : .

每个时代都有少数人逃脱，其余的人仍然是野蛮人，“这让阿尔比亚染上了深红色。”

” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [gə'lɪpəli] ['peɪlə(r)] ,

”	Were	the	shores	of	Gallipoli	paler	,
”	是	这	海岸	的	加里波利	肤色较浅	,

“如果加里波利的海岸线颜色更浅一些，

[ðæt] [ʃəʊd] [red] [tuː; tə][ðə; ði]['eəmən] ['flaɪɪŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ?

that	showed	red	to	the	airmen	flying	thousands	of	feet	above	them	?
那	显示	红色的	到	这	空军人员	飞行	数千	的	脚	多于	他们	?

对高空数千英尺飞行的飞行员来说，那红色的光芒意味着什么?

['ræbə,leiz] : ['eəmən] .

Rabelais	:	Airmen	.
拉伯雷	:	空军人员	.

拉伯雷：飞行员。

[ˌɪntəkəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ɪz][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

Intercommunication	is	civilization	.
相互沟通	是	文明	.

沟通交流是文明的体现。

[jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [kən'viːniəns] .

Your	life	is	full	of	convenience	.
你的	生活	是	满的	的	方便	.

你的生活充满了便利。

['stjuːd(ə)nt] : [ænd; ənd][men][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz]['evə(r)] .

Student	:	And	men	as	stupid	as	ever	.
学生	:	和	男人	作为	愚蠢的	作为	曾经	.

学生：男人还是一如既往的愚蠢。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][wʌn][laɪk] ['henri] ['stiːvn] .

We	have	no	one	like	Henry	Stephen	.
我们	有	不	一	喜欢	亨利	史蒂芬	.

我们这里没有像亨利·斯蒂芬这样的人。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [riːd] [gɔːl'doʊs] - ['dəʊnə] [pə'fektə] ?

Have	you	ever	read	Galdos	'	Dona	Perfecta	?
有	你	曾经	读	加尔多斯	-	多娜	完美	?

你读过加尔多斯的《完美夫人》吗?

[ɪn] ['evri] ['kʌntri] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] [nests] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

In	every	country	you	will	find	such	nests	of	provincials	.
在	每一个	国家	你	将要	寻找	这样的	巢穴	的	省级	.

每个国家都会有这样的外来者聚集地。

[tʃeɪndʒ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [nems] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] .

Change	but	a	few	names	and	customs	.
改变	但	一个	很少	姓名	和	海关	.

只改动一些名称和习俗。

[iːtʃ] [klaɪn] - [ʃtɑːt] [hæz; həz][ɪts]['ləʊk(ə)l][gɒdz][ænd; ənd] [wɪl] [kɪl] [ðəʊz] [huː] [ə'fend] [ðem; ðəm] .

Each	Klein	-	Stadt	has	its	local	gods	and	will	kill	those	who	offend	them	.
每个	克莱因	-	施塔特	有	它是	当地的	神	和	将要	杀	那些	WHO	得罪	他们	.

每个小城都有自己的神灵，会杀死冒犯神灵的人。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn][ə'nʌðə(r)][sʌm; səm][kræŋk] ['θɪəri] [ɒv; əv]['haɪdʒiːn][ɔː(r)]['mɒrəlz] ,

In	one	place	it	is	religion	,	in	another	some	crank	theory	of	hygiene	or	morals	,
在	一	地方	它	是	宗教	,	在	其他	一些	曲柄	理论	的	卫生	或者	德	,

在某些地方，它被认为是宗教；在另一些地方，它又被认为是某种怪诞的卫生或道德理论。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv]['pruːdəri] [wɪtʃ] [teɪks] [nəʊ]['mɒrəl] [kən'sɜːn] .

or	even	of	prudery	which	takes	no	moral	concern	.
或者	甚至	的	伪善	哪个	需要	不	道德	忧虑	.

甚至是那种毫无道德考量的伪善。

['ræbəˌleiz] : [jet] [ɔːl] ['piːplz] [ækt][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Rabelais	:	Yet	all	peoples	act	the	same	way	.
拉伯雷	:	然而	全部	人民	行为	这	相同的	方式	.

拉伯雷：然而所有民族的行为方式都一样。

[ðə; ði] [seɪm] [səʊ] - [kɔːld] “ [v'aɪsɪz] ” [ɑː(r); ə(r)] ['evriweə(r)] ['prez(ə)nt] , [ən'les] [jɔː(r); jə(r)]['neɪʃ(ə)n]

The	same	so	-	called	“	vices	”	are	everywhere	present	,	unless	your	nation
这	相同的	所以	-	称为	“	恶习	”	是	到处	展示	,	除非	你的	国家

[hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm] [njuː] [wʌnz] .

has	invented	some	new	ones	.
有	发明	一些	新的	一个	.

除非你们国家发明了一些新的“恶习”，否则这些所谓的“恶习”在世界各地都存在。

['stjuːd(ə)nt] : [griːd] [ænd; ənd] [hɪ'pɒkrəsi] , [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['nɒv(ə)lti][tuː; tə][biː; bi][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] .

Student	:	Greed	and	hypocrisy	,	there	is	little	novelty	to	be	got	out	of	either	.
学生	:	贪婪	和	虚伪	,	那里	是	小的	新奇	到	是	得到	出去	的	任何一个	.

学生：贪婪和虚伪，这两种东西都没有什么新奇之处。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [njuː] [təʊn] , [ə; eɪ] [njuː] ['tæmbə(r)][ɒv; əv] ['laɪɪŋ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hæbɪt] ,

At	present	there	is	a	new	tone	,	a	new	timbre	of	lying	,	a	sort	of	habit	,
在	展示	那里	是	一个	新的	语气	,	一个	新的	音色	的	说谎	,	一个	种类	的	习惯	,

目前出现了一种新的语气，一种新的说谎方式，一种习惯。

['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [kə'nektɪŋ]

almost	a	faculty	for	refraining	from	connecting
几乎	一个	学院	为了	克制	从	连接

几乎是一种避免联系的能力

[wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ][fækt] .

words	with	a	fact	.
字	和	一个	事实	.

用事实说话。

[æn; ən] - [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌɪntərɪ'leɪʃn] .

An	inconception	of	their	interrelations	.
一个	-	的	他们的	相互关系	.

对它们之间相互关系的误解。

['ræbə,leiz] : [let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] .

Rabelais	:	Let	us	keep	out	of	politics	.
拉伯雷	:	让	我们	保持	出去	的	政治	.

拉伯雷：我们还是远离政治吧。

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)][met] [ˌprɛzbɪ'tɪəriənz] ?

Damn	it	,	have	you	ever	met	presbyterians	?
该死	它	,	有	你	曾经	遇见	长老会	?

该死，你见过长老会教徒吗?

['ræbə,leiz] : [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][dʒɒn]['kælvɪn] .

Rabelais	:	You	forget	that	I	lived	in	the	time	of	John	Calvin	.
拉伯雷	:	你	忘记	那	我	居住地	在	这	时间	的	约翰	加尔文	.

拉伯雷：你忘了我生活在约翰·加尔文的时代。

['stjuːd(ə)nt] : [let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊks] .

Student	:	Let	us	leave	this	and	talk	of	your	books	.
学生	:	让	我们	离开	这	和	讲话	的	你的	图书	.

学生：我们先放下这个话题，来谈谈你的书吧。

['ræbə,leiz] :

Rabelais	:
拉伯雷	:

拉伯雷：

[maɪ] [bʊk] [hæz; həz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][məʊst] [bʊks] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [wɜːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

My	book	has	the	fault	of	most	books	,	there	are	too	many	words	in	it	.
我的	书	有	这	过错	的	最多	图书	,	那里	是	也	许多	字	在	它	.

我的书和大多数书一样，有一个共同的缺点：字数太多。

[ai][wɒz; wəz] ['teɪntɪd] [wɪð] ['mʌŋkɪʃ] ['hæbɪts] , [wɪð] [ðə; ði][mə'ræzməs][ɒv; əv] ['æləgəri] , [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] :

I	was	tainted	with	monkish	habits	,	with	the	marasmus	of	allegory	,	of	putting	one	thing	for	another	:
我	曾是	受污染的	和	僧侣般的	习惯	,	和	这	消瘦症	的	寓言	,	的	推杆	一	事物	为了	其他	:

我沾染了僧侣的习气，染上了寓言式的贫乏症，习惯于用一件事代替另一件事:

[ðə; ði] ['klʌmziɪst] ['meθəd] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)] .

the	clumsiest	method	of	satire	.
这	最笨拙的	方法	的	讽刺	.

最笨拙的讽刺手法。

[ai] [daʊt] [ɪf] ['eni]['mɒd(ə)n] [wɪl] [riːd] [ˌem 'iː] .

I	doubt	if	any	modern	will	read	me	.
我	怀疑	如果	任何	现代的	将要	读	我	.

我怀疑现代人是否会读我的文章。

['stjuːd(ə)nt] : [ai] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [riːd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,

Student	:	I	knew	a	man	read	you	for	joy	of	the	words	,
学生	:	我	知道	一个	男人	读	你	为了	喜悦	的	这	字	,

学生：我知道有人读你的作品是为了欣赏文字之美。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒpjələns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .

for	the	opulence	of	your	vocabulary	.
为了	这	丰裕	的	你的	词汇	.

为了你词汇的丰富性。

['ræbəˌleiz] : [wɪtʃ] [wʊd] [duː; də][hɪm][nəʊ] [gʊd] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒn]

Rabelais	:	**Which**	**would**	**do**	**him**	**no**	**good**	**unless**	**he**	**could**	**keep**	**all**	**the**	**words**	**on**
拉伯雷	:	哪个	会	做	他	不	好的	除非	他	可以	保持	全部	这	字	在

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

his	**tongue**	**.**
他的	舌头	.

拉伯雷：除非他能把所有的话都说出口，否则这对他也没有任何好处。

[tel] [ˌem 'iː] , [kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['mɪəli] [paɪld] [ʌp][ɪn] [hiːps] .

Tell	**me**	**,**	**can**	**you**	**read**	**them**	**,**	**they**	**are**	**often**	**merely**	**piled**	**up**	**in**	**heaps**	**.**
告诉	我	,	能	你	读	他们	,	他们	是	经常	仅仅	堆积	向上	在	堆积如山	.

告诉我，你能读懂它们吗？它们通常只是堆积成山。

['stjuːd(ə)nt] : [ai] [kən'fes] [ðæt] [ai][kæn; kən][nɒt] .

Student	:	**I**	**confess**	**that**	**I**	**can**	**not**	**.**
学生	:	我	承认	那	我	能	不是	.

学生：我承认我不能。

[ai] [teɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ænd; ənd] [ðen] [stɒp] .

I	**take**	**a**	**page**	**and**	**then**	**stop**	**.**
我	拿	一个	页	和	然后	停止	.

我翻了一页，然后停了下来。

['ræbəˌleiz] : ['æləgəri] , [ɔːl] ['dæmnəbl] ['æləgəri] !

Rabelais	:	**Allegory**	**,**	**all**	**damnable**	**allegory**	**!**
拉伯雷	:	寓言	,	全部	该死的	寓言	!

拉伯雷：寓言，全是该死的寓言！

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [riːd] ['brænt,oʊm] ?

And	**can**	**you**	**read**	**Brantôme**	**?**
和	能	你	读	布朗托姆	?

你会读《布朗托姆》吗?

['stjuːd(ə)nt] : [ai][kæn; kən] [riːd] [ə; eɪ][feə(r)] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['brænt,oʊm] .

Student	:	**I**	**can**	**read**	**a**	**fair**	**chunk**	**of**	**Brantôme**	**.**
学生	:	我	能	读	一个	公平的	块	的	布朗托姆	.

学生：我能读懂布朗托姆的大部分作品。

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɪz] ['weərɪŋ] .

The	**repetition**	**is**	**wearing**	**.**
这	重复	是	穿着	.

重复令人厌倦。

['ræbəˌleiz] : [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ɪz][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][maɪn] ?

Rabelais	:	**And**	**you**	**think**	**your**	**age**	**is**	**as**	**stupid**	**as**	**mine**	**?**
拉伯雷	:	和	你	思考	你的	年龄	是	作为	愚蠢的	作为	矿	?

拉伯雷：你觉得你的年龄跟我一样愚蠢吗?

['iːv(ə)n] ['lɛtəz] [ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [sens] [ɪz] [dɪ'veləpt] .

Even	**letters**	**are**	**better**	**,**	**a**	**critical**	**sense**	**is**	**developed**	**.**
甚至	信件	是	更好的	,	一个	批判的	感觉	是	发达	.

即使是书信也更好，可以培养批判性思维。

['stjuːd(ə)nt] : [wiː; wi] [læk] [ðə; ði][əʊld]['vɪgə(r)] .

Student	:	**We**	**lack**	**the**	**old**	**vigour**	**.**
学生	:	我们	缺少	这	老的	活力	.

学生：我们失去了往日的活力。

['ræbəˌleiz] : [ə; eɪ] [freɪz] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][frɒm; frəm] [prə'fesər] !

Rabelais	:	**A**	**phrase**	**you**	**have**	**got**	**from**	**professors**	**!**
拉伯雷	:	一个	短语	你	有	得到	从	教授们	!

拉伯雷：一句你从教授那里学来的名言！

['vɪgə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['lækɪŋ] [ɪn] [stæŋ'dɑ:l] , [ai] [daʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [deɪ] .

Vigour	**was**	**not**	**lacking**	**in**	**Stendhal**	**,**	**I**	**doubt**	**if**	**it**	**is**	**lacking**	**in**	**your**	**day**	**.**
活力	曾是	不是	缺乏	在	司汤达	,	我	怀疑	如果	它	是	缺乏	在	你的	天	.

司汤达不乏活力，我怀疑你这个时代的人是否缺乏活力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] ['bi:ɪŋ] [æz; əz] ['stju:pɪd] , [ɑ:(r); ə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [frendz] [taɪd] [tu:; tə]

And	**as**	**for**	**the**	**world**	**being**	**as**	**stupid**	**,**	**are**	**your**	**friends**	**tied**	**to**
和	作为	为了	这	世界	存在	作为	愚蠢的	,	是	你的	朋友们	系	到

[ðə; ði] [steɪk] ,

the	**stake**	**,**
这	赌注	,

至于说世人愚蠢，你的朋友们是不是也被绑在火刑柱上了?

[æz; əz] [wɒz; wəz] [eɪ'tjɛn] - ,

as	**was**	**Etienne**	**Dolet**	**,**
作为	曾是	艾蒂安	-	,

就像艾蒂安·多莱一样，

[wɪð] [æn; ən] “ ['ɑ:veɪ] ” [rʌŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [tu:; tə] [get] [hɪm] ['stræŋgld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] .

with	**an**	**“**	**Ave**	**”**	**wrung**	**out**	**of**	**him**	**to**	**get**	**him**	**strangled**	**instead**	**of**	**roasted**	**.**
和	一个	“	大道	”	拧干	出去	的	他	到	得到	他	被勒死	反而	的	烤	.

把他的“Ave”榨干，让他被勒死而不是烤死。

[du:; də] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [stænd] ['meɪkɪŋ] [prə'feʃnz] [laɪk] - ? ! !

Do	**you**	**have**	**to**	**stand**	**making**	**professions**	**like**	**Budé**	**?**	**!**	**!**
做	你	有	到	站立	制作	职业	喜欢	-	?	!	!

你非得忍受像布德这样的职业吗？！

- - ['glɔ:riə] [ˌɛmˌi:'eɪ] ['fru:ˌi:]

Vivens	**vidensque**	**gloria**	**mea**	**frui**
-	-	格洛丽亚	梅亚	水果

Vivens vidensque gloria mea frui

['voʊloʊ] : ['naɪhɪl] [dʒu:vət] -

Volo	**:**	**nihil**	**juvat**	**mortuum**
沃洛	:	虚无	尤瓦特	-

Volo: nihil juvat mortuum

[kwɒd] [vel] - - [vel] -

Quod	**vel**	**diserte**	**scripserit**	**vel**	**fecerit**
猩	维尔	-	-	维尔	-

Quod vel diserte scripserit vel fecerit

['ænɪˌmoʊs] .

Animose	**.**
有敌意的	.

动物化的。

['stju:d(ə)nt] : [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?

Student	**:**	**What**	**is**	**that**	**?**
学生	:	什么	是	那	?

学生：那是什么?

['ræbəˌleiz] : [sʌm; səm] ['vɜ:rsəz] [ɒv; əv] - .

Rabelais	**:**	**Some**	**verses**	**of**	**Dolet's**	**.**
拉伯雷	:	一些	诗句	的	-	.

拉伯雷：多莱的一些诗句。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] [stɑ:vd] [laɪk] - , [ˌboʊnəˌvɛn'tʃʊrə] , [ænd; ənd] ['drɪvn] [tu:; tə]['su:ɪsaɪd]

And	are	you	starved	like	Desperiers	,	Bonaventura	,	and	driven	to	suicide
和	是	你	饥饿	喜欢	-	,	博纳文图拉	,	和	驱动	到	自杀

?

?

?

你是否像德斯佩里耶、博纳文图拉那样饥饿难耐，最终走上了自杀的道路?

['stju:d(ə)nt] : [ðə; ði][lɑ:st]['ɔ:təʊ] - [ˌdi: 'eɪ] - [ˌef 'i:][wɒz; wəz][ɪn] - .

Student	:	The	last	auto	-	da	-	fe	was	in	1759	.
学生	:	这	最后的	汽车	-	达	-	费	曾是	在	-	.

学生：最后一次宗教审判是在 1759 年。

[ðə; ði] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [ˌri:i'stæbliʃ, -e's-][ɪn] - .

The	inquisition	reestablished	in	1824	.
这	宗教裁判所	重建	在	-	.

宗教裁判所于1824年重建。

['ræbəˌleiz] : [speɪn] [ə'gen] !

Rabelais	:	Spain	again	!
拉伯雷	:	西班牙	再次	!

拉伯雷：又是西班牙!

[aɪ][wɒz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] . . . .

I	was	speaking	of	.	.	.	.
我	曾是	请讲	的	.	.	.	.

我刚才说的是.....

['stju:d(ə)nt] : [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [jet] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

Student	:	We	are	not	yet	out	of	the	wood	.
学生	:	我们	是	不是	然而	出去	的	这	木头	.

学生：我们还没脱离险境。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tu:; tə] [ðɪs] ['wɔ:feə(r)] .

There	is	no	end	to	this	warfare	.
那里	是	不	结尾	到	这	战争	.

这场战争没有尽头。

[ju:; jʊ] [tɔ:k] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .

You	talk	of	freedom	.
你	讲话	的	自由	.

你谈论自由。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]

Have	you	heard	of	the
有	你	听到	的	这

你听说过吗?

['hæməsmɪθ] ['bʌrə] ['kaʊns(ə)l] , [ɔ:(r)][ðə; ði][sə'saɪəti][tu:; tə] [sə'pres] [ɔ:l] ['brɔθəlz] [ɪn] “ [ræŋ'gu:n]

Hammersmith	borough	council	,	or	the	society	to	suppress	all	brothels	in	“	Rangoon
哈默史密斯	行政区	理事会	,	或者	这	社会	到	压制	全部	妓院	在	“	仰光

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['steɪʃnz] [ɪn] ['bɜ:rmə] ?

and	other	stations	in	Burmah	?
和	其他	车站	在	缅甸	?

哈默史密斯区议会，还是取缔“仰光和缅甸其他地区”所有妓院的协会?

” [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [kri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mɒrəlz] .

”	If	it	is	not	creed	it	is	morals	.
”	如果	它	是	不是	信条	它	是	德	.

“如果不是信条，那就是道德。”

[jɔ:(r); jə(r)][laɪf][ænd; ənd] [wɜ:ks] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l] ['naʊədeɪz] .

Your	life	and	works	would	not	be	possible	nowadays	.
你的	生活	和	作品	会	不是	是	可能的	如今	.

在当今时代，你的生活和工作将不可能实现。

[tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:]['maɪldli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dɒkt] [jɔ:(r); jə(r)] [prə'fesəʃɪp] .

To	put	it	mildly	,	you	would	be	docked	your	professorship	.
到	放	它	轻微地	,	你	会	是	停靠	你的	教授职位	.

说得委婉点，你会被剥夺教授职位。

['ræbəˌleiz] : [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['ʌðə(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] ['fri:dəm] .

Rabelais	:	I	should	find	other	forms	of	freedom	.
拉伯雷	:	我	应该	寻找	其他	表格	的	自由	.

拉伯雷：我应该寻找其他形式的自由。

[æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]['pɜ:sən(ə)l]['mɒrəlz] : [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n][səʊ] - [kɔ:ld] “ [sɪnz] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ]

As	for	personal	morals	:	There	are	certain	so	-	called	“	sins	”	of	which	no
作为	为了	个人的	德	:	那里	是	肯定	所以	-	称为	“	罪孽	”	的	哪个	不

[mæn]['evə(r)] [ri'pent] .

man	ever	repented	.
男人	曾经	悔改	.

至于个人道德：有些所谓的“罪过”，没有人会为此忏悔。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)]['sɜ:t(ə)n] [ˌkɔntrə'venʃən] [ɒv; əv]['haɪdʒi:n] [wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] [pru:v] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

There	are	certain	contraventions	of	hygiene	which	always	prove	inconvenient	.
那里	是	肯定	违规行为	的	卫生	哪个	总是	证明	不方便	.

某些违反卫生习惯的行为总是会给人带来不便。

[nʌn] [bʌt; bət] [ˌsu:pə'stɪʃəs] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['pi:p(ə)l][kæn; kən]['evə(r)][kən'fju:z] [ðiːz] [tu:] ['ɪʃu:z] .

None	but	superstitious	and	ignorant	people	can	ever	confuse	these	two	issues	.
没有任何	但	迷信的	和	无知	人们	能	曾经	迷惑	这些	二	问题	.

只有迷信无知的人才会把这两个问题混淆。

[ænd; ənd][æz; əz]['haɪdʒi:n][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:ltəz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

And	as	hygiene	is	always	changing	;	as	it	alters	with	our	knowledge	of
和	作为	卫生	是	总是	变化	;	作为	它	改变	和	我们的	知识	的

['fɪzɪk] ,

physick	,
医生	,

而且，卫生习惯总是在不断变化；随着我们对医学的了解不断加深，卫生习惯也在不断变化。

[ɪn'telɪdʒənt] [men] [wɪl] [ki:p] [peɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .

intelligent	men	will	keep	pace	with	it	.
聪明的	男人	将要	保持	步伐	和	它	.

聪明人会跟上时代的步伐。

[ðeə(r)] [kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] ['pɜ:mənənt] ['baʊndriz] [tu:; tə]['mɒrəlz] .

There	can	be	no	permanent	boundaries	to	morals	.
那里	能	是	不	永恒的	边界	到	德	.

道德不应有永久的界限。

['stju:d(ə)nt] : [ðə; ði] [drɔɪts] [ˌdi:'ju:] [seɪ'njɜ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['daʊtləs] , [æt; ət][wʌn][taɪm] , [rɪ'lɪdʒəs] .

Student	:	The	droits	du	seigneur	were	doubtless	,	at	one	time	,	religious	.
学生	:	这	权利	杜	领主	是	毫无疑问	,	在	一	时间	,	宗教	.

学生：毫无疑问，领主权利在某个时期是宗教性的。

[wen] [i,kli:zi'æstik] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [dɪd][səʊ] ,

When	ecclesiastics	enjoyed	them	,	they	did	so	,
什么时候	教会人士	享受	他们	,	他们	做过	所以	,

当神职人员喜欢它们时，他们就会这样做。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] - [wɜːld] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃəuldəz] ,

in	order	to	take	the	vengeance	of	the	spirit	-	world	upon	their	own	shoulders	,
在	命令	到	拿	这	复仇	的	这	精神	-	世界	之上	他们的	自己的	肩膀	,

为了独自承担来自灵界的复仇，

[ˌðeə'baɪ] ['ʃiːldɪŋ] [ænd; ənd] ['speərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] .

thereby	shielding	and	sparing	the	husband	.
从而	屏蔽	和	节省	这	丈夫	.

从而保护并免除了丈夫的痛苦。

['ræbəˌleiz] : [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)][pɑːst] [ðiːz] [θɪŋz] .

Rabelais	:	Indeed	you	are	far	past	these	things	.
拉伯雷	:	的确	你	是	远的	过去的	这些	事物	.

拉伯雷：的确，你早已超越了这些事情。

[jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ək'septs] [ðem; ðəm] .

Your	age	no	longer	accepts	them	.
你的	年龄	不	更长	接受	他们	.

你的年龄已经不再接受它们了。

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[maɪ][eɪdʒ][ɪz] [bɪ'set] [wɪð] [kræŋks][ɒv; əv] [ɔːl] [fɔːmz] [ænd; ənd]['saɪzɪz] .

My	age	is	beset	with	cranks	of	all	forms	and	sizes	.
我的	年龄	是	围困	和	曲柄	的	全部	表格	和	尺寸	.

我这个年龄段的人都深受各种各样怪人的困扰。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'ləʊ] [ə; eɪ][mæn][waɪn] .

They	will	not	allow	a	man	wine	.
他们	将要	不是	允许	一个	男人	葡萄酒	.

他们不会允许男人喝酒。

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [ə'ləʊ] [hɪm]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

They	will	not	allow	him	changes	of	women	.
他们	将要	不是	允许	他	变化	的	女性	.

他们不会允许他更换伴侣。

[ðɪs] [glɑːs] . . . .

This	glass	.	.	.	.
这	玻璃	.	.	.	.

这个玻璃杯.....

['ræbəˌleiz] : [ðeə(r)] [ɪz] [stɪl] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['bɒt(ə)l] .

Rabelais	:	There	is	still	some	in	the	last	bottle	.
拉伯雷	:	那里	是	仍然	一些	在	这	最后的	瓶子	.

拉伯雷：最后一瓶里还有一些。

- [hæz; həz] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] :

DeThou	has	paid	it	a	compliment	:
-	有	有薪酬的	它	一个	赞扬	:

德索对它给予了赞扬：

['ɔːzi] ['bækəs] . . . .

Aussi	Bacchus	.	.	.	.
也	巴克斯	.	.	.	.

奥西·巴克斯...

[dʒʌskwən] [lɔtɜ] ['mɒnd] - [diː][kwɑː] [dɪsɪpɜ] [məʊn] ['ʃægrɪn] ,

Jusqu'en	l'autre	monde	m'envoye	De	quoi	dissiper	mon	chagrin	,
直到	另一个	世界	-	德	quoi	消散器	星期一	懊恼	,

Jusqu'en l'autre monde m'envoye De quoi Dissip mon chagrin，

[kɑː(r)][diː][mɑː] [meisn] [pætɜ-nɛl] [ɪl][viˈɛnt][diː] [feə] [ən] ['kæbəreɪ]

Car	de	ma	Maison	paternelle	Il	vient	de	faire	un	Cabaret
车	德	玛	Maison	帕特内尔	il	文特	德	公平	联合国	歌舞表演

Car de ma Maison paternelle Il vient de faire un Cabaret 歌舞表演

- [ˌelˈiː] [plɛˈzɪr] [ˌesˈiː] - [ˌɒ̃trə] [ˌelˈiː][blæŋk][et][ˌelˈiː] [klɛrɪt] . . .

Où	le	plaisir	se	renouvelle	Entre	le	blanc	et	le	clairet	.	.	.
-	勒	快乐	塞	-	entre	勒	布兰克	等	勒	克莱尔	.	.	.

Où le plaisir se renouvelle Entre le blanc et le claairet...

[ɒn][naɪ] [pɔːt] [plʌs]['ɛs.eɪ][pāːnˈseɪ] [koʊ] [duːˈsɜː(r)] [-] [vǣ; væn] ['freɪ] [et][net] .

On	n'y	porte	plus	sa	pensée	Qu'aux	douceurs	d'un	Vin	frais	et	net	.
在	不	门	加	萨	思想	qu'aux	温柔的	逼债	维恩	鲜奶油	等	网	.

在 n'y porte plus sa pensée Qu'aux douceurs d'un Vin frais et net。

[ˌkjuː juː ˈiː][ˌes ˈaɪ]['pluːt(ə)n] , [ˌkjuː juː ˈiː][riːɛn][ˌen ˈiː] ['tɛnti] , - [ˌesˈiː]['peɪə(r)][diː]['reɪzən] ,

Que	si	Pluton	,	que	rien	ne	tente	,	Vouloit	se	payer	de	raison	,
奎	是	冥王星	,	que	里恩	ne	帐篷	,	-	塞	付款人	德	理性	,

Que si Pluton, que rien ne tente, Vouloit se payer de raison,

[et] [pɜ-mɛtɜ-] - [məʊn]['ɒmbreɪ] [ɛrɑːnti] [diː] [feə] [ən] [tʊə(r)] - [mɑː] [meisn] ;

Et	permettre	à	mon	Ombre	errante	De	faire	un	tour	à	ma	Maison	;
等	允许	-	星期一	渐变色	游荡的	德	公平	联合国	旅游	-	玛	Maison	;

Et permettre à mon Ombre errante De faire untour à ma Maison;

[kɛlk] ['priː][ˌkjuː juː ˈiː] [-] [pwɪs] [əˈtɑːndrə] , [ˌsiː ˈiː] - [məʊn]['premiə(r)] [suːheɪt]

Quelque	prix	que	j'en	puisse	attendre	,	Ce	seroit	mon	premier	souhait
quelque	价格	que	杰恩	普伊斯	出席	,	塞	-	星期一	总理	苏海特

Quelque prix que j'en puisse attendre, Ce seroit mon prime souhait

[diː][lɑː] [luːˈeɪ] [əʊ][diː][lɑː]['vɑːndrə] , [pɔː(r)] [luːsədʒ] [ˌkjuː juː ˈiː] [-] [ɪn] [feɪt] .

De	la	louer	ou	de	la	vendre	,	Pour	l'usage	que	l'on	en	fait	.
德	拉	louer	你的	德	拉	出售	,	倒	用法	que	上	英文	事实	.

De la louer ou de la vendre, Pour l'usage que l'on en fait。

['stjuːd(ə)nt] : [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [steɪts] [weə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [təˈbækəʊ] [ɪz] [nɒt] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɪnˈveɪʒ(ə)n] .

Student	:	There	are	states	where	a	man's	tobacco	is	not	safe	from	invasion	.
学生	:	那里	是	各州	在哪里	一个	男人的	烟草	是	不是	安全的	从	入侵	.

学生：在某些州，男人的烟草也可能被盗。

['bɪʃəp] , ['nɑːvəlɪsts] , [dɪˈkrepɪt] [ænd; ənd][eɪdʒd]['dʒenərəlz] , [pəˈveiə] [ɒv; əv][teɪlz; ˈteɪliːz][ɒv; əv]

Bishops	,	novelists	,	decrepit	and	aged	generals	,	purveyors	of	tales	of
主教们	,	小说家	,	衰老	和	老年人	将军们	,	供应商	的	故事	的

[dɪˈtektɪv] . . . .

detectives	.	.	.	.
侦探	.	.	.	.

主教、小说家、衰老的将军、侦探故事的推销员.....

['ræbəˌleiz] : [hæv; həv] [ðeɪ] ['evə(r)] [ˌɪntəˈfiəd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['pleʒəz] ?

Rabelais	:	Have	they	ever	interfered	with	your	pleasures	?
拉伯雷	:	有	他们	曾经	干扰	和	你的	快乐	?

拉伯雷：它们是否曾妨碍过你的享乐?

['stjuːd(ə)nt] :

Student	:
学生	:

学生：

[dæm] [wel] [let][ðem; ðəm][traɪ][ˌaɪ ˈtiː] ! ! !

Damn	well	let	them	try	it	!	!	!
该死	出色地	让	他们	尝试	它	!	!	!

那就让他们试试吧！！！

['ræbə,leiz] : [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnd] [ɪn][maɪ] ['sentʃəri] .

Rabelais	**:**	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**would**	**have**	**been**	**burned**	**in**	**my**	**century**	**.**
拉伯雷	:	我	是	害怕的	你	会	有	到过	烧伤	在	我的	世纪	.

拉伯雷：恐怕你生活在我的时代就会被烧死。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] ['daɪəlɒg]

END	**OF**	**THE**	**FIRST**	**DIALOGUE**
结尾	的	这	第一的	对话

第一段对话结束

[ɪ'mædʒɪnəri] ['lɛtəz]

Imaginary	**Letters**
假想	信件

虚构的字母

([sɪks] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [blænd] [bɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf])

(	**Six**	**Letters**	**of**	**William**	**Bland**	**Burn**	**to**	**his**	**Wife**	**)**
(	六	信件	的	威廉	平淡	烧伤	到	他的	妻子	)

（威廉·布兰德·伯恩写给妻子的六封信）

['wɪndəm] ['luːɪs]

Wyndham	**Lewis**
温德姆	刘易斯

温德姆·刘易斯

['petrəugræd] , ['februəri] , - .

Petrograd	**,**	**February**	**,**	**1917**	**.**
彼得格勒	,	二月	,	-	.

彼得格勒，1917年2月。

[em]

M
M

M

[waɪ][dɪə(r)] ['lɪdiə] :

y	**dear**	**Lydia**	**:**
是	亲爱的	莉迪亚	:

亲爱的莉迪亚：

[wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] charge= [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][maɪ]['letə(r)][ai] [fiːl] [ðə; ði] [njuː] [tʌtʃ]

Once	**more**	**to**	**the**	**charge=**	**In**	**your**	**answer**	**to**	**my**	**letter**	**I**	**feel**	**the**	**new**	**touch**
一次	更多的	到	这	charge=	在	你的	回答	到	我的	信	我	感觉	这	新的	触碰

[ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [ə'tæk] .

of	**an**	**independent**	**attack**	**.**
的	一个	独立的	攻击	.

再次提出指控= 在你的回信中，我感受到了一种独立攻击的新意。

- ['kɒmz] [ɪn] ,

Villerant	**comes**	**in**	**,**
-	来	在	,

维勒朗上场了，

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][set][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪə(r)]['pɜːs(ə)n][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	**I**	**feel**	**this**	**time**	**that**	**you**	**have**	**set**	**your**	**own**	**dear**	**person**	**up**	**for**	**a**
但	我	感觉	这	时间	那	你	有	放	你的	自己的	亲爱的	人	向上	为了	一个

[rɪ'bʌf] .

rebuff	**.**
回绝	.

但我感觉这一次你却让自己的亲人遭受了拒绝。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][sent][ˌem ˈiː]['eni] [ɑːnt] ['sæli] , [bʌt; bət][maɪ] ['griːʃn] [waɪf] .

You	have	not	sent	me	any	Aunt	Sally	,	but	my	Grecian	wife	.
你	有	不是	发送	我	任何	阿姨	莎莉	,	但	我的	希腊	妻子	.

你没有给我派来莎莉阿姨，而是派来了我的希腊妻子。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tuː] [θɪŋz] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][ðem; ðəm] . =First , [juː; jʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][maɪ]

I	will	take	two	things	and	answer	them	.	=First	,	you	object	to	my
我	将要	拿	二	事物	和	回答	他们	.	=First	,	你	目的	到	我的

['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] ,

treatment	of	the	Gentleman	,
治疗	的	这	绅士	,

我将回答两个问题。首先，你反对我对待这位先生的方式，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['ʃɑːpli] [meɪn'teɪn] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

because	you	sharply	maintain	,	more	or	less	,
因为	你	尖锐地	维持	,	更多的	或者	较少的	,

因为你始终坚持，或多或少，

[ðæt] [aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪ'self] . =On [ðæt] [pɔɪnt] ,

that	I	by	no	means	object	to	being	a	gentleman	myself	.	=On	that	point	,
那	我	经过	不	方法	目的	到	存在	一个	绅士	我	.	=On	那	观点	,

我本人当然不反对做一个绅士。关于这一点，

[maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][gɒt][ˌem ˈiː] .

my	dear	girl	,	you	have	not	got	me	.
我的	亲爱的	女孩	,	你	有	不是	得到	我	.

亲爱的女孩，你没能得到我。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [pˈɜːpəsɪz] ,

For	many	purposes	,
为了	许多	目的	,

出于多种目的，

[ɒn][əˈkeɪʒ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt][ðæt][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːn] [ɪn]

on	occasion	I	should	not	hesitate	to	emphasize	the	fact	that	I	was	not	born	in
在	场合	我	应该	不是	犹豫	到	强调	这	事实	那	我	曾是	不是	出生	在

[ðə; ði]['gʌtə(r)] .

the	gutter	.
这	排水沟	.

有时我应该毫不犹豫地强调，我并非生于贫民窟。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][wɒz; wəz] [əˈplaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pəʊst][weə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]

If	,	for	instance	,	I	was	applying	for	a	post	where	such	a	qualification
如果	,	为了	实例	,	我	曾是	申请	为了	一个	邮政	在哪里	这样的	一个	资格

[wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

was	necessary	,
曾是	必要的	,

例如，如果我申请的职位需要这样的资格，

['hærəʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [fə'gɒtn] .

Harrow	would	not	be	forgotten	.
耙	会	不是	是	被遗忘的	.

哈罗不会被遗忘。

[ðə; ði]['gʌtə(r)]['dʒen(ə)rəli][spɔɪlz][ə; eɪ][mænz][kəm'plekʃ(ə)n][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .

The	Gutter	generally	spoils	a	man's	complexion	in	childhood	.
这	排水沟	一般来说	战利品	一个	男人的	肤色	在	童年	.

儿童时期，下水道通常会损害男性的肤色。

[hiː; hi] [grəuz] [ʌp] [wɪð] [sɔːrz] [əˈraʊnd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstəntli] ['dɜːti] [skɪn] .

He	grows	up	with	sores	around	his	mouth	and	a	constantly	dirty	skin	.
他	生长	向上	和	疮	大约	他的	嘴	和	一个	不断地	肮脏的	皮肤	.

他从小嘴周就长满了疮，皮肤也总是脏兮兮的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ən'les] [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd] , [bɪ'kʌm] ['wʊlfɪʃ] [ænd; ənd][hɑːd] ,

His	eyes	,	unless	he	has	them	well	in	hand	,	become	wolfish	and	hard	,
他的	眼睛	,	除非	他	有	他们	出色地	在	手	,	变得	狼	和	难的	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

除非他能很好地控制住自己的眼神，否则他的眼神就会变得像狼一样冷酷无情等等。

[huː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['betə(r)] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌni] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Who	would	not	be	better	pleased	that	he	was	born	on	the	sunny	side	of	the
WHO	会	不是	是	更好的	高兴	那	他	曾是	出生	在	这	阳光明媚	边	的	这

[wɔːl] ?

wall	?
墙	?

谁会不为自己出生在阳光明媚的墙的另一边而感到高兴呢?

[ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ]['ɑːgjumənt] .

All	that	has	nothing	to	do	with	my	argument	.
全部	那	有	没有什么	到	做	和	我的	争论	.

这一切都与我的论点无关。

[ðəʊz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [raʊnd] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ,

Those	things	are	in	themselves	nothing	to	linger	round	,	although	the	opposite	,
那些	事物	是	在	他们自己	没有什么	到	萦绕	圆形的	,	虽然	这	对面的	,

['skwɒlə(r)][ænd; ənd] ['miːnnəs] ,

squalor	and	meanness	,
肮脏不堪	和	卑鄙	,

这些事情本身并不值得过多关注，尽管与之相反的，比如肮脏和卑鄙，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ɪk'skjuːzəb(ə)l][tuː; tə][rɪ'membə(r)][ænd; ənd] [lə'ment] .

it	is	more	excusable	to	remember	and	lament	.
它	是	更多的	情有可原	到	记住	和	哀叹	.

记住并哀悼是更容易被原谅的。

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['letə(r)][juː; jʊ] [rɪ'viːl] [æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] [siːm] ['tʃiːfli] [tuː; tə][hæv; həv]

But	in	your	last	letter	you	reveal	an	idea	that	seems	chiefly	to	have
但	在	你的	最后的	信	你	揭示	一个	主意	那	似乎	主要	到	有

[strʌk] [juː; jʊ] ,

struck	you	,
击	你	,

但你在最后一封信中透露了一个似乎主要由你个人提出的想法，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt] ['ɒbstɪnəsi] .

and	which	is	at	the	bottom	of	your	present	obstinacy	.
和	哪个	是	在	这	底部	的	你的	展示	固执	.

而这正是你现在固执的根源。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɒv; əv][lɑːst] [mʌnθ] [juː; jʊ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

In	your	letter	of	last	month	you	kept	it	in	the	background	,
在	你的	信	的	最后的	月	你	保留	它	在	这	背景	,

你在上个月的信中没有直接提及此事。

[ɔː(r)][dɪd][nɒt] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] .

or	did	not	state	it	in	so	many	words	.
或者	做过	不是	状态	它	在	所以	许多	字	.

或者说，他没有明确地表达出来。

([ɪn][wʌns][mɔː(r)] ['riːdɪŋ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['letə(r)] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['iːv(ə)n]

(	In	once	more	reading	through	your	present	letter	,	I	find	you	have	not	even
(	在	一次	更多的	阅读	通过	你的	展示	信	,	我	寻找	你	有	不是	甚至

['steɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] .

stated	it	there	.
声明	它	那里	.

（我再次通读了你现在的来信，发现你甚至没有在信中提到这一点。）

[bʌt; bət][aɪ] [siː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .)

But	I	see	,	I	believe	,	the	notion	that	has	found	favour	with	you	.	)
但	我	看	,	我	相信	,	这	概念	那	有	成立	偏爱	和	你	.	)

但我相信，你赞同的这个想法。）

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][ə'pɪnjən] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]

I	will	give	you	my	opinion	on	it	in	the	form	of	a	criticism	of	an	article
我	将要	给	你	我的	观点	在	它	在	这	形式	的	一个	批评	的	一个	文章

[aɪ] [riːd] ['jestədeɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪpə(r)] ([wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [juː; jʊ][sent][ˌem 'iː]) .

I	read	yesterday	in	an	English	paper	(	one	of	those	you	sent	me	)	.
我	读	昨天	在	一个	英语	纸	(	一	的	那些	你	发送	我	)	.

我将以评论的形式向你表达我的看法，评论对象是我昨天在一份英文报纸上读到的一篇文章（就是你寄给我的那份）。

[ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [wɔː(r)] - ['nɒv(ə)l][ɪz] [dɪ'skʌst] .

A	Russian	war	-	novel	is	discussed	.
一个	俄语	战争	-	小说	是	讨论	.

本文探讨了一部俄罗斯战争小说。

[ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːtɪk(ə)l] “ [dʌz] [nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [bʊks] ,

The	writer	of	the	article	“	does	not	care	much	for	Russian	books	,
这	作家	的	这	文章	“	做	不是	关心	很多	为了	俄语	图书	,

文章作者"不太喜欢俄罗斯书籍"，

" [hiː; hi][faɪndz] [ðæt] “ [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [bɪ'gɪnz] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] [liːvz] [ɒf] .

"	he	finds	that	“	the	Englishman	begins	where	the	Russian	leaves	off	.
"	他	发现	那	“	这	英国人	开始	在哪里	这	俄语	树叶	离开	.

他发现"英国人是从俄国人停止的地方开始的。

" [ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n]

"	The	Russian
"	这	俄语

"俄罗斯人"

[bʊk] [siːm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)]['kɒnflɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['grəʊsə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk]

book	seems	to	deal	with	the	inner	conflict	of	a	Russian	grocer	on	the	outbreak
书	似乎	到	交易	和	这	内	冲突	的	一个	俄语	杂货商	在	这	暴发

[ɒv; əv][wɔː(r)] .

of	War	.
的	战争	.

这本书似乎讲述的是一位俄罗斯杂货商在战争爆发时的内心冲突。

[ðə; ðɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['grəʊsə(r)][ɪz] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

The	Russian	grocer	is	confused	and	annoyed	.
这	俄语	杂货商	是	使困惑	和	恼怒	.

俄罗斯杂货店老板感到困惑和恼火。

[hiː; hi][ɑːsks] [wɒt] [ɔːl] [ðɪs] ['blʌdi] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪm] — [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['grəʊsə(r)]

He	asks	what	all	this	bloody	trouble	has	to	do	with	him	—	the	small	grocer
他	问	什么	全部	这	血腥	麻烦	有	到	做	和	他	—	这	小的	杂货商

.

:
.

他问这一切麻烦事跟他——这个小杂货店老板——有什么关系。

[hiː; hi] [ˈkɔdʒiteit] [ɒn][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌpˈhiːvəl] ,

He	cogitates	on	the	causes	of	such	upheavals	,
他	思考	在	这	原因	的	这样的	动荡	,

他仔细思考这些动荡的起因，

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	is	not	convinced	that	there	is	anything	in	them	calling	for	his
和	是	不是	确信	那	那里	是	任何事物	在	他们	呼叫	为了	他的

[pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] .

participation	.
参与	.

并且他不认为其中有任何内容需要他参与。

[bʌt; bət] [ɪˈventʃuəli] [hiː; hi][ˈriːəlaɪzɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [æbˈstrækʃn] [kɔːld]

But	eventually	he	realizes	that	there	is	a	great	and	moving	abstraction	called
但	最终	他	意识到	那	那里	是	一个	伟大的	和	移动	抽象	称为

Russia=the [əʊld] [æbˈstrækʃn] [ɪn][fækt] ,

Russia=the	old	abstraction	in	fact	,
Russia=the	老的	抽象	在	事实	,

但最终他意识到，存在着一个伟大而动人的抽象概念，叫做俄罗斯——实际上就是古老的抽象概念。

[ðə; ði][əʊld][paɪd][ˈpaɪpə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːnf(ə)l] [eəz] , [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] [snəʊ] -

the	old	Pied	Piper	whistling	his	mournful	airs	,	and	waving	towards	a	snow	-
这	老的	馅饼	派珀	吹口哨	他的	悲哀	播出	,	和	挥手	向	一个	雪	-

[baʊnd] [həˈraɪz(ə)n] .

bound	horizon	.
边界	地平线	.

老吹笛人吹着哀伤的曲调，向白雪皑皑的地平线挥手致意。

[ænd; ənd] — [ˌelˈiː][vwɑːˈlɑː][ɪn] khaki=or [ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [ɪˈkwɪvələnt] .

And	—	le	voilà	in	khaki=or	the	Russian	equivalent	.
和	—	勒	瞧！	在	khaki=or	这	俄语	相等的	.

瞧！卡其色=或俄语的对应说法。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] “ [ˈnəʊb(ə)l] , ” [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv]

At	this	point	he	becomes	“	noble	,	”	and	of	interest	to	the	writer	of
在	这	观点	他	变成	“	高贵	,	”	和	的	兴趣	到	这	作家	的

[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] — [bʌt; bət][ðeə(r)] ,

the	article	—	But	there	,
这	文章	—	但	那里	,

这时他变得“高尚”起来，引起了文章作者的兴趣——但是，

[əˈlæs] , [ðə; ði] [bʊk] [endz] . = [naʊ] ,

alas	,	the	book	ends	.	=	Now	,
唉	,	这	书	结束	.	=	现在	,

唉，这本书结束了。

([ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l] [kənˈtɪnjuːz]) [wiː; wi][ɪn] [ˈɪŋglənd] [duː; də][nɒt][duː; də]

(	of	course	the	writer	of	the	article	continues	)	we	in	England	do	not	do
(	的	课程	这	作家	的	这	文章	继续	)	我们	在	英格兰	做	不是	做

[θɪŋz] [ɪn] [ðæt] [wei] .

things	in	that	way	.
事物	在	那	方式	.

（当然，文章作者继续说道）我们英国人做事不是这样的。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [pɔːˈtreɪ] [ðə; ði] [ˈbɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhɑːdli] [rɪˈspektəbl] [ˈkɒnflɪkt] .

We	do	not	portray	the	boring	and	hardly	respectable	conflict	.
我们	做	不是	写真	这	无聊的	和	几乎	可敬	冲突	.

我们不描绘那种枯燥乏味、毫无尊严的冲突。

[nəʊ] ['ɪŋglɪʃmən] ([ɔ:l] ['ɪŋglɪʃmən] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən]) [əd'mit][ðə; ði]

No	Englishman	(	all	Englishmen	having	the	instincts	of	gentlemen	)	admits	the
不	英国人	(	全部	英国人	拥有	这	本能	的	先生们	)	承认	这

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɒnflɪkt] .

possibility	of	such	a	conflict	.
可能性	的	这样的	一个	冲突	.

没有哪个英国人（所有具有绅士风度的英国人）会承认这种冲突的可能性。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['bi:ɪŋs] , [dez] [hɔ:mz] , [əʊ] - [dez] ['dʒentlmən] [feɪts] !

We	are	accomplished	beings	,	des	hommes	,	ou	plutôt	des	gentlemen	faits	!
我们	是	完成	生物	,	德斯	男人们	,	你的	-	德斯	先生们	事实	!

我们是有成就的人，是人，是绅士！

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['grəʊsə(r)] [ɔ:l'redi] [ɪn] ['kɑ:ki] , [kwaɪt][kɑ:m] ,

We	should	begin	with	the	English	grocer	already	in	khaki	,	quite	calm	,
我们	应该	开始	和	这	英语	杂货商	已经	在	卡其色	,	相当	冷静的	,

我们应该先从那位身穿卡其布制服、神态平静的英国杂货商说起。

([hi:; hi] [wʊd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [grɪm] ” [wɪ'ðɔ:l]) [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv]

(	he	would	probably	be	described	as	a	little	“	grim	”	withal	)	in	the	midst	of
(	他	会	大概	是	描述	作为	一个	小的	“	严峻	”	此外	)	在	这	中间	的

[hɪz; ɪz] ['mɪlətrɪ] ['treɪnɪŋ] [ɒn] ['sɔ:lzbərɪ] [pleɪn] .

his	military	training	on	Salisbury	Plain	.
他的	军队	训练	在	索尔兹伯里	清楚的	.

（他可能会被形容为有点“严肃”）在索尔兹伯里平原接受军事训练期间。

[ə; eɪ] [kɪplɪŋgɛsk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] : [ri'vet] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɒm] - ['θrəʊɪŋ]

A	Kiplingesque	picture	of	that	:	Revetting	would	come	in	,	and	bomb	-	throwing
一个	吉卜林式的	图片	的	那	:	护墙	会	来	在	,	和	炸弹	-	投掷

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

一幅颇具吉卜林风格的画面：加固防波堤，并在夜间投掷炸弹。

[hi:; hi][nekst] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

He	next	would	be	in	the	trenches	.
他	下一个	会	是	在	这	战壕	.

接下来他将被派往战壕。

[ðə; ði]['raɪtə(r)] [wʊd] [ʃəʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , ['hɑ:dlɪ] [rɪ'spektəbl] , [dɪs'gaɪz] [ɒv; əv]['eni] [ɑ:t]

The	writer	would	show	,	without	the	cunning	,	hardly	respectable	,	disguise	of	any	art
这	作家	会	展示	,	没有	这	狡猾	,	几乎	可敬	,	伪装	的	任何	艺术

,

,

,

作者会毫不掩饰地展现出来，不加任何狡猾的、几乎称不上体面的艺术伪装。

[haʊ] [ðə; ði]['bælˌhæm]['grəʊsə(r)][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['səʊldʒə(r)] , ['riːəli] ,

how	the	Balham	grocer	of	to	-	day	was	the	same	soldier	,	really	,
如何	这	巴勒姆	杂货商	的	到	-	天	曾是	这	相同的	士兵	,	真的	,

如今巴勒姆的杂货店老板，其实就是当年的那个士兵。

[ðæt] [wʌn] [æt; ət] Waterloo= [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [get][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)][ə; eɪ][fækt] ,

that	won	at	Waterloo=	You	would	not	get	a	person	or	a	fact	,
那	韩元	在	Waterloo=	你	会	不是	得到	一个	人	或者	一个	事实	,

在滑铁卢战役中获胜的=你不会得到一个人或一个事实，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ˌpætriˈɒtɪk][ˌprɒpəˈgændə] ([ðə; ðɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ['biːɪŋ] ['miːnwaɪl]

but	a	piece	of	patriotic	propaganda	(	the	writer	of	course	being	meanwhile
但	一个	片	的	爱国	宣传	(	这	作家	的	课程	存在	同时

[ə; eɪ] [ʃruːd] ['feləʊ] ,

a	shrewd	fellow	,
一个	精明	同伴	,

但这是一篇爱国宣传文章（当然，作者当时是个精明的人），

['haɪli] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] [wel] - [peɪd]) .

highly	approved	and	well	-	paid	)	.
高度	得到正式认可的	和	出色地	-	有薪酬的	)	.

备受好评且薪酬优厚）。

[naʊ] [glɑːns] [æt; ət]['tɑːl'stɔɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðæt] [ɑːtʃ] ['rʌʃ(ə)n] [bɔː(r)] ,

Now	glance	at	Tolstoi	for	a	moment	,	that	arch	Russian	bore	,
现在	瞥一眼	在	托尔斯泰	为了	一个	片刻	,	那	拱	俄语	钻孔	,

现在，让我们瞥一眼托尔斯泰，那个令人厌烦的俄罗斯人。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɒv; əv][siˈbæstəpəul] ['sketʃɪz] .

and	at	his	book	of	Sebastopol	sketches	.
和	在	他的	书	的	塞瓦斯托波尔	草图	.

以及他的塞瓦斯托波尔素描集。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən][hə'redɪt(ə)ri]['nəʊb(ə)l] ,

He	was	an	hereditary	noble	,
他	曾是	一个	遗传	高贵	,

他是一位世袭贵族，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æn; ən][hə'redɪt(ə)ri]['nəʊb(ə)l][ɪz][nɒt][ə; eɪ]

and	it	is	rather	difficult	to	say	that	an	hereditary	noble	is	not	a
和	它	是	相当	难的	到	说	那	一个	遗传	高贵	是	不是	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

很难说世袭贵族就不是绅士。

[bʌt; bət][kæn; kən][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒɜːnəlɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] “ [fɔːt] [ˌɪntɛ'rɪɜːr] ” [əd'mɪt] [ðæt] ['tɑːl'stɔɪ][wɒz; wəz]

But	can	the	English	journalist	in	his	“	fort	interieur	”	admit	that	Tolstoi	was
但	能	这	英语	记者	在	他的	“	堡	内部	”	承认	那	托尔斯泰	曾是

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

但是，这位身处“堡垒”中的英国记者，能否承认托尔斯泰是一位绅士呢?

[ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdəd] ?

all	things	considered	?
全部	事物	经过考虑的	?

综合所有因素来看?

[ðiːz] ['fɒrən] “ ['nəublz] ” [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , ['eniweɪ] .

These	foreign	“	nobles	”	are	a	funny	sort	of	gentlemen	,	anyway	.
这些	外国的	“	贵族	”	是	一个	有趣的	种类	的	先生们	,	反正	.

这些外国“贵族”无论如何都是一群古怪的绅士。

[fɔː(r); fə(r)][let][ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] ['tɑːl'stɔɪ] [raɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['rʌʃnz] [æt; ət][siˈbæstəpəul] . = [hiː; hi]

For	let	us	see	how	Tolstoi	writes	of	the	Russians	at	Sebastopol	.	=	He
为了	让	我们	看	如何	托尔斯泰	写	的	这	俄罗斯人	在	塞瓦斯托波尔	.	=	他

[ə'raivz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɒv; əv][siˈbæstəpəul] .

arrives	at	the	town	of	Sebastopol	.
到达	在	这	镇	的	塞瓦斯托波尔	.

让我们看看托尔斯泰是如何描写塞瓦斯托波尔的俄国人的。= 他到达了塞瓦斯托波尔城。

[hiː; hi][hæz; həz] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['mɒskəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [hə'rəʊɪk] [dɪf'ɛndəz] [ɒv; əv]

He	has	read	in	the	Moscow	newspapers	of	the	“	heroic	defenders	of
他	有	读	在	这	莫斯科	报纸	的	这	“	英勇	后卫	的

[siˈbæstəpəul] .

Sebastopol	.
塞瓦斯托波尔	.

他在莫斯科的报纸上读到了“塞瓦斯托波尔的英雄保卫者”。

” [hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [əˈstɒnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɔːt] .

”	His	first	impression	is	one	of	astonishment	and	disappointment	of	a	sort	.
”	他的	第一的	印象	是	一	的	惊讶	和	失望	的	一个	种类	.

“他的第一印象是既惊讶又失望。”

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['nəʊtɪsəbli] [həˈrəʊɪk][əˈbaʊt][ðə; ði] [dɪˈmiːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz]

For	there	is	nothing	noticeably	heroic	about	the	demeanour	of	the	soldiers
为了	那里	是	没有什么	明显地	英勇	关于	这	风度	的	这	士兵

['wɜːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kiːz] [ɔː(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

working	at	the	quays	or	walking	in	the	streets	.
在职的	在	这	码头	或者	步行	在	这	街道	.

因为在码头工作或在街上行走的士兵们，他们的举止并没有什么明显的英雄气概。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['iːv(ə)n][həˈrəʊɪk][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv]

They	are	not	even	heroic	by	reason	of
他们	是	不是	甚至	英勇	经过	原因	的

他们甚至不是因为……而称得上英雄。

[ðə; ði][ɪnˈefəb(ə)l] “ ['tʃiərinis] ” [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['tɒmi] — ([nəʊ]['dʒɜːnəlɪst] [wʊd] [biː; bi]

the	ineffable	“	cheeriness	”	of	the	British	Tommy	—	(	No	journalist	would	be
这	难以言喻的	“	快乐	”	的	这	英国	汤米	—	(	不	记者	会	是

['tɒləreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [huː] [dɪd][nɒt] ,

tolerated	for	a	moment	who	did	not	,
容忍	为了	一个	片刻	WHO	做过	不是	,

英国士兵身上那种难以言喻的“乐观精神”——（任何记者如果一刻也感受不到这一点，都会被人瞧不起。）

[wʌns][ɪn] ['evri] ['twenti] [laɪnz] , [rɪˈmɑːk] [ɒn] [ðɪs] [ɪnˈefəb(ə)l]['næʃ(ə)nəl]['herəʊɪzəm][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .)

once	in	every	twenty	lines	,	remark	on	this	ineffable	national	heroism	of	humour	.	)
一次	在	每一个	二十	线条	,	评论	在	这	难以言喻的	国家的	英雄主义	的	幽默	.	)

=Tolstoi ,

=Tolstoi	,
=Tolstoi	,

每隔二十行，就提及一下这种难以言喻的民族幽默英雄主义。）——托尔斯泰

[ðæt] [ɪz] , [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] ['hɪərəʊz] , [bʌt; bət] [men] ['ʌndə(r)]['gɪv(ə)n] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ,

that	is	,	does	not	want	to	see	heroes	,	but	men	under	given	conditions	and	,
那	是	,	做	不是	想	到	看	英雄	,	但	男人	在下面	给定	状况	和	,

也就是说，他不想看到的是英雄，而是处于特定条件下的普通人。

[ðæt] [ɪz] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɒt] [hiː; hi] [siːz] .

that	is	,	sure	enough	,	what	he	sees	.
那	是	,	当然	足够的	,	什么	他	看到	.

果不其然，他看到的正是如此。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] , ['biːɪŋ] [æn; ən][həˈredɪt(ə)ri]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk]

He	also	,	being	an	hereditary	noble	and	so	on	,	does	not	want	to	make
他	还	,	存在	一个	遗传	高贵	和	所以	在	,	做	不是	想	到	制作

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] .

his	living	.
他的	活的	.

他身为世袭贵族等等，也不想谋生。

[wʌn] [mɔ:(r)] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd] ['klɪənəs] !

One	more	opportunity	of	truth	and	clearness	!
一	更多的	机会	的	真相	和	清晰度	!

又一次获得真相和清晰认识的机会!

[nekst] , [wen] ['tɑ:l'stɔɪ] [gets] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [英 ['bæstiən] 美 ['bæstʃən]] ,

Next	,	when	Tolstoi	gets	up	to	the	bastions	,
下一个	,	什么时候	托尔斯泰	获得	向上	到	这	堡垒	,

接下来，当托尔斯泰登上堡垒时，

[hi:; hi] [ə'gen] [si:z] [nəʊ] ['hɪərəʊz] [wɪð] ['eni] [ɪn'efəb(ə)l] ['næʃ(ə)nəl] ['kæʃeɪ] .

he	again	sees	no	heroes	with	any	ineffable	national	cachet	.
他	再次	看到	不	英雄	和	任何	难以言喻的	国家的	缓存	.

他仍然认为没有哪个英雄拥有任何难以言喻的民族声望。

[ðə; ði] “ ['hɪərəʊz] ” [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪli:z] , [ɪn] [fækt] ,

The	“	heroes	”	of	his	sketches	and	tales	,	in	fact	,
这	“	英雄	”	的	他的	草图	和	故事	,	在	事实	,

事实上，他素描和故事中的“英雄”们

[stu:p] [ænd; ənd] ['skʌri] [ə'lɒŋ] [bɪ'haɪnd] ['pærəpits] [ɪn] ['ləʊnli] ['sektəs] ,

stoop	and	scurry	along	behind	parapets	in	lonely	sectors	,
哈腰	和	疾走	沿着	在后面	城垛	在	孤独	行业	,

在偏僻的地方，弯腰躲在城垛后面匆匆而过。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [si:] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['kʌmɪŋ] ['streɪtn] [ðəm'selvz] [aʊt] , [ænd; ənd] [klæŋk]

and	when	they	see	another	man	coming	straighten	themselves	out	,	and	clank
和	什么时候	他们	看	其他	男人	未来	拉直	他们自己	出去	,	和	铮铮

[ðeə(r)] [spɜ:z] .

their	spurs	.
他们的	马刺	.

当它们看到另一个人走过来时，就会挺直身子，马刺发出叮当的响声。

[ðeɪ] [kɪl] ['pi:p(ə)l] [ɪn] ['naɪtmeəz] , [ænd; ənd] [preɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪkli] [tu:; tə] [ðeə(r)] [gɒd] .

They	kill	people	in	nightmares	,	and	pray	pessimistically	to	their	God	.
他们	杀	人们	在	噩梦	,	和	祈祷	悲观地	到	他们的	上帝	.

他们在噩梦中杀人，悲观地向上帝祈祷。

[ju:; jʊ] ['kænɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ə'plai] ['eni] ['leɪblz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

You	cannot	at	the	end	apply	any	labels	to	them	.
你	不能	在	这	结尾	申请	任何	标签	到	他们	.

最后你不能给它们贴任何标签。

- [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sen'seiʃən] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] [ɪk'splɔɪts] [wʊd] [nɒt] [straɪk] ['terə(r)] [ɪn]

Tolstoi's	account	of	their	sensations	and	genuine	exploits	would	not	strike	terror	in
-	帐户	的	他们的	感觉	和	真的	漏洞	会	不是	罢工	恐怖	在

[ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['fju:tʃə(r)] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [reɪs] ;

the	heart	of	future	enemies	of	the	Russian	race	;
这	心	的	未来	敌人	的	这	俄语	种族	;

托尔斯泰对他们的感受和真实事迹的描述，不会让未来俄罗斯民族的敌人感到恐惧;

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] [əd'vɜ:tɪsmənt] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['mɔ:kɪʃ] [blʌf] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

it	is	not	an	advertisement	,	or	the	ordinary	mawkish	bluff	thrown	over	a
它	是	不是	一个	广告	,	或者	这	普通的	矫情	虚张声势	抛掷	超过	一个

[ri'ælәti] .

reality	.
现实	.

这不是广告，也不是用虚假的煽情来掩盖现实。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [si:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ænd; ənd] [nɒt] ['rʌʃnz] .

He	had	the	sense	to	see	human	beings	and	not	Russians	.
他	有	这	感觉	到	看	人类	生物	和	不是	俄罗斯人	.

他有远见，能把人看作是人，而不是俄罗斯人。

[ænd; ənd] ['rʌʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːfli] [rɪ'daʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs]

And	Russians	are	chiefly	redoubtable	,	and	admirable	,	because	of	this
和	俄罗斯人	是	主要	令人敬畏的	,	和	令人钦佩的	,	因为	的	这

[kə'pæsəti][ɒv; əv] [ɪm'pɜːsənl] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

capacity	of	impersonal	seeing	and	feeling	.
容量	的	不具个人色彩	看到	和	感觉	.

俄罗斯人之所以令人敬畏和钦佩，主要是因为他们拥有这种客观的观察和感受能力。

[weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [liːst] ['rʌʃ(ə)n] [ɪn][fækt] .

Where	they	are	least	Russian	in	fact	.
在哪里	他们	是	至少	俄语	在	事实	.

事实上，他们在那里最不像俄罗斯人。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['enəmi] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] ['sketʃɪz] ,

The	discriminating	enemy	in	reading	these	sketches	,
这	歧视性的	敌人	在	阅读	这些	草图	,

在阅读这些素描时，要辨别敌人的真面目。

[wʊd] [fɪə(r)] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] ['eni] [ˌʌn'rɪəl] [ɔː(r)] ['ɪntrəstɪd] [gʌʃ] .

would	fear	that	more	than	he	would	any	unreal	or	interested	gush	.
会	害怕	那	更多的	比	他	会	任何	虚幻	或者	感兴趣的	喷	.

他更害怕的是那种不真实或带有感情色彩的溢美之词。

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] ['weðə(r)] ,

There	always	remains	the	question	as	to	whether	,
那里	总是	遗迹	这	问题	作为	到	无论	,

始终存在一个问题，那就是：

[baɪ] [gʌʃ] [ænd; ənd] [blʌf] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

by	gush	and	bluff	and	painting	a	pretty	picture	of	a	man	,
经过	喷	和	虚张声势	和	绘画	一个	漂亮的	图片	的	一个	男人	,

通过溢美之词、虚张声势和粉饰太平，把一个男人描绘成一个完美的形象。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [hɪm] [bɪ'kʌm] [ðæt] picture=and ['weðə(r)] , [pə'lɪtɪkli] ,

you	cannot	make	him	become	that	picture=and	whether	,	politically	,
你	不能	制作	他	变得	那	picture=and	无论	,	政治上	,

你无法让他变成那样——无论从政治角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'skrɪpʃn] .

it	may	not	be	desirable	to	manufacture	illusions	of	that	description	.
它	可能	不是	是	理想	到	生产	幻觉	的	那	描述	.

制造那种类型的幻觉或许并不可取。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌpɒlə'tɪʃənz] ?

But	what	have	we	got	to	do	with	politicians	?
但	什么	有	我们	得到	到	做	和	政治家	?

但我们和政客有什么关系呢?

[ə'gen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['rʌʃnz] [hæv; həv][nɒt][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [gʌʃ] .

Again	,	I	am	not	saying	that	Russians	have	not	a	national	gush	.
再次	,	我	是	不是	说	那	俄罗斯人	有	不是	一个	国家的	喷	.

我再次声明，我并不是说俄罗斯人没有民族自豪感。

['tɑːl'stɔɪ][hɪm'self] [in'dʌldʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Tolstoi	himself	indulges	in	it	.
托尔斯泰	他自己	放纵	在	它	.

托尔斯泰本人也沉迷其中。

['evribɒdi] [in'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

Everybody	indulges	in	such	things	.
大家	放纵	在	这样的	事物	.

每个人都会做这类事情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒəns] ;

It	is	a	question	only	of	the	scale	of	such	indulgence	;
它	是	一个	问题	仅有的	的	这	规模	的	这样的	放纵	;

问题仅仅在于这种放纵的程度;

[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəns] [pə(r)] [hed] [ɪn][ə; eɪ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

of	the	absence	per	head	in	a	population	of	the	reverse	.
的	这	缺席	每	头	在	一个	人口	的	这	撤销	.

人口中人均缺失值与人口数量相反。

[səʊ] [ðen] , [wɒt] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - ['raɪtərz] [pɔɪnt] [ə'maunt] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] ['əʊnli] ['dʒentlmən] (

So	then	,	what	the	paper	-	writer's	point	amounted	to	was	that	only	gentlemen	(
所以	然后	,	什么	这	纸	-	作家的	观点	金额	到	曾是	那	仅有的	先生们	(

[ɔː(r)] , [sen'tenʃəsli] ,

or	,	sententiously	,
或者	,	义正言辞地	,

所以，论文作者的观点归根结底是，只有绅士（或者，更确切地说，

[men]) [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] ['raɪtɪŋ] about=or ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz]

men	)	were	worth	writing	about=or	only	at	the	moment	when	a	man	becomes
男人	)	是	值得	写作	about=or	仅有的	在	这	片刻	什么时候	一个	男人	变成

[ə; eɪ] “ ['dʒentlmən] ” [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪŋ] ,

a	“	gentleman	”	is	he	interesting	,
一个	“	绅士	”	是	他	有趣的	,

男人）才值得书写，或者说只有当一个男人成为“绅士”时，他才有趣。

[wɜːθ] ['nəʊtɪsɪŋ] , [ɔː(r)]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [pɔː'treɪəl] .

worth	noticing	,	or	suitable	for	portrayal	.
值得	注意到	,	或者	合适的	为了	描绘	.

值得注意，或适合描绘。

[wiː; wi][ɔːl] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ruːlz] [ænd; ənd] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [aɪ'diːəl]['fɪgə(r)]

We	all	,	however	,	know	the	simple	rules	and	manifestations	of	this	ideal	figure
我们	全部	,	然而	,	知道	这	简单的	规则	和	表现	的	这	理想的	数字

.

:

.

然而，我们都知道这种理想形象的简单规则和表现形式。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [seɪ] [ɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

There	is	not	much	left	to	say	on	the	subject	.
那里	是	不是	很多	左边	到	说	在	这	主题	.

关于这个问题，已经没什么好说的了。

[ɑː] [jes] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌnz] [ɪn'efəb(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

Ah	yes	,	but	there	is	such	and	such	a	one's	ineffable	way	of	being	a
啊	是的	,	但	那里	是	这样的	和	这样的	一个	一个人的	难以言喻的	方式	的	存在	一个

['dʒentlmən] ! —

gentleman	!	—
绅士	!	—

啊，是的，但绅士风度的确有其独特而难以言喻的一面!

[ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [fjuː] ['edʒukeɪtɪd]['piːp(ə)l] [huː] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)]

In	London	you	will	meet	few	educated	people	who	really	are
在	伦敦	你	将要	见面	很少	受过教育	人们	WHO	真的	是

在伦敦，你很难遇到真正受过良好教育的人。

['wɪlɪŋ] [ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['rʌʃ(ə)n] [bʊks] [ðeə(r)] [djuː] .

willing	or	able	to	give	Russian	books	their	due	.
愿意的	或者	有能力的	到	给	俄语	图书	他们的	到期的	.

愿意或能够给予俄罗斯书籍应有的评价。

[ˌdəstə'jefski] [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ˌepɪ'leptɪk][bɔ:(r)] , ['tɑ:l'stɔɪ][ə; eɪ] [rɒŋ] - ['hedɪd] [əʊld][ˌæltru'ɪstɪk][bɔ:(r)]

Dostoevsky	is	a	sort	of	epileptic	bore	,	Tolstoi	a	wrong	-	headed	old	altruistic	bore
陀思妥耶夫斯基	是	一个	种类	的	癫痫	钻孔	,	托尔斯泰	一个	错误的	-	标题	老的	利他主义	钻孔

,

,

,

陀思妥耶夫斯基是个令人厌烦的癫痫患者，托尔斯泰是个固执己见、令人厌烦的老利他主义者。

['gɔ:rki] [ə; eɪ][træmp] - [stʌnt] [bɔ:(r)] , ['tɜ:r'gɛnɛv] , ['i:v(ə)n] , [ɔ:l'ðəʊ] [ɪn][ə'nʌðə(r)] ['kætəgəri] ,

Gorky	a	Tramp	-	stunt	bore	,	Turgenev	,	even	,	although	in	another	category	,
高尔基	一个	流浪汉	-	特技	钻孔	,	屠格涅夫	,	甚至	,	虽然	在	其他	类别	,

高尔基是个无聊的流浪汉，屠格涅夫也是如此，尽管他属于另一个类别。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] . — [ɔ:l] ['rʌʃ(ə)n] ['raɪtər] [ɪn'sɪst][ɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə'merɪkə] , ['əʊpənɪŋ]

in	some	way	disappointing	.	—	All	Russian	writers	insist	on	discovering	America	,	opening
在	一些	方式	令人失望	.	—	全部	俄语	作家	坚持	在	发现	美国	,	开幕

[dɪ'skʌʃən] [ɒn] ['mætəz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz] ,

discussions	on	matters	that	our	institutions	,
讨论	在	事情	那	我们的	机构	,

在某种程度上令人失望。——所有俄罗斯作家都坚持要发现美国，就我们的制度所面临的问题展开讨论，

['aʊə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] , ['aʊə(r)]['fræŋkəʊ] - ['ɪŋglɪʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [prɪ'klu:d] ['eni][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n]

our	position	in	society	,	our	Franco	-	English	intelligence	preclude	any	consideration
我们的	位置	在	社会	,	我们的	弗朗哥	-	英语	智力	排除	任何	考虑

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

我们在社会中的地位，以及我们兼具法英双重身份的智力，排除了任何考虑。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['pɜ:mənəntli] [ˌtrænsen'dentl] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][slɑ:v]

There	is	something	permanently	transcendental	and	disconcerting	about	the	Slav
那里	是	某物	永久的	超验的	和	令人不安	关于	这	斯拉夫

['ɪnfənt] ,

infant	,
婴儿	,

斯拉夫婴儿身上有一种永恒的超凡脱俗和令人不安的气质。

[ænd; ənd][hi:; hi] [pɔ:rz] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [aʊt][ænd; ənd] ['ɑ:gju:z] [ɪn'tɜ:mɪnəbli] , [ænd; ənd][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	he	pours	his	words	out	and	argues	interminably	,	and	is	such	an
和	他	倾倒	他的	字	出去	和	论点	无休止地	,	和	是	这样的	一个

[ɪn'vetərət] ['drʌŋkəd] ,

inveterate	drunkard	,
根深蒂固	酒鬼	,

他滔滔不绝地发表意见，没完没了地争论，而且还是个体根深蒂固的酒鬼。

— [æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'kɔ:rəm] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstnəs] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]

—	as	though	his	natural	powers	of	indecorum	and	earnestness	were	not
—	作为	尽管	他的	自然的	权力	的	非礼	和	认真	是	不是

[ɔ:l'redi] [ɪ'nʌf] .

already	enough	.
已经	足够的	.

仿佛他天生的粗鲁和认真还不够似的。

[wɒt] ['ri:əli] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ɪz] this=Shakespeare [ɪz] ['evɪdəntli] ['betə(r)]

What	really	could	be	said	of	the	Russian	is	this=Shakespeare	is	evidently	better
什么	真的	可以	是	说	的	这	俄语	是	this=Shakespeare	是	显然	更好的

[ðæn; ðən] ['eni] ['rʌʃ(ə)n] ['nɒvəlɪst] ,

than	any	Russian	novelist	,
比	任何	俄语	小说家	,

真正能对俄罗斯人说的是：莎士比亚显然比任何俄罗斯小说家都更优秀。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['pɜːmənəntli] ['væljuəb(ə)l] .

or	more	permanently	valuable	.
或者	更多的	永久的	有价值的	.

或者更具持久价值。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['grəʊsə(r)][kʊd; kəd]['raɪv(ə)l]['hæmlət][ɪn] [ˌvæsə'leɪʃn] ; [ɔː(r)]['eni] ['rʌʃ(ə)n] ,

But	the	little	Russian	Grocer	could	rival	Hamlet	in	vacillation	;	or	any	Russian	,
但	这	小的	俄语	杂货商	可以	竞争对手	村庄	在	摇摆不定	;	或者	任何	俄语	,

但这位俄罗斯小杂货商的犹豫不决足以与哈姆雷特相媲美；或者与任何一个俄罗斯人相媲美。

['ʃeɪkspɪə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Shakespeare	,	in	his	portrayal	of	the	machinery	of	the	mind	.
莎士比亚	,	在	他的	描绘	的	这	机械	的	这	头脑	.

莎士比亚对心灵运作机制的刻画。

[ˌdəstə'jefski] [ɪz][nɒt][mɔː(r)][dɑːk][ænd; ənd]['fjʊəriəs][ðæn; ðən] ['ʃeɪkˌspɪərz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['fɪgəz] ,

Dostoevsky	is	not	more	dark	and	furious	than	Shakespeare's	pessimistic	figures	,
陀思妥耶夫斯基	是	不是	更多的	黑暗的	和	狂怒	比	莎士比亚的	悲观	数据	,

['lɪə(r)] , [mək'beθ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Lear	,	Macbeth	,	etc	.
李尔王	,	麦克白	,	ETC	.

陀思妥耶夫斯基并不比莎士比亚笔下悲观的人物，如李尔王、麦克白等，更加阴暗和愤怒。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [deɪz] .

But	we	are	not	Englishmen	of	Shakespeare's	days	.
但	我们	是	不是	英国人	的	莎士比亚的	天	.

但我们不是莎士比亚时代的英国人。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['veri] [pliːzd] [ðæt][ɪn][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɔːnəmənt]

We	are	very	pleased	that	in	the	time	of	Elizabeth	such	a	national	ornament
我们	是	非常	高兴	那	在	这	时间	的	伊丽莎白	这样的	一个	国家的	装饰品

[ɪg'zɪstɪd] .

existed	.
存在	.

我们非常高兴在伊丽莎白时代就存在这样一种国家级装饰品。

[bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ə'nækrənɪzəm][tuː; tə] - [deɪ] .

But	Shakespeare	would	be	an	anachronism	to	-	day	.
但	莎士比亚	会	是	一个	时代错置	到	-	天	.

但莎士比亚在今天看来已经不合时宜了。

[ˌdəstə'jefski] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] . [wɜː(r); wə(r)] [ə'nækrənizəm] [æz; əz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [ɒv; əv] ['tenɪsən]

Dostoevsky	and	Co	.	were	anachronisms	as	contemporaries	of	Tennyson
陀思妥耶夫斯基	和	合作	.	是	时代错置	作为	同时代人	的	丁尼生

[ænd; ənd][nə'pəʊlɪən][θriː] .

and	Napoleon	III	.
和	拿破仑	三、	.

陀思妥耶夫斯基等人与丁尼生和拿破仑三世是同时代的人，因此显得格格不入。

[hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɪm'bedɪd] [tuː] ['sentʃəriz] [bæk] [ɪn] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ['rʌʃə] , [ðeɪ] [wʊd]

Had	they	been	embedded	two	centuries	back	in	Sixteenth	Century	Russia	,	they	would
有	他们	到过	嵌入式	二	几个世纪	后退	在	第十六	世纪	俄罗斯	,	他们	会

[nɒt][biː; bi] [riːd] ,

not	be	read	,
不是	是	读	,

如果它们早在两个世纪前的十六世纪俄罗斯就被埋藏起来，就不会有人发现了。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [kɔːz] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd][biː; bi] [kɔːld] [ˌepɪ'leptɪk] [bɔːrz] .

but	would	not	cause	annoyance	and	be	called	epileptic	bores	.
但	会	不是	原因	烦恼	和	是	称为	癫痫	钻孔	.

但不会令人厌烦，也不会被称作癫痫病患者。

['epɪlepsi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənsɪz] . — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] - [ə'baʊt]

Epilepsy	would	have	been	all	right	in	those	distances	.	—	There	is	nothing	dévoué	about
癫痫	会	有	到过	全部	正确的	在	那些	距离	.	—	那里	是	没有什么	-	关于

['epɪlepsi] [tuː; tə] - [deɪ] ,

epilepsy	to	-	day	,
癫痫	到	-	天	,

在那种距离下，癫痫病并不会造成什么影响。——如今，癫痫病已不再是问题。

['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [kɪŋ] !

any	more	than	there	is	about	a	King	!
任何	更多的	比	那里	是	关于	一个	国王	!

就像关于国王的事情一样!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['luːsɪd] , [ɪf] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] - winded=

I	think	I	have	been	lucid	,	if	rather	long	-	winded=
我	思考	我	有	到过	清醒的	,	如果	相当	长的	-	winded=

我认为我一直思路清晰，虽然有点啰嗦。

[haʊ] [aɪ] [lʊk] [ɒn] [ðiːz] ['krɪstʃən] ['demi] - [gɒdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steps] [juː; jʊ] [nəʊ] .

How	I	look	on	these	Christian	Demi	-	Gods	of	the	Steppes	you	know	.
如何	我	看	在	这些	基督教	黛米	-	神	的	这	草原	你	知道	.

这就是我对这些草原上的基督教半神的看法。

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [ɪ'mensli] .

I	like	them	immensely	.
我	喜欢	他们	非常	.

我非常喜欢它们。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] - [wɪf] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] - [maʊðz] ,

For	a	single	brandyish	whiff	from	one	of	Dostovesky's	mouths	,
为了	一个	单身的	-	闻	从	一	的	-	嘴	,

哪怕只是从陀思妥耶夫斯基的口中闻到一丝白兰地的气息，

[æt; ət] [sʌm; səm] ['vɪvɪd] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['tɜːpɪtjuːd] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bæk]

at	some	vivid	angle	of	turpitude	I	would	give	all	English	literature	back
在	一些	生动	角度	的	腐败	我	会	给	全部	英语	文学	后退

[tuː; tə] ['ʃɛliz] [sɔːŋz] .

to	Shelley's	songs	.
到	雪莱的	歌曲	.

从某种极端的堕落角度来看，我会把所有的英国文学都归还给雪莱的诗歌。

['tɜːr'gɛnɛvz] ['spɔːrtsmənz] ['sketʃɪz] [ɪn'tʃɑːnt] [ˌem 'iː] .

Turgenev's	Sportsman's	Sketches	enchant	me	.
屠格涅夫的	运动员的	草图	令人着迷	我	.

屠格涅夫的《运动员素描》令我着迷。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['səʊbə(r)] , ['delɪkət] [ænd; ənd] ['nɒnʃələnt] ; [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðem; ðəm] .

They	are	so	sober	,	delicate	and	nonchalant	;	I	can	think	of	nothing	like	them	.
他们	是	所以	清醒	,	精美的	和	漫不经心	;	我	能	思考	的	没有什么	喜欢	他们	.

他们如此沉稳、优雅、淡定；我实在想不出还有谁能像他们一样。

['goʊgɔːlz] - [ɪz] [bæk] [wɪð] [sɜː'væntiːz] ,

Gogol's	Tchichikoff	is	back	with	Cervantes	,
果戈理的	-	是	后退	和	塞万提斯	,

果戈理笔下的契奇科夫又回到了塞万提斯身边，

['stɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [nɒt] ['eni] [pɪəz] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

Sterne	and	the	others	who	have	not	any	peers	in	these	days	.
斯特恩	和	这	其他的	WHO	有	不是	任何	同龄人	在	这些	天	.

斯特恩和其他一些人，如今还没有同辈人了。

Today=the [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ]

Today=the	requirements	of	the	little	man	,	especially	of	this	day	,	are	a
Today=the	要求	的	这	小的	男人	,	尤其	的	这	天	,	是	一个

['sɪmələ(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ,

similar	thing	to	the	Russian	,
相似的	事物	到	这	俄语	,

今天，小人物的需求，尤其是在当今时代的需求，与俄罗斯人的需求类似。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

the	Englishman	,	etc	.
这	英国人	,	ETC	.

英国人等等。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌdɪsɪm'bærəs] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fetɪʃ] [ɔː(r)] [gʌʃ] ,

We	must	disembarrass	ourselves	of	this	fetish	or	gush	,
我们	必须	解除尴尬	我们自己	的	这	恋物癖	或者	喷	,

我们必须摆脱这种迷恋或滔滔不绝的情绪，

[æz; əz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] . — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ænd; ənd] Cervantes=and

as	of	that	other	.	—	I	want	to	live	with	Shakespeare	and	Cervantes=and
作为	的	那	其他	.	—	我	想	到	居住	和	莎士比亚	和	Cervantes=and

至于其他方面——我想与莎士比亚和塞万提斯一起生活。

[aɪ] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [wɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [wɪð] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] [ə'pəʊz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]

I	have	gone	to	war	for	good	with	all	things	that	would	oppose	a	return
我	有	已消失	到	战争	为了	好的	和	全部	事物	那	会	反对	一个	返回

[tuː; tə] [ðəʊz] [ri'ælitiz] .

to	those	realities	.
到	那些	现实	.

我已经向所有阻碍回归那些现实的事物宣战，誓死捍卫和平。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] , [ɪn][maɪ] ['æbsəns] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'meʃtd] [ɪn] [in'vaiərən] [rɪˌspektə'bɪləti] [ænd; ənd][ɪts]

I	feel	you	,	in	my	absence	,	becoming	enmeshed	in	environing	respectability	and	its
我	感觉	你	,	在	我的	缺席	,	成为	纠缠不清	在	环境	体面	和	它是

['eɪmiəb(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz] .

amiable	notions	.
可亲	概念	.

我觉得在我不在的这段时间里，你越来越沉浸于周围的体面氛围和与之相称的友善观念中。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['letə(r)] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɜːvə(r)] [tuː; tə] [draɪv] [həʊm] , [ɔː(r)][ɪk'skjuːs] ,

I	feel	that	this	letter	may	require	another	fervour	to	drive	home	,	or	excuse	,
我	感觉	那	这	信	可能	要求	其他	热情	到	驾驶	家	,	或者	原谅	,

我觉得这封信可能需要再加一份热情才能让人信服，或者需要找个借口。

[ɪts] own=A [kuː] [diː][pwæŋ][ɪz][ðə; ði] [best] ['meθəd] [ɒv; əv] [in'fɔːsɪŋ] [æn; ən][aɪ'dɪə] ([ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃel])

its	own=A	coup	de	poing	is	the	best	method	of	enforcing	an	idea	(	or	a	shell	)
它是	own=A	政变	德	波因	是	这	最好的	方法	的	强制执行	一个	主意	(	或者	一个	壳	)

=the [maʊθ] [ɪz] ['sɪməlɪ] [ə; eɪ][mɔː(r)][ˌsætɪs'fæktəri] ['æpətʃə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

=the	mouth	is	similarly	a	more	satisfactory	aperture	than	the	ear	for
=the	嘴	是	相似地	一个	更多的	令人满意的	光圈	比	这	耳朵	为了

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfi] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['bɒdi] .

introducing	a	philosophy	into	another	body	.
介绍	一个	哲学	进入	其他	身体	.

它自己的=一击是强化一个想法（或外壳）的最佳方法=同样，嘴巴比耳朵更适合将一种哲学引入另一个身体。

[jɔːrk] [ɪz][ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv][maɪ] [fə'lɒsəfi] .

Yorke	is	the	embodiment	of	my	philosophy	.
约克	是	这	实施例	的	我的	哲学	.

约克正是我理念的化身。

[ai] [lʌv] [jɔːrk] [ɪn][ɪgˈzæktli][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ai] [lʌv] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][ɪn][ˌmoʊˈliːɛr][ɔː(r)] ['tɜːr'gɛnɛv] .

I	love	Yorke	in	exactly	the	way	that	I	love	a	character	in	Molière	or	Turgenev	.
我	爱	约克	在	确切地	这	方式	那	我	爱	一个	特点	在	莫里哀	或者	屠格涅夫	.

我对约克的喜爱，就像我对莫里哀或屠格涅夫笔下的人物的喜爱一样。

[jɔːrk] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [jɔː'self] ,

Yorke	is	the	only	living	thing	except	yourself	,
约克	是	这	仅有的	活的	事物	除了	你自己	,

除了你之外，约克是唯一活着的生物。

[ðæt] [ai] [nəʊ] [ɔː(r)][faɪnd][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'stent] .

that	I	know	or	find	alive	to	the	same	extent	.
那	我	知道	或者	寻找	活	到	这	相同的	程度	.

我认识或发现的活着的人，程度相同。

[ai][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [hɪə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] ['ventʃə(r)] .

I	shall	stick	here	a	little	longer	,	and	see	what	comes	of	my	new	venture	.
我	将	戳	这里	一个	小的	更长	,	和	看	什么	来	的	我的	新的	风险投资	.

我打算在这里再待一段时间，看看我的新尝试会有什么结果。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [biːn] [lɒts] [ɒv; əv] [dɪ'leɪz] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [ai] [wɪl] [rɪ'saɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

There	have	been	lots	of	delays	and	difficulties	which	I	will	recite	to	you
那里	有	到过	很多	的	延误	和	困难	哪个	我	将要	背诵	到	你

[wen] [wiː; wi] [miːt] .

when	we	meet	.
什么时候	我们	见面	.

期间遇到了很多延误和困难，等我们见面的时候我会一一跟你说。

[ai][kæn; kən] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [seɪ] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'baʊt][maɪ] [rɪ'tɜːn] .

I	can	,	I	am	afraid	,	say	absolutely	nothing	definite	about	my	return	.
我	能	,	我	是	害怕的	,	说	绝对地	没有什么	定	关于	我的	返回	.

恐怕我无法就我的回归做出任何确切的答复。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)nli] .

But	I	will	write	to	you	in	a	few	days	and	tell	you	more	certainly	.
但	我	将要	写	到	你	在	一个	很少	天	和	告诉	你	更多的	当然	.

但我会过几天再写信给你，告诉你更确切的消息。

['miːntaɪm] , [mʌtʃ] [lʌv] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .

Meantime	,	much	love	,	my	dear	girl	.
与此同时	,	很多	爱	,	我的	亲爱的	女孩	.

与此同时，我亲爱的女孩，我爱你。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

I	wish	you	were	here	with	me	.
我	希望	你	是	这里	和	我	.

我真希望你现在能陪在我身边。

[bʌt; bət][ɒn] ['siːɪŋ] [haʊ] ['æktɪv] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑː(r); ə(r)] ,

But	on	seeing	how	active	the	Germans	are	,
但	在	看到	如何	积极的	这	德国人	是	,

但看到德国人的活跃程度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][jɔː(r); jə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [nɔːθ] [siː] .

it	is	out	of	the	question	your	crossing	the	North	Sea	.
它	是	出去	的	这	问题	你的	过境	这	北	海	.

你绝对不可能穿越北海。

[ai][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][nekst]['letə(r)] .

I	am	looking	forward	to	your	next	letter	.
我	是	寻找	向前	到	你的	下一个	信	.

我期待您的下一封来信。

[mʌtʃ] [lʌv] .
Much **love** **.**
很多 爱 .

满满的爱。

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

['dʌbljuː] . [biː] . [bɜːn] .
W **.** **B** **.** **Burn** **.**
W . B . 烧伤 .

WB Burn。

([nekst]['letə(r)][ɒv; əv]['sɪəriːz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)] .)
(**Next** **letter** **of** **series** **will** **appear** **in** **July** **number** **.** **)**
(下一个 信 的 系列 将要 出现 在 七月 数字 .)

（该系列的下一个字母将出现在七月份的刊物中。）

[ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] ['krɪtɪk]
The **Reader** **Critic**
这 读者 评论家

读者评论家

[frɒm; frəm][dʒeɪmz] [dʒɔɪs]
From **James** **Joyce**
从 詹姆斯 乔伊斯

出自詹姆斯·乔伊斯

[dʒeɪmz] [dʒɔɪs] , ['zʊərɪk] , ['swɪtsələnd] :
James **Joyce** **,** **Zurich** **,** **Switzerland** **:**
詹姆斯 乔伊斯 , 苏黎世 , 瑞士 :

詹姆斯·乔伊斯，瑞士苏黎世：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ðɪ][njuː][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]
I **am** **very** **glad** **to** **hear** **about** **the** **new** **plans** **for** **The** **Little** **Review** **and**
我 是 非常 高兴的 到 听到 关于 这 新的 计划 为了 这 小的 审查 和
[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni] [gʊd] ['raɪtər] [æz; əz] [kən'trɪbjʊtər] .
that **you** **have** **got** **together** **so** **many** **good** **writers** **as** **contributors** **.**
那 你 有 得到 一起 所以 许多 好的 作家 作为 贡献者 .

我很高兴听到《小评论》的新计划，也很高兴你们聚集了这么多优秀的作家作为撰稿人。

[aɪ][həʊp][tuː; tə][send][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [suːn] — [æz; əz] [suːn] , [ɪn][fækt] ,
I **hope** **to** **send** **you** **something** **very** **soon** **—** **as** **soon** **,** **in** **fact** **,**
我 希望 到 发送 你 某物 非常 很快 — 作为 很快 , 在 事实 ,

我希望很快就能给你寄些东西——事实上，越快越好。

[æz; əz][maɪ] [helθ] [ə'laʊz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [wɜːk] .
as **my** **health** **allows** **me** **to** **resume** **work** **.**
作为 我的 健康 允许 我 到 恢复 工作 .

待身体状况允许后，我将恢复工作。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['betə(r)][haʊ'evə(r)] , [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['ʌndə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
I **am** **much** **better** **however** **,** **though** **I** **am** **still** **under** **care** **of** **the** **doctor** **.**
我 是 很多 更好的 然而 , 尽管 我 是 仍然 在下面 关心 的 这 医生 .

不过我的情况好多了，但仍在医生的治疗下。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] ['evri] [sək'ses] .
I **wish** **The** **Little** **Review** **every** **success** **.**
我 希望 这 小的 审查 每一个 成功 .

祝愿《小评论》一切顺利。

[ə'pruːv(ə)l]
Approval
赞同

赞同

['ælɪs] [grɑːf] , [ˌfɪlə'delfiə] :
Alice Groff , Philadelphia :
爱丽丝 格罗夫 , 费城 :

费城，爱丽丝·格罗夫：

['nevə(r)][hæz; həz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [pliːzd] [ˌem 'iː] , [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] , [æz; əz][ɪn]
Never has The Little Review pleased me , from cover to cover , as in
绝不 有 这 小的 审查 高兴 我 , 从 覆盖 到 覆盖 , 作为 在
[ðə; ði] [meɪ] ['nʌmbə(r)] .
the May number .
这 可能 数字 .

《小评论》从未像五月刊那样让我从头到尾都感到满意。

[aɪ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn]['faɪndɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
I cannot imagine finding any one to express me for myself ,
我 不能 想象 寻找 任何 一 到 表达 我 为了 我 ,

我无法想象能找到一个真正理解我、表达我内心想法的人。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['ezrə] [paʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌedɪ'tɔːriəl] ['kɒmz] [ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['duːɪŋ] [ðɪs] ,
but Mr . Ezra Pound in his editorial comes the nearest possible to doing this ,
但 先生 . 以斯拉 磅 在 他的 社论 来 这 最近的 可能的 到 正在做 这 ,

但埃兹拉·庞德先生在他的社论中，最接近于做到这一点。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][gəʊz] .
as far as he goes .
作为 远的 作为 他 去 .

就他所能做到的而言。

[wɒt] [hiː; hi] [sez] [ə'baʊt][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] [ɪn][ɪts]['dʒent(ə)l] ['tɒlərəns] ;
What he says about the Christian religion is delicious in its gentle tolerance ;
什么 他 说道 关于 这 基督教 宗教 是 可口的 在 它是 温和的 宽容 ;

他对基督教的描述，因其温和的宽容而令人赞叹；

[ə'baʊt] ['ɔːgənaɪzd] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] ; [ə'baʊt]
about organized religions , is the last word ; about
关于 组织 宗教 , 是 这 最后的 单词 ; 关于

关于有组织的宗教，这是最后一句话；关于

“ [ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɔːt] [ɪn][klɪə(r)] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hjuː'mænəti] , ” [ə; eɪ]
“ the formation of thought in clear speech for the use of humanity , ” a
“ 这 形成 的 想法 在 清除 演讲 为了 这 使用 的 人类 , ” 一个
[rɪ'lɪdʒən] [ɪn][ɪt'self] .
religion in itself .
宗教 在 本身 .

“以清晰的语言形成思想，为人类所用”，这本身就是一种宗教。

[hiː; hi] ['ʌtə] [maɪ] [həʊl] [vɔɪs] [ɒn] “ [kəʊdz][ɒv; əv][prə'praɪəti] ” [ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] “ [ðeɪ] [hæv; həv]
He utters my whole voice on “ codes of propriety ” in asserting that “ they have
他 说话 我的 所有的 嗓音 在 “ 代码 的 礼 ” 在 断言 那 “ 他们 有
[nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [aːts] .
no place in the arts .
不 地方 在 这 艺术 .

他完全代表我表达了对“礼仪规范”的看法，断言“它们在艺术领域没有立足之地”。

” [aɪ] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] “ [nɔː(r)][ɪn][laɪf] , ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][æz; əz]['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .
” I would add “ nor in life , other than as subject matter .
” 我 会 添加 “ 也不 在 生活 , 其他 比 作为 主题 事情 .

我还要补充一点，“除了作为题材之外，在生活中也一样。”

" [hɪz; ɪz] ['ræliɪŋ] [kraɪ][tu:; tə][ðə; ði]['i:gəʊɪst] [stə:][maɪ]['i:gəʊɪst] [səʊl][tu:; tə][ɪts] [depθ] .

"	His	rallying	cry	to	The	Egoist	stirs	my	egoist	soul	to	its	depth	.
"	他的	集结	哭	到	这	利己主义者	搅拌	我的	利己主义者	灵魂	到	它是	深度	.

"他对利己主义者的号召深深触动了我内心深处的利己主义灵魂。"

['evə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] ['dʒɜ:n(ə)l][ai][hæv; həv][felt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['faɪnɪst] ,

Ever	since	I	have	known	this	journal	I	have	felt	it	to	be	the	finest	,
曾经	自从	我	有	已知	这	杂志	我	有	毛毡	它	到	是	这	最好的	,

自从我读到这本杂志以来，就一直觉得它是最好的。

['fri:ɪst] , ['fræŋkɪst] , ['breɪvɪst]['ævənju:][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['evə(r)]['əʊpənd][tu:; tə][ðə; ði]

freest	,	frankest	,	bravest	avenue	of	expression	in	English	ever	opened	to	the
自由	,	坦率	,	最勇敢的	大街	的	表达	在	英语	曾经	打开	到	这

[kri'eɪtɪv] ['lɪtərəri] [maɪnd] ,

creative	literary	mind	,
有创造力的	文学	头脑	,

这是英语世界有史以来为文学创作者开辟的最自由、最坦率、最勇敢的表达途径。

[ɪn][ɔ:l][ɪts][və'raɪəti][ɒv; əv]['fæk(ə)lti] ,

in	all	its	variety	of	faculty	,
在	全部	它是	种类	的	学院	,

在其所有不同院系中，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [li:st] ['baɪəs][ɔ:(r)]['predʒədɪs][æz; əz][tu:; tə]['eni][wʌn][və'raɪəti] .

without	having	the	least	bias	or	prejudice	as	to	any	one	variety	.
没有	拥有	这	至少	偏见	或者	偏见	作为	到	任何	一	种类	.

对任何品种都没有丝毫偏见或成见。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spɒnd] [tu:; tə] [ðɪs] ['ræliɪŋ] [kraɪ] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [stɪl]

That	The	Little	Review	should	respond	to	this	rallying	cry	would	add	a	still
那	这	小的	审查	应该	回应	到	这	集结	哭	会	添加	一个	仍然

[di:pə(r)] [ænd; ənd][strɒŋgə(r)] [pɔɪnt] [tu:; tə][maɪ] [ɔ:l'redi] [di:p] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] [breɪv]

deeper	and	stronger	point	to	my	already	deep	and	strong	interest	in	this	brave
更深	和	更强	观点	到	我的	已经	深的	和	强的	兴趣	在	这	勇敢的

['lɪt(ə)l] (?

little	(	?
小的	(	?

《小评论》如果能对这一号召做出回应，将会让我对这家勇敢的小店的兴趣更加浓厚，这种兴趣本已十分强烈。

) [ˌmægə'zi:n] .

)	magazine	.
)	杂志	.

杂志。

[fɪə(r)] [nɒt]

Fear	Not
害怕	不是

不要害怕

['mɪsɪz] . [əʊ] . [di:] . [dʒeɪ] . :

Mrs	.	O	.	D	.	J	.	:
太太	.	哦	.	D	.	J	.	:

ODJ夫人：

[ai][hæv; həv] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:'tɪstɪk] [laɪf][ɒv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] ['ezrə] [paʊndz]

I	have	great	faith	in	the	artistic	life	of	America	and	I	don't	think	Ezra	Pound's
我	有	伟大的	信仰	在	这	艺术	生活	的	美国	和	我	不	思考	以斯拉	英镑

['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['helθi] .

notions	of	it	are	very	healthy	.
概念	的	它	是	非常	健康	.

我对美国的艺术生活充满信心，我认为埃兹拉·庞德对艺术生活的看法并不健康。

[ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp][ðə; ði][trend][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪl][nɒt]['emjuleɪt][ðə; ði] “ [smɑːt] ” [ɔː(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd]

I	sincerely	hope	the	trend	of	it	will	not	emulate	the	“	smart	”	or	dissipated
我	真挚地	希望	这	趋势	的	它	将要	不是	仿真	这	“	聪明的	”	或者	消散

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [pliːz] ['lʌndən][ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːdli] [kʌm]

literature	which	seems	to	please	London	and	which	can	hardly	come
文学	哪个	似乎	到	请	伦敦	和	哪个	能	几乎	来

['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] “ [gʊd] ['lɛtəz] .

under	the	head	of	“	good	letters	.
在下面	这	头	的	“	好的	信件	.

我衷心希望这种趋势不会效仿伦敦似乎喜欢的那种“聪明”或颓废的文学，而这种文学很难被归类为“好文学”。

” [ə'merɪkə][mʌst; məst][nɒt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [dʒɪ'dʒuːn] [fləʊz] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

”	America	must	not	necessarily	be	content	with	jejune	flows	of	words	.
”	美国	必须	不是	一定	是	内容	和	幼稚	流量	的	字	.

“美国不应该满足于肤浅的言辞。”

['riːəli] [ðə; ði]['əʊnli][hɑːf] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)lz][ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][meɪ]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)]

Really	the	only	half	interesting	articles	that	appeared	in	the	May	number	were
真的	这	仅有的	一半	有趣的	文章	那	出现	在	这	可能	数字	是

['ɛliəts] [ænd; ənd] [paʊndz] — [ðə; ði]['fɔːmə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Eliot's	and	Pound's	—	the	former	because	it	was	about	as	good	as
艾略特的	和	英镑	—	这	以前的	因为	它	曾是	关于	作为	好的	作为

[ðə; ði] [smɑːt] [set][ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɔːld] [læŋ] [saɪn] .

The	Smart	Set	and	the	latter	on	account	of	auld	lang	syne	.
这	聪明的	放	和	这	后者	在	帐户	的	老	语言	同步	.

五月份刊登的文章中，真正称得上有点意思的只有艾略特和庞德的文章——前者是因为其水平与《聪明人》差不多，后者是因为《友谊地久天长》。

[maɪ] ['hɑːʃnəs] [ɪz] ['riːəli] ['flætərɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ðæt] [aɪ][ɪk'spekt]['betə(r)] [θɪŋz]

My	harshness	is	really	flattering	because	it	shows	that	I	expect	better	things
我的	严厉	是	真的	奉承	因为	它	演出	那	我	预计	更好的	事物

[frɒm; frəm][ðə; ði] “ ['kʌltʃəd] ” ['ɪŋglɪʃ] .

from	the	“	cultured	”	English	.
从	这	“	有文化的	”	英语	.

我的严厉其实是一种荣幸，因为它表明我对“有教养的”英国人有更高的期望。

[[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['vɜːbəli] [ɔː(r)][ɪn]

[	We	will	take	this	opportunity	of	answering	all	those	who	have	verbally	or	in
[	我们	将要	拿	这	机会	的	回答	全部	那些	WHO	有	口头	或者	在

['lɛtəz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɪl] [ɪn'taɪəli] [tʃeɪndʒ] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]

letters	expressed	the	fear	that	The	Little	Review	will	entirely	change	its	nature	and
信件	表达	这	害怕	那	这	小的	审查	将要	完全	改变	它是	自然	和

[biː; bi] ['ɪnfluənst] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][baɪ][ɪts] ['fɒrən] ['edɪtə(r)] .

be	influenced	in	the	future	by	its	Foreign	Editor	.
是	影响	在	这	未来	经过	它是	外国的	编辑	.

我们将借此机会回应所有口头或书面表达过担忧的人，即《小评论》的性质将彻底改变，并且未来会受到其外籍编辑的影响。

[aɪ][duː; də][nɒt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] ['flɪpənt] ,

I	do	not	want	to	be	flippant	,
我	做	不是	想	到	是	轻浮的	,

我不想显得轻率，

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ˌjuː 'es][baɪ][ɔːl] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nəʊn] ['aʊə(r)] ['strʌg(ə)l]

but	indeed	little	faith	is	shown	in	us	by	all	those	who	have	known	our	struggle
但	的确	小的	信仰	是	所示	在	我们	经过	全部	那些	WHO	有	已知	我们的	斗争

[tuː; tə][biː; bi] [wɒt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] ,

to	be	what	we	believe	,
到	是	什么	我们	相信	,

但事实上，所有了解我们为坚持信仰而奋斗的人，都对我们缺乏信任。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][faɪ'nænʃ(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] .

and	our	financial	struggle	to	be	at	all	.
和	我们的	金融的	斗争	到	是	在	全部	.

我们经济上的困境让我们根本无法生存下去。

[fɪə(r)][nɒt] , [dɪə(r)][wʌnz] .

Fear	not	,	dear	ones	.
害怕	不是	,	亲爱的	一个	.

亲爱的们，不要害怕。

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['peni] [waɪz] ; [wi:; wi] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] [paʊnd] ['fu:lɪʃ] .

We	have	learned	to	be	penny	wise	;	we	will	not	be	Pound	foolish	.
我们	有	学习	到	是	一分钱	明智的	;	我们	将要	不是	是	磅	愚蠢	.

我们学会了精打细算，绝不会因大失所望。

[wi:; wi] [ə'gri:] [wɪð] [paʊnd] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

We	agree	with	Pound	in	the	spirit	;
我们	同意	和	磅	在	这	精神	;

我们赞同庞德的精神；

[ɪf] [wi:; wi][doʊnt]['ɔ:lweɪz] [ə'gri:] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['letə(r)][bi:; bi][ʃʊə(r)][wi:; wi] [wɪl] ['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] .

if	we	don't	always	agree	with	him	in	the	letter	be	sure	we	will	mention	it	.
如果	我们	不	总是	同意	和	他	在	这	信	是	当然	我们	将要	提到	它	.

如果我们并非总是同意他的观点，请务必在信中说明。

[ænd; ənd] [paʊnd] ['dɪd(ə)nt][slɪp] [ʌp][ɒn][ˌju: 'es][ˌʌnə'weə(r)] .

And	Pound	didn't	slip	up	on	us	unaware	.
和	磅	没有	滑	向上	在	我们	不知情	.

庞德并非在不知情的情况下失言。

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl] ['mɪzəri] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tə'geðə(r)] .

A	mutual	misery	over	the	situation	brought	us	together	.
一个	相互的	苦难	超过	这	情况	带来	我们	一起	.

对现状的共同悲痛让我们走到了一起。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [əʊ] . [di:] . [dʒeɪ] . ,

And	you	,	dear	Mrs	.	O	.	D	.	J	.	,
和	你	,	亲爱的	太太	.	哦	.	D	.	J	.	,

还有您，亲爱的ODJ夫人，

[wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['ezrə] [paʊnd] [ænd; ənd][ti:] . [es] . ['eliət][wɜ:(r); wə(r)] “ ['kʌltʃəd] ” ['ɪŋglɪʃ]

what	made	you	think	that	Ezra	Pound	and	T	.	S	.	Eliot	were	“	cultured	”	English
什么	制成	你	思考	那	以斯拉	磅	和	T	.	S	.	艾略特	是	“	有文化的	”	英语

?

?
?

你为什么会认为埃兹拉·庞德和T·S·艾略特是"有文化的"英国人？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gi:s] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [fləʊt] [ə'pɒn]['wɔ:tə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ˌnesə'serəli]

Because	geese	are	white	and	float	upon	water	they	are	not	necessarily
因为	鹅	是	白色的	和	漂浮	之上	水	他们	是	不是	一定

[swɒnz] .

swans	.
天鹅	.

因为鹅是白色的，而且漂浮在水面上，所以它们不一定是天鹅。

[paʊnd] [tu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [feɪθ] [ɪn] “ [gʊd] ['lɛtəz] ” [tu:; tə][speə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Pound	too	seems	to	have	enough	faith	in	“	good	letters	”	to	spare	a	little
磅	也	似乎	到	有	足够的	信仰	在	“	好的	信件	”	到	空闲的	一个	小的

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] “ ['kʌltʃəd] ” ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	America	and	share	“	cultured	”	English	with	her	.
为了	美国	和	分享	“	有文化的	”	英语	和	她	.

庞德似乎也对"好的文学作品"抱有足够的信心，愿意为美国贡献一些，与她分享"有教养的"英语。

['helθi] ?
Healthy ?
健康 ?

健康?

[ðə; ði] [ʌn'helθ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][ɑː'tɪstɪk][laɪf][ɒv; əv][ə'merɪkə] ; [ænd; ənd][wɒt'evə(r)][ðə; ði]['eɪlmənt] ,
The unhealth is in the artistic life of America ; and whatever the ailment ,
这 不健康 是 在 这 艺术 生活 的 美国 ; 和 任何 这 病痛 ,

美国艺术界的弊病在于其整体健康状况；无论是什么病症，

['bɪtə(r)][ænd; ənd]['æsɪd]['medsn; 'medɪsn] [siːm] ['nesəsəri] [tuː; tə][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
bitter and acid medicine seems necessary to cure it .
苦的 和 酸 药品 似乎 必要的 到 治愈 它 .

似乎必须服用苦涩酸性的药物才能治愈它。

[ə'merɪkə][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]['kɒntent][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [stʌf] [prə'djuːst] [hɪə(r)]
America must not be content for a great while with the stuff produced here
美国 必须 不是 是 内容 为了 一个 伟大的 尽管 和 这 东西 生产 这里
— [dʒɪ'dʒuːn] [fləʊz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ə'baʊt] ['pɒpjələraɪzɪŋ] [ɑːt] ,
— jejune flows of words about popularizing art ,
— 幼稚 流量 的 字 关于 普及 艺术 ,

美国在很长一段时间内都不会满足于这里生产出来的东西——那些关于普及艺术的肤浅言论。

[həʊm] - [taʊn] ['poʊəts][ænd; ənd] [greɪt] [ə'merɪkən] ['nɑːvəlɪsts] , [ænd; ənd]['nevə(r)] - [biːn] - [ə'brɔːd]
home - town poets and great American novelists , and never - been - abroad
家 - 镇 诗人 和 伟大的 美国人 小说家 , 和 绝不 - 到过 - 国外
['pentər] .
painters .
画家 .

家乡诗人、伟大的美国小说家，以及从未出过国的画家。

[ðɪs] [siːm] [tuː; tə]['kɒntent][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
This seems to content it well enough now .
这 似乎 到 内容 它 出色地 足够的 现在 .

它现在似乎对这个结果很满意了。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [smɑːt] [set][æz; əz]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]
But I congratulate you on being able to read The Smart Set as literature
但 我 祝贺 你 在 存在 有能力的 到 读 这 聪明的 放 作为 文学
.
:
.

但我很祝贺你能够把《聪明人》当作文学作品来欣赏。

['meɪbi] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [prə'djuːs][ðə; ði][ɑːt] .
Maybe the audience will after all produce the art .
或许 这 观众 将要 后 全部 生产 这 艺术 .

或许最终艺术作品是由观众创作出来的。

[aɪ]['wʌndə(r)] . . . .]
I wonder . . . .]
我 想知道 . . . .]

我想知道....]

[ə; eɪ]['poʊɪts] [ə'pɪnjən]
A Poet's Opinion
一个 诗人的 观点

诗人的观点

['mækswel]['boʊdənˌhaɪm] , [njuː] [jɔːk] :
Maxwell Bodenheim , New York :
麦克斯韦 博登海姆 , 新的 约克 :

纽约，麦克斯韦·博登海姆：

['ezrə] [paʊnd] [raɪts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌedɪ'tɔːriəl] [wɪtʃ] ['hedɪd] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst] ['nʌmbə(r)] [ðæt] “ [ðə; ði] [tuː]

Ezra	Pound	writes	in	his	editorial	which	headed	your	last	number	that	“	the	two
以斯拉	磅	写	在	他的	社论	哪个	标题	你的	最后的	数字	那	“	这	二

['nɒv(ə)lz] [baɪ] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['luːɪs] ,

novels	by	Joyce	and	Lewis	,
小说	经过	乔伊斯	和	刘易斯	,

埃兹拉·庞德在他发表于上一期杂志的社论中写道：“乔伊斯和刘易斯的两部小说，

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['ɛliəts] ['poʊəmz] ,

and	Mr	.	Eliot's	poems	,
和	先生	.	艾略特的	诗歌	,

还有艾略特先生的诗，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv]

are	not	only	the	most	important	contributions	to	English	literature	of
是	不是	仅有的	这	最多	重要的	贡献	到	英语	文学	的

[ðə; ði] [pɑːst] [θriː] [j'iəz] ,

the	past	three	years	,
这	过去的	三	年	,

它们不仅是过去三年中对英语文学最重要的贡献，

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [krɪ'eɪtɪv] ['elɪmənt]

but	are	practically	the	only	works	of	the	time	in	which	the	creative	element
但	是	几乎	这	仅有的	作品	的	这	时间	在	哪个	这	有创造力的	元素

[ɪz] ['prez(ə)nt] ,

is	present	,
是	展示	,

但实际上，它们是那个时代唯一体现创造力的作品。

[wɪtʃ] [ɪn] ['eni] [weɪ] [ʃəʊ] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['prəʊgres] [bɪ'jɒnd] ['presɪdənt] [wɜːk] .

which	in	any	way	show	invention	,	or	a	progress	beyond	precedent	work	.
哪个	在	任何	方式	展示	发明	,	或者	一个	进步	超过	先例	工作	.

以任何方式展现出发明创造，或超越前人工作的进步。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] ,

”	It	is	easy	to	make	statements	of	this	kind	,	but	,	having	made	them	,
”	它	是	简单的	到	制作	声明	的	这	种类	,	但	,	拥有	制成	他们	,

“发表这种言论很容易，但是，一旦发表了，

[ə; eɪ] ['krɪtɪk] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒn] [wɒt] [hiː; hi] ['beɪsiːz] [hɪz; ɪz] ['dɪktəm] .

a	critic	should	tell	us	on	what	he	bases	his	dictum	.
一个	评论家	应该	告诉	我们	在	什么	他	基地	他的	格言	.

评论家应该告诉我们，他的论断是基于什么。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] ['krɪtɪsɪzəm] [ɒv; əv] [ɑːt] , [tə'deɪ] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['krɪtɪsɪzəm] .

The	trouble	with	criticism	of	art	,	today	,	is	that	it	isn't	criticism	.
这	麻烦	和	批评	的	艺术	,	今天	,	是	那	它	不是	批评	.

如今艺术批评的问题在于，它根本算不上批评。

[ðə; ði] ['krɪtɪk] [raɪts] ['steɪtmənts] [ɒv; əv] [ʌn'tempəd] ['laɪkɪŋ] [ɔː(r)] [dis'laik] ,

The	critic	writes	statements	of	untempered	liking	or	disliking	,
这	评论家	写	声明	的	未淬火的	喜欢	或者	不喜欢	,

评论家写下未经斟酌的喜欢或不喜欢的言论，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['diːteɪld] ['riːz(ə)nz] .

and	does	not	trouble	to	support	them	with	detailed	reasons	.
和	做	不是	麻烦	到	支持	他们	和	详细的	原因	.

而且不愿提供详细的理由来佐证他们的观点。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

We	are	simply	supposed	to	take	the	critic's	word	for	the	matter	.
我们	是	简单地	据称	到	拿	这	评论家的	单词	为了	这	事情	.

我们难道就应该全盘接受评论家的说法吗？

[ai] ['hævnt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ɒv; əv]['ezrə] [paʊndz] [maɪnd][tuː; tə][rɪ'kwaɪə(r)][nəʊ]

I	haven't	sufficient	belief	in	the	infallibility	of	Ezra	Pound's	mind	to	require	no
我	还没有	充足的	信仰	在	这	绝对正确	的	以斯拉	英镑	头脑	到	要求	不

[səbˌstænʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] .

substantiation	of	his	statements	.
证实	的	他的	声明	.

我对埃兹拉·庞德的思想绝对正确并不抱有足够的信心，因此我不需要对他的言论进行任何佐证。

[ai][hæv; həv] ['sevrəl] [fɔːlts] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meθədz] [ɒv; əv] ['kriti,saiz] ['pəʊətri] .

I	have	several	faults	to	find	with	his	methods	of	criticising	poetry	.
我	有	一些	故障	到	寻找	和	他的	方法	的	批评	诗	.

我对他批评诗歌的方法有一些不满之处。

[hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['iːzəli] [sweɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ɪ'moʊʃnz] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'gɑːd] .

He's	a	bit	too	easily	swayed	by	his	personal	emotions	,	in	that	regard	.
他是	一个	少量	也	容易地	摇摆	经过	他的	个人的	情绪	,	在	那	看待	.

在这方面，他太容易受个人情绪左右了。

[ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]['pəʊətri] ,

I	happen	to	know	that	in	an	article	of	his	,	which	appeared	in	Poetry	,
我	发生	到	知道	那	在	一个	文章	的	他的	,	哪个	出现	在	诗	,

我碰巧知道，在他发表于《诗刊》的一篇文章中，

[sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ][hiː; hi] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] ['pəʊɪt] ,

some	time	ago	he	omitted	the	name	of	a	very	good	modern	American	poet	,
一些	时间	前	他	省略	这	姓名	的	一个	非常	好的	现代的	美国人	诗人	,

不久前，他漏掉了一位非常优秀的美国现代诗人的名字。

[frɒm; frəm][ðə; ði] “ [ə'merɪkən] - [tiːm] ” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['menʃnɪŋ] , ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi]

from	the	“	American	-	Team	”	he	was	mentioning	,	merely	because	he
从	这	“	美国人	-	团队	”	他	曾是	提及	,	仅仅	因为	他

[hæz; həz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][dɪs'laɪk][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pəʊɪt] .

has	a	personal	dislike	for	that	poet	.
有	一个	个人的	不喜欢	为了	那	诗人	.

他之所以提到“美国队”，仅仅是因为他个人不喜欢那位诗人。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsəʊ] , [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] ['poʊəts]['ɪntuː] ['ɑːbɪtrəri] [tiːmz] ,

He	has	also	,	too	great	a	longing	to	separate	poets	into	arbitrary	teams	,
他	有	还	,	也	伟大的	一个	渴望	到	分离	诗人	进入	随意的	团队	,

[ɒv; əv] [best] [ænd; ənd] [wɜːst] .

of	best	and	worst	.
的	最好的	和	最差	.

他还有一种强烈的愿望，想要把诗人随意地分成最好的和最差的两类。

['poʊəts][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)] [blæk] [ɔː(r)] [waɪt] [tuː; tə][hɪm] — ['nevə(r)] [greɪ] .

Poets	are	either	black	or	white	to	him	—	never	grey	.
诗人	是	任何一个	黑色的	或者	白色的	到	他	—	绝不	灰色的	.

在他看来，诗人要么是黑人，要么是白人——绝无灰色地带。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hæriət] [mən'rəʊ][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['kɒndʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌmægə'ziːn]

In	speaking	of	Harriet	Monroe	he	says	that	she	has	conducted	her	magazine
在	请讲	的	哈丽特	门罗	他	说道	那	她	有	实施	她	杂志

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['mænə(r)] ,

in	a	spirited	manner	,
在	一个	精神抖擞	方式	,

谈到哈丽雅特·梦露时，他说她以一种充满活力的方式经营着她的杂志。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [feɪst] [wɪð] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['sɜ:kjʊleɪtɪŋ] [ə; eɪ]

considering	the	fact	that	she	is	faced	with	the	practical	problem	of	circulating	a
考虑	这	事实	那	她	是	面对	和	这	实际的	问题	的	循环	一个

[ˌmægə'zi:n] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][pɪ'kju:liə(r)] [mɪl'jɜ:] .

magazine	in	a	certain	peculiar	milieu	.
杂志	在	一个	肯定	奇特	环境	.

考虑到她面临着在某种特殊环境中发行杂志的实际问题。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dʌz] [nɒt][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðəʊz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [mən'rəʊ] ,

But	he	does	not	add	that	those	are	not	the	colors	in	which	Miss	Monroe	,
但	他	做	不是	添加	那	那些	是	不是	这	颜色	在	哪个	错过	门罗	,

但他没有补充说，这些并不是梦露小姐穿的颜色。

[hɜ:'self] , ['kɒmz] [fɔ:θ] .

herself	,	comes	forth	.
她自己	,	来	前进	.

她自己走了出来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪkl] ['wʊmən] ,

If	she	admitted	that	she	was	a	practical	woman	,
如果	她	承认	那	她	曾是	一个	实际的	女士	,

如果她承认自己是个务实的女人，

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [prɪnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] ['pəʊətri][æz; əz][ʃi:; ʃi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪn] ['ridər] ,

trying	to	print	as	much	good	poetry	as	she	can	,	and	still	gain	readers	,
尝试	到	打印	作为	很多	好的	诗	作为	她	能	,	和	仍然	获得	读者	,

她努力发表尽可能多的优秀诗歌，同时还要吸引读者。

[ðeə(r)] [wʊd] ['əʊnli][bi:; bi][ðə; ði]['kwestʃən] [ɒv; əv] ['weðə(r)] [wʌn] [bɪ'li:vd] [ðæt] ['kɒmprəmaɪz] [ɪz]['ɔ:lweɪz]

there	would	only	be	the	question	of	whether	one	believed	that	compromise	is	always
那里	会	仅有的	是	这	问题	的	无论	一	相信	那	妥协	是	总是

[ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmægə'zi:n] .

the	only	method	of	assuring	the	existence	of	a	magazine	.
这	仅有的	方法	的	保证	这	存在	的	一个	杂志	.

唯一的问题是，人们是否认为妥协始终是确保杂志生存的唯一方法。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zɪz][tu:; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [k'ɒmpɹəmˌaɪzɐ] .

But	she	refuses	to	admit	that	she	is	a	serious	compromiser	.
但	她	拒绝	到	承认	那	她	是	一个	严肃的	妥协者	.

但她拒绝承认自己是个容易妥协的人。

[ʃi:; ʃi][stændz][ə'pɒn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ɒv; əv]['ʌtə(r)][aɪ'di:əlɪzəm] .

She	stands	upon	a	pedestal	of	utter	idealism	.
她	站立	之上	一个	座	的	说出	唯心主义	.

她站在一个完全理想主义的基座上。

['mɪstə(r)] . [paʊnd] [dɪd][nɒt]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['æspekt] .

Mr	.	Pound	did	not	mention	this	aspect	.
先生	.	磅	做过	不是	提到	这	方面	.

庞德先生没有提及这一点。

[hɪz; ɪz][kleɪm] [ðæt] ['eliət][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['ri:əli] [kri'eɪtɪv] ['pəʊɪt] [brɔ:t] [fɔ:θ] ['djʊərɪŋ]['ri:s(ə)nt][taɪmz][ɪz]

His	claim	that	Eliot	is	the	only	really	creative	poet	brought	forth	during	recent	times	is
他的	宣称	那	艾略特	是	这	仅有的	真的	有创造力的	诗人	带来	前进	期间	最近的	时代	是

[əb'sɜ:d] .

absurd	.
荒诞	.

他认为艾略特是近代唯一真正有创造力的诗人，这种说法很荒谬。

[eɪtʃ] . [diː] . ， ['fletʃə(r)] ， [ˌmɛəri'æn] [mɔːr] ， ['wɪljəmz] ， ['maɪkəlsən] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] ， [kɑːl] ['sændɜːg]

H	.	D	.	,	Fletcher	,	Marianne	Moore	,	Williams	,	Michelson	at	his	best	,	Carl	Sandburg
H	.	D	.	,	弗莱彻	,	玛丽安娜	摩尔	,	威廉姆斯	,	米歇尔森	在	他的	最好的	,	卡尔	桑德堡

，

，

，

HD、弗莱彻、玛丽安·摩尔、威廉姆斯、巅峰时期的米歇尔森、卡尔·桑德堡

[ænd; ənd] ['wɒlɪs] ['stiːvnz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn'evɪtəbli] [bɪ'ləʊ] ['eliət][ɪn]['kwɒlətɪ][ɒv; əv] [wɜːk] .

and	Wallace	Stevens	are	certainly	not	inevitably	below	Eliot	in	quality	of	work	.
和	华莱士	史蒂文斯	是	当然	不是	不可避免地	以下	艾略特	在	质量	的	工作	.

当然，华莱士·史蒂文斯的作品质量也并非一定低于艾略特。

['ɛliəts] [wɜːk] [ɪz] ['ʌtəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ， [ə'tein] ['moməntsˌ] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['sætaɪə(r)] ，

Eliot's	work	is	utterly	original	,	attains	moments	of	delicate	satire	,
艾略特的	工作	是	完全地	原来的	,	达到	时刻	的	精美的	讽刺	,

艾略特的作品极具原创性，不乏精妙的讽刺意味。

[ænd; ənd][dɪgz]['ɪntuː][ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]['ɪnə(r)] [dis'ɔnisti] [ɒv; əv][men] .

and	digs	into	the	tangled	inner	dishonesties	of	men	.
和	挖掘	进入	这	纠缠不清	内	不诚实	的	男人	.

并深入挖掘男人内心错综复杂的不诚实之处。

[bʌt; bət] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəts][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [weɪ]

But	many	of	the	poets	I	have	mentioned	are	as	good	in	their	own	way
但	许多	的	这	诗人	我	有	提及	是	作为	好的	在	他们的	自己的	方式

[æz; əz]['eliət][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ，

as	Eliot	is	in	his	,
作为	艾略特	是	在	他的	,

但我提到的许多诗人，在各自的领域都和艾略特一样优秀。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['biːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz][hiː; hi] .

in	addition	to	their	being	just	as	original	as	he	.
在	添加	到	他们的	存在	只是	作为	原来的	作为	他	.

此外，他们也和他一样富有创意。

[aɪ][hæv; həv][nɒt]['mɪstə(r)] . [paʊndz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['lɪsts] ，

I	have	not	Mr	.	Pound's	fondness	for	making	lists	,
我	有	不是	先生	.	英镑	喜爱	为了	制作	列表	,

我没有庞德先生那样喜欢列清单的爱好。

[səʊ][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [əʊ'mɪtɪd] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ə'merɪkən] ['poʊəts] [ɪn'taɪtld]

so	I'm	afraid	I	may	have	omitted	the	names	of	some	American	poets	entitled
所以	我是	害怕的	我	可能	有	省略	这	姓名	的	一些	美国人	诗人	标题

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] ，

to	mention	,
到	提到	,

所以恐怕我遗漏了一些值得一提的美国诗人的名字。

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['lɪmɪtɪd] [vjuː] [pɔɪnt] .

even	from	my	own	limited	view	point	.
甚至	从	我的	自己的	有限的	看法	观点	.

即使从我有限的视角来看。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['poʊəts][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ɑː(r); ə(r)]

But	I	will	say	that	at	least	the	number	of	poets	I	have	mentioned	are
但	我	将要	说	那	在	至少	这	数字	的	诗人	我	有	提及	是

['fʊli] [ðə; ði]['iːkwəlz][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [paʊndz] [ˌnɒmɪ'niː] [fɔː(r); fə(r)][suː'priːm; sjuː'priːm] ['ɑːnərz] — [tiː] . [es]

fully	the	equals	of	Mr	.	Pound's	nominee	for	supreme	honors	—	T	.	S
完全	这	等于	的	先生	.	英镑	提名人	为了	最高	荣誉	—	T	.	S

. ['eliət] .

.	Eliot	.
.	艾略特	.

但我必须说，至少我提到的这些诗人，完全可以与庞德先生提名的最高荣誉获得者——T·S·艾略特相提并论。

[[ai][get] ['veri] ['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː'tɒkrəsi] [ɒv; əv]

[	I	get	very	tired	of	the	talk	about	the	establishment	of	two	autocracies	of
[	我	得到	非常	疲劳的	的	这	讲话	关于	这	建立	的	二	专制政权	的

[ə'pɪnjən] ,

opinion	,
观点	,

我非常厌倦了关于建立两个意见独裁政权的讨论，

[ænd; ənd][ðə; ði][kleɪm] [ðæt] [sɪns] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði][ə'pɪnjən][ɒv; əv][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l][breɪn] [iːtʃ] [hæz; həz]

and	the	claim	that	since	each	is	the	opinion	of	a	capable	brain	each	has
和	这	宣称	那	自从	每个	是	这	观点	的	一个	有能力的	脑	每个	有

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] ['sɪəriəs] [ɑː'tɪstɪk][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

therefore	the	right	to	serious	artistic	consideration	.
所以	这	正确的	到	严肃的	艺术	考虑	.

并声称，由于每一种观点都出自一位有能力的头脑，因此每一种观点都有权得到严肃的艺术考量。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʌn][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [breɪn][kæn; kən][pʊt] ['fɔːwəd] [ðɪs] [kleɪm]

Now	it	is	a	fact	that	one	particular	kind	of	brain	can	put	forward	this	claim
现在	它	是	一个	事实	那	一	特别的	种类	的	脑	能	放	向前	这	宣称

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɔː'tɒkrəsi] .

and	establish	its	legitimate	autocracy	.
和	建立	它是	合法的	专制	.

现在，某种特定类型的大脑可以提出这种主张并建立其合法的独裁统治，这已成为不争的事实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][breɪn] [ðæt] ['fʌnkʃ(ə)nz] [iːs'θetɪkli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'məʊʃənəli] .

It	is	the	brain	that	functions	aesthetically	rather	than	emotionally	.
它	是	这	脑	那	函数	美学上	相当	比	情感上	.

大脑主要负责审美功能，而非情感功能。

[məʊst] ['ɑːtɪsts] ['hævnt] [ðɪs] [kaɪnd] .

Most	artists	haven't	this	kind	.
最多	艺术家	还没有	这	种类	.

大多数艺术家都没有这种能力。

[ðeə(r)] [wɜːk] [dreɪnz] [ðeə(r)] [iːs'θetɪk] [rɪ'zɜːv] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɔːk] [rɒt] [ə'baʊt] [ɑːt] .

Their	work	drains	their	aesthetic	reserve	—	and	they	usually	talk	rot	about	art	.
他们的	工作	排水沟	他们的	审美的	预订	—	和	他们	通常	讲话	腐烂	关于	艺术	.

他们的工作耗尽了他们的审美储备——而且他们通常对艺术胡说八道。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ɪg'zæmpl] — [sʌtʃ] [æz; əz] ['beɪtəʊvən] ['treʒərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst]

There	are	thousands	of	examples	—	such	as	Beethoven	treasuring	the	worst
那里	是	数千	的	示例	—	这样的	作为	贝多芬	珍视	这	最差

['pəʊətri][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

poetry	he	could	find	.
诗	他	可以	寻找	.

这样的例子数不胜数——例如贝多芬珍藏着他能找到的最差的诗歌。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nəʊtəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌliːə'nɑːdəʊ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['gɔːdiːə] - - .

There	are	notable	exceptions	,	such	as	Leonardo	,	such	as	Gaudier	-	Brzeska	.
那里	是	值得注意的	例外情况	,	这样的	作为	莱昂纳多	,	这样的	作为	高迪尔	-	-	.

当然也有一些例外，例如达芬奇和高迪耶-布热斯卡。

['ezrə] [paʊnd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [breɪn] .

Ezra	**Pound**	**seems**	**to**	**have**	**this**	**kind**	**of**	**brain**	**.**
以斯拉	磅	似乎	到	有	这	种类	的	脑	.

埃兹拉·庞德似乎就拥有这种思维方式。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənts] ,

I	**am**	**not**	**familiar**	**with**	**all**	**his**	**judgments**	**,**
我	是	不是	熟悉的	和	全部	他的	判决	,

我并不熟悉他所有的判决。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [ai][hæv; həv] [riːd] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biː n] ['kærəktəˌraɪzd] [baɪ][æn; ən] [iːs'θetɪk]

but	**those**	**I**	**have**	**read**	**have**	**always**	**been**	**characterized**	**by**	**an**	**aesthetic**
但	那些	我	有	读	有	总是	到过	特征化的	经过	一个	审美的

['sɪnθəsɪs] [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] ['raɪtli] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] “ ['krɪtɪk] .

synthesis	**which**	**means**	**that**	**he**	**can**	**rightly**	**be**	**called**	**a**	**“**	**critic**	**.**
合成	哪个	方法	那	他	能	没错	是	称为	一个	“	评论家	.

但我读过的那些作品都具有美学综合的特点，这意味着他完全可以被称为“评论家”。

” [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [breɪn] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — [wɪtʃ] [miːnz] [gʊd] [ɔː(r)]

”	**To**	**this**	**kind**	**of**	**brain**	**things**	**are**	**black**	**and**	**white**	**—**	**which**	**means**	**good**	**or**
”	到	这	种类	的	脑	事物	是	黑色的	和	白色的	—	哪个	方法	好的	或者

[bæd][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

bad	**of**	**their**	**kind**	**.**
坏的	的	他们的	种类	.

“在这种人的思维模式下，事物只有黑白两色——也就是说，只有好坏之分。”

[ɪf] [baɪ] [greɪ] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz]['ɔːlməʊst] [gʊd] ,

If	**by**	**grey**	**you**	**mean**	**that**	**a**	**poet**	**is**	**almost**	**good**	**,**
如果	经过	灰色的	你	意思是	那	一个	诗人	是	几乎	好的	,

如果你说的“灰色”是指一位诗人几乎完美，

[ðen] [ðə; ði]['krɪtɪk] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][hɪm] [blæk] , ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd]['pəʊɪt] .

then	**the**	**critic**	**will**	**have**	**to**	**call**	**him**	**black**	**,**	**meaning**	**that**	**he**	**is**	**a**	**bad**	**poet**	**.**
然后	这	评论家	将要	有	到	称呼	他	黑色的	,	意义	那	他	是	一个	坏的	诗人	.

那么评论家就不得不称他为“黑人”，意思是说他是个糟糕的诗人。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['mɪd(ə)l] [graʊnd] .

There	**is**	**no**	**middle**	**ground**	**.**
那里	是	不	中间	地面	.

没有中间立场。

[ɪf] [baɪ] [greɪ] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪ] ['pəʊɪt] ['duːɪŋ] [gʊd] [greɪ] [wɜːk] ,

If	**by**	**grey**	**you**	**mean**	**that**	**he**	**is**	**a**	**grey**	**poet**	**doing**	**good**	**grey**	**work**	**,**
如果	经过	灰色的	你	意思是	那	他	是	一个	灰色的	诗人	正在做	好的	灰色的	工作	,

如果你说的“灰色”是指他是一位创作风格阴郁但优秀的诗人，

[ðen] [ðə; ði]['krɪtɪk] [wɪl] [kɔːl][hɪm] [waɪt] — ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['pəʊɪt] — [em] . [siː] . [ə; eɪ]

then	**the**	**critic**	**will**	**call**	**him**	**white**	**—**	**meaning**	**that**	**he**	**is**	**a**	**good**	**poet**	**—**	**M**	**.**	**C**	**.**	**A**
然后	这	评论家	将要	称呼	他	白色的	—	意义	那	他	是	一个	好的	诗人	—	M	.	C	.	一个

.]

.	**]**
.	]

然后评论家会称他为“白人”——意思是说他是一位优秀的诗人——MCA]

[kəm'pleɪnt]

Complaint
抱怨

抱怨

[njuː] [jɔːk] [səbskɹ'aɪbəz] :

New	**York**	**Subscribers**	**:**
新的	约克	订阅者	:

纽约订阅用户：

[wiː; wi][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] [ɪn'stɔːlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌtʃ] - ['ædvətaɪzd] ['lʌndən] [stʌf]

We	have	read	the	first	installment	of	the	much	-	advertised	London	stuff
我们	有	读	这	第一的	分期付款	的	这	很多	-	广告	伦敦	东西

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kɒment] [ɪz] [ðæt]

and	our	comment	is	that
和	我们的	评论	是	那

我们读完了宣传力度很大的伦敦系列的第一部分，我们的评论是：

[ən'les] “ [ænd; ənd] . . . ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['riːdə(r)] ['krɪtɪk] ” [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'stɔːd] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]

unless	“	And	.	.	.	”	and	“	The	Reader	Critic	”	are	restored	,	and	at	once
除非	“	和	.	.	.	”	和	“	这	读者	评论家	”	是	恢复	,	和	在	一次

，

，

，

除非“And…”和“读者评论家”栏目立即恢复，

[wiː; wi] [wɪð'drɔː] ['aʊə(r)]['mɒrəl][ænd; ənd][faɪ'nænʃ(ə)l] [sə'pɔːt] .

we	withdraw	our	moral	and	financial	support	.
我们	提取	我们的	道德	和	金融的	支持	.

我们撤回我们的道义和经济支持。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːkɪ'ɒlədʒɪst]

For	the	Archeologist
为了	这	考古学家

对于考古学家

[ðæt] [greɪt] ['dʒɜːn(ə)l] , [ðə; ði] [njuː] [rɪ'pʌblɪk] — [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [greɪt] [kən'temp(ə)rəri] ['dʒɜːn(ə)l] :

That	great	journal	,	The	New	Republic	—	I	cannot	say	that	great	contemporary	journal	:
那	伟大的	杂志	,	这	新的	共和国	—	我	不能	说	那	伟大的	当代的	杂志	:

那份伟大的期刊，《新共和》——我不能说它是当代最伟大的期刊：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ˌaɪ ˈtiː][ə'baidz] [wɪð] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
it **is** **here** **with** **us** **in** **the** **flesh** **,** **but** **in** **the** **spirit** **it** **abides** **with** **the** **Bible** **,**
它 是 这里 和 我们 在 这 肉 , 但 在 这 精神 它 遵守 和 这 圣经 ,

它以肉身的形式与我们同在，但其精神层面却与圣经同在。

[ðə; ði] [kə'rɑːn] , [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][mə'roʊni] , [ænd; ənd][ɔːl] [greɪt] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [wɜːks] [ɒv; əv]
the **Koran** **,** **the** **Books** **of** **Maroni** **,** **and** **all** **great** **and** **ancient** **works** **of**
这 《古兰经》 , 这 图书 的 马罗尼 , 和 全部 伟大的 和 古老的 作品 的
['prɒfəsi] ,
prophecy **,**
预言 ,

《古兰经》、《马罗尼经》以及所有伟大的古代预言著作，

[truːθ] [ænd; ənd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [ðæt] [greɪt] ['dʒɜːn(ə)l] , ['menʃnɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
truth **and** **revelation** **—** **that** **great** **journal** **,** **mentioning** **even** **the** **least** **of** **us** **,**
真相 和 启示 — 那 伟大的 杂志 , 提及 甚至 这 至少 的 我们 ,
[spəʊk] [ðʌs] :
spoke **thus** **:**
辐 因此 :

真理与启示——那份伟大的期刊，甚至连我们中最卑微的人都提及，它这样说道：

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
“ **There** **was** **The** **Little** **Review** **which** **began** **in** **high** **spirits** **,**
“ 那里 曾是 这 小的 审查 哪个 开始 在 高的 烈酒 ,

“《小评论》杂志创办之初兴致勃勃，

['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [etʃ'iːvmənts] ,
published **some** **interesting** **experiments** **and** **a** **few** **achievements** **,**
已发布 一些 有趣的 实验 和 一个 很少 成就 ,

发表了一些有趣的实验和一些成果，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [hæz; həz] [sʌŋk] [tuː; tə] [pɪŋk] ['kʌvəz] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] ['leɪblz]
and **in** **the** **course** **of** **three** **years** **has** **sunk** **to** **pink** **covers** **with** **purple** **labels**
和 在 这 课程 的 三 年 有 沉没 到 粉色的 封面 和 紫色的 标签
[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪʃuː] [ɪk'stætɪkli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə]['meəri]['gɑːd(ə)n] .
and **an** **issue** **ecstatically** **dedicated** **to** **Mary** **Garden** **.**
和 一个 问题 欣喜若狂 投入的 到 玛丽 花园 .

三年后，杂志封面变成了粉红色，标签变成了紫色，甚至还有一期杂志热情洋溢地献给了玛丽·加登。

” [wen] [ðiːz] [ɒv; əv] [sə'nɪlətɪ] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][leɪd] [weɪst] [ænd; ənd]
” **When** **these** **quaverings** **of** **senility** **reached** **us** **we** **were** **laid** **waste** **and**
” 什么时候 这些 颤抖 的 老年痴呆症 达到 我们 我们 是 铺设 浪费 和
[brɔːt] [tuː; tə]['saɪləns] .
brought **to** **silence** **.**
带来 到 沉默 .

“当这些老年痴呆的颤抖袭来时，我们感到精疲力竭，陷入了沉默。”

[wiː; wi] [njuː] [nɒt] ['weðə(r)] [aɪ'zaɪə][ɔː(r)][həʊ'zɪə][ɔː(r)][moʊhæmeɪt][hæd; həd]['spəʊkən] .
We **knew** **not** **whether** **Isaiah** **or** **Hosea** **or** **Mohamet** **had** **spoken** **.**
我们 知道 不是 无论 以赛亚 或者 何西阿 或者 穆罕默德 有 说 .

我们不知道是以赛亚、何西阿还是穆罕默德说的话。

[bʌt; bət] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['a:kaivz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [rɪ'pʌblɪk] ['kɒmz] [ðɪs] ['frægmənt][ɪn][ðə; ði]

But	now	from	the	archives	of	The	New	Republic	comes	this	fragment	in	the
但	现在	从	这	档案	的	这	新的	共和国	来	这	分段	在	这

[fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pəʊətri] :

form	of	a	rejection	of	some	Chinese	poetry	:
形式	的	一个	拒绝	的	一些	中国人	诗	:

但现在，《新共和》杂志的档案中出现了这样一段文字，它是对一些中国诗歌的驳斥：

“ ['aʊə(r)]['ekspɜ:t][ɒn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['pəʊətri] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ði:z] [træns'leʃən] [ɑ:(r); ə(r)] . . .

“	Our	expert	on	Chinese	poetry	does	not	think	that	these	translations	are	.	.	.
“	我们的	专家	在	中国人	诗	做	不是	思考	那	这些	翻译	是	.	.	.

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

“我们中国诗歌专家认为这些译文并不……等等。

” [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tu:; tə]

”	We	feel	that	we	have	come	upon	something	of	great	interest	to
”	我们	感觉	那	我们	有	来	之上	某物	的	伟大的	兴趣	到

[ˌɑ:kɪ'ɒlədʒˌɪsts] [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l]['aʊə(r)] ['ridər] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪk'saɪtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪstəriz]

archeologists	and	to	all	our	readers	who	are	excited	over	the	Mysteries
考古学家	和	到	全部	我们的	读者	WHO	是	兴奋的	超过	这	谜团

[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	History	.
的	历史	.

“我们认为，我们发现了一些对考古学家和所有对历史奥秘感兴趣的读者来说都非常重要的东西。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [li:][ˌpi: 'əʊ] [hɪm'self] [meɪ] [bi:; bi][ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [rɪ'pʌblɪk] ,

Is	it	possible	that	Li	Po	himself	may	be	on	the	staff	of	The	New	Republic	,
是	它	可能的	那	李	波	他自己	可能	是	在	这	职员	的	这	新的	共和国	,

李白本人是否有可能在《新共和》杂志社任职？

[naʊ] [tu:] [əʊld][tu:; tə] [kri'eɪt] [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'teɪnd] [ɒn][ɪts] [bɔ:d] [ɒv; əv]['ekspɜ:ts] ?

now	too	old	to	create	but	still	retained	on	its	board	of	experts	?
现在	也	老的	到	创造	但	仍然	保留	在	它是	木板	的	专家	?

现在年纪太大无法再进行创作，但仍然保留在专家委员会中？

['meəri] - ['krɪtɪsɪzəm]

Mary	MacLane's	Criticism
玛丽	-	批评

玛丽·麦克莱恩的批评

['meəri] [mək'leɪn] , [bju:t] , [mɒn'tænə] :

Mary	MacLane	,	Butte	,	Montana	:
玛丽	麦克莱恩	,	比尤特	,	蒙大拿	:

玛丽·麦克莱恩，蒙大拿州比尤特：

[ɔ:l] [jɔ:(r); jə(r)]['bɪts][ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][maɪ] [bʊk] [ɑ:(r); ə(r)] [tru:] — [bʌt; bət]['dɪd(ə)nt][aɪ] [seɪ]

All	your	bits	of	criticism	of	my	book	are	true	—	but	didn't	I	say
全部	你的	比特	的	批评	的	我的	书	是	真的	—	但	没有	我	说

[ðem; ðəm][fɜ:st] ?

them	first	?
他们	第一的	?

你对我的书提出的所有批评都属实——但难道不是我先提出的吗？

[doʊnt][aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ?

Don't	I	say	I	have	a	conscience	?
不	我	说	我	有	一个	良心	?

我不是说过我有良心吗？

[doʊnt][aɪ] [seɪ] [ɪts] [æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [bʊk] — [doʊnt][aɪ] [seɪ] [ɪts] [ɔːl] [ɪn'kɒŋgruəs] ?

Don't	**I**	**say**	**it's**	**an**	**exasperating**	**book**	**—**	**don't**	**I**	**say**	**it's**	**all**	**incongruous**	**?**
不	我	说	它是	一个	可气	书	—	不	我	说	它是	全部	不协调	?

我不是说这本书令人恼火吗？我不是说这本书的内容完全不协调吗？

[doʊnt][aɪ] ['tæsɪtli] [tel] [juː; jʊ] ['fɪfti] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [kri'eɪtɪv] [bʌt; bət] [ˌfəʊtə'græfɪk] ?

Don't	**I**	**tacitly**	**tell**	**you**	**fifty**	**times**	**it**	**is**	**not**	**creative**	**but**	**photographic**	**?**
不	我	默许地	告诉	你	五十	时代	它	是	不是	有创造力的	但	摄影	?

难道我没有暗示过你五十遍，这不是创意，而是摄影吗？

[aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['daɪəri] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [deɪz] : [dʒʌst] [ðæt] .

I	**call**	**it**	**a**	**diary**	**of**	**human**	**days**	**:**	**just**	**that**	**.**
我	称呼	它	一个	日记	的	人类	天	:	只是	那	.

我称之为人生日记：仅此而已。

[nɒt] ['ɑːtɪst] [deɪz] [nɔː(r)] ['pəʊɪt] [deɪz] .

Not	**artist**	**days**	**nor**	**poet**	**days**	**.**
不是	艺术家	天	也不	诗人	天	.

既非艺术家日，也非诗人日。

['hjuːmən] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] ['tiːketl] , [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'faɪnd] .

Human	**days**	**must**	**include**	**the**	**teakettle**	**,**	**the**	**smoking**	**chimney**	**and**	**the**	**word**	**Refined**	**.**
人类	天	必须	包括	这	茶壶	,	这	吸烟	烟囱	和	这	单词	精制	.

人类的一天必须包含茶壶、冒烟的烟囱和“精致”这个词。

[rɪ'faɪnd] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [wɜːd] [æt; ət] [ɔːl] .

Refined	**is**	**not**	**my**	**word**	**at**	**all**	**.**
精制	是	不是	我的	单词	在	全部	.

“精致”这个词根本不是我的用词。

[ɪn] [maɪ] [braɪt] ['leksɪkən] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] .

In	**my**	**bright**	**lexicon**	**there's**	**no**	**such**	**word**	**.**
在	我的	明亮的	词汇	有	不	这样的	单词	.

在我丰富的词汇库中，没有这个词。

[aɪ] [juːz] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] [deɪz] [ænd; ənd] [pə'fɔːs] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːdz] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

I	**use**	**it**	**because**	**I**	**am**	**living**	**human**	**days**	**and**	**perforce**	**encountering**	**such**	**words**	**now**	**and**	**again**	**.**
我	使用	它	因为	我	是	活的	人类	天	和	强制	遭遇	这样的	字	现在	和	再次	.

我之所以使用它，是因为我生活在人类社会，难免会时不时地遇到这类词语。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] , [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['sʌt(ə)l] , [tuː] [sʌb] - [ˌænə'lɪtɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?

Have	**you**	**the**	**courage**	**,**	**jh**	**,**	**to**	**tell**	**me**	**I**	**am**	**too**	**subtle**	**,**	**too**	**sub**	**-**	**analytic**	**,**	**for**	**you**	**?**
有	你	这	勇气	,	jh	,	到	告诉	我	我	是	也	微妙的	,	也	子	-	分析	,	为了	你	?

jh，你有没有勇气告诉我，我太过微妙，太过不善分析，配不上你？

[aɪ] [set] [ə'pɑːt] [ðə; ði] [wɜːd] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɪts] “ [ðeə(r)] ” [wɜːd] , [nɒt] [maɪn] .

I	**set**	**apart**	**the**	**word**	**Refined**	**to**	**show**	**it's**	**“**	**their**	**”**	**word**	**,**	**not**	**mine**	**.**
我	放	除	这	单词	精制	到	展示	它是	“	他们的	”	单词	,	不是	矿	.

我特意把“精致的”这个词单独列出来，是为了表明这是“他们”用的词，而不是我的。

[jet] [juː; jʊ] ['sɒləmli] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] “ [rɪ'faɪnmənt] ” , [ðə; ði] “

Yet	you	solemnly	take	me	to	task	for	questioning	the	“	refinement	”	,	the	“
然而	你	庄严地	拿	我	到	任务	为了	提问	这	“	精炼	”	,	这	“

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

然而，你却郑重其事地指责我质疑这种“精致”和“真诚”，

” [ɒv; əv][maɪ] ['maʊntən] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] [ɪ'moʊʃnz] .

”	of	my	mountain	shower	-	bath	emotions	.
”	的	我的	山	淋浴	-	洗澡	情绪	.

“我山间淋浴时的情绪。”

[aɪ][doʊnt] ['kwestʃən] ['eniθɪŋ] .

I	don't	question	anything	.
我	不	问题	任何事物	.

我不会质疑任何事情。

[aɪm] ['seɪɪŋ] [wɒt] “ [ðeɪ] ” [duː; də] : [ɪn] “ ['sʌmweɪ] [ðə; ði] ['lezbiən] ” ['tʃæptə(r)][aɪ] [meɪn'teɪn] [aɪ]

I'm	saying	what	“	they	”	do	:	In	“	someway	the	Lesbian	”	chapter	I	maintain	I
我是	说	什么	“	他们	”	做	:	在	“	以某种方式	这	女同性恋	”	章	我	维持	我

['dʌbli] [pruːv] ,

doubly	prove	,
双倍	证明	,

我只是在陈述“他们”的做法：在“某种程度上是女同性恋”这一章中，我坚持认为我双重证明了这一点，

[nɒt] “ [rɪ'fjuːt] , ” [maɪ][ˌænə'lɪtɪk] ['friːdəm] .

not	“	refute	,	”	my	analytic	freedom	.
不是	“	反驳	,	”	我的	分析	自由	.

并非“反驳”，而是我的分析自由。

[ðə; ði] [bʊk] ['biːɪŋ] ['hjuːmən] [deɪz] [ɪnk'luːdz] [ðə; ði] [də'mestɪk] [θɪŋ] .

The	book	being	human	days	includes	the	domestic	thing	.
这	书	存在	人类	天	包括	这	国内的	事物	.

这本书讲述的是人类的日常生活，其中也包括家庭生活。

[aɪ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

I	live	in	a	house	and	like	it	.
我	居住	在	一个	房子	和	喜欢	它	.

我住在一栋房子里，我很喜欢它。

[aɪ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [nɒt][æz; əz][æn; ən]['ɑːtɪst] .

I	write	as	a	human	being	not	as	an	artist	.
我	写	作为	一个	人类	存在	不是	作为	一个	艺术家	.

我以人的身份写作，而不是以艺术家的身份。

[juː; jʊ][kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [tuːθ] - [brʌʃ] .

You	can't	get	away	from	your	tooth	-	brush	.
你	不能	得到	离开	从	你的	齿	-	刷子	.

你离不开牙刷。

“ ['hjuːmən] [deɪz] ” [ɪnk'luːdz] ['sætəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [lʊkt] [æt; ət][frɒm; frəm][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm]

“	Human	days	”	includes	satyrs	and	sisters	looked	at	from	exactly	the	same
“	人类	天	”	包括	萨提尔	和	姐妹	看起来	在	从	确切地	这	相同的

['vɑːntɪdʒ] — [ən'les] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɪn'devə(r)] .

vantage	—	unless	you're	a	Christian	Endeavor	.
优势	—	除非	你是	一个	基督教	奋进	.

“人类时代”也包括从完全相同的角度看待的萨提尔和姐妹——除非你是基督教的信徒。

[juː; jʊ] [raɪt] ['dʒʌstli] , [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] , [bʌt; bət] [waɪ] ['leɪb(ə)l][ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] “ ['sekʃuəl] ” ?

You	write	justly	,	jh	,	but	why	label	me	with	that	“	sexual	”	?
你	写	公正地	,	jh	,	但	为什么	标签	我	和	那	“	性	”	?

jh，你写得没错，但为什么要给我贴上“性”的标签呢?

[ai] [rəʊt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][maɪ] ['ʃuːz] : [ai][kən'trɪbjuːtɪd]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['ʃuːz] .

I	wrote	also	of	my	shoes	:	I	contributed	also	the	theory	of	Shoes	.
我	写道	还	的	我的	鞋	:	我	贡献	还	这	理论	的	鞋	.

我还写过关于鞋子的文章：我也贡献了关于鞋子的理论。

[[dɪə(r)] “ [ai]['meəri] [mək'leɪn] ” :

[	Dear	“	I	Mary	MacLane	”	:
[	亲爱的	“	我	玛丽	麦克莱恩	”	:

[亲爱的“我，玛丽·麦克莱恩”:

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt][maɪ] “ ['krɪtɪsɪzəm] ” [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [saʊndz] [dʒʌst][tuː; tə]

All	you	have	to	say	about	my	“	criticism	”	of	your	book	sounds	just	to
全部	你	有	到	说	关于	我的	“	批评	”	的	你的	书	声音	只是	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你对我“批评”你书的那些话，在我看来都很有道理。

[jes] , [juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm][fɜːst][ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [æt; ət] [liːst] ; [ðæts] [waɪ] [ai] ['menʃ(ə)nd]

Yes	,	you	said	them	first	and	fifty	times	at	least	;	that's	why	I	mentioned
是的	,	你	说	他们	第一的	和	五十	时代	在	至少	;	那就是	为什么	我	提及

[ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

them	at	all	.
他们	在	全部	.

是的，是你先说的，而且至少说了五十遍；所以我才提到它们。

[ai] [θɔːt] [pə'hæps] [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm][səʊ]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ]

I	thought	perhaps	the	reason	you	said	them	so	often	was	because	you
我	想法	也许	这	原因	你	说	他们	所以	经常	曾是	因为	你

[həʊpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

hoped	it	otherwise	.
希望	它	否则	.

我原以为你之所以经常说这些话，或许是因为你希望事实并非如此。

[pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] “ ['sʌt(ə)l] , ” [tuː] “ [sʌb] - [ˌænə'lɪtɪk] , ” [tuː] ['edʒukeɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Perhaps	you	are	too	“	subtle	,	”	too	“	sub	-	analytic	,	”	too	educated	for	me	.
也许	你	是	也	“	微妙的	,	”	也	“	子	-	分析	,	”	也	受过教育	为了	我	.

或许你对我来说太“微妙”、太“不善分析”、太有学问了。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['peɪntə(r)] .

I	am	just	a	painter	.
我	是	只是	一个	画家	.

我只是个画家。

[waɪl] [ai] [nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪknəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	I	know	,	from	the	aching	of	the	heart	to	the	sickness	of	the
尽管	我	知道	,	从	这	疼痛	的	这	心	到	这	疾病	的	这

['stʌmək] ,

stomach	,
胃	,

虽然我知道，从心痛到胃部不适，

[wɒt] ['hjuːmən] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪn'kluːd] ,

what	human	days	must	include	,
什么	人类	天	必须	包括	,

人的一天必须包含哪些内容?

[ai] ['hævnt] [jet] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]

I	haven't	yet	got	to	the	point	where	I	am	willing	to	believe	that	writing	a
我	还没有	然而	得到	到	这	观点	在哪里	我	是	愿意的	到	相信	那	写作	一个

[bʊk] ['dʌznt] [kʌm] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] [æz; əz] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

book	doesn't	come	under	the	same	laws	as	painting	a	picture	,
书	不	来	在下面	这	相同的	法律	作为	绘画	一个	图片	,

我还没能接受写书和画画不受同一规律约束的观点。

[skʌlp] , [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk] .

sculping	,	or	making	music	.
雕塑	,	或者	制作	音乐	.

雕塑，或者创作音乐。

[ɪf] ['sʌbdʒɪkt][ɪz][nɒt] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː] [dɪ'zaɪn] [baɪ][sʌm; səm][ɪn'evɪtəb(ə)l]['kwɒlətɪ][ɪn][ðə; ði]['ɑːtɪst] [ðen]

If	subject	is	not	transformed	into	design	by	some	inevitable	quality	in	the	artist	then
如果	主题	是	不是	转变	进入	设计	经过	一些	不可避免的	质量	在	这	艺术家	然后

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] ;

you	have	not	made	a	book	;
你	有	不是	制成	一个	书	;

如果艺术家的某种必然特质没有将主题转化为设计，那么你就没有创作出一本书;

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mɪəli] [helpt] [tuː; tə]['klʌtə(r)] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] .

you	have	merely	helped	to	clutter	up	the	place	.
你	有	仅仅	帮助	到	杂物	向上	这	地方	.

你这样做只会让这里更加杂乱。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd][bʌt; bət][ai][kænt][kwaɪt] [siː] ['eni] [ɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmən] [æk'tɪvəti]

I	may	be	narrow	-	minded	but	I	can't	quite	see	any	art	as	a	common	activity
我	可能	是	狭窄的	-	有思想	但	我	不能	相当	看	任何	艺术	作为	一个	常见的	活动

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['djuːti] ,

or	a	household	duty	,
或者	一个	家庭	责任	,

我可能思想狭隘，但我实在无法将任何艺术活动视为普通的日常活动或家务。

[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ɔː(r)] [pə'fɔːmd] [æz; əz][æn; ən] either=or .

indulged	in	or	performed	as	an	either=or	.
沉溺其中	在	或者	执行	作为	一个	either=or	.

沉迷其中或以二选一的方式进行。

“ [ai] [wɪl] [kliːn] [ɒf] [ðə; ði] [snəʊ] [ɔː(r)] [peɪnt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;

“	I	will	clean	off	the	snow	or	paint	a	picture	;
“	我	将要	干净的	离开	这	雪	或者	画	一个	图片	;

“我会清理积雪或者画一幅画;

[ai] [wɪl] [mɪlk][ðə; ði] [kaʊ] [ɔː(r)][duː; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɒdəlɪŋ] .

I	will	milk	the	cow	or	do	a	little	modelling	.
我	将要	牛奶	这	奶牛	或者	做	一个	小的	造型	.

我会去挤牛奶或者做点模型制作。

” [ai] ['hævnt] [biːn] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn] ['eni] ['fæmɪlɪz] ;

”	I	haven't	been	about	enough	to	have	found	it	so	in	any	families	;
”	我	还没有	到过	关于	足够的	到	有	成立	它	所以	在	任何	家庭	;

“我走得还不够远，所以还没在任何家庭中发现过这种情况;

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [riːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn] ['meni] ['fæmɪlɪz] ,

nor	have	I	read	enough	to	have	found	it	so	in	many	families	,
也不	有	我	读	足够的	到	有	成立	它	所以	在	许多	家庭	,

我也没有读过足够多的相关书籍，所以无法发现这种情况在很多家庭中都存在。

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪ]['vinsi]['fæməli] .

except	perhaps	the	Da	Vinci	family	.
除了	也许	这	达	文西	家庭	.

或许达芬奇家族除外。

“ [rɪ'faɪnd] [ɪz][nɒt][maɪ] [wɜːd] ， ” [juː; jʊ] [seɪ] .

“	Refined	is	not	my	word	,	”	you	say	.
“	精制	是	不是	我的	单词	，	”	你	说	.

“‘精致’这个词不是我说的，”你说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [bʊk] [ɪg'zɔnəreɪt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [waɪ] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sɜːn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl]

I	think	the	book	exonerates	you	;	but	why	your	concern	with	it	at	all
我	思考	这	书	宣告无罪	你	；	但	为什么	你的	忧虑	和	它	在	全部

[wɒz; wəz][maɪ] [pɔɪnt] ，

was	my	point	,
曾是	我的	观点	，

我认为这本书证明了你的清白；但我真正想问的是，你为什么会如此在意这本书的内容。

[nɒt][maɪ]['krɪtɪsɪzəm] .

not	my	criticism	.
不是	我的	批评	.

这不是我的批评。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leɪb(ə)l] “ ['sekʃuəl] ， ” [aɪ] [ment] ['ʃuːz] [ænd; ənd][ɔːl] ， — [ðə; ði] [həʊl] [hə'redɪt(ə)ri]

As	to	the	label	“	sexual	,	”	I	meant	shoes	and	all	,	—	the	whole	hereditary
作为	到	这	标签	“	性	，	”	我	意思是	鞋	和	全部	，	—	这	所有的	遗传

['ætɪtjuːd] ，

attitude	,
态度	，

至于“性感”这个标签，我指的是鞋子以及所有的一切——那种与生俱来的态度。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪn'triːgɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌnjʊərəs'θenɪk] .

in	your	case	intriguing	because	neurasthenic	.
在	你的	案件	引人入胜	因为	神经衰弱	.

就你而言，这很有意思，因为你患有神经衰弱。

['sɒri] : [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] ['sɒləmli] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][tɑːsk] .

Sorry	:	but	I	did	not	solemnly	take	you	to	task	.
对不起	:	但	我	做过	不是	庄严地	拿	你	到	任务	.

抱歉，但我并没有正式责备你。

[wʌn] [mʌst; məst]['iːv(ə)n]['krɪtɪsaɪz] [wɪð] [dʒɔɪ] . — [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] .]

One	must	even	criticize	with	joy	.	—	jh	.	]
一	必须	甚至	批评	和	喜悦	.	—	jh	.	]

甚至要带着喜悦去批评。——jh.]

[frɒm; frəm] “ [ðə; ði]['daɪəl] ”

From	“	The	Dial	”
从	“	这	拨号	”

出自《拨号》

“ [ə; eɪ] [kweɪnt] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌedɪ'tɔːriəl] ['eθɪks] [krɒps] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	A	quaint	manifestation	of	editorial	ethics	crops	out	in	the	April	issue	of	The
“	一个	古雅	表现	的	社论	伦理	农作物	出去	在	这	四月	问题	的	这

['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] .

Little	Review	.
小的	审查	.

《小评论》四月刊中出现了一种奇特的编辑伦理表现形式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːs] ['liːbreɪ]['kɒntest] ，

It	is	in	connection	with	a	vers	libre	contest	,
它	是	在	联系	和	一个	版本	自由	竞赛	，

这是与自由诗比赛有关的。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'wɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] .

this	being	the	issue	in	which	the	awards	are	made	.
这	存在	这	问题	在	哪个	这	奖项	是	制成	.

这是颁发奖项的议题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['regjələli] ['kɔnstitju:t] [bɔ:d] [ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] — [θri:] ['pi:p(ə)l] [sə'fɪʃntli]

There	was	a	regularly	constituted	board	of	judges	—	three	people	sufficiently
那里	曾是	一个	经常	构成	木板	的	法官	一	三	人们	足够

['kɒmpɪtənt] [ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [wel] [nəʊn] [ɪn][ðeə(r)] [fi:ld] ;

competent	and	sufficiently	well	known	in	their	field	;
胜任的	和	足够	出色地	已知	在	他们的	场地	;

有一个正式组成的评委团——由三名在其领域内足够胜任且足够知名的人士组成;

[bʌt; bət][ðə; ði]['edɪtə(r)][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'skləʊʒəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

but	the	editor	has	chosen	to	indulge	in	some	disclosures	as	to	the
但	这	编辑	有	选定	到	放纵	在	一些	披露	作为	到	这

[læk] [ɒv; əv][ˌju:nə'nɪməti] [ə'mʌŋst] [hɜ:(r); hə(r)] [eɪdz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['pɔɪntɪd]

lack	of	unanimity	amongst	her	aides	and	even	in	some	pointed
缺少	的	一致	在	她	助手	和	甚至	在	一些	尖

[ˌænɪmæd'vɜ:ʃən] [ɒn][ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd]['pref(ə)rənsɪz] .

animadversions	on	their	tastes	and	preferences	.
动画逆境	在	他们的	口味	和	偏好	.

但这位编辑选择披露一些关于她的助手们之间缺乏一致性的信息，甚至对他们的品味和偏好进行了一些尖锐的批评。

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃi:; ʃi] [sez] :

Of	the	first	choice	of	one	of	them	,	she	says	:
的	这	第一的	选择	的	一	的	他们	,	她	说道	:

她对其中一人的首选说:

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['sʌt(ə)l] [depθ] [ɒv; əv] [θɔ:t] - ?

What	is	there	in	the	'	subtle	depth	of	thought	'	?
什么	是	那里	在	这	-	微妙的	深度	的	想法	-	?

"思想的微妙深度"中究竟蕴含着什么?

['ɔ:lməʊst] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv]['pɜ:s(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz][hæd; həd] [ðɪs] [θɔ:t] .

Almost	every	kind	of	person	in	the	world	has	had	this	thought	.
几乎	每一个	种类	的	人	在	这	世界	有	有	这	想法	.

世界上几乎每个人都曾有过这种想法。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] - ['tri:tmənt] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pəʊətri] ?

And	what	is	there	in	the	'	treatment	to	make	it	poetry	?
和	什么	是	那里	在	这	-	治疗	到	制作	它	诗	?

那么，这种"处理方式"有什么能使它成为诗歌呢?

- [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪt'self] [f'ɒləʊz] .

'	And	the	poem	itself	follows	.
-	和	这	诗	本身	跟随	.

接下来就是这首诗。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)]['praɪzɪz][baɪ][ə'nʌðə(r)] [dʒʌdʒ] , [ʃi:; ʃi] [əb'zə:vz] : - [ði:z] [tu:]

Of	the	two	chosen	for	prizes	by	another	judge	,	she	observes	:	'	These	two
的	这	二	选定	为了	奖品	经过	其他	法官	,	她	观察	:	-	这些	二

['pəʊəmz][ɑ:(r); ə(r)] ['prɪti]

poems	are	pretty
诗歌	是	漂亮的

对于另一位评委选出的两首获奖诗歌，她评论道："这两首诗很漂亮。"

['ɔ:f(ə)l] - — [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][prɪnts][ðem; ðəm] , [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:θəz] - [nems] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

awful	'	—	and	she	prints	them	,	with	the	authors	'	names	,	as	before	.
可怕	-	—	和	她	印刷	他们	,	和	这	作者	-	姓名	,	作为	前	.

"太糟糕了"——她像以前一样，把这些文章连同作者的名字一起刊印了出来。

[ðə; ði] [θɜːd] [dʒʌdʒ] [plʌmp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] — - [prə'vaɪdɪd] ['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]

The	third	judge	plumped	for	a	pair	of	others	—	-	provided	Richard	Aldington
这	第三	法官	丰满的	为了	一个	一对	的	其他的	—	-	假如	理查德	奥尔丁顿

[rəʊt] [ðem; ðəm] ; ['ʌðəwaɪz] [nɒt] . . . .

wrote	them	;	otherwise	not	. . . .
写道	他们	;	否则	不是	. . . .

第三位法官选择了另外两封信——前提是理查德·奥尔丁顿写过；否则就不行.....

[ɪf] [hiː; hi] [rəʊt] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː'θentɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvli] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

If	he	wrote	them	they	are	authentic	as	well	as	lovely	;	but	if	he	did
如果	他	写道	他们	他们	是	真正的	作为	出色地	作为	迷人的	;	但	如果	他	做过

[nɒt] ,

not	,
不是	,

如果这些诗句是他写的，那么它们既真实又优美；但如果不是他写的，

[səʊ]['fleɪgrənt][æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

so	flagrant	an	imitation	ought	not	to	be	encouraged	.
所以	明目张胆	一个	模仿	应该	不是	到	是	鼓励	.

如此明目张胆的模仿不应被鼓励。

- [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [saʊnd] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] .

'	A	perfectly	sound	position	to	take	.
-	一个	完美	声音	位置	到	拿	.

这是一个完全合理的立场。

[hɪə(r)] [ə'gen] [ðə; ði]['poʊəmz] ['fɒləʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [neɪm] [nɒt] - .

Here	again	the	poems	follow	—	and	they	are	under	a	name	not	Aldington's	.
这里	再次	这	诗歌	跟随	—	和	他们	是	在下面	一个	姓名	不是	-	.

接下来是这些诗歌——但它们署名并非奥尔丁顿。

['kwɪəri] : [hæz; həz][ðə; ði][dʒʌdʒ] , [huːz] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n] [tuː] , [ɪg'zæktli] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] ?

Query	:	has	the	judge	,	whose	name	is	given	too	,	exactly	made	a	friend	?
询问	:	有	这	法官	,	谁	姓名	是	给定	也	,	确切地	制成	一个	朋友	?

问：这位法官（姓名也已公布）真的交到了朋友吗?

[ðen] ['kɒmz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv]['poʊəmz] [ə'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtə(r)][bʌt; bət]

Then	comes	,	of	course	,	a	succession	of	poems	approved	by	the	editor	but
然后	来	,	的	课程	,	一个	演替	的	诗歌	得到正式认可的	经过	这	编辑	但

[ɪg'nɔːd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['helpər] . . . .

ignored	by	her	helpers	. . . .
忽略	经过	她	助手	. . . .

接下来，当然出现了一系列经编辑批准但却被她的助手们忽略的诗歌.....

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [spredz] , [ðə; ði] [im'bærəsmənt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['perilz][ɒv; əv] ['dʒʌdʒʃɪp]

If	such	a	system	spreads	,	the	embarrassments	and	even	perils	of	judgeship
如果	这样的	一个	系统	传播	,	这	尴尬	和	甚至	危险	的	法官职位

[wɪl] [grəʊ] .

will	grow	.
将要	生长	.

如果这种制度蔓延开来，法官的尴尬处境甚至危险性都会增加。

[ˌhɪər'ɑːftə(r)] [fjuː] [meɪ] [keə(r)][tuː; tə] [sɜːv] [æz; əz]['dʒʌdʒɪz] , [ɪk'sept] ['ʌndə(r)] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [dɪ'zaɪnd]

Hereafter	few	may	care	to	serve	as	judges	,	except	under	stipulations	designed
此后	很少	可能	关心	到	服务	作为	法官	,	除了	在下面	规定	设计

[tuː; tə] [ə'fɔːd] [sʌm; səm] [prə'tekʃ(ə)n] .

to	afford	some	protection	.
到	买得起	一些	保护	.

此后，除非有旨在提供某种保护的规定，否则很少有人愿意担任法官。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['poʊəts] [ðəm'selvz] ,

And	as	for	the	poor	poets	themselves	,
和	作为	为了	这	贫穷的	诗人	他们自己	,

至于那些可怜的诗人本身，

[sʌtʃ] ['triːtmənt] [ʃʊd; ʃəd][ækt][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv] - ['kɒntests; kən'tests] - [ˌɔːltə'geðə(r)] .

such	treatment	should	act	to	keep	them	out	of	'	contests	'	altogether	.
这样的	治疗	应该	行为	到	保持	他们	出去	的	-	比赛	-	共	.

这种做法应该能让他们完全退出“比赛”。

” [[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][əʊld]['daɪəl] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ʌp] .

”	[	Here	is	the	old	Dial	showing	them	all	up	.
”	[	这里	是	这	老的	拨号	显示	他们	全部	向上	.

“[这里是老款 Dial，把它们都展示了出来。

[səʊ][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [əˈmerɪkən] [ˌedɪˈtɔːriəl][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['medɪk(ə)l]

So	there	is	an	American	editorial	association	just	like	the	American	Medical
所以	那里	是	一个	美国人	社论	协会	只是	喜欢	这	美国人	医疗的

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð] [ɔːl][ɪts][ˌkrɪmɪˈnɒlədʒi][ɒv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['eθɪks] !

Association	with	all	its	criminology	of	professional	ethics	!
协会	和	全部	它是	犯罪学	的	专业的	伦理	!

所以，美国也有一个像美国医学会一样的编辑协会，它对职业道德有着一套严苛的审查制度！

[wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ðæt] [vɜːs] ['liːbreɪ]['kɒntest] ([ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['aʊə(r)][aɪˈdɪə])

We	thought	that	the	idea	of	that	verse	libre	contest	(	it	wasn't	our	idea	)
我们	想法	那	这	主意	的	那	诗	自由	竞赛	(	它	不是	我们的	主意	)

[wɒz; wəz][tuː; tə] ['stɪmjʊleɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [friː] [vɜːs] ,

was	to	stimulate	interest	in	and	more	understanding	of	free	verse	,
曾是	到	刺激	兴趣	在	和	更多的	理解	的	自由的	诗	,

我们认为举办自由诗比赛（虽然不是我们提议的）的目的是为了激发人们对自由诗的兴趣，并加深人们对自由诗的理解。

[nɒt][tuː; tə]['ɒfə(r)][æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒɪz][nɔː(r)][ə; eɪ] [fiː] [fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] .

not	to	offer	an	operation	for	judges	nor	a	fee	for	poets	.
不是	到	提供	一个	手术	为了	法官	也不	一个	费用	为了	诗人	.

不向法官提供手术机会，也不向诗人支付报酬。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] [vɜːs] ['kɒntest] ,

Taking	it	simply	as	a	free	verse	contest	,
采取	它	简单地	作为	一个	自由的	诗	竞赛	,

如果仅仅把它当作一场自由诗比赛来看，

[ðə; ði]['edɪtə(r)] [θɔːt] [ðə; ði]['əʊnli] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [wɪð] [friː] [vɜːs] .

the	editor	thought	the	only	concern	was	with	free	verse	.
这	编辑	想法	这	仅有的	忧虑	曾是	和	自由的	诗	.

编辑认为唯一的问题是自由诗。

[sɪns] [wen] [hæz; həz] [ɑːt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['eθɪks] [ɔː(r)] [wɪð] [teɪst] ?

Since	when	has	Art	to	do	with	ethics	or	with	taste	?
自从	什么时候	有	艺术	到	做	和	伦理	或者	和	品尝	?

艺术何时与伦理或品味扯上关系了？

[ɪf] [ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [ɪmˈpɜːsənl] , [dəˈrekt] ,

If	the	poets	and	judges	in	the	contest	were	as	impersonal	,	direct	,
如果	这	诗人	和	法官	在	这	竞赛	是	作为	不具个人色彩	,	直接的	,

如果比赛中的诗人和评委都像他们一样客观、直接，

[ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['ætɪtjuːd] [təˈwɔːd] ['pəʊətri][æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)] ,

and	sincere	in	their	attitude	toward	poetry	as	the	editor	,
和	真诚	在	他们的	态度	朝向	诗	作为	这	编辑	,

作为编辑，他们对诗歌的态度真诚而诚挚。

[ðə; ði] ['fʌsi] [æŋ'zaɪəti][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪəl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [plaɪt] [ɪz] ['niːdləs] .

the	fussy	anxiety	of	The	Dial	over	their	plight	is	needless	.
这	挑剔的	焦虑	的	这	拨号	超过	他们的	困境	是	不必要	.

《拨号》杂志对他们的困境表现出的过度焦虑是没有必要的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪf] [tuː; tə] [sɜːv] ['pəʊətri][ɪz][tuː; tə] [sɜːv] [jɔː'self] [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [pɔɪnt]

But	of	course	if	to	serve	poetry	is	to	serve	yourself	there	isn't	much	point
但	的	课程	如果	到	服务	诗	是	到	服务	你自己	那里	不是	很多	观点

[tuː; tə][ə; eɪ]['kɒntest] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mʌni] .

to	a	contest	except	the	money	.
到	一个	竞赛	除了	这	钱	.

当然，如果为诗歌服务只是为了服务自己，那么比赛除了奖金之外就没有什么意义了。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [ə; eɪ]['kɒntest][ɪz][tuː; tə][biː; bi][rʌn][ɒn][ðə; ði] “ [teɪsts] [ænd; ənd]['pref(ə)rənsɪz] ” [ɔː(r)] ['sensətɪvnəs]

if	a	contest	is	to	be	run	on	the	“	tastes	and	preferences	”	or	sensitiveness
如果	一个	竞赛	是	到	是	跑步	在	这	“	口味	和	偏好	”	或者	敏感性

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt][ðə; ði] ['niːtɪst] ['pəʊɪm] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪst]

of	the	judges	then	it	is	clear	that	the	neatest	poem	chosen	by	the	touchiest
的	这	法官	然后	它	是	清除	那	这	最整洁	诗	选定	经过	这	最敏感

[dʒʌdʒ] [ʃʊd; ʃəd][wɪn] ,

judge	should	win	,
法官	应该	赢	,

如果比赛是根据评委的“品味和偏好”或敏感度来评判的，那么很显然，最敏感的评委选出的最优美的诗歌应该获胜。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['pəʊɪt] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [ðə; ði]

provided	the	poet	who	wrote	it	was	also	easily	offended	and	needed	the
假如	这	诗人	WHO	写道	它	曾是	还	容易地	被冒犯了	和	需要	这

['mʌni] ['bædli] .

money	badly	.
钱	糟糕	.

前提是写这首诗的诗人也容易生气，而且急需用钱。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['poʊəts] ” [ðeə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]

“	And	as	for	the	poor	poets	”	there	should	be	something	to	keep
“	和	作为	为了	这	贫穷的	诗人	”	那里	应该	是	某物	到	保持

[ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]['kɒntests; kən'tests] — [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][aʊt][ɒv; əv]['eni]['ʌðə(r)] ['lɪtərəri] [æk'tɪvəti] .

them	out	of	contests	—	and	also	out	of	any	other	literary	activity	.
他们	出去	的	比赛	—	和	还	出去	的	任何	其他	文学	活动	.

— [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] .]

—	jh	.	]
—	jh	.	]

至于那些可怜的诗人，应该有办法让他们远离比赛——也远离任何其他文学活动。——jh.]

[juː; jʊ][duː; də][ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)]

You	Do	Us	Too	Much	Honor
你	做	我们	也	很多	荣誉

你给予我们太多的荣誉

['luːɪs] - , ['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] : . . .

Louis	Puteklis	,	Cambridge	,	Mass	:	.	.	.
路易斯	-	,	剑桥	,	大量的	:	.	.	.

Louis Puteklis，马萨诸塞州剑桥市：.....

[juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] “ [ɑːt][fɔː(r); fə(r)][ɑːrts] [seɪk] ” ['kænɒt] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt]

You	see	it	is	a	fact	that	your	“	art	for	art's	sake	”	cannot	exist	without
你	看	它	是	一个	事实	那	你的	“	艺术	为了	艺术的	清酒	”	不能	存在	没有

[sə'pɔːtəz] :

supporters	:
支持者	:

你看，事实是，你的“为艺术而艺术”如果没有支持者是无法存在的：

['nʌθɪŋ] [ɪz] [friː] [frɒm; frəm][ˌiːkə'nɒmɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kɻiː'eɪtəz] [ænd; ənd]

nothing	is	free	from	economic	conditions	which	are	the	creators	and
没有什么	是	自由的	从	经济的	状况	哪个	是	这	创造者	和

[dɪ'strɔɪəz] [ɒv; əv] ['piːpəlz] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [diːdz] .

destroyers	of	people's	tendencies	and	deeds	.
驱逐舰	的	人们的	倾向	和	契约	.

任何事物都无法摆脱经济条件的影响，经济条件既是人们倾向和行为的创造者，也是破坏者。

[ɔːl'ðəʊ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['efəts] ,

Although	I	appreciate	your	surprising	efforts	,
虽然	我	欣赏	你的	奇怪	努力	,

虽然我很感激你出乎意料的努力，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] [jet] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['dɪktəm][æz; əz][tuː; tə] “ [ðə; ði] [tuː]

I	must	confess	that	I	cannot	yet	agree	with	your	dictum	as	to	“	the	two
我	必须	承认	那	我	不能	然而	同意	和	你的	格言	作为	到	“	这	二

[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['rædɪk(ə)l]['ɔːrgənz][ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

most	important	radical	organs	of	contemporary	literature	.
最多	重要的	激进的	器官	的	当代的	文学	.

我必须承认，我还不能同意你关于“当代文学中最重要的两个激进机构”的说法。

” [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [straɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ruːts] [diːpə(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [sɔː(r)][səʊ] [haɪ] .

”	Until	you	strike	your	roots	deeper	you	cannot	soar	so	high	.
”	直到	你	罢工	你的	根	更深	你	不能	翱翔	所以	高的	.

“只有扎根更深，才能飞得更高。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʌtʃ] [ɔːl'redi] [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)]['rædɪk(ə)l] ['mægəziːnz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn]['ʌðə(r)]

I	am	in	touch	already	with	many	other	radical	magazines	in	English	and	in	other
我	是	在	触碰	已经	和	许多	其他	激进的	杂志	在	英语	和	在	其他

['læŋgwɪdʒ] .

languages	.
语言	.

我已经与许多其他英文和其他语言的激进杂志取得了联系。

['rædɪkəlɪzəm] [dʌz] [nɒt][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] [vɜːs] ['liːbreɪ] [wɪtʃ] ['məːməz] [ə'baʊt] [griːn] [grɑːs] , [sɒft]

Radicalism	does	not	consist	in	vers	libre	which	murmurs	about	green	grass	,	soft
激进主义	做	不是	由	在	版本	自由	哪个	低语	关于	绿色的	草	,	柔软的

['kɪsɪz] ,

kisses	,
吻	,

激进主义并非在于吟咏绿草、轻吻的自由诗，

['klɪŋɪŋ] [lɪmz] , ['ekstəsi] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] , [ðə; ði] [sə'praiziz] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['ɪntəkɔːs] .

clinging	limbs	,	ecstasy	and	faintness	,	the	surprises	of	passionate	intercourse	.
依恋	四肢	,	狂喜	和	模糊	,	这	惊喜	的	热情的	交往	.

紧紧相拥的四肢，极度的快感和晕厥，激情性爱带来的惊喜。

[ðeə(r)] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['senʃuəl] ['pəʊətri] :

There	is	too	much	of	such	sensual	poetry	:
那里	是	也	很多	的	这样的	感性的	诗	:

这类感官描写过多的诗歌:

['sɒləmən] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [pleɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒn] [ðæt] [θiːm] .

Solomon	long	ago	played	the	changes	on	that	theme	.
所罗门	长的	前	玩	这	变化	在	那	主题	.

所罗门很久以前就演奏过这个主题的变奏曲。

[sʌtʃ] ['poʊəmz] [kʌm] ['perələsli] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv] [dɪ'ziːzd] ['sekʃuəl] ['æpitait] .

Such	poems	come	perilously	near	the	emanations	of	diseased	sexual	appetites	.
这样的	诗歌	来	危险地	靠近	这	辐射	的	患病的	性	食欲	.

这类诗歌危险地接近于病态性欲的流露。

[ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [laɪf] [nɔː(r)] [əˌrɪdʒə'nælәti] [ɪn] [ðem; ðəm] .

There	is	neither	life	nor	originality	in	them	.
那里	是	两者都不	生活	也不	独创性	在	他们	.

它们既没有生命力，也没有原创性。

[wen] [ai] [riːd] “ [griːn] [grɑːs] , ” [ai] [nəʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kləʊz] [ə'pɒn] “ ['klɪŋɪŋ] [lɪmz] .

When	I	read	“	green	grass	,	”	I	know	that	I	am	close	upon	“	clinging	limbs	.
什么时候	我	读	“	绿色的	草	,	”	我	知道	那	我	是	关闭	之上	“	依恋	四肢	.

当我读到“绿草”时，我知道我离“攀援的枝条”很近了。

” [drɪŋk] [diːpə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pai'eriən] [faʊnt] ; [doʊnt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] !

”	Drink	deeper	of	the	Pierian	fount	;	don't	disturb	the	grasshoppers	!
”	喝	更深	的	这	皮埃里安	喷泉	;	不	打扰	这	蚱蜢	!

“尽情畅饮皮埃里亚泉水；不要惊扰蚱蜢！”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [mʌst; məst] ['skætə(r)] [mɔː(r)] ['sensəb(ə)l] [siːd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)]

I	think	that	The	Little	Review	must	scatter	more	sensible	seed	in	the	future
我	思考	那	这	小的	审查	必须	分散	更多的	明智的	种子	在	这	未来

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [t'eəz] .

and	throw	away	the	tares	.
和	扔	离开	这	稗子	.

我认为《小评论》今后应该播撒更多明智的种子，摒弃那些不明智的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] ['betə(r)] , [ai] [bɪ'liːv] , [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['prɒvɪns] : ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [laɪf] ,

It	will	do	better	,	I	believe	,	to	take	for	its	province	:	Literature	,	Life	,
它	将要	做	更好的	,	我	相信	,	到	拿	为了	它是	省	:	文学	,	生活	,

我认为，最好将其范围界定为：文学、生活，

['saɪəns] ; [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [skəʊp] ; [iːtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [əʊn]

Science	;	all	the	fine	arts	are	too	much	for	its	scope	;	each	has	its	own
科学	;	全部	这	美好的	艺术	是	也	很多	为了	它是	范围	;	每个	有	它是	自己的

['ɔːrgənz] .

organs	.
器官	.

科学；所有美术都超出了它的范畴；每门艺术都有自己的分支。

[stɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] .

Still	The	Little	Review	is	doing	good	.
仍然	这	小的	审查	是	正在做	好的	.

不过，《小评论》目前运营状况良好。

[lɒŋ] [laɪf] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ['betə(r)] !

Long	life	to	it	and	may	it	do	better	!
长的	生活	到	它	和	可能	它	做	更好的	!

祝它长寿，并且越来越好！

[[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['iːgəʊɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɑː(r); ə(r)] ['rædɪk(ə)l]

[	You	see	,	we	said	that	The	Egoist	and	The	Little	Review	are	radical
[	你	看	,	我们	说	那	这	利己主义者	和	这	小的	审查	是	激进的

['ɔːrgənz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

organs	of	contemporary	literature	.
器官	的	当代的	文学	.

你看，我们说过《自我主义者》和《小评论》是当代文学的激进刊物。

[ðæts] [ɔːl] : [nɒt] [ˌiːkə'nɒmɪk] , ['səʊʃ(ə)l] , [ɔː(r)] [rɪ'lɪdʒəs] .

That's	all	:	not	economic	,	social	,	or	religious	.
那就是	全部	:	不是	经济的	,	社会的	,	或者	宗教	.

仅此而已：与经济、社会或宗教无关。

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] ['steɪtɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [taɪmz] :

As	we	have	stated	a	number	of	times	:
作为	我们	有	声明	一个	数字	的	时代	:

正如我们多次声明的那样：

[sɪns] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ɑː(r); ə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

since	all	the	arts	are	from	the	same	source	we	are	not	getting	out	of
自从	全部	这	艺术	是	从	这	相同的	来源	我们	是	不是	获得	出去	的

['aʊə(r)] ['prɒvɪns] [ɔː(r)] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [skəʊp] [tuː] [waɪd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə] [ɑːt] .

our	province	or	making	our	scope	too	wide	by	keeping	to	Art	.
我们的	省	或者	制作	我们的	范围	也	宽的	经过	保持	到	艺术	.

由于所有艺术都源自同一来源，我们不会因为专注于艺术而超出我们所在的省份或扩大我们的范围。

[jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] [rɪ'dʊsɪŋ] [tuː; tə] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [laɪf] , ['saɪəns] , [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt]

Your	advice	about	reducing	to	Literature	,	Life	,	Science	,	is	a	great
你的	建议	关于	减少	到	文学	,	生活	,	科学	,	是	一个	伟大的

['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [skəʊp] ,

compliment	to	our	scope	,
赞扬	到	我们的	范围	,

您关于将研究范围缩小到文学、生活和科学的建议，是对我们研究范围的极大补充。

[bʌt; bət] — [wel] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [kænt] [teɪk] [ʌp] [sʌtʃ] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l]

but	—	well	,	for	the	present	we	can't	take	up	such	limited	and	special
但	—	出色地	,	为了	这	展示	我们	不能	拿	向上	这样的	有限的	和	特别的

['sʌbdʒɪkts] [æz; əz] [laɪf] ,

subjects	as	Life	,
主题	作为	生活	,

但是——嗯，目前我们还不能探讨像"生命"这样范围有限且特殊的课题。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] ['ɒbviəs] [ænd; ənd] [ʌn'tæk.sɪŋ] [wʌnz] [æz; əz] ['saɪəns] . — [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] .]

or	such	obvious	and	untaxing	ones	as	Science	.	—	jh	.	]
或者	这样的	明显的	和	免税	一个	作为	科学	.	—	jh	.	]

或者像科学这样显而易见且毫不费力的选择。——jh.]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [bʊk] [ʃɒp]

The	Little	Review	Book	Shop
这	小的	审查	书	店铺

小评论书店

[waɪ]

Y
是

是

[əʊ] [meɪ] ['ɔːdə(r)] ['eni] [bʊk] [juː; jʊ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz]

ou	may	order	any	book	you	want	from	us	and	we	have	the	facilities
你的	可能	命令	任何	书	你	想	从	我们	和	我们	有	这	设施

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ɔː(r)] ['meɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [juː; jʊ] ['spesɪfaɪ] .

for	delivering	or	mailing	it	to	you	at	whatever	time	you	specify	.
为了	运送	或者	邮寄	它	到	你	在	任何	时间	你	指定	.

您可以从我们这里订购任何您想要的书籍，我们有能力在您指定的任何时间将书籍送到您手中或邮寄给您。

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)] ['aʊə(r)] [stɒk] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [sə'lekʃən] [wɪð] [juː; jʊ] .

You	may	come	in	and	look	over	our	stock	and	take	your	selections	with	you	.
你	可能	来	在	和	看	超过	我们的	库存	和	拿	你的	选择	和	你	.

您可以进来看看我们的商品，然后把您挑选的商品带走。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [juː; jʊ] [wɪl] [wɒnt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] :

Some	of	the	books	you	will	want	are	these	:
一些	的	这	图书	你	将要	想	是	这些	:

您可能需要的一些书籍包括：

[dʒeɪmz] ['dʒɔɪsɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] . $1 . -

James	Joyce's	Portrait	of	the	Artist	as	a	Young	Man	.	$1	.	50
詹姆斯	乔伊斯的	肖像	的	这	艺术家	作为	一个	年轻的	男人	.	$1	.	-

詹姆斯·乔伊斯的《青年艺术家画像》 1.50美元

- ['pɛliː] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] .

Nexo's	Pelle	the	Conqueror	.
-	佩勒	这	征服者	.

Nexo 的征服者佩勒。

[fɔː(r)] ['vɒljuːmz] , $5 . -

Four	volumes	,	$5	.	00
四	卷	,	$5	.	-

四卷，5.00美元

['gɪlbət] - ['mendəl] . $1 . -

Gilbert	Cannan's	Mendel	.	$1	.	50
吉尔伯特	-	孟德尔	.	$1	.	-

吉尔伯特·坎南的《孟德尔传》1.50美元

[rɒ'mɛn] [rɑːləndz] [dʒiːn] [krɪ'stɔːf] .

Romain	Rolland's	Jean	Christophe	.
罗曼	罗兰的	让	克里斯托夫	.

罗曼·罗兰的让·克里斯托夫。

[θriː] ['vɒljuːmz] , $5 . -

Three	volumes	,	$5	.	00
三	卷	,	$5	.	-

三卷，5.00美元

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrənsɪz] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [ɪn] ['ɪtəli] , $1 . - [iːtʃ] .

D	.	H	.	Lawrence's	Prussian	Officer	and	Twilight	in	Italy	,	$1	.	50	each	.
D	.	H	.	劳伦斯的	普鲁士	官	和	暮	在	意大利	,	$1	.	-	每个	.

D.H.劳伦斯的《普鲁士军官》和《意大利的黄昏》，每本1.50美元。

['eθəl] [sɪdʒwɪks] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] .

Ethel	Sidgwick's	Promise	and	Succession	.
埃塞尔	西奇威克	承诺	和	演替	.

埃塞尔·西奇威克的承诺与继承。

[iːtʃ] $1 . -
Each $1 . 50
每个 $1 . -

每份 1.50 美元

['ezrə] [paʊndz] ['memwɑː(r)][ɒv; əv] ['gɔːdiːə] - - . $3 . -
Ezra Pound's Memoir of Gaudier - Brzeska . $3 . 50
以斯拉 英镑 回忆录 的 高迪尔 - - . $3 . -

埃兹拉·庞德的戈迪埃-布热斯卡回忆录。3.50 美元

[ðə; ði]['ɪmɪdʒɪst] [æn'θɒlədʒi] , - .
The Imagist Anthology , 1917 .
这 意象派 选集 , - .

意象派诗选，1917年。

- [sents]
75 cents
- 分

75美分

- [lʌv] ['poʊəmz] , [trænz'leɪtɪd] [baɪ] [flɪnt] , ['ɑːθə(r)] ['saɪmənz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . $1 . -
Verharen's Love Poems , translated by Flint , Arthur Symons , etc . $1 . 50
- 爱 诗歌 , 翻译 经过 燧石 , 亚瑟 西蒙斯 , ETC . $1 . -

维尔哈伦情诗集，弗林特、亚瑟·西蒙斯等人译，1.50美元

['wɪlərd] ['hʌntɪŋtən] [raɪts] ['mɒd(ə)n] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriˈeɪtɪv] [wɪl] .
Willard Huntington Wright's Modern Painting and The Creative Will .
威拉德 亨廷顿 赖特的 现代的 绘画 和 这 有创造力的 将要 .

威拉德·亨廷顿·赖特的现代绘画与创造意志。

$2 . - [ænd; ənd] $1 . -
$2 . 50 and $1 . 50
$2 . - 和 $1 . -

2.50美元和1.50美元

[tæ'gɔːrz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
Tagore's Reminiscences and Personality .
泰戈尔的 回忆录 和 性格 .

泰戈尔的回忆录和个性。

[iːtʃ] $1 . -
Each $1 . 50
每个 $1 . -

每份 1.50 美元

[ðə; ði] [kəm'pliːt] [wɜːks] [ɒv; əv]['ænətəul] [frɑːns] .
The complete works of Anatole France .
这 完全的 作品 的 阿纳托尔 法国 .

阿纳托尔·法朗士全集。

[pə(r)]['vɒljuːm] , $1 . -
Per volume , $1 . 25
每 体积 , $1 . -

每卷1.25美元

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['henri] ['fɑːbə] .
The Works of Henri Fabre .
这 作品 的 亨利 法布尔 .

亨利·法布尔的作品。

[sɪks]['vɒljuːmz] .
6 volumes .
6 卷 .

共6卷。

[iːtʃ] $1 . -
Each $1 . 50
每个 $1 . -

每份 1.50 美元

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] .
The Works of Mark Twain .
这 作品 的 标记 马克·吐温 .

马克·吐温的作品集。

- ['vɒljuːmz] , $25 . -
25 volumes , $25 . 00
- 卷 , $25 . -

25卷，25美元

[kri'eɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] , [baɪ][dʒɒn] ['duːi] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] . $2 . -
Creative Intelligence , by John Dewey and others . $2 . 00
有创造力的 智力 , 经过 约翰 杜威 和 其他的 . $2 . -

《创造性智能》，约翰·杜威等人著。2.00美元

[kɑːl] ['sændbɜːrgz] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['poʊəmz] . $1 . -
Carl Sandburg's Chicago Poems . $1 . 25
卡尔 桑德堡的 芝加哥 诗歌 . $1 . -

卡尔·桑德堡的《芝加哥诗集》，1.25美元

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kɑːnrædz][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [laɪn] . $1 . -
Joseph Conrad's The Shadow Line . $1 . 35
约瑟夫 康拉德的 这 阴影 线 . $1 . -

约瑟夫·康拉德的《阴影线》。1.35美元

['mɒrɪs] ['hjuːlɪts] - . $1 . -
Maurice Hewlett's Thorgils . $1 . 35
莫里斯 休利特 - . $1 . -

莫里斯·休利特的《索吉尔斯》。1.35美元

[ændraɪɛvz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eɪndʒl] , [ðə; ði] [krʌʃt] ['flaʊə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . $1 . - [ænd; ənd] $1 .
Andreyev's The Little Angel , The Crushed Flower , etc . $1 . 35 and $1 .
安德烈耶夫的 这 小的 天使 , 这 碎 花 , ETC . $1 . - 和 $1 .
-
50
-

安德烈耶夫的《小天使》、《破碎的花》等，售价分别为1.35美元和1.50美元。

- [ə; eɪ] [sleɪv] [səʊl] . $1 . -
Kuprin's A Slave Soul . $1 . 50
- 一个 奴隶 灵魂 . $1 . -

库普林的《奴隶之魂》，1.50美元

- [ðə; ði] [kɪs] , [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði]['djuːəl] , [ðə; ði] [blæk] [mʌŋk] .
Tchekoff's The Kiss , The Darling , The Duel , The Black Monk .
- 这 吻 , 这 亲爱的 , 这 决斗 , 这 黑色的 僧 .

切科夫的《吻》、《亲爱的》、《决斗》、《黑僧侣》。

[iːtʃ] $1 . -
Each $1 . 25
每个 $1 . -

每份 1.25 美元

['gɔːrkiz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['twenti] - [sɪks][men][ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːl] . $1 . -
Gorky's Confession and Twenty - Six Men and a Girl . $1 . 35
戈尔基的 忏悔 和 二十 - 六 男人 和 一个 女孩 . $1 . -

《高尔基的忏悔录》和《二十六个男人和一个女孩》。1.35美元

[ˌdɑːstɔɪˈɛfskiz] [ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈhʌzbənd] . $1 . -
Dostoevsky's The Eternal Husband . $1 . 50
陀思妥耶夫斯基的 这 永恒 丈夫 . $1 . -

陀思妥耶夫斯基的《永恒的丈夫》。1.50美元

[ˈgoʊgɔːlz] [ded] [səʊlz] , [ˈtɑːrəs][ˈbʌlbə] , [ðə; ði][ˈmænt(ə)l] . $1 . - , $1 . -
Gogol's Dead Souls , Taras Bulba , The Mantle . $1 . 40 , $1 . 35
果戈理的 死的 灵魂 , 塔拉斯 布尔巴 , 这 地幔 . $1 . - , $1 . -

果戈理的《死魂灵》，塔拉斯·布尔巴，《斗篷》。1.40美元，1.35美元

- [ðə; ði] [swiːt] - [ˈsentɪd] [neɪm] . $1 . -
Sologub's The Sweet - Scented Name . $1 . 50
- 这 甜的 - 香味 姓名 . $1 . -

Sologub 的《甜香之名》，1.50 美元

- - , [ðə; ði][ˌmɪljəˈneə(r)] , [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] - [pɔɪnt] .
Artzibashef's Sanine , The Millionaire , The Breaking - Point .
- - , 这 百万富翁 , 这 打破 - 观点 .

Artzibashef 的 Sanine、百万富翁、崩溃点。

[iːtʃ] $1 . -
Each $1 . 50
每个 $1 . -

每份 1.50 美元

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [frɔɪd] [ænd; ənd] [jʊŋ]
The Works of Freud and Jung
这 作品 的 弗洛伊德 和 荣格

弗洛伊德和荣格的著作

[mæks] [ˈiːstmənz] [ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] [ˈvɜːsəs] [ɑːt] , [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˈdʒɜːməni] .
Max Eastman's Journalism versus Art , Understanding Germany .
最大限度 伊士曼 新闻业 相对 艺术 , 理解 德国 .

马克斯·伊斯特曼的《新闻业与艺术：理解德国》。

$1 . - [ænd; ənd] $1 . -
$1 . 00 and $1 . 25
$1 . - 和 $1 . -

1.00 美元和 1.25 美元

[dʒɒn] [ˈkuːpə] - [kənˈfeʃnz] , [səˈspendɪd] [ˈdʒʌdʒmənts] .
John Cowper Powy's Confessions , Suspended Judgments .
约翰 考珀 - 忏悔 , 暂停 判决 .

约翰·考珀·波伊的忏悔录，暂缓判决。

$1 . - [ænd; ənd] $2 . -
$1 . 50 and $2 . 00
$1 . - 和 $2 . -

1.50美元和2.00美元

[pɔːl] - [ðə; ði][wɔː(r)] , [ˈmædəm] .
Paul Géraldy's The War , Madame .
保罗 - 这 战争 , 夫人 .

保罗·杰拉尔迪的《战争，夫人》。

- [sents]
75 cents
- 分

75美分

[ˈeɪmi] [ˈloʊəlz] [men] , [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [gəʊsts] . $1 . -
Amy Lowell's Men , Women and Ghosts . $1 . 25
艾米 洛厄尔的 男人 , 女性 和 鬼魂 . $1 . -

艾米·洛厄尔的《男人、女人和鬼魂》。1.25美元

[eɪtʃ] . [diː] . - [es] [siː] ['gɑːd(ə)n] .
H . **D** . **'** **s** **Sea** **Garden** .
H . D . - s 海 花园 .

HD的海洋花园。

- [sents]
75 **cents**
- 分

75美分

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrənsɪz] [ə'mɔːriz] . $1 . -
D . **H** . **Lawrence's** **Amores** . **$1** . **25**
D . H . 劳伦斯的 爱 . $1 . -

DH Lawrence 的《Amores》，1.25 美元

['dʌbljuː] . ['dʌbljuː] . ['gɪbsənz] ['laɪvlihʊd] . $1 . -
W . **W** . **Gibson's** **Livelihood** . **$1** . **25**
W . W . 吉布森的 生计 . $1 . -

WW Gibson 的生计。1.25 美元

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ə; eɪ] . [niːl] ['liːɒŋ] .
The **Stories** **of** **A** . **Neil** **Lyons** .
这 故事 的 一个 . 尼尔 莱昂斯 .

A·尼尔·莱昂斯的故事。

[iːtʃ] $1 . -
Each **$1** . **25**
每个 $1 . -

每份 1.25 美元

['ʃɜːˌwʊd] ['ændərsənz] ['wɪndi] [mək'fɜːrsənz] [sʌn] . $1 . -
Sherwood **Anderson's** **Windy** **McPherson's** **Son** . **$1** . **40**
舍伍德 安德森的 风 麦克弗森的 儿子 . $1 . -

舍伍德·安德森的《温迪·麦克弗森的儿子》，售价1.40美元。

[ai] , ['meəri] [mək'leɪn] . $1 . -
I , **Mary** **MacLane** . **$1** . **40**
我 , 玛丽 麦克莱恩 . $1 . -

我，玛丽·麦克莱恩。1.40美元

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː]
The **Little** **Review**
这 小的 审查

小评论

[ðə; ði][dʒʊ'laɪ]['nʌmbə(r)] [wɪl] [hæv; həv]['poʊəmz][baɪ][tiː] . [es] . ['eliət] ; [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [baɪ]['ezrə] [paʊnd] :
THE **JULY** **NUMBER** **will** **have** **poems** **by** **T** . **S** . **Eliot** **;** **a** **Dialogue** **by** **Ezra** **Pound** **:**
这 七月 数字 将要 有 诗歌 经过 T . S . 艾略特 ; 一个 对话 经过 以斯拉 磅 :

七月刊将刊登T·S·艾略特的诗歌；以及埃兹拉·庞德的对话录：

“ [ɔːks] - [diː] ['viːs,bɑːdən] ” ; [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
“ **Aux** **Etuves** **de** **Wiesbaden** **”** **;** **and** **several** **other** **things** **of** **interest** **.**
“ 辅助 - 德 威斯巴登 ” ; 和 一些 其他 事物 的 兴趣 .

“Aux Etuves de Wiesbaden”；以及其他一些有趣的东西。

[ðə; ði] ['ɔːgəst] ['nʌmbə(r)] [wɪl] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n][mɔː(r)]['poʊəmz][baɪ]['mɪstə(r)] . [jeɪts] ,
THE **AUGUST** **NUMBER** **will** **have** **at** **least** **seven** **more** **poems** **by** **Mr** . **Yeats** **,**
这 八月 数字 将要 有 在 至少 七 更多的 诗歌 经过 先生 . 叶芝 ,

八月刊还将刊登叶芝先生至少七首诗作。

[æn; ən][ˌedɪˈtɔːriəl][ænd; ənd] [nəʊts] [ɒn] [bʊks] [baɪ]['mɪstə(r)] . [paʊnd] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

an	Editorial	and	Notes	on	Books	by	Mr	.	Pound	,	etc	. ,
一个	社论	和	笔记	在	图书	经过	先生	.	磅	,	ETC	. ,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

庞德先生著作的社论和评注等等。

[pliːz] [səb'skraɪb] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ə; eɪ]['paʊə(r)] .

PLEASE	SUBSCRIBE	and	help	us	to	make	The	Little	Review	a	power	.
请	订阅	和	帮助	我们	到	制作	这	小的	审查	一个	力量	.

请订阅并帮助我们把《小评论》做大。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔːm]

Subscription	Form
订阅	形式

订阅表格

[pliːz] [send] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [twelv] - [mʌnθ] [bɪ'gɪnɪŋ] . . . . . .

Please	send	me	The	Little	Review	for	the	twelve	-	month	beginning	. . . . .
请	发送	我	这	小的	审查	为了	这	十二	-	月	开始	. . . . .

. . . . . , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪn'kləʊz] $1 . -

. . . . . ,	for	which	I	enclose	$1	.	50
. . . . . ,	为了	哪个	我	括	$1	.	-

请寄给我第十二个月的《小评论》，我附上1.50美元作为报酬。

[neɪm] . . . . . .

Name	. . . . .
姓名	. . . . .

姓名 .....

[ə'dres] . . . . . .

Address	. . . . .
地址	. . . . .

地址 .....

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː]

THE	LITTLE	REVIEW
这	小的	审查

小评论

- [west] 14th [striːt]

31	West	14th	Street
-	西方	14th	街道

西14街31号

[njuː] [jɔːk] ['sɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

['juːdʒiːn] ['hʌtʃɪnsən]

Eugene	Hutchinson
尤金	哈钦森

尤金·哈钦森

['fəutəgræfs]

Photographs
照片

照片

[faɪn] [a:ts] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ɪl] .
FINE ARTS BUILDING , CHICAGO , ILL .
美好的 艺术 建筑 , 芝加哥 , 患病的 .

芝加哥美术大楼，伊利诺伊州

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin]
Mason & Hamlin
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ðə; ðɪ][ˌstrædə'vɛəriəs][ɒv; əv][pi'ænəuz]
The Stradivarius of Pianos
这 斯特拉迪瓦里 的 钢琴

钢琴中的斯特拉迪瓦里

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin][ˌsi: 'əʊ] .
Mason & Hamlin Co .
石匠 & 哈姆林 合作 .

梅森和哈姆林公司

- [fɪfθ] ['ævənju:]
313 FIFTH AVENUE
- 第五 大街

第五大道313号

[nju:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kɒləni] [ɑ:t] [ʃɒp]
COLONY ART SHOP
殖民地 艺术 店铺

殖民地艺术商店

['ɑ:tɪsts] - [mə'tɪəriəlz]
Artists ' Materials
艺术家 - 材料

艺术家材料

[ɔɪl] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] [k'ʌləz]
Oil and Water Colors
油 和 水 颜色

油画和水彩画

['brʌʃɪz] [ænd; ənd] ['kænvəs]
Brushes and Canvass
画笔 和 帆布

画笔和画布

[smɒk] [tu:; tə]['ɔ:də(r)]
Smocks to Order
罩衫 到 命令

可订购工作服

[ɪn'tɪəriə(r)][ænd; ənd][ɪk'stɪəriə(r)] ['dekəreɪtɪŋ]
Interior and Exterior Decorating
内部的 和 外部的 装饰

室内外装饰

['peɪpə(r)] ['hæŋɪŋ]
Paper Hanging
纸 绞刑

壁纸悬挂

['pɒlɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:'finiʃɪŋ]
Polishing **and** **Refinishing**
抛光 和 翻新

抛光和翻新

[ɒv; əv] [wʊd] [wɜ:k]
of **Wood** **Work**
的 木头 工作

木工

['æ.dɒlf] [klæf]
ADOLPH **KLAFF**
阿道夫 克拉夫

阿道夫·克拉夫

- [sɪksθ]['ɑ:veɪ] . , [nju:] [jɔ:k] ['sɪti] ['tʃelsi] -
132 **Sixth** **Ave** **.** **,** **NEW** **YORK** **CITY** **Chelsea** **1285**
- 第六 大道 . , 新的 约克 城市 切尔西 -

纽约市第六大道132号，切尔西1285

['steɪtmənt] [ɒv; əv] ['əʊnəʃɪp] , ['mænɪdʒmənt] , [ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
STATEMENT **OF** **OWNERSHIP** **,** **MANAGEMENT** **,** **CIRCULATION** **,** **ETC** **.** **,**
陈述 的 所有权 , 管理 , 循环 , ETC . ,

所有权、管理权、发行权等声明

[rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] - , - .
REQUIRED **BY** **THE** **ACT** **OF** **CONGRESS** **,** **OF** **AUGUST** **24** **,** **1912** **.**
必需的 经过 这 行为 的 国会 , 的 八月 - , - .

根据1912年8月24日国会法案的要求。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] , ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [æt; ət] [nju:] [jɔ:k] , [en] . [waɪ] . , [fɔ:(r); fə(r)]['eɪprəl]
Of **THE** **LITTLE** **REVIEW** **,** **published** **monthly** **at** **New** **York** **,** **N** **.** **Y** **.** **,** **for** **April**
的 这 小的 审查 , 已发布 月度 在 新的 约克 , N . 是 . , 为了 四月
1st , - .
1st **,** **1917** **.**
1st , - .

摘自《小评论》（THE LITTLE REVIEW），该杂志于1917年4月1日在纽约出版。

[steɪt] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] [nju:] [jɔ:k] — [ˌes 'es] .
State **of** **New** **York** **,** **County** **of** **New** **York** **—** **ss** **.**
状态 的 新的 约克 , 县 的 新的 约克 — ss .

纽约州，纽约县——ss。

[bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ]['nəʊtəri]['pʌblɪk][ɪn][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd] ['kaʊnti] [ə'fɔ:sed] ,
Before **me** **,** **a** **Notary** **Public** **in** **and** **for** **the** **State** **and** **county** **aforesaid** **,**
前 我 , 一个 公证人 民众 在 和 为了 这 状态 和 县 上述 ,

在我面前，作为上述州和县的公证人，

['pɜ:sənəli] [ə'pɪəd] ['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] , [hu:] ['hævɪŋ] [bi:n] ['dju:li] [swɔ:n] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]
personally **appeared** **Margaret** **C** **.** **Anderson** **,** **who** **having** **been** **duly** **sworn** **according** **to**
亲自 出现 玛格丽特 C . 安德森 , WHO 拥有 到过 正式地 宣誓 根据 到
[lɔ:] ,
law **,**
法律 ,

玛格丽特·C·安德森亲自到场，并已依法宣誓。

[di'pəuz] [ænd; ənd] [sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['edɪtə(r)] , ['əʊnə(r)] , ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)]
deposes **and** **says** **that** **she** **is** **the** **Publisher** **,** **Editor** **,** **Owner** **,** **Business** **Manager**
罢免 和 说道 那 她 是 这 出版商 , 编辑 , 所有者 , 商业 经理
[ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] ,
of **THE** **LITTLE** **REVIEW** **,**
的 这 小的 审查 ,

她作证说，她是《小评论》的出版商、编辑、所有者和业务经理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz] , [tu:; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'li:f] ,

and	that	the	following	is	,	to	the	best	of	her	knowledge	and	belief	,
和	那	这	下列的	是	,	到	这	最好的	的	她	知识	和	信仰	,

据她所知和所信，以下内容是：

[ə; eɪ] [tru:] ['steɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] , ['mænɪdʒmənt] ([ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,

a	true	statement	of	the	ownership	,	management	(	and	if	a	daily	paper	,
一个	真的	陈述	的	这	所有权	,	管理	(	和	如果	一个	日常的	纸	,

[ðə; ði][ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n]) ,

the	circulation	)	,
这	循环	)	,

一份关于所有权、管理（如果是日报，还包括发行量）的真实声明

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]

etc	.	,	of	the	aforesaid	publication	for	the	date	shown	in	the
ETC	.	,	的	这	上述	发布	为了	这	日期	所示	在	这

[ə'bʌv] ['kæpʃ(ə)n] ,

above	caption	,
多于	标题	,

等等，上述出版物的日期如上标题所示，

[rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] - , - , [ɪm'bɒdid] [ɪn]['sekʃ(ə)n] - , ['pəʊst(ə)l] [lɔ:z]

required	by	the	Act	of	August	24	,	1912	,	embodied	in	section	443	,	Postal	Laws
必需的	经过	这	行为	的	八月	-	,	-	,	具身化的	在	部分	-	,	邮政	法律

[ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

and	Regulations	,
和	法规	,

根据1912年8月24日法令第443条（邮政法律法规）的规定，

['prɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔ:m] ; [tu:; tə][wɪt] : [wʌn] .

printed	on	the	reverse	of	this	form	;	to	wit	:	1	.
打印	在	这	撤销	的	这	形式	;	到	有	:	1	.

印于此表格背面；即：1.

[ðæt] [ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , ['edɪtə(r)] , ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] ,

That	the	names	and	addresses	of	the	publisher	,	editor	,	managing	editor	,
那	这	姓名	和	地址	的	这	出版商	,	编辑	,	管理	编辑	,

[ænd; ənd] ['bɪznəs] ['mænɪdʒər] [ɑ:(r); ə(r)] :

and	business	managers	are	:
和	商业	经理	是	:

出版商、编辑、执行编辑和业务经理的姓名和地址如下：

['pʌblɪʃə(r)] , ['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] , - ['dʌblju:] . [ˌfɔ:'ti:nθ] [ˌes 'ti:] . , [nju:] [jɔ:k] ; ['edɪtə(r)] ,

Publisher	,	Margaret	C	.	Anderson	,	31	W	.	Fourteenth	St	.	,	New	York	;	Editor	,
出版商	,	玛格丽特	C	.	安德森	,	-	W	.	第十四	英石	.	,	新的	约克	;	编辑	,

['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] ,

Margaret	C	.	Anderson	,
玛格丽特	C	.	安德森	,

出版商：玛格丽特·C·安德森，地址：纽约西十四街31号；编辑：玛格丽特·C·安德森

- ['dʌblju:] . [ˌfɔ:'ti:nθ] [ˌes 'ti:] . , [nju:] [jɔ:k] ; ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtə(r)] , ['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] , -

31	W	.	Fourteenth	St	.	,	New	York	;	Managing	Editor	,	Margaret	C	.	Anderson	,	31
-	W	.	第十四	英石	.	,	新的	约克	;	管理	编辑	,	玛格丽特	C	.	安德森	,	-

['dʌblju:] . [ˌfɔ:'ti:nθ] [ˌes 'ti:] . ,

W	.	Fourteenth	St	.	,
W	.	第十四	英石	.	,

纽约西十四街31号；执行编辑：玛格丽特·C·安德森，西十四街31号

[nju:] [jɔ:k] ; ['bɪznəs] ['mænɪdʒə(r)] , ['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] , - ['dʌblju:] . [ˌfɔ:'ti:nθ] [ˌes 'ti:] . ,
New **York** **;** **Business** **Manager** **,** **Margaret** **C** **.** **Anderson** **,** **31** **W** **.** **Fourteenth** **St** **.** **,**
新的 约克 ; 商业 经理 , 玛格丽特 C . 安德森 , - W . 第十四 英石 . ,
[nju:] [jɔ:k] . [ˌtu:'tu:] .
New **York** **.** **2** **.**
新的 约克 . 2 .

纽约；业务经理：玛格丽特·C·安德森，地址：纽约西十四街31号。2.

[ðæt] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɪz] , ['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] . [θri:] .
That **the** **owner** **is** **,** **Margaret** **C** **.** **Anderson** **.** **3** **.**
那 这 所有者 是 , 玛格丽特 C . 安德森 . 3 .

所有者是玛格丽特·C·安德森。3.

[ðæt] [ðə; ði] [nəʊn] ['bɔndˌhəuldəz] , [ˌmɔ:gɪ'dʒi:] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][h'əʊldəz] ['əʊnɪŋ] [ɔ:(r)]
That **the** **known** **bondholders** **,** **mortgagees** **,** **and** **other** **security** **holders** **owning** **or**
那 这 已知 债券持有人 , 抵押权人 , 和 其他 安全 持有者 拥有 或者
['həʊldɪŋ] [wʌn][pə(r)] [sent] ,
holding **1** **per** **cent** **,**
保持 1 每 中心 ,

已知持有或拥有1%债券的债券持有人、抵押权人和其他证券持有人，

[ɔ:(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv]['təʊt(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bɒndz] , ['mɔ:rgɪdʒɪz] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [ɑ:(r); ə(r)] :
or **more** **of** **total** **amount** **of** **bonds** **,** **mortgages** **,** **or** **other** **securities** **are** **:**
或者 更多的 的 全部的 数量 的 债券 , 抵押贷款 , 或者 其他 证券 是 :
[nʌn] . [fɔ:r] .
None **.** **4** **.**
没有任何 . 4 .

或债券、抵押贷款或其他证券总额的更多部分为：无。4.

[ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['pærəgrɑ:fs] [nekst] [ə'bʌv] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['əʊnə(r)z] , ['stɔkˌhəuldəz] ,
That **the** **two** **paragraphs** **next** **above** **,** **giving** **the** **names** **of** **owners** **,** **stockholders** **,**
那 这 二 段落 下一个 多于 , 给予 这 姓名 的 所有者 , 股东 ,
[ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ][h'əʊldəz] , [ɪf] ['eni] ,
and **security** **holders** **,** **if** **any** **,**
和 安全 持有者 , 如果 任何 ,

上述接下来的两段列出了所有者、股东和证券持有人的姓名（如有），

[kən'teɪn] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['stɔkˌhəuldəz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərətɪ][h'əʊldəz][æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)]
contain **not** **only** **the** **list** **of** **stockholders** **and** **security** **holders** **as** **they** **appear**
包含 不是 仅有的 这 列表 的 股东 和 安全 持有者 作为 他们 出现
[ə'pɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] ,
upon **the** **books** **of** **the** **company** **but** **also** **,**
之上 这 图书 的 这 公司 但 还 ,

不仅包含公司账簿上显示的股东和证券持有人名单，而且，

[ɪn][keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði]['stɒkhəʊldə(r)][ɔ:(r)][sɪ'kjʊərətɪ]['həʊldə(r)] [ə'pɪəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði]
in **cases** **where** **the** **stockholder** **or** **security** **holder** **appears** **upon** **the** **books** **of** **the**
在 案例 在哪里 这 股东 或者 安全 持有者 出现 之上 这 图书 的 这
['kʌmpəni] [æz; əz] [trʌ'sti:] [ɔ:(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [fɪ'dju:ʃəri] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,
company **as** **trustee** **or** **in** **any** **other** **fiduciary** **relation** **,**
公司 作为 受托人 或者 在 任何 其他 受托人 关系 ,

如果股东或证券持有人在公司账簿上以受托人或其他信托关系出现，

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [sʌtʃ] [trʌ'sti:] [ɪz] ['æktɪŋ] , [ɪz]
the **name** **of** **the** **person** **or** **corporation** **for** **whom** **such** **trustee** **is** **acting** **,** **is**
这 姓名 的 这 人 或者 公司 为了 谁 这样的 受托人 是 表演 , 是
['gɪv(ə)n] ;
given **;**
给定 ;

指明受托人所代表的个人或公司的名称；

['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [tu:] ['pærəgrɑ:fs] [kən'teɪn] ['steɪtmənts] [ɪm'breɪsɪŋ] [æfi:ənts] [fʊl] ['nɒlɪdʒ]

also	that	the	said	two	paragraphs	contain	statements	embracing	affiant's	full	knowledge
还	那	这	说	二	段落	包含	声明	拥抱	附属机构的	满的	知识

[ænd; ənd] [bɪ'li:f] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['stɔk,həuldəz]

and	belief	as	to	the	circumstances	and	conditions	under	which	stockholders
和	信仰	作为	到	这	情况	和	状况	在下面	哪个	股东

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊərəti] [h'əʊldəz] [hu:] [du:; də] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]

and	security	holders	who	do	not	appear	upon	the	books	of	the	company
和	安全	持有者	WHO	做	不是	出现	之上	这	图书	的	这	公司

[æz; əz] [trʌs'tiz] ,

as	trustees	,
作为	受托人	,

此外，上述两段文字包含宣誓人对股东和证券持有人（未在公司账簿上以受托人身份出现）所处情况和条件的充分了解和信念的陈述，

[həʊld] [stɒk] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrətiz] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'pæsəti] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi]

hold	stock	and	securities	in	a	capacity	other	than	that	of	a	bona	fide
抓住	库存	和	证券	在	一个	容量	其他	比	那	的	一个	博纳	真

['əʊnə(r)] ;

owner	;
所有者	;

以非合法所有者的身份持有股票和证券；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'faɪənt] [hæz; həz] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] ,

and	this	affiant	has	no	reason	to	believe	that	any	other	person	,
和	这	宣誓人	有	不	原因	到	相信	那	任何	其他	人	,

[ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] [ɔ:(r)] [,kɔ:pə'reɪʃ(ə)n] ,

association	or	corporation	,
协会	或者	公司	,

宣誓人没有任何理由相信任何其他个人、团体或公司，

[hæz; həz] ['eni] ['ɪntrəst] [də'rekt] [ɔ:(r)] [,ɪndə'rekt] [ɪn] [ðə; ði] [sed] [stɒk] , [bɒndz] ,

has	any	interest	direct	or	indirect	in	the	said	stock	,	bonds	,
有	任何	兴趣	直接的	或者	间接	在	这	说	库存	,	债券	,

直接或间接持有所述股票、债券的任何权益，

[ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [sɪ'kjʊrətiz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [səʊ] ['steɪtɪd] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] .

or	other	securities	than	as	so	stated	by	her	.
或者	其他	证券	比	作为	所以	声明	经过	她	.

或除她所声明的证券以外的其他证券。

['mɑ:grət] [si:] . ['ændəsn] .

MARGARET	C	.	ANDERSON	.
玛格丽特	C	.	安德森	.

玛格丽特·C·安德森。

[swɔ:n] [tu:; tə] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [bɪ'fɔ:(r)] [,em 'i:] [ðɪs] 9th [deɪ] [ɒv; əv] ['eɪprəl] - .

Sworn	to	and	subscribed	before	me	this	9th	day	of	April	1917	.
宣誓	到	和	已订阅	前	我	这	9th	天	的	四月	-	.

于1917年4月9日在我面前宣誓并签字。

['wɔ:ltə] [hə:n] , ['nəʊtəri] ['pʌblɪk] .

WALTER	HEARN	,	Notary	Public	.
沃尔特	听	,	公证人	民众	.

沃尔特·赫恩，公证人。

([maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪk'spaɪəz] [mɑ:tʃ] 30th , - .)

(	My	commission	expires	March	30th	,	1918	.	)
(	我的	委员会	到期	行进	30th	,	-	.	)

（我的任期将于1918年3月30日到期。）

[ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] - [gɪld]
THE ARTISTS ' GUILD
这 艺术家 - 公会

艺术家公会

[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn] [ɪn'kɔ:pəreɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ]
A NATIONAL ORGANIZATION INCORPORATED ON A
一个 国家的 组织 公司 在 一个

一个于某年注册成立的全国性组织

“ [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] ['prɒfɪt] ['beɪsɪs] .
“ NOT FOR PROFIT BASIS .
“ 不是 为了 利润 基础 .

“非营利性质。”

” ['peɪntɪŋz] , ['skʌlptʃə(r)]
” Paintings , Sculpture
” 绘画 , 雕塑

绘画、雕塑

[ænd; ənd]
AND
和

和

['hænd'rɔ:t] ['ɒbdʒɪkts]
Handwrought Objects
手工制作 对象

手工制品

[æz; əz][sɪ'kjʊərəti][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:tʃəsə(r)] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪn'ʃʊə(r)]['merɪt] , [ɔ:l] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)]
As security for the purchaser and to ensure merit , all works are
作为 安全 为了 这 购买者 和 到 确保 优点 , 全部 作品 是
[ə'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒʊəri] .
approved by a jury .
得到正式认可的 经过 一个 陪审团 .

为了保障购买者的权益并确保作品的质量，所有作品均需经过评审团的审核。

[ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd][reə(r)] [gɪfts]
Exquisite and Rare Gifts
精美的 和 稀有的 礼物

精美稀有的礼物

[ðə; ði] ['ɑ:tɪsts] - [ænd; ənd][krɑ:ft] ['wɜ:kəz] - [əʊn] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn]
The Artists ' and Craft Workers ' own organization
这 艺术家 - 和 工艺 工人 - 自己的 组织

艺术家和手工艺者自己的组织

['gæləriz] , [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['seɪlzru:m; 'seɪlzrʊm]
GALLERIES , EXHIBITION AND SALESROOMS
画廊 , 展览 和 销售厅

画廊、展览馆和销售厅

[faɪn] [a:ts] ['bɪldɪŋ] [ʃɪ'kɑ:gəʊ] , [ˌɪlə'nɔɪz]
FINE ARTS BUILDING CHICAGO , ILLINOIS
美好的 艺术 建筑 芝加哥 , 伊利诺伊州

芝加哥美术大楼，伊利诺伊州

[ðə; ði] ['peɪgən]
THE PAGAN
这 异教徒

异教徒

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vju:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz]

is	something	like	The	Masses	and	The	Little	Review	because	it	contains
是	某物	喜欢	这	群众	和	这	小的	审查	因为	它	包含

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔ:riz] ,

original	stories	,
原来的	故事	,

它有点像《群众》和《小评论》，因为它包含原创故事。

[pleɪz] , ['eseɪz; e'seɪz] , ['ɔ:lsəʊ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌjʊərə'pi:ənz] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['drɔ:ɪŋz]

plays	,	essays	,	also	translation	from	the	Europeans	;	as	well	as	drawings
演出	,	散文	,	还	翻译	从	这	欧洲人	;	作为	出色地	作为	图画

[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] .

and	etchings	.
和	蚀刻画	.

戏剧、散文，以及欧洲人的译作；还有绘画和蚀刻版画。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfrənt] ?

But	how	is	it	different	?
但	如何	是	它	不同的	?

但它究竟有何不同?

[baɪ] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ænd; ənd] [si:] .

Buy	a	copy	and	see	.
买	一个	复制	和	看	.

买一本看看就知道了。

$1 . - [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; - [sents] [ə; eɪ] ['kɒpi]

$1	.	50	a	year	;	15	cents	a	copy
$1	.	-	一个	年	;	-	分	一个	复制

每年1.50美元；每份15美分

[ðə; ði] ['peɪgən] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

THE	PAGAN	PUBLISHING	COMPANY
这	异教徒	出版	公司

异教徒出版社

- ['sentə(r)] [stri:t]

174	CENTER	STREET
-	中心	街道

中心街174号

[nju:] [jɔ:k] ['sɪti]

NEW	YORK	CITY
新的	约克	城市

纽约市

['taɪni] [tɪm] [meɪks] ['kændi] .

TINY	TIM	MAKES	CANDY	.
微小的	蒂姆	制作	糖果	.

小蒂姆做糖果。

['taɪni] [tɪm] [meɪks] [gʊd] ['kændi] .

TINY	TIM	MAKES	GOOD	CANDY	.
微小的	蒂姆	制作	好的	糖果	.

小蒂姆做的糖果很好吃。

['taɪni] [tɪm] [meɪks] [pjʊə(r)] ['kændi] .

TINY	TIM	MAKES	PURE	CANDY	.
微小的	蒂姆	制作	纯的	糖果	.

小蒂姆制作纯糖果。

['taɪni] [tɪm] [ə'rɪdʒɪneɪts] ['evri] [və'raɪəti] .
TINY TIM ORIGINATES EVERY VARIETY .
微小的 蒂姆 起源于 每一个 种类 .

TINY TIM 是所有品种的始作俑者。

[və'raɪəti] [ɪz][ðə; ði] [spaɪs] [ɒv; əv] [laɪf] .
VARIETY IS THE SPICE OF LIFE .
种类 是 这 香料 的 生活 .

多样性是生活的调味品。

[pi:] . [es] . ['meəri] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['mɑ:θə] ['wɒʃɪŋtən] , [pɑ:k] & ['tɪlfərd] , - , [ænd; ənd][ðə; ði]
P . S . Mary Elizabeth , Martha Washington , Park & Tilford , Huylers , and the
P . S . 玛丽 伊丽莎白 , 玛莎 华盛顿 , 公园 & 蒂尔福德 , - , 和 这
['mɪrə(r)] [stɔ:z] [meɪk] [gʊd] ['kændi] ,
Mirror Stores make good candy ,
镜子 商店 制作 好的 糖果 ,

PS：Mary Elizabeth、Martha Washington、Park & Tilford、Huylers 和 Mirror Stores 的糖果都很好吃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['hævnt] ['eni] [θɪŋ] [ɒn] ['taɪni] [tɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ə,rɪdʒə'nælətɪ] .
but they haven't any thing on TINY TIM for originality .
但 他们 还没有 任何 事物 在 微小的 蒂姆 为了 独创性 .

但论原创性，他们根本比不上 TINY TIM。

[pi:] . [es] . (2nd .)
P . S . (2nd .)
P . S . (2nd .)

PS（第二部分）

[tɪmz] [pleɪs] [ɪz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [hɑ:d] [tu:; tə][faɪnd] .
TIM'S place is small and hard to find .
蒂姆的 地方 是 小的 和 难的 到 寻找 .

蒂姆的住处很小，而且很难找到。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['haɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn] [sɪksθ] ['ævənju:] , [ɒn][ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv] ['mɪlɪgən] [pleɪs] ,
It is hiding out on Sixth Avenue , on the corner of Milligan Place ,
它 是 隐藏 出去 在 第六 大街 , 在 这 角落 的 米利根 地方 ,

它藏身于第六大道，米利根广场的拐角处。

[bɪ'twi:n] 10th [ænd; ənd] 11th [stri:ts] .
between 10th and 11th Streets .
之间 10th 和 11th 街道 .

位于第10街和第11街之间。

[ɪf] [ju:; jʊ]['evə(r)][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [rɪ'membə(r)][ðə; ði]['speʃ(ə)l][də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]
If you ever find the place remember the special directions for opening the
如果 你 曾经 寻找 这 地方 记住 这 特别的 方向 为了 开幕 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

如果你找到了这个地方，记住开门的特殊方法。

[grɑ:sp][ðə; ði]['hænd(ə)l] ['fɜ:mli] — [pʊʃ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [raɪt] ['stedəli] .
Grasp the handle firmly — push to your right steadily .
抓牢 这 处理 牢牢 — 推 到 你的 正确的 稳步 .

牢牢握住把手——稳步向右推。

[nəʊt] :
NOTE :
笔记 :

笔记：

[ðə; ði][dɔː(r)] [slaɪdz] [nɔːθ] .
The door slides North .
这 门 幻灯片 北 .

门向北滑动。

[piː] . [es] . (3rd .)
P . S . (3rd .)
P . S . (3rd .)

PS（第三版）

[tɪm] [ɔː(r)]['mɪsɪz] . [tɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [wɪl] ['prɒbəbli] [biː; bi][ðeə(r)] .
TIM or Mrs . TIM and the candy will probably be there .
蒂姆 或者 太太 . 蒂姆 和 这 糖果 将要 大概 是 那里 .

TIM 或 TIM 太太，还有糖果，可能都会在那里。

[ɪf] [nɒt] , [kɔːl] [ə'gen] .
If not , call again .
如果 不是 , 称呼 再次 .

如果还是不行，请再打一次。

“ [hə'ləʊ] [hʌk] !
“ Hello Huck !
“ 你好 哈克 !

“你好，哈克！”

” [rɪ'kɔːl] [ðæt] ['gəʊldən] [deɪ] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [riːd] “ [hʌk] [fɪn] ” ?
” Recall that golden day when you first read “ Huck Finn ” ?
” 记起 那 金的 天 什么时候 你 第一的 读 “ 哈克 芬恩 ” ?

“还记得你第一次读《哈克贝利·费恩历险记》的那个美好日子吗？”

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [stɒp] ['lɑːfɪŋ] [ə'laʊd]['əʊvə(r)] [ðæt] [bʊk] .
How your mother said , “ For goodness ' sake , stop laughing aloud over that book .
如何 你的 母亲 说 , “ 为了 善良 - 清酒 , 停止 笑 大声 超过 那 书 .

你妈妈说：“看在上帝的份上，别再对着那本书大笑了。”

[juː; jʊ] [saʊnd] [səʊ] ['sɪli] .
You sound so silly .
你 声音 所以 愚蠢的 .

你听起来真傻。

” [bʌt; bət][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [stɒp] ['lɑːfɪŋ] .
” But you couldn't stop laughing .
” 但 你 不能 停止 笑 .

但你却忍不住大笑。

[tə'deɪ] [wen] [juː; jʊ] [riːd] “ ['hʌklbəri] [fɪn] ” [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] .
Today when you read “ Huckleberry Finn ” you will not laugh so much .
今天 什么时候 你 读 “ 越橘 芬恩 ” 你 将要 不是 笑 所以 很多 .

今天你再读《哈克贝利·费恩历险记》，可能不会像以前那样开怀大笑了。

[juː; jʊ] [wɪl] ['tʃʌk(ə)l] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlsəʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [wiːp] .
You will chuckle often , but you will also want to weep .
你 将要 轻笑 经常 , 但 你 将要 还 想 到 哭泣 .

你会经常开怀大笑，但也会忍不住流泪。

[ðə; ði] [diːp] [hjuː'mænəti][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['peɪθɒs] , [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The deep humanity of it — the pathos , that you never saw , as a boy ,
这 深的 人类 的 它 — 这 感伤 , 那 你 绝不 锯 , 作为 一个 男生 ,

它蕴含着深刻的人性——那种你小时候从未见过的悲情。

[wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] .

will	appeal	to	you	now	.
将要	上诉	到	你	现在	.

现在你会喜欢的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] ['lɑːfɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ðə; ði]['lɪmpɪd]['pjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['maːstəz] [staɪl]

You	were	too	busy	laughing	to	notice	the	limpid	purity	of	the	master's	style
你	是	也	忙碌的	笑	到	注意	这	清澈的	纯度	的	这	硕士学位	风格

.

:

.

你当时笑得太厉害，没注意到大师风格的清澈纯净。

[mɑːk] [tweɪn]

MARK	TWAIN
标记	特温

马克·吐温

[wen] [mɑːk] [tweɪn] [fɜːst] [rəʊt] “ ['hʌklbəri] [fɪn] ” [ðɪs] [lænd][wɒz; wəz] [swept] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪl]

When	Mark	Twain	first	wrote	“	Huckleberry	Finn	”	this	land	was	swept	with	a	gale
什么时候	标记	马克·吐温	第一的	写道	“	越橘	芬恩	”	这	土地	曾是	扫荡	和	一个	大风

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

of	laughter	.
的	笑声	.

马克·吐温第一次写出《哈克贝利·费恩历险记》时，这片土地上充满了欢声笑语。

[wen] [hiː; hi] [rəʊt] “ [ðə; ði] ['ɪnəsənts] [ə'brɔːd] ” ['iːv(ə)n] ['jʊərəp] [lɑːft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪt'self] .

When	he	wrote	“	The	Innocents	Abroad	”	even	Europe	laughed	at	it	itself	.
什么时候	他	写道	“	这	无辜者	国外	”	甚至	欧洲	笑了	在	它	本身	.

当他写出《傻瓜出国记》时，就连欧洲自己都嘲笑这本书。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] , [səʊ]['spɪrɪtʃuəl] ,

But	one	day	there	appeared	a	new	book	from	his	pen	,	so	spiritual	,
但	一	天	那里	出现	一个	新的	书	从	他的	笔	,	所以	精神	,

但有一天，他写了一本新书，这本书充满了灵性。

[səʊ] [truː] , [səʊ] ['lɒfti] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm] [wel] [wɜː(r); wə(r)] [ə'meɪzd] .

so	true	,	so	lofty	that	those	who	did	not	know	him	well	were	amazed	.
所以	真的	,	所以	高远	那	那些	WHO	做过	不是	知道	他	出色地	是	惊叹	.

这话说得真对，这话说得真高尚，以至于那些不太了解他的人都感到惊讶。

“ [dʒəʊn][ɒv; əv][ɑːk] ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt] — [ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] — [ə; eɪ][sɪə(r)] .

“	Joan	of	Arc	”	was	the	work	of	a	poet	—	a	historian	—	a	seer	.
“	琼	的	弧	”	曾是	这	工作	的	一个	诗人	—	一个	历史学家	—	一个	先知	.

《圣女贞德》出自一位诗人、一位历史学家、一位先知之手。

[mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] .

Mark	Twain	was	all	of	these	.
标记	马克·吐温	曾是	全部	的	这些	.

马克·吐温具备所有这些特质。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [laɪt] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['moʊmənts][fʌn] ,

His	was	not	the	light	laughter	of	a	moment's	fun	,
他的	曾是	不是	这	光	笑声	的	一个	瞬间	乐趣	,

他的笑声并非一时兴起的轻松笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] ['hjuːmə(r)] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf][mɔː(r)] ['beərəbl] .

but	the	whimsical	humor	that	made	the	tragedy	of	life	more	bearable	.
但	这	异想天开	幽默	那	制成	这	悲剧	的	生活	更多的	可以忍受	.

但正是这种异想天开的幽默感，让生活中的悲剧变得更容易忍受。

[ə; eɪ]['riːəl] [ə'merɪkən]

A	Real	American
一个	真实的	美国人

真正的美国人

[mɑːk] [tweɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] ['paɪlət] .

Mark	Twain	was	a	steamboat	pilot	.
标记	马克·吐温	曾是	一个	汽船	飞行员	.

马克·吐温曾是一名汽船驾驶员。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] [west] .

He	was	a	searcher	for	gold	in	the	far	West	.
他	曾是	一个	搜索者	为了	金子	在	这	远的	西方	.

他曾是远赴西部淘金的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['prɪntə(r)] .

He	was	a	printer	.
他	曾是	一个	打印机	.

他是一名印刷工。

[hiː; hi] [wɜːkt] ['bɪtəli] [hɑːd] .

He	worked	bitterly	hard	.
他	工作	苦涩地	难的	.

他工作非常努力。

[ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['destəni] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

All	this	without	a	glimmer	of	the	great	destiny	that	lay	before	him	.
全部	这	没有	一个	微光	的	这	伟大的	命运	那	躺	前	他	.

这一切发生时，他丝毫没有意识到自己即将迎来多么伟大的命运。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [west] , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] [bluːmd] .

Then	,	with	the	opening	of	the	great	wide	West	,	his	genius	bloomed	.
然后	,	和	这	开幕	的	这	伟大的	宽的	西方	,	他的	天才	盛开	.

随后，随着广袤西部的开发，他的才华得以充分展现。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [θruː] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

His	fame	spread	through	the	nation	.
他的	名声	传播	通过	这	国家	.

他的名声传遍全国。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][trænz'leɪtɪd]['ɪntuː]

It	flew	to	the	ends	of	the	earth	,	until	his	work	was	translated	into
它	飞翔	到	这	结束	的	这	地球	,	直到	他的	工作	曾是	翻译	进入

[streɪndʒ] [tʌŋz] .

strange	tongues	.
奇怪的	舌头	.

它传遍了天涯海角，直到他的作品被翻译成各种陌生的语言。

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn] , [ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv] [feɪm] [leɪ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] .

From	then	on	,	the	path	of	fame	lay	straight	to	the	high	places	.
从	然后	在	,	这	小路	的	名声	躺	直的	到	这	高的	地方	.

从此以后，他的成名之路便一路高歌猛进。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] [hiː; hi] [lɒst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

At	the	height	of	his	fame	he	lost	all	his	money	.
在	这	高度	的	他的	名声	他	丢失的	全部	他的	钱	.

在他名声鼎盛时期，他却赔光了所有积蓄。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] [ɪn] [det] , [bʌt; bət] [ðəʊ] - [j'iəz] [əʊld] , [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'freʃ] [ænd; ənd]

He	was	heavily	in	debt	,	but	though	60	years	old	,	he	started	afresh	and
他	曾是	重度	在	债务	,	但	尽管	-	年	老的	,	他	开始	重新	和

[peɪd] ['evri] [sent] .

paid	every	cent	.
有薪酬的	每一个	中心	.

他当时负债累累，但尽管已经60岁了，他还是重新开始，一分钱都还清了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][lɑːst][hə'rəʊɪk] [tʌtʃ] [ðæt] [druː] [hɪm] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðiː] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	last	heroic	touch	that	drew	him	close	to	the	hearts	of	his
它	曾是	这	最后的	英勇	触碰	那	画	他	关闭	到	这	心	的	他的

['kʌntrɪmən] .

countrymen	.
同胞们	.

正是他最后的英勇举动，让他赢得了同胞们的喜爱。

[ðə; ðiː] [wɜːld] [hæz; həz] [ɑːskt] [ɪz][ðeə(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ?

The	world	has	asked	is	there	an	American	literature	?
这	世界	有	问	是	那里	一个	美国人	文学	?

世界都在问：美国是否存在文学?

[mɑːk] [tweɪn] [ɪz][ðə; ðiː]['ɑːnsə(r)] .

Mark	Twain	is	the	answer	.
标记	马克·吐温	是	这	回答	.

答案是马克·吐温。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðiː] [hɑːt] , [ðə; ðiː]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

He	is	the	heart	,	the	spirit	of	America	.
他	是	这	心	,	这	精神	的	美国	.

他是美国的心脏，是美国的精神。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['bɔɪhʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] , ['splendɪd][əʊld]

From	his	poor	and	struggling	boyhood	to	his	glorious	,	splendid	old
从	他的	贫穷的	和	挣扎	童年	到	他的	辉煌	,	灿烂	老的

[eɪdʒ] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['sɪmp(ə)l] ,

age	,	he	remained	as	simple	,
年龄	,	他	剩余	作为	简单的	,

从贫困潦倒的童年到辉煌灿烂的晚年，他始终保持着朴实无华的品格。

[æz; əz][ˌdemə'krætɪk][æz; əz][ðə; ðiː] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] .

as	democratic	as	the	plainest	of	our	forefathers	.
作为	民主	作为	这	最朴素的	的	我们的	祖先	.

像我们最朴实的先辈一样民主。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɒv; əv][ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] , [ðə; ðiː][məʊst] [ə'merɪkən] .

He	was	,	of	all	Americans	,	the	most	American	.
他	曾是	,	的	全部	美国人	,	这	最多	美国人	.

在所有美国人中，他是最美国的人。

[friː] [ɪn][səʊl] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] [θɪŋz] — [breɪv] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] —

Free	in	soul	,	and	dreaming	of	high	things	—	brave	in	the	face	of	trouble	—
自由的	在	灵魂	,	和	做梦	的	高的	事物	—	勇敢的	在	这	脸	的	麻烦	—

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [lɑːf] .

and	always	ready	to	laugh	.
和	总是	准备好	到	笑	.

灵魂自由，胸怀大志——面对困难勇敢无畏——并且总是面带笑容。

[ðæt] [wɒz; wəz] [mɑːk] [tweɪn] .

That	was	Mark	Twain	.
那	曾是	标记	马克·吐温	.

那是马克·吐温。

[ðə; ði] [praɪs] [gəʊz] [ʌp]

The	Price	Goes	Up
这	价格	去	向上

价格上涨

\- ['vɒlju:mz] ['nɒv(ə)lz] — ['stɔ:riz] — ['hju:mə(r)]['eseɪz; e'seɪz] — ['træv(ə)l] — ['hɪstri; 'hɪstəri]

25	VOLUMES	Novels	—	Stories	—	Humor	Essays	—	Travel	—	History
-	卷	小说	—	故事	—	幽默	散文	—	旅行	—	历史

25卷 小说—故事—幽默散文—游记—历史

[ðɪs] [ɪz] [mɑ:k] [tweɪnz] [əʊn] [set] .

This	is	Mark	Twain's	own	set	.
这	是	标记	马克·吐温的	自己的	放	.

这是马克·吐温自己的藏书。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [set] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [lʌv] [hɪm] .

This	is	the	set	he	wanted	in	the	home	of	each	of	those	who	love	him	.
这	是	这	放	他	通缉	在	这	家	的	每个	的	那些	WHO	爱	他	.

这是他希望每个爱他的人家中都能摆放的家具。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌaɪ 'ti:] , ['hɑ:pəz] [hæv; həv] [wɜ:kt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [set] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪ'dju:st] [praɪs] .

Because	he	asked	it	,	Harpers	have	worked	to	make	a	perfect	set	at	a	reduced	price	.
因为	他	问	它	,	哈珀斯	有	工作	到	制作	一个	完美的	放	在	一个	减少	价格	.

因为他提出了要求，哈珀斯公司努力以较低的价格制作了一套完美的套装。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [wɔ:(r)] [wi:; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kɒntrækt; kən'trækt] [praɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['peɪpə(r)] ,

Before	the	war	we	had	a	contract	price	for	paper	,
前	这	战争	我们	有	一个	合同	价格	为了	纸	,

战前我们有纸张的合同价格，

[səʊ] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [sel] [ðɪs] [set] [ɒv; əv] [mɑ:k] [tweɪn] [æt; ət] [hɑ:f] [praɪs] .

so	we	could	sell	this	set	of	Mark	Twain	at	half	price	.
所以	我们	可以	卖	这	放	的	标记	马克·吐温	在	一半	价格	.

这样我们就可以半价出售这套马克·吐温的作品集了。

[send] [ðə; ði] ['ku:pɒn] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni]

Send	the	Coupon	Without	Money
发送	这	优惠券	没有	钱

发送不含现金的优惠券

[el] . [ɑ:(r)] . [faɪv]

L	.	R	.	5
L	.	拉	.	5

LR 5

['hɑ:pə(r)] &

HARPER	&
哈珀	&

哈珀与

['brʌðəz]

BROTHERS
兄弟

兄弟

['fræŋklɪn] [es 'kju:] . , [en] . [waɪ] .

Franklin	Sq	.	,	N	.	Y	.
富兰克林	广场	.	,	N	.	是	.

纽约州富兰克林广场

[send] [ˌem ˈiː] , [ɔːl] [ˈt͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌpriːˈpeɪd] , [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪnz] [wɜːks] [ɪn] - [ˈvɒljuːmz] ,

Send	me	,	all	charges	prepaid	,	a	set	of	Mark	Twain's	works	in	25	volumes	,
发送	我	, 全部	收费	预付	,	一个	放	的	标记	马克·吐温的	作品	在	-	卷	,	

请寄给我一套25卷的马克·吐温作品集，所有费用预付。

[ˈɪləstreɪtɪd] , [baʊnd] [ɪn] [ˈhænsəm] [griːn] [klɒθ] , [stæmpt] [ɪn] [gəʊld] , [gəʊld] [tɒps] [ænd; ənd]

illustrated	,	bound	in	handsome	green	cloth	,	stamped	in	gold	,	gold	tops	and
插图	,	边界	在	英俊的	绿色的	布	,	盖章	在	金子	,	金子	最高额	和

[ʌnˈtrɪmd] ['edʒɪz] .

untrimmed	edges	.
未修剪的	边缘	.

配有插图，采用精美的绿色布面精装，烫金，烫金书口，未裁切书边。

[ɪf] [nɒt] [ˌsætɪsˈfæktəri] , [aɪ] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ðem; ðəm] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspens] .

If	not	satisfactory	,	I	will	return	them	at	your	expense	.
如果	不是	令人满意的	,	我	将要	返回	他们	在	你的	费用	.

如果效果不满意，我会将产品退回，费用由您承担。

['ʌðəwaɪz] [aɪ] [wɪl] [send] [juː; jʊ] $1 . - [wɪˈðɪn] [faɪv] [deɪz] [ænd; ənd] $2 . - [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔː(r); fə(r)] -

Otherwise	I	will	send	you	$1	.	00	within	5	days	and	$2	.	00	a	month	for	12
否则	我	将要	发送	你	$1	.	-	之内	5	天	和	$2	.	-	一个	月	为了	-

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

否则，我将在5天内寄给你1美元，之后每月寄给你2美元，持续12个月。

[ðʌs] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːf] - [praɪs] [seɪl] .

thus	getting	the	benefit	of	your	half	-	price	sale	.
因此	获得	这	益处	的	你的	一半	-	价格	销售	.

从而享受半价优惠。

['lɪt(ə)l] [rɪˈvjuː]

Little	Review
小的	审查

小评论

[neɪm] . . . . . .

Name	. . . . .
姓名	. . . . .

姓名.....

[əˈdres] . . . . . .

Address	. . . . .
地址	. . . . .

地址.....

[ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [saɪt] .

The	last	of	the	edition	is	in	sight	.
这	最后的	的	这	版	是	在	视线	.

本期最后一期即将到来。

[ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [ʌp] .

The	price	of	paper	has	gone	up	.
这	价格	的	纸	有	已消失	向上	.

纸张价格上涨了。

[ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [mɑːk] [tweɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] .

There	can	be	no	more	Mark	Twain	at	the	present	price	.
那里	能	是	不	更多的	标记	马克·吐温	在	这	展示	价格	.

以目前的价格，不可能再买到马克·吐温的作品了。

[ðeə(r)] ['nevə(r)] [ə'gen] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] [mɑːk] [tweɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [praɪs] .

There	never	again	will	be	any	more	Mark	Twain	at	the	present	price	.
那里	绝不	再次	将要	是	任何	更多的	标记	马克·吐温	在	这	展示	价格	.

以后再也不会以现在的价格买到马克·吐温的作品了。

[get] [ðə; ði] - ['vɒljuːmz] [naʊ] , [waɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

Get	the	25	volumes	now	,	while	you	can	.
得到	这	-	卷	现在	,	尽管	你	能	.

趁现在还能买到，赶紧入手这25卷吧。

['evri] [ə'merɪkən] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [set] [ɒv; əv] [mɑːk] [tweɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

Every	American	has	got	to	have	a	set	of	Mark	Twain	in	his	home	.
每一个	美国人	有	得到	到	有	一个	放	的	标记	马克·吐温	在	他的	家	.

每个美国人家里都应该有一套马克·吐温的书。

[get] [jɔːz] [naʊ] [ænd; ənd] [seɪv] ['mʌni] .

Get	yours	now	and	save	money	.
得到	你的	现在	和	节省	钱	.

现在就购买，省钱又省心。

[jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrən] [wɒnt] [mɑːk] [tweɪn] .

Your	children	want	Mark	Twain	.
你的	孩子们	想	标记	马克·吐温	.

你的孩子想读马克·吐温的书。

[juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] .

You	want	him	.
你	想	他	.

你想要他。

[send] [ðɪs] ['kuːpɒn] [tuː; tə] - [deɪ] — [naʊ] — [waɪl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

Send	this	coupon	to	-	day	—	now	—	while	you	are	looking	at	it	.
发送	这	优惠券	到	-	天	—	现在	—	尽管	你	是	寻找	在	它	.

趁你现在还在看，赶紧把这张优惠券寄出去吧。

['hɑːpə(r)] & ['brʌðəz] , [njuː] [jɔːk]

HARPER	&	BROTHERS	,	New	York
哈珀	&	兄弟	,	新的	约克

纽约哈珀兄弟出版社

['speʃ(ə)l] ['ɒfə(r)]

Special	Offer
特别的	提供

特价

[dʒeɪmz] ['dʒɔɪsɪz] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ]

JAMES	JOYCE'S	A	Portrait	of	the	Artist	as	a	Young
詹姆斯	乔伊斯的	一个	肖像	的	这	艺术家	作为	一个	年轻的

詹姆斯·乔伊斯的《青年艺术家画像》

[mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɪrz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [fɔː(r); fə(r)] $2 . - .

Man	and	a	year's	subscription	to	The	Little	Review	for	$2	.	50	.
男人	和	一个	年	订阅	到	这	小的	审查	为了	$2	.	-	.

只需 2.50 美元，即可获得一名男子和一年的《小评论》订阅。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [hɪbʃ]

We	are	glad	to	announce	that	through	the	courtesy	of	Mr	.	Huebsch
我们	是	高兴的	到	宣布	那	通过	这	礼貌	的	先生	.	休布施

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] ['ɒfə(r)] ,

we	are	able	to	make	the	following	unusual	offer	,
我们	是	有能力的	到	制作	这	下列的	异常	提供	,

我们很高兴地宣布，承蒙休布施先生的慷慨帮助，我们得以提出以下这项不同寻常的提议：

['əʊpən][tuː; tə]['eni][wʌn] [huː] [sendz][ɪn][ə; eɪ][səb'skrɪpʃ(ə)n] ([ɔː(r)][ə; eɪ] [rɪ'njuːəl]) [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

open	to	any	one	who	sends	in	a	subscription	(	or	a	renewal	)	to	The	Little
打开	到	任何	一	WHO	发送	在	一个	订阅	(	或者	一个	续期	)	到	这	小的

[rɪ'vjuː] :

Review	:
审查	:

凡订阅（或续订）《小评论》者均可参加：

['mɪstə(r)] . ['dʒɔɪsɪz] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

Mr	.	Joyce's	Portrait	of	the	Artist	as	a	Young	Man	,
先生	.	乔伊斯的	肖像	的	这	艺术家	作为	一个	年轻的	男人	,

乔伊斯先生的《青年艺术家画像》

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ænd; ənd]['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv]['nɒv(ə)l] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

the	most	important	and	beautiful	piece	of	novel	writing	to	be	found	in
这	最多	重要的	和	美丽的	片	的	小说	写作	到	是	成立	在

['ɪŋglɪʃ] [tə'deɪ] ,

English	today	,
英语	今天	,

当今英语世界中最重要、最优美的长篇小说作品

['riːteɪlz; rɪ'teɪlz][fɔː(r); fə(r)] $1 . - .

retails	for	$1	.	50	.
零售业	为了	$1	.	-	.

零售价为 1.50 美元。

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɪz] $1 . - .

The	subscription	price	of	The	Little	Review	is	$1	.	50	.
这	订阅	价格	的	这	小的	审查	是	$1	.	-	.

《小评论》的订阅价格为 1.50 美元。

[wiː; wi] [wɪl] [kʌt][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] $1 . - , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['speʃ(ə)l]['ɒfə(r)] ,

We	will	cut	the	latter	to	$1	.	00	,	for	this	special	offer	,
我们	将要	切	这	后者	到	$1	.	-	,	为了	这	特别的	提供	,

作为此次特价优惠，我们将后者的价格降至 1 美元。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] $2 . - .

and	you	may	have	the	book	and	the	subscription	for	$2	.	50	.
和	你	可能	有	这	书	和	这	订阅	为了	$2	.	-	.

您只需 2.50 美元即可获得这本书和订阅服务。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]['mɪstə(r)] . ['dʒɔɪsɪz] ['dʌblɪnərz] [ɪn'sted] .

Or	you	may	have	Mr	.	Joyce's	Dubliners	instead	.
或者	你	可能	有	先生	.	乔伊斯的	都柏林人	反而	.

或者你也可以选择乔伊斯先生的《都柏林人》。

['ɔːdə(r)] [fɔːm]

ORDER	FORM
命令	形式

订单

“ [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	A	PORTRAIT	OF	THE
“	一个	肖像	的	这

“一幅肖像

['ɑːtɪst] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

ARTIST	AS	A	YOUNG	MAN
艺术家	作为	一个	年轻的	男人

年轻时的艺术家

” [pliːz] [send] [ˌem ˈiː] _ _ _ _ _ _ _ _
” **Please** **send** **me** = = = = = = = =
” 请 发送 我 _ _ _ _ _ _ _ _

请给我发送_____

[kɒp] _ _ _ _ _ _ _ _ [ɒv; əv]
cop = = = = = = = = **of**
警察 _ _ _ _ _ _ _ _ 的

警察_____的

[ə; eɪ] [ˈpɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːtɪst] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [baɪ] [dʒeɪmz] [dʒɔɪs] ,
A **PORTRAIT** **OF** **THE** **ARTIST** **AS** **A** **YOUNG** **MAN** **by** **James** **Joyce** **,**
一个 肖像 的 这 艺术家 作为 一个 年轻的 男人 经过 詹姆斯 乔伊斯 ,

詹姆斯·乔伊斯的《青年艺术家肖像》

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [biː] . [ˈdʌbljuː] . [hɪbʃ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [ɪnˈkləʊz] _ _ _ _ _ _ _ _ .
published **by** **Mr** **.** **B** **.** **W** **.** **Huebsch** **,** **for** **which** **I** **enclose** = = = = = = = = **.**
已发布 经过 先生 . B . W . 休布施 , 为了 哪个 我 括 _ _ _ _ _ _ _ _ .

由 BW Huebsch 先生出版，我附上_____。

[neɪm] _ _ _ _ _ _ _ _

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz] ['məʊstli] [prɪ'zɜːvd] .

The	original	spelling	was	mostly	preserved	.
这	原来的	拼写	曾是	大多	保存完好	.

原拼写基本得以保留。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] .

A	few	obvious	typographical	errors	were	silently	corrected	.
一个	很少	明显的	印刷	错误	是	默默	已更正	.

一些明显的拼写错误被悄悄地改正了。

[ɔːl] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃəʊn] [hɪə(r)] ([bɪ'fɔː(r)] / ['ɑːftə(r)]) :

All	other	changes	are	shown	here	(	before	/	after	)	:
全部	其他	变化	是	所示	这里	(	前	/	后	)	:

其他所有更改均显示在此处（更改前/更改后）:

. . . ['wʊmən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] . . .

. . .	woman	sat	in	the	embrazure	of	a	man's	arm	,	sharing	his	chair	. . .
. . .	女士	卫星	在	这	包覆	的	一个	男人的	手臂	,	分享	他的	椅子	. . .

.....女子依偎在男子的臂弯里，与他同坐一张椅子.....

. . . ['wʊmən] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [ɑːm] , ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] . . . . . .

. . .	woman	sat	in	the	embrasure	of	a	man's	arm	,	sharing	his	chair	. . . . .
. . .	女士	卫星	在	这	炮眼	的	一个	男人的	手臂	,	分享	他的	椅子	. . . . .

.....女子依偎在男子的臂弯里，与他同坐一把椅子.....

[maɪ] [greɪt] [wʊd] ['lɛktɜːrn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . . . . . .

My	great	wood	lecturn	and	the	fire	. . . . .
我的	伟大的	木头	讲台	和	这	火	. . . . .

我那巨大的木制讲台和炉火.....

[maɪ] [greɪt] [wʊd] ['lektən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] . . .

My	great	wood	lectern	and	the	fire	. . .
我的	伟大的	木头	讲台	和	这	火	. . .

我那巨大的木制讲台和火堆.....

. . . [w'ɪntəz] , - - [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] ! . . .

. . .	winters	,	L'Ile	Sonnante	transferred	to	the	middle	of	London	!	. . .
. . .	冬天	,	-	-	转移	到	这	中间	的	伦敦	!	. . .

.....冬天，《L'Ile Sonnante》搬到了伦敦市中心！.....

. . . [w'ɪntəz] , [-] - [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndən] ! . . .

. . .	winters	,	L'Ile	Sonnante	transferred	to	the	middle	of	London	!	. . .
. . .	冬天	, 利勒岛		-	转移	到	这	中间	的	伦敦	!	. . .

.....冬天，《L'Ile Sonnante》搬到了伦敦市中心！.....

. . . [dʒʌskwən] [lɔtɜ˞] ['mɒnd] - - [dɪsɪpɜ˞] [məʊn] ['ʃægrɪn] , . . .

. . .	Jusqu'en	l'autre	monde	m'envoye	Dequoi	dissiper	mon	chagrin	,	. . .
. . .	直到	另一个	世界	-	-	消散器	星期一	懊恼	,	. . .

... Jusqu'en l'autre monde m'envoye Dequoi dissip mon chagrin, ...

. . . [dʒʌskwən] [lɔtɜ˞] ['mɒnd] - [diː] [kwɑː] [dɪsɪpɜ˞] [məʊn] ['ʃægrɪn] , . . .

. . .	Jusqu'en	l'autre	monde	m'envoye	De	quoi	dissiper	mon	chagrin	,	. . .
. . .	直到	另一个	世界	-	德	quoi	消散器	星期一	懊恼	,	. . .

... Jusqu'en l'autre monde m'envoye De quoi Dissip mon chagrin, ...

. . . - [ˌel'iː] [plɛ'zɪr] [ˌes'iː] - [ˌõtrə] [ˌel'iː] [blæŋk] [et] [el] [klɛrɪt] . . . . . .

. . .	Où	le	plaisir	se	renouvelle	Entre	le	blanc	et	el	clairet	. . . . .
. . .	-	勒	快乐	塞	-	entre	勒	布兰克	等	el	克莱尔	. . . . .

... Où le plaisir se renouvelle Entre le blanc et el clairet... ...

. . . - [ˌel'iː] [plɛ'zɪr] [ˌes'iː] - [ˌõtrə] [ˌel'iː] [blæŋk] [et] [ˌel'iː] [klɛrɪt] . . . . . .

. . .	Où	le	plaisir	se	renouvelle	Entre	le	blanc	et	le	clairet	. . . . .
. . .	-	勒	快乐	塞	-	entre	勒	布兰克	等	勒	克莱尔	. . . . .

... Où le plaisir se renouvelle Entre le blanc et le clairet... .....

[et] - - [məʊn]['ɒmbreɪ] [ɛrɑːnti] [diː] [feə] [ən] [tʊə(r)] - [mɑː] [meisn] ; . . . . . .
Et permetre à mon Ombre errante De faire un tour à ma Maison ; . . . . . .
等 - - 星期一 渐变色 游荡的 德 公平 联合国 旅游 - 玛 Maison ; . . . . . .

Et permetre à mon Ombre errante De faire untour à ma Maison; .....

[et] [pɜ˞mɛtɜ˞] - [məʊn]['ɒmbreɪ] [ɛrɑːnti] [diː] [feə] [ən] [tʊə(r)] - [mɑː] [meisn] ; . . .
Et permettre à mon Ombre errante De faire un tour à ma Maison ; . . .
等 允许 - 星期一 渐变色 游荡的 德 公平 联合国 旅游 - 玛 Maison ; . . .

Et permettre à mon Ombre errante De faire untour à ma Maison; ...

. . . [kɛlk] ['priː] [ˌkjuː juː 'iː] - - [ə'tɑːndrə] , [ˌsiː 'iː] - [məʊn]['premiə(r)] [suːheɪt] . . .
. . . Quelque prix que j'eu püsse attendre , Ce seroit mon premier souhait . . .
. . . quelque 价格 que - - 出席 , 塞 - 星期一 总理 苏海特 . . .

... Quelque prix que j'eu püsse attendre, Ce seroit mon prime souhait ...

. . . [kɛlk] ['priː] [ˌkjuː juː 'iː] [-] [pwɪs] [ə'tɑːndrə] , [ˌsiː 'iː] - [məʊn]['premiə(r)] [suːheɪt] . . .
. . . Quelque prix que j'en puisse attendre , Ce seroit mon premier souhait . . .
. . . quelque 价格 que 杰恩 普伊斯 出席 , 塞 - 星期一 总理 苏海特 . . .

... Quelque prix que j'en puisse attendre，Ce seroit mon prime souhait ...

. . . ['kʌrɪdʒ] , [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sʌt(ə)l] , [tuː; tə] [sʌb] - [ˌænə'lɪtɪk] , [fɔː(r); fə(r)]
. . . courage , jh , to tell me I am too subtle , to sub - analytic , for
. . . 勇气 , jh , 到 告诉 我 我 是 也 微妙的 , 到 子 - 分析 , 为了
[juː; jʊ] ? . . .
you ? . . .
你 ? . . .

jh，你有勇气告诉我，我太过微妙，太过不善分析，配不上你吗?

. . . ['kʌrɪdʒ] , [ˌdʒeɪ'eɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sʌt(ə)l] , [tuː] [sʌb] - [ˌænə'lɪtɪk] , [fɔː(r); fə(r)]
. . . courage , jh , to tell me I am too subtle , too sub - analytic , for
. . . 勇气 , jh , 到 告诉 我 我 是 也 微妙的 , 也 子 - 分析 , 为了
[juː; jʊ] ? . . .
you ? . . .
你 ? . . .

jh，你有勇气告诉我，我太过微妙，太过不善分析，配不上你吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神